N II 7. Const. 37. Xr.

L. gr. q. 13. Bip.

1734 C Fritzsch Sculpsit Hamb:

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ.

Oder

Xenophon

vom

Haus-Wesen,

aus der Griechischen-
in
die Teutsche Sprache
übersetzet
von

Barthold Henrich Brockes,
dem jüngern.

Mit einer Vorrede
S. T. Herrn JO. ALB. FABRICII,
D. und Professoris in dem Gymnasio zu Hamburg,
nebst J. theoph. Hoeffel. or.
den wenigen Stücken, die aus der Lateinischen
Uebersetzung Ciceronis noch übrig.

Hamburg, bey König und Richter.
1734.

Dem

Hoch-Edlen, Vesten, Hoch-Gelahrten und Hoch-weisen Herrn,

HERRN

Barthold Henrich Brockes, J. U. L.

Com. Palat. Cæſ.

und

Hochanſehnlichen Herrn des Rahts der Kayſerlichen Freyen Reichs-Stadt Hamburg,

Seinem Hochzuehrenden und Hertzlichgeliebten Herrn Vater

Entrichtet hiermit
die Erstlinge seiner geringen Arbeit
zu Bezeugung
seiner Kindlichen Ergebenheit, Pflicht
und Hochachtung
bittet sich anbey
Desselben Väterlicher Gewogenheit und Güte
unter hertzlicher Anwünschung
alles selbsterwehlten
Wohlergehens und Vergnügens
fernerhin ehrerbietigst
aus

Desselben

gehorsamster Sohn und Diener

Barthold Henrich Brockes.

An den Geehrten Leser.

Hier stellen sich desselben geneigter Aufnahme dar die Erstlinge der Blüte eines schönen Reises von einem edlen Stamme, des jüngern Herrn Brockes. Er verdienet, mit allem Recht, von mir das Lob, daß er sich rechtschaffen lässet angelegen seyn, durch muntere Betretung der gepriesenen Fußstapfen seines Vortreflichen Herrn Vaters, Desselben Freude und Verlangen, und unser aller Hofnung und Erwarten, zu allgemeinem Besten, zu erfüllen. Derohalben hat er nicht ermangelt in seinen blühenden Jahren, nebst dem Grunde der Erkenntniß nützlicher Wissenschaften, nicht weniger die Sprachen fleißig zu treiben, und nächst der Deutschen auch die andern, und unter denselbigen die Griechische Sprache, als einen guten Schlüssel zu so viel verborgenen und würdigen Schätzen der Gelehrsamkeit, sich lassen empfohlen seyn. Eine kleine Probe und Zeugniß davon, giebt jetzo diese Uebersetzung, mit welcher er auf dem Gymnasio bey uns seine andere Uebungen abgewechselt, und seinen Fleiß gewendet hat an ein beliebtes und nützliches

Buch, eines der berühmtesten und belobtesten Männer in dem Alterthum, des Xenophontis Schrift vom Haus-Wesen.

Gegenwärtige Schrift des besagten Xenophontis hat Cicero ehemals würdig geachtet in seiner Jugend in die Lateinische Sprache zu übersetzen; Er bezeuget dieses selber in den Büchern von den Menschlichen Pflichten, die er in den letzten Jahren seines Lebens an seinen Sohn den M. Ciceronem geschrieben hat, und ihm nach Athen übersandt, allwo derselbe als ein junger Mensch etwa von zwantzig Jahren unter dem Cratippo studierete. Sein gutes Auskommen, a) schreibet er, muß man suchen sich auf ehrliche Weise zu erwerben: Durch Fleiß aber und Sparsamkeit, wird das, was man erworben hat, erhalten: Durch eben diese Dinge wird es auch vermehret. Diese Materie hat *Xenophon*, der aus *Socratis* Lehre gekommen, am allerschönsten ausgeführet in dem Buche, das den Titul hat **vom Haus-Wesen**, welches wir fast in den Jahren, darinn du dich jetzo befindest, aus dem Griechischen in das Lateinische übersetzet haben. Diese seine Uebersetzung, wie aus dem Servio b) abzunehmen, hatte Cicero in drey Bücher

a) lib. II. cap. 24. de Officiis: Res familiaris quæri debet iis rebus a quibus abest turpitudo: conservari autem diligentia & parsimonia: iisdem etiam rebus augeri. Has res commodissime Xenophon Socraticus persecutus est in eo libro qui Oeconomicus inscribitur: quem nos ista fere ætate cum essemus, qua es tu nunc, e Græco in Latinum convertimus.

b) Servius in I. Georg. c. 42. Sciendum Xenophontem scripsisse unum librum Oeconomicum, cujus pars ultima agriculturam continet, de qua parte multa

Bücher eingetheilet, denn das erste war von den Pflichten und Geschäften einer Haus-Mutter innerhalb des Hauses, und begriffe also in sich, nach der gegenwärtigen Ausgabe zu rechnen, die erste zehn Capittel: Das andere handelte von denen Dingen die einem Haus-Vater zukämen ausserhalb des Hauses in acht zu nehmen, cap. XI -- XV. 4. und das dritte endlich vom Acker-Bau. c. XV. 5. -- XXI. Weil aber diese Arbeit des Ciceronis, deren auch Hieronymus in seinem andern Buch wider den Rufinum erwehnet, schon lange untergangen ist, welches manche nebst mir bedauern werden, so bleiben allezeit um desto angenehmer, die noch davon übrige, wiewohl wenige Stücke, welche theils Cicero selbst, theils andere Scribenten, aus dieser Uebersetzung aufbehalten, und ihren Schriften einverleibet haben. Diese sind, wie sie von Rob. Stephano, Carolo Sigonio und Andrea Patricio in fragmentis Ciceronis, von Jano Grutero, Jacobo Gronovio und Isaaco Verburgio in den drey besten Ausgaben von des Ciceronis Schriften, und gegen die Griechischen Worte des Xenophontis gehalten in des Petri Victorii Variis Lect. XXIII. 3. und in des Henrici Stephani Lexico Ciceroniano pag. 44. seq. und zuletzt in der Oxfurtischen Ausgabe des Buchs des Xenophontis 1703. 8. zusammen getragen sich befinden, nicht mehr als folgende:

FRAG-

multa ad suum hoc opus Virgilius transtulit, sicut etiam de Georgicis Magonis Afri, Catonis, Varronis: Ciceronis quoque libro tertio Oeconomicorum, qui agriculturam continet: nam primus præcepta habet, quemadmodum debeat materfamilias domi agere: secundum, quemadmodum foris paterfamilias.

FRAGMENTA OECONOMICORUM CICERONIS.

LIB. I.

Ad *Xenophontis cap. IV.* §. 20. Multas ad res perutiles Xenophontis libri ſunt: quos legite, quæſo, ſtudioſe ut facitis. Quam copioſe ab eo agricultura laudatur in eo libro, qui eſt de tuenda re familiari, qui Oeconomicus inſcribitur. Atque ut intelligatis, nihil ei tam regale videri, quam ſtudium agri colendi, Socrates in eo libro loquitur cum Critobulo, Cyrum minorem, regem Perſarum, præſtantem ingenio, atque imperii gloria, cum Lyſander Lacedæmonius, vir ſummæ virtutis, veniſſet ad eum Sardes, eique dona a ſociis attuliſſet, & cæteris in rebus comem erga Lyſandrum atque humanum fuiſſe, & ei quendam conſeptum agrum, diligenter conſitum, oſtendiſſe. Cum autem admiraretur Lyſander, & proceritates arborum, & directos in quincuncem * ordines, & humum ſubactam atque puram, & ſuavitatem odorum, qui afflarentur e floribus, tum dixiſſe; Mirari ſe non modo diligentiam, ſed etiam ſollertiam ejus, a quo eſſent illa dimenſa, atque deſcripta: & ei Cyrum reſpondiſſe: *Atqui ego omnia iſta ſum dimenſus, mei ſunt ordines, mea deſcriptio, multæ etiam iſtarum arborum mea manu ſunt ſatæ.* Tum Lyſandrum, intuentem ejus purpuram, & nitorem corporis, orna-

* Thomæ Brown liber exſtat editus Anglice Lond. 1658. 8. *the garden of Cyrus, or the quincunciall, lozenge, or net-work plantations of the ancients.*

ornatumque Persicum, multo auro, multisque gemmis, dixisse: *Recte vero te, Cyre, beatum ferunt, quoniam virtuti tuæ fortuna conjuncta est.* Cicero in Catone majore cap. 17.

VI. 12. Homo ex eo numero hominum, qui apud nos hoc nomine dignantur. *Priscianus lib. VIII. pag.* 791.

VII. 9. Quid igitur, proh Deum immortalium, primum eam docebas? quæso. *Donat. in Terentii Phormion. II.* 3. 4.

VII. 18. Maritale conjugium sic comparatum est natura, ut non solum jucundissima, verum etiam utilissima vitæ societas iniretur, & ne genus humanum temporis longinquitate occideret: propter hoc mas cum fœmina est conjunctus: deinde ut ex hac eadem societate mortalibus adjutoria senectutis, nec minus propugnacula præparentur: tum etiam, cum victus & cultus humanus non, uti feris, in propatulo, ac silvestribus locis, sed domi sub tecto accurandus esset, necessarium fuit, alterutrum foris sub dio esse, qui labore & industria compararet; intus, qui tectis reconderet atque custodiret: siquidem vel rusticari, vel navigare, vel etiam alio genere negotiari necesse erat, ut aliquas facultates acquireremus. Cum vero paratæ res sub tectum essent congestæ, alium esse oportuit, qui & illatas custodiret, & cætera conficeret opera, quæ domi deberent administrari: nam & fruges & cætera alimenta terrestria indigebant tecto: & ovium, cæterarumque pecudum fœtus, atque fructus clausa custodienda erant, nec minus reliqua utensilia, quibus aut alitur hominum genus, aut etiam excolitur. Quare cum & operam, & dili-

gentiam ea, quæ posuimus, desiderarent, nec exigua cura foris acquirerentur, quæ domi custodiri oporteret: jure, ut dixi, a natura comparata est opera mulieris ad domesticam diligentiam, viri autem ad exercitationem forensem, & extraneam: itaque viro calores, & frigora perpetienda, tum etiam itinera, & labores pacis ac belli, id est, rusticationis & militarium stipendiorum, distribuit: mulieri deinceps, quod omnibus his rebus fecerat inhabilem, domestica negotia curanda tradidit. Et quoniam hunc sexum custodiæ & diligentiæ assignaverat, idcirco timidiorem reddidit, quam virilem: nam metus plurimum confert ad diligentiam custodiendi. Quod autem necesse erat foris, & in aperto victum quærentibus nonnunquam injuriam propulsare, idcirco virum quam mulierem fecit audaciorem. Quia vero partis opibus æque fuit opus memoria & diligentia: non minorem fœminæ, quam viro earum rerum tribuit possessionem. Tum etiam, quod simplex natura non omnes res commodas amplecti volebat, idcirco alterum alterius indigere voluit: quoniam quod alteri deest, præsto plerumque est alteri. *Columella lib. XII. cap.* 1.

VIII. 2. Nam vetus est proverbium, paupertatem certissimam esse, cum alicujus indigeas, uti eo non posse, quia ignoretur, ubi projectum jaceat quod desideretur: itaque in re familiari laboriosior est negligentia quam diligentia. Quis enim dubitet, nihil esse pulchrius in omni ratione vitæ, dispositione atque ordine? quod etiam ludicris spectaculis licet sæpe cognoscere. Nam ubi chorus canentium, non certis modis, neque numeris præeuntis magistri consensit, dissonum quiddam, ac tumultuosum audientibus canere videtur. At ubi certis numeris, ac pedibus, velut facta conspiratione consensit, atque concinuit: ex ejusmodi vocum concordia,

cordia, non ſolum ipſis canentibus, amicum quiddam & dulce reſonat, verum etiam ſpectantes audientesque lætiſſima voluptate permulcentur. *Idem Columella lib. XII. cap.* I. & *Servius ad* I. *Æneid.* 707.

IX. 6. Præparatis idoneis locis, inſtrumentum & ſupellectilem diſtribuere cœpimus, ac primum ea ſecrevimus, quibus ad res divinas uti ſolemus: poſtea mundum muliebrem, qui ad dies feſtos comparatur; deinde virilem: item dierum ſolemnium ornatum, nec minus calceamenta utrique ſexui convenientia: tum jam ſeorſim arma, ac tela ſeponebantur, & in altera parte inſtrumenta, quibus ad lanificia utuntur: poſt quæ ad cibum conficiendum vaſa (ut aſſolent) conſtituebantur: inde, quæ ad lavationem, quæ ad exornationem, quæ ad menſam quotidianam atque epulationem pertinerent, exponebantur: poſtea ex iis quibus quotidie utimur, quod menſtruum eſſet, ſepoſuimus: quod annuum quoque in ſuas parteis diviſimus: nam ſic minus fallit, qui exitus futurus ſit. Hæc poſtquam omnia ſecrevimus, tum ſuo quæque loco diſpoſuimus: deinde quibus quotidie ſervuli utuntur, quæ ad lanificia, quæ ad cibaria coquenda & conficienda pertinent, hæc ipſa iis, qui uti ſolent, tradidimus, & ubi ea ponerent, demonſtravimus, & ut ſalva eſſent, præcepimus. Quibus autem ad dies feſtos, & ad hoſpitum adventum utimur, hæc promo (τῷ ταμίᾳ) tradidimus, & loca ſingula demonſtravimus, & cuique ſua annumeravimus, atque annumerata ipſi exſcripſimus, eumque admonuimus ut quodcunque opus eſſet, ſciret unde daret: & meminiſſet atque adnotaret, quid, & quando, & cui dediſſet, & cum recepiſſet, ut quidque ſuo loco reponeret. *Columella lib. XII. c.* I.

LIB. II.

Xenophon XII. 3. Utrumne, Iſchomache, inquam, ſi res familiaris deſideraſſet, mercari villicum tanquam fabrum, an ipſe inſtituere conſueviſti? Ego vero ipſe inſtituo. Etenim qui me abſente in meum locum ſubſtituitur, & vicarius meæ diligentiæ ſuccedit, is ea quæ ego, ſcire debet. *Columella lib. II. c.* 1.

LIB. III.

Ad Xenophontem XII. 10. Et Cato, ut diximus, & Cicero in Oeconomicis ob hoc laudant prædia latifundia, quia permittunt alternis tonſas ceſſare novales ut ait Virgilius, & ſegnem pati ſitu dureſcere campum. *Servius in* 2. *Georgic.* 412.

XVI. 13. Nullo modo facilius arbitror poſſe neque herbas areſcere & interfici: neque terram ab ſole percoqui. *Nonius,* v. *interfici.*

XVII. 14. Apes in alvearium conceſſerant. *Chariſius I. Inſtitut. Grammatic. p.* 82.

XIX. 3. ſeq. *Scrobes* ſunt maſculini generis, nam Cicero in Oeconomicis ſic dicit. *Servius in* 2. *Georgic.* 288. *ubi verba Ciceronis videntur excidiſſe.*

XIX. 19. Cum vero affecta jam prope æſtate uvas a ſole miteſcere tempus eſt. *Nonius* v. *profligare.*

XX. 4. Qui neque ſerit vitem, neque quæ ſata eſt, diligenter colit: oleum, ficus, poma non habet. *Macrob. lib. II. c.* 10.

Nach

Nach dem Cicerone haben es unterschiedliche wehrt gehalten Xenophontis Buch vom Haus-Wesen in das Lateinische zu übersetzen, als Raphael von Volaterra, Jacobus Ludovicus Strebæus, Joachimus Camerarius und Joannes Leunclavius.

Dergleichen in die Italiänische Sprache Augustinus Justinianus, M. Antonius Gandini, Ludovicus Dominicus und Franciscus Strozzi.

In die Frantzösische Claudius Seyssel, und Stephanus Boëtius, dessen Uebersetzung unter dem Titul: *La Menagerie de Xenophon,* bey dem Fed. Morello gedruckt ist zu Paris 1572. 8. daher Franc. Croix de la Maine in seiner Frantzösischen Bibliothec pag. 83. den Morellum als Verfertiger dieser Uebersetzung ausgegeben.

In die Spanische, Didacus Gratian de Aldrete in den Wercken des Xenophontis, Spanisch gedruckt zu Salamanca 1552. fol.

In die Englische gantz neulich der Berühmte und Hocherfahrne Herr Richard Bradley, *the science of good husbandry,* Lond. 1552. fol.

Eine Deutsche Uebersetzung findet sich in den Wercken des Xenophontis, deutsch gedruckt zu Augspurg 1540. fol. Ich habe auch eine solche in Nieder-Sächsischer Sprache, die etwas darnach, aber ohne Jahr und Ort des Druckes in octavo herauskommen, mit der Aufschrift: Een Gespräck *Xenophontis* van der Huesholdinge tweer Ehelüden, wat Standes de oock syn mögen ꝛc. Doch wird man mir leicht glauben, daß dieser beyden Versionen ungeachtet, man noch einer neuen bedurft, wenn wir das in gut Deutsch gerne ausgedruckt lesen wollten, was Xenophon in seiner Sprache vom Haus-Wesen geschrieben hat.

Gale-

Galenus a) schliesset nicht unwahrscheinlich aus den ersten Worten dieser Schrift, daß Xenophon es als eine Zugabe habe wollen angehänget wissen an seine vier schöne Bücher von des Socratis seinen weisen Reden und Sprüchen: Deswegen sie auch in einigen Ausgaben von des Xenophontis Wercken, als in der Wechelischen und die ihr folgen, gleich darnach gesetzet ist. Ich will von den unterschiedlichen Auflagen derselben nicht wiederhohlen was in der Griechischen Bibliothec III. 4. der Geehrte Leser, wenn es ihm beliebet, leichte nachschlagen kann, an welchem Orte auch von dem Xenophonte selbst, wie auch von dem Socrate II. 23. mit mehrerem ist gehandelt worden. Dieses eintzige aber muß ich hier nicht vorbey lassen, daß eben dieser Xenophon, der nicht weniger ein grosser Feld-Herr und kluger Hofmann, als unter den weisen Philosophis und rechtschaffenen b) Geschichtschreibern nicht der geringsten einer gewesen ist, von den Alten uns angepriesen wird als ein Meister c) einer reinen natürlichen und ungekünstelt-schönen Schreib-Art. Es ist dieses nicht allein zu verstehen von seiner gut Attischen Feder, und zwar zu der Zeit da die Griechische Sprache zu Athen in ihrem schönsten Flore war: Vielmehr gilt das insonderheit der gantzen Einrichtung und Verfassung seiner Schriften, wie sie sowohl in der Gedancken natürlichen Artigkeit, guten Folgen, Gründlichkeit und Kraft, als in derselben ordentlichen, leichten und hellen Vortrag und ungezwungen-fliessenden Ausdruck bestehet. Dahero von Cicerone ihm das Zeugniß gegeben wird, daß seine Rede

de

a) Galenus in Hippocratem περὶ ἄρθρων Tom. V. edit. Basil. pag. 578.

b) δίκαιος συγγραφεὺς Luciano de scribenda Historia T. I. pag. 630. ut Homerus Aristoteli in poëtica, δίκαιος ποιητής.

c) Aristides lib. 2. artis Rhetoric. qui est περὶ ἀφελοῦς λόγου.

de süsser als Honig sey: d) und andere den Xenophontem nicht anders als die Attische Biene e) genennet haben: andere haben von ihm gesagt, wenn die Musen hätten Griechisch schreiben wollen, f) würden sie sich keiner andern, als seiner Schreib-Art bedienet haben. Wenn man aber bey dem Dionysio Halicarnasseo g) lieset, daß Xenophon und Ctesias haben geschrieben ἡδέως aber nicht καλῶς, Thucydides hingegen καλῶς, obgleich nicht ἡδέως, so verstehet man wohl das eine Wort, ἡδέως, daß nemlich Xenophon pflegt süsse und angenehm zu schreiben, und daß diese süsse Annehmlichkeit bey dem Thucydide nicht anzutreffen sey. Was aber das Wort καλῶς, in diesem doppelten Ausspruch heisse, ist nicht so leichte zu sagen. Nimmermehr kann es so viel heissen als, Xenophon habe zwar angenehm, aber nicht schön zu schreiben gewust; denn wer will einer süssen und angenehmen Schreib-Art dieses absprechen, daß wo nach vernünftiger Leute Urtheil dieselbe zu finden ist, solches man auch nicht für hübsch und schön müsse passiren lassen. Aber wie es scheinet, so mag καλῶς, so viel hier heissen, als Kunst-mässig oder nach der Kunst gesetzt, denn dieses pflegt derjenigen wenigste Sorge zu seyn, die, wie Xenophon, demselben das natürliche vorziehen. Doch scheinet dieser Erklärung zuwider zu laufen, daß Dionysius von Herodoto hinzusetzet, bey dem wäre beydes anzutreffen, das angenehme und das schöne. Denn ich finde bey dem Herodoto nicht mehr gekünsteltes, als bey dem Xenophonte, und in des Xenophontis Attischen Vortrag, bey

seiner

d) Cicero in Oratore cap. IX. & XIX.

e) Laërtius II. 57. & ibi Menag.

f) Cicero Oratore.

g) περὶ Συνθέσεως ὀνομάτων pag. 9. Tomo II. Operum.

seiner Annehmlichkeit nicht weniger schönes, als in des Herodoti seinen, in Jonischer Mund-Art wohl ausgefertigten Geschichten.

Zarten, oder (welches deucht mich noch mehr, doch nichts böses eben sagen will) *delicat*en Lesern, wird in gegenwärtiger Deutschen Uebersetzung etwas anstößig vorkommen, daß alle Augenblick, (wie sie mit einer glaubwürdigen hyperbole werden vorzustellen wissen) daß, sage ich, alle Augenblick man darinn lesen muß, *Socrates* sprach, es versetzte *Critobulus*, *Ischomachus* antwortete: die Feinigkeit des Geschmackes in dergleichen Dingen kann niemand tadeln, der nicht will selbst für abgeschmackt gehalten seyn. Wir haben auch darinn zwey Fürgänger von den Alten, die beyde mit unserm Xenophonte sehr interessiret sind, beyde sich daran gestossen, und beyde den Ruhm haben, daß sie unter die edle Geister mit Recht gezehlet werden können. Der eine ist Plato, der andere Cicero, die beyde bezeugen, daß sie sich haben bemühet, auch in Gesprächen diesen Anstoß im Lesen zu benehmen, oder auf das allerwenigste ihren Lesern zu setzen. Des Platonis Meynung davon lieset man in seinem Theæteto, a) da er sich also vernehmen lässet: Damit in dieser meiner Schrift dem Leser nicht verdrießlich fallen möchte, die zwischen der Erzehlung öfters vorkommende Säze: als wenn der *Socrates* von sich selber spricht, und ich antwortete, oder, und ich sprach, oder wenn der andere etwas darauf sagen soll, er gestünde das gerne, oder, er könne dem nicht beyfallen: also habe

a) ἵνα οὖν ἐν τῇ γραφῇ μὴ παρέχοιεν πράγματα αἱ μεταξὺ τῶν λόγων διηγήσεις περὶ αὑτοῦ τε ὁπότε λέγει ὁ Σωκράτης, οἷον, κἀγὼ ἔφην, ἢ καὶ ἐγὼ εἶπον. ἢ αὖ περὶ τοῦ ἀποκρινομένου, ὅτι συνέφη, ἢ οὐχ ὁμολόγει. Τούτων ἕνεκα, ὡς αὐτὸν αὐτοῖς διαλεγόμενον ἔγραψα ἐξελὼν τὰ τοιαῦτα.

habe ich die Unterredung so eingerichtet, als wenn man sie selber gegenwärtig mit einander sprechen hörete, und habe solche Formulchen ausgeworfen. Cicero in dem Anfang seines Lælii, b) oder schönen Buchs von der Freundschaft, läst sich davon also vernehmen: Was dazumal ist bey ihm für eine Unterredung gewesen, die habe ich wohl behalten, und habe sie in diesem Buche nach meiner Weise aufgeführet. Denn ich habe die Personen vorgestellet, als wenn sie selbst gegenwärtig wären: Daß es nicht immer heissen möchte: ich sprach, und er sagte: sondern daß es nicht anders wäre, als wenn sie selber gegenwärtig sich mit einander unterredeten. Gleichwohl findet man in dem gantzen Alterthum nicht mehr Exempel von dieser, als anstößig von ihnen angegebener Sache, als eben bey dem Platone und Cicerone, denen beyden unser Xenophon an die Seite zu setzen ist. Selbst in der Uebersetzung dieses Buches vom Haus-Wesen hat Cicero nicht unterlassen, das inquam, und inquit, sich zu bedienen: Deswegen auch in dieser Deutschen Uebersetzung der billige Leser leichte wird entschuldigen, daß sie sich bemühet auch darinn dem Xenophon auf dem Fuß nach zu folgen, und versuchet, wie es am wenigsten dem Leser verdrießlich fallen möchte, wenn man sich einmal vorgenommen hätte davon nicht abzugehen.

Es sollte mir sehr lieb seyn, wenn gegenwärtiger Fleiß des jüngern Herrn Brockes andere von seinen grünenden Jahren aufmuntern möchte, ein Exempel davon zu nehmen, und so wenig

b) Ejus disputationis sententias memoriæ mandavi, quas hoc libro exposui meo arbitratu. Quasi enim ipsos induxi loquentes, ne *inquam*, & *inquit*, sæpius interponererur: atque ut tanquam præsentibus coram haberi sermo videretur.

wenig unsere Deutsche, wie längst an Schuhen abgerissene, hindanzusetzen, als die andern und darunter auch die Griechische Sprache als fremde und contrebande anzusehen. Auch würde ich mich darüber freuen, wenn dadurch, wie ich wünsche, Gelegenheit gegeben werden sollte zu mehrerern guten Uebersetzungen vortreflicher Schriften der Alten, dadurch sowohl unserer Deutschen Sprache Reichthum immer besser vermehret und schöner gemacht, als der Geschmack natürlicher und feiner Gedancken, lebhafter Ausdrückungen derselben, sammt einer gründlichen Erkänntniß nützlicher und angenehmer Dinge immer weiter ausgebreitet würde.

Schließlich ist mein hertzlicher Wunsch, daß wohlgedachter jüngere Herr Brockes noch viele, viele Jahre an seinem Preißwürdigen Herrn Vater möge vor sich haben ein lebendiges Muster der Weisheit und Tugend, Dem er also fortfahre glücklich nachzufolgen, damit das Vaterland auch in des Sohnes Verdiensten immer mehr Ursache bekommen möge, des belobten Herrn Vaters Treue und wachsame Geschicklichkeit mit Danck und Ruhm zu erkennen.
Hamburg, den 5. May 1734.

Joh. Albert. Fabricius.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ.

Xenophon vom Haus-Wesen.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ.

ΚΕΦ. ά.

Ηκουσα δέ ποτε τοῦ Σωκράτους καὶ περὶ οἰκονομίας τοιάδε διαλεγομένου· εἰπέ μοι, ἔφη, ὦ Κριτόβουλε, ἆρά γε ἡ οἰκονομία ἐπιστήμης τινὸς ὄνομά ἐστιν, ὥσπερ ἡ ἰατρικὴ, καὶ ἡ χαλκευτικὴ, καὶ ἡ τεκτονική; ἔμοι γε δοκεῖ, ἔφη ὁ Κριτόβουλος.

β'. Η καὶ ὥσπερ τούτων τῶν τεχνῶν ἔχοιμεν ἂν εἰπεῖν ὅ, τι ἔργον ἑκάστης, οὕτω καὶ τῆς οἰκονομίας δυναίμεθ' ἂν εἰπεῖν ὅ, τι ἔργον αὐτῆς ἐστι; δοκεῖ γοῦν (ἔφη ὁ Κριτόβουλος) οἰκονόμου ἀγαθοῦ εἶναι, εὖ οἰκεῖν τὸν ἑαυτοῦ οἶκον.

γ'. Η καὶ τὸν ἄλλου δὲ οἶκον (ἔφη ὁ Σωκράτης) εἰ ἐπιτρέποι τις αὐτῷ, οὐκ ἂν δύναιτο, εἰ βούλοιτο, εὖ οἰκεῖν ὥσπερ καὶ τὸν ἑαυτοῦ; ὁ μὲν γὰρ τεκτονικὴν ἐπιστάμενος, ὁμοίως ἂν καὶ ἄλλῳ δύναιτο ἐργάζεσθαι, ὅ, τι περ καὶ ἑαυτῷ, καὶ ὁ οἰκονομικὸς γ' ἂν ὡσαύτως· ἔμοιγε δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.

δ'. Ἐστιν

Xenophon vom Haus-Wesen.

Das erste Capittel.

§. 1.

Auch von dem Haus-Wesen habe ich einst Socratem sich folgender gestalt unterreden hören: Sage mir doch, Critobulus, ist denn die œconomie ein Name einer gewissen Kunst, wie z. E. die Medicin, die Kunst in Ertz und in Eisen zu arbeiten, die Bau-Kunst? Mich düncket ja, versetzte darauf Critobulus.

§. 2.

Socr. Sollten wir denn auch, wie man von diesen Künsten sagen kann, daß eine jede derselben ihr gewisses Werck hat, von der Haushaltungs-Kunst weisen können, was ihre besondere Beschäftigung sey? Ich halte es allerdings dafür, antwortete Critobulus, daß eines guten Haus-verständigen Geschäfte ist, seinem Hause wohl vorzustehen.

§. 3.

Socr. Sollte er denn nicht auch eines andern Hause, wenn jemand es ihm anvertrauete, und er selbst es auf sich nehmen wollte, so gut vorstehen können, als seinem eigenen? Denn ein guter Bau-Meister kan ja für einen andern eben so wohl verfertigen, was er für sich selbst machet; Also kann auch von einem guten Haus-Wirth dergleichen gesagt werden. Crit. Ich halte dieses allerdings für wahr, mein lieber Socrates.

δʹ. Ἐστιν ἄρα (ἔφη ὁ Σωκράτης) τὴν τέχνην ταύτην ἐπισταμένῳ, καὶ εἰ μὴ αὐτὸς τύχοι χρήματα ἔχων, τὸν ἄλλου οἰκονομοῦντα, ὥσπερ καὶ οἰκοδομοῦντα, μισθοφορεῖν; νὴ Δία· καὶ πολύν γε μισθὸν (ἔφη ὁ Κριτόβουλος) φέροιτ᾽ ἄν, εἰ δύναιτο οἶκον παραλαβὼν τελεῖν τε ὅσα δεῖ, καὶ περιουσίαν ποιῶν αὔξειν τὸν οἶκον.

εʹ. Οἶκος δὲ τί δοκεῖ ἡμῖν εἶναι; ἆρα ὅπερ οἰκία, ἢ καὶ ὅσα τις ἔξω τῆς οἰκίας ἐκέκτητο, πάντα τοῦ οἴκου ταῦτά ἐστιν; ἔμοιγ᾽ οὖν (ἔφη ὁ Κριτόβουλος) δοκεῖ, καὶ εἰ μηδ᾽ ἐν τῇ αὐτῇ πόλει εἴη τῷ κεκτημένῳ, πάντα τοῦ οἴκου εἶναι, ὅσα τις κέκτηται.

ϛʹ. Οὐκοῦν καὶ ἐχθροὺς κέκτηνταί τινες; νὴ Δία, καὶ πολλούς γε ἔνιοι. ἦ καὶ κτήματα αὐτῶν φήσομεν εἶναι τοὺς ἐχθρούς; γελοῖον μέν τ᾽ ἂν εἴη, (ἔφη ὁ Κριτόβουλος) εἰ ὁ τοὺς ἐχθροὺς αὔξων, προσέτι καὶ μισθὸν τούτου φέροι.

ζʹ. Ὅτι τοι ἡμῖν ἐδόκει οἶκος ἀνδρὸς εἶναι, ὅπερ κτῆσις. νὴ Δί᾽ (ἔφη ὁ Κριτόβουλος) ὅ, τι γέ τις ἀγαθὸν κέκτηται. οὐ μὰ Δί᾽ οὐκ εἴ τι κακὸν, κτῆμα ἐγὼ τοῦτο καλῶ. σὺ ἔοικας τὰ ἑκάστῳ ὠφέλιμα, κτήματα καλεῖν. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη· τὰ δέ γε βλάπτοντα, ζημίαν ἔγωγε μᾶλλον νομίζω, ἢ χρήματα.

ηʹ. Κἂν ἄρα γέ τις ἵππον πριάμενος, μὴ ἐπίσταιτο αὐτῷ χρῆσθαι, ἀλλὰ καταπίπτων ἀπ᾽ αὐτοῦ κακὰ λαμβάνῃ,

§. 4.

Socr. Wenn also einer diese Kunst verstehet, der selbst keine Mittel hat, und eines andern Hause vorstehen soll, kann ein solcher seine Mühe sich nicht eben so wohl bezahlen lassen, wie ein Bau-Meister? Crit. Ja freylich, und zwar verdiente er nicht geringen Lohn zu nehmen, wenn er in dem ihm anvertraueten Hause, wie sichs gebühret, alles wohl einrichten, dessen Einkünfte vermehren, und den Zustand desselben verbessern kann.

§. 5.

Socr. Was verstehen wir aber unter dem Worte: Haus. Nur die Wohnung allein, oder auch alle seine Haabe, die einer ohne dem Hause besitzet? Ich meyne das letztere, sagte Critobulus, daß man unter der Benennung des Hauses alles begreifft, wenn es auch gleich nicht in derselben Stadt wäre, wo der Besitzer seine Wohnung hat.

§. 6.

Socr. Haben denn die Leute keine Feinde? Crit. Ja gewiß manche sehr viele. Socr. Wollen wir denn die Feinde mit unter ihre Haabe rechnen? Das wäre lächerlich, sagte Critobulus, wenn einer davor, daß er einem mehr Feinde machet, noch darzu Lohn empfangen sollte.

§. 7.

Socr. Wir meyneten aber, daß das Wort: Haus eines Eigenthümers, und seine Haabe einerley Verstand hätte? Crit. Ja wohl, wenn einer etwas Gutes hat: Denn etwas Böses kann ich nicht unter die Haabe rechnen. Socr. Es scheinet, als wenn du eines seine Haabe nennest, aus dessen Gebrauch derselbe Nutzen hat. Allerdings, sagte Critobulus, denn was nachtheilig ist, halte ich mehr für Schaden, als für ein Gut.

§. 8.

Socr. Wenn aber einer ein Pferd kauffte, das er nicht zu gebrauchen wüste, davon herunter fiele und Schaden neh-

οὐ χρήματα αὐτῷ ἐστιν ὁ ἵππος; οὐκ, εἴπερ τὰ χρήματ' ἐστὶν ἀγαθόν. οὐδ' ἄρα γε ἡ γῆ ἀνθρώπῳ ἐστὶ χρήματα, ὅστις οὕτως ἐργάζεται αὐτὴν, ὥστε ζημιοῦσθαι ἐργαζόμενος. οὐδὲ ἡ γῆ μέντοι χρήματά ἐστιν, εἴπερ ἀντὶ τοῦ τρέφειν, πεινῆν παρασκευάζει.

θ'. Οὐκοῦν καὶ τὰ πρόβατα ὡσαύτως, εἴ τις διὰ τὸ μὴ ἐπίστασθαι προβάτοις χρῆσθαι, ζημιοῖτο, οὐδὲ τὰ πρόβατα χρήματα τούτῳ εἴη ἄν; οὐκοῦν ἔμοιγε δοκεῖ. σὺ ἄρα, ὡς ἔοικε, τὰ μὲν ὠφελοῦντα, χρήματα ἡγῇ, τὰ δὲ βλάπτοντα, οὐ χρήματα. οὕτως.

ι'. Ταυτὰ ἄρα ὄντα, τῷ μὲν ἐπισταμένῳ χρῆσθαι αὐτῶν ἑκάστοις χρήματά ἐστι, τῷ δὲ μὴ ἐπισταμένῳ, οὐ χρήματα. ὥσπερ γε αὐλοὶ τῷ μὲν ἐπισταμένῳ ἀξίως λόγου αὐλεῖν, χρήματά εἰσι, τῷ δὲ μὴ ἐπισταμένῳ οὐδὲν μᾶλλον, ἢ ἄχρηστοι λίθοι, εἰ μὴ ἀποδιδοῖτο γε αὐτούς.

ια'. Τοῦτ' αὖ φαίνεται ἡμῖν, ἀποδιδομένοις μὲν οἱ αὐλοὶ χρήματα, μὴ ἀποδιδομένοις δὲ ἀλλὰ κεκτημένοις, οὔ, τοῖς μὴ ἐπισταμένοις αὐτοῖς χρῆσθαι. καὶ ὁμολογουμένως γε, ὦ Σώκρατες, ὁ λόγος ἡμῖν χωρεῖ, ἐπείπερ εἴρηται τὰ ὠφελοῦντά, χρήματα εἶναι. μὴ πωλούμενοι μὲν γὰρ, οὐ χρήματά εἰσιν οἱ αὐλοὶ, (οὐδὲν γὰρ χρήσιμοί εἰσιν·) πωλούμενοι δὲ, χρήματα.

ιβ'. Πρὸς

me, wäre denn das Pferd nicht unter seine Güter mitzurechnen? Crit. Gewiß nicht, wo Güter nohtwendig etwas nützliches seyn müssen. Socr. Und also würde auch ein Acker nicht darunter gehören, wenn einer ihn mit seinem Schaden bauet. Crit. Ebenfals nicht, wenn er seinen Herrn hungern lässt, an statt daß er ihn nähren sollte.

§. 9.

Socr. Gleichergestalt auch Schafe, wenn einer nicht wüste mit ihnen umzugehen, und deswegen Schaden davon hätte, dürffte man auch dieselben nicht unter die Güter zehlen? Crit. Ich meyne, nicht. Socr. So hältest du denn, wie es scheinet, das für Güter, was Nutzen bringet, nicht aber das, was schadet. Crit. Ja, so ists.

§. 10.

Socr. So können also eben dieselbigen Dinge dem, der sie sich zu Nutzen zu machen weiß, Güter seyn, und einem andern, der es nicht weiß, keine Güter. Flöthen z. E. sind einem, der wohl darauf zu spielen weiß, ein Gut; Einem andern hingegen, der es nicht kann, sind sie nichts mehr, als unnütze Stückgen Bein, * wo er sie nicht einem andern überlässet.

§. 11.

So scheinen allerdings solche Flöthen, wenn sie verkaufft werden, ein Gut zu seyn; werden sie aber nicht verkaufft, sondern von demjenigen behalten, der sie nicht zu gebrauchen weiß, so sind sie ihm keinesweges ein Gut. Crit. Gewiß, mein Socrates, denn unsere Rede ginge dahin, da gesagt wurde, daß das nur für ein Gut zu halten, was nützlich ist. Also wenn die Flöthen nicht verkaufft werden, sind sie für keine Haabe anzusehen, weil sie einem solchen nichts nützen; werden sie aber verkaufft, sind sie allerdings ein Gut. §. 12.

* Aus hohlen Gebeinen der Thiere wurden Flöthen gemacht, auch aus Elffenbein, wie noch geschiehet. Dieses ist so fest, wie ein Stein, deswegen im Griechischen hier unnützer Steine anstatt der Beine gedacht wird.

ιβ'. Πρὸς ταῦτα δ' ὁ Σωκράτης εἶπεν, ἢν ἐπίστηταί γε πωλεῖν. εἰ δὲ πωλοίη αὖ πρὸς τοῦτον, ὃς μὴ ἐπίσταιτο χρῆσθαι, οὐδὲ πωλούμενοι εἰσὶ χρήματα, κατά γε τὸν σὸν λόγον. λέγειν ἔοικας, ὦ Σώκρατες, ὅτι οὐδὲ τὸ ἀργύριόν ἐστι χρήματα, εἰ μήτις ἐπίσταιτο χρῆσθαι αὐτῷ.

ιγ'. Καὶ σὺ δέ μοι δοκεῖς οὕτω συνομολογεῖν, ἀφ' ὧν τις ὠφελεῖσθαι δύναται, χρήματα εἶναι. εἰ γοῦν τις χρῷτο τῷ ἀργυρίῳ, ὥστε πριάμενος οἷον ἑταίραν, διὰ ταύτην κάκιον μὲν τὸ σῶμα ἔχοι, κάκιον δὲ τὴν ψυχὴν, κάκιον δὲ τὸν οἶκον, πῶς ἂν ἔτι τὸ ἀργύριον αὐτῷ ὠφέλιμον εἴη; οὐδαμῶς. εἰ μή γε καὶ τὸν ὑοσκύαμον καλούμενον, χρήματα εἶναι φήσομεν, ὑφ' οὗ οἱ φαγόντες αὐτὸν παραπλῆγες γίνονται.

ιδ'. Τὸ μὲν δὴ ἀργύριον, εἰ μήτις ἐπίσταιτο αὐτῷ χρῆσθαι, οὕτω πόῤῥω ἀπωθείσθω, ὦ Κριτόβουλε, ὥστε μηδὲ χρήματα εἶναι. οἱ δὲ φίλοι, ἤν τις ἐπίστηται αὐτοῖς χρῆσθαι ὥστε ὠφελεῖσθαι ἀπ' αὐτῶν, τί φήσομεν αὐτοὺς εἶναι; χρήματα, νὴ Δί', ἔφη ὁ Κριτόβουλος, καὶ πολύ γε μᾶλλον ἢ τοὺς βοῦς, ἢν ὠφελιμώτεροί γε ὦσι τῶν βοῶν.

ιε'. Καὶ οἱ ἐχθροὶ ἄρα κατά γε τὸν σὸν λόγον, χρήματά εἰσι τῷ δυναμένῳ ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὠφελεῖσθαι· ἔμοιγ' οὖν δοκεῖ. οἰκονόμου ἄρα ἐστὶν ἀγαθοῦ καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἐπίστασθαι χρῆσθαι, ὥστε ὠφελεῖσθαι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν. ἰσχυρότατά γε. καὶ γὰρ δὴ ὁρᾷς, ἔφη ὦ Κριτόβουλε, ὅσοι μὲν δὴ οἶκοι ἰδιωτῶν εἰσιν ηὐξημένοι ἀπὸ πολέμου, ὅσοι δὲ ἀπὸ τυραννιῶν.

ιϛ'. Ἀλλὰ

§. 12.

Darauf antwortete Socrates: Wenn derselbe sie auch nur wohl zu verkauffen weiß. Verkaufft er sie aber an einen, der sie gleichfals nicht zu gebrauchen gelernet hat, so sind sie nach deiner Rede, ob sie gleich verkaufft, noch nicht für ein Gut zu halten. Crit. Es hat das Ansehen, lieber Socrates, als wenn du sagen wolltest: das Geld sey auch nicht einmahl ein Gut, wenn es einer nicht zu gebrauchen weiß.

§. 13.

Socr. Du scheinest dieses mir ja zuzustehen, daß solche Dinge nur für Güter zu rechnen, wovon einer Nutzen haben kann. Wenn einer das Geld also gebrauchte, daß er z. E. eine Hure hielte, welches ihm am Leibe und Seele Schaden brächte, und er auch daher seinem Hause nicht so gut vorstünde, wie sollte denn sein Geld ihm nütze seyn? Keinesweges, wenn man nicht auch das Toll-Kraut für ein Gut halten wollte, von welchem diejenige, so davon essen, von Sinnen kommen. Also fehlet es weit, mein guter Critobulus, daß das Geld ein Gut ist für den, der es nicht wohl anzuwenden gelernet hat.

§. 14.

Wenn aber einer Freunde hat, und weiß sich ihrer so zu bedienen, daß er Nutzen davon findet, sind diese nicht als Güter anzusehen? Gewiß, antwortete Critobulus, und verdienen es mit weit mehrerem Rechte, als daß man Ochsen unter sein Gut rechnet, weil sie weit mehr Nutzen schaffen können, als diese.

§. 15.

Socr. So müssen nach deiner Meynung auch Feinde für ein Gut gehalten werden, wenn einer Nutzen davon zu ziehen weiß? Crit. Ich halte dieses wahr zu seyn. Also müste ein rechter Haushaltungs-Verständiger sich auch derer so zu bedienen wissen, daß er Nutzen davon haben könne. Socr. Allerdings, denn du siehest ja wohl, Critobule, wie viel Privat-Häuser durch Krieg und von Tyrannen sind bereichert worden.

ιϛ΄. Ἀλλὰ γὰρ τὰ μὲν καλῶς ἔμοιγε δοκεῖ λέγεσθαι, ὦ Σώκρατες, ἔφη ὁ Κριτόβουλος· ἐκεῖνο δὲ ἡμῖν τί φαίνεται, ὁπόταν ὁρῶμέν τινας ἐπιστήμας μὲν ἔχοντας καὶ ἀφορμὰς, ἀφ᾽ ὧν δύνανται ἐργαζόμενοι αὔξειν τοὺς οἴκους, αἰσθανόμεθα δὲ αὐτοὺς ταῦτα μὴ θέλοντας ποιεῖν, καὶ διὰ τοῦτο ὁρῶμεν ἀνωφελεῖς οὔσας αὐτοῖς τὰς ἐπιστήμας; ἄλλο τι, ἢ τούτοις αὖ οὔτε αἱ ἐπιστῆμαι χρήματά εἰσιν, οὔτε κτήματα;

ιζ΄. Περὶ δούλων μοι (ἔφη ὁ Σωκράτης) ἐπιχειρεῖς, ὦ Κριτόβουλε, διαλέγεσθαι; οὐ μὰ Δί᾽, ἔφη, οὐκ ἔγωγε· ἀλλὰ καὶ πάνυ εὐπατριδῶν δοκούντων γε ἐνίων εἶναι, οὓς ἐγὼ ὁρῶ τοὺς μὲν καὶ πολεμικὰς, τοὺς δὲ καὶ εἰρηνικὰς ἐπιστήμας ἔχοντας· ταύτας δὲ οὐκ ἐθέλοντας ἐργάζεσθαι, ὡς μὲν ἐγὼ οἶμαι, δι᾽ αὐτὸ τοῦτο, ὅτι δεσπότας οὐκ ἔχοιεν.

ιη΄. Καὶ πῶς ἂν, ἔφη ὁ Σωκράτης, δεσπότας οὐκ ἔχοιεν, εἰ εὐχόμενοι εὐδαιμονεῖν, καὶ ποιεῖν βουλόμενοι ἀφ᾽ ὧν ἔχοιεν ἀγαθὰ, ἔπειτα κωλύονται ποιεῖν ταῦτα, ὑπὸ τῶν ἀρχόντων; καὶ τίνες δὴ, ἔφη, εἰσὶν οὗτοι, ὁ Κριτόβουλος, οἳ ἀφανεῖς ὄντες ἄρχουσιν αὐτῶν;

ιθ΄. Ἀλλὰ μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Σωκράτης, οὐκ ἀφανεῖς εἰσιν, ἀλλὰ καὶ πάνυ φανεροί· καὶ ὅτι πονηρότατοί γε εἰσὶν, οὐδέ σε λανθάνουσιν, εἴπερ πονηρίαν γε νομίζεις ἀργίαν τ᾽ εἶναι καὶ μαλακίαν ψυχῆς καὶ ἀμέλειαν.

κ΄. Καὶ ἄλλαι δ᾽ εἰσὶν ἀπατηλαί τινες δέσποιναι προσποιούμεναι ἡδοναὶ εἶναι, κυβεῖαί τε, καὶ ἀνωφελεῖς ἀνθρώπων ὁμιλίαι, αἳ προϊόντος τοῦ χρόνου καὶ αὐτοῖς ἐξαπατηθεῖσι καταφανεῖς γίγνονται, ὅτι λῦπαι ἄρα εἰσὶν ἡδοναῖς περι-

περιπλε-

§. 16.

Crit. Dieses finde ich sehr wohl geredet zu seyn; allein, was dűncket dich von dem, daß man viele Menschen findet, die Wissenschaft und Gelegenheit haben, daß sie durch Arbeit ihr Haus-Wesen verbessern kőnnten, und wir dennoch bemercken, daß sie solches nicht thun wollen, und daher sehen, daß ihnen ihre Wissenschaften nichts nűtze sind. Kann man davon wohl anders urtheilen, als daß bey solchen die Wissenschaften weder fűr ein Gut, noch fűr eine Haabe zu halten?

§. 17.

Socr. Sagest du das von Knechten, lieber Critobulus? Crit. Keinesweges, sondern auch von solchen, deren einige von sehr guten Herkommen sind, und die ich sehe, daß sie im Kriege, etliche in Friedens-Geschäften erfahren sind, und solche doch nicht űben wollen, eben, wie mich deucht, deswegen, weil sie keine Herren haben.

§. 18.

Socr. Wie kőnnen sie doch ohne Herren seyn, da sie glűcklich zu leben verlangen, und gerne etwas thun wollen, Gutes zu erwerben, daran aber gehindert werden von denen, die űber sie herrschen. Crit. Wo sind die denn, die űber sie herrschen, man siehet sie ja nicht?

§. 19.

Socr. Sie sind keinesweges verborgen, sondern lassen sich offenbar genug sehen. Auch kann dir nicht unbekannt seyn, daß sie Grund-bőse Herren sind, sintemahl du nicht zweiffelst, daß Faulheit, weichlicher Sinn und Nachlässigkeit etwas Bőses ist.

§. 20.

Es giebet auch noch andere betriegliche Herrscherinnen, die sich fűr angenehme Lűste ausgeben, die Spiel-Sucht, unnűtze Gesellschaft, welche mit der Zeit denen Betrogenen selbst sich verrathen, daß sie in der That nichts anders, als ein mit

πεπλεγμέναι, αἳ διακωλύουσιν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὠφελίμων ἔργων κρατοῦσαι.

κα'. Ἀλλὰ καὶ ἄλλοι, ἔφη ὁ Σωκράτης, ἐργάζεσθαι μὲν οὐ κωλύονται ὑπὸ τούτων, ἀλλὰ καὶ πάνυ σφοδρῶς πρὸς τὸ ἐργάζεσθαι ἔχουσι καὶ μηχανᾶσθαι προσόδους· ὅμως δὲ καὶ τοὺς οἴκους κατατρίβουσι, καὶ ἀμηχανίᾳ συνέχονται.

κβ'. Δοῦλοι γάρ εἰσι καὶ οὗτοι, ἔφη ὁ Σωκράτης, καὶ πάνυ γε χαλεπῶν δεσποτῶν, οἱ μὲν, λιχνειῶν, οἱ δὲ, λαγνειῶν, οἱ δὲ, οἰνοφλυγιῶν, οἱ δὲ φιλοτιμιῶν τινων μωρῶν καὶ δαπανηρῶν, ἃ οὕτω χαλεπῶς ἄρχει τῶν ἀνθρώπων ὧν ἂν ἐπικρατήσωσιν, ὥσθ' ἕως μὲν ἂν ὁρῶσιν ἡβῶντας αὐτοὺς, καὶ δυναμένους ἐργάζεσθαι, ἀναγκάζουσι φέρειν ἃ ἂν αὐτοὶ ἐργάσωνται, καὶ τελεῖν εἰς τὰς αὐτῶν ἐπιθυμίας. ἐπειδὰν δὲ αὐτοὺς ἀδυνάτους αἴσθωνται ὄντας ἐργάζεσθαι διὰ τὸ γῆρας ἀπολείπουσι τούτους κακῶς γηράσκειν, ἄλλοις δ' αὖ πειρῶνται δούλοις χρῆσθαι.

κγ'. Ἀλλὰ δεῖ, ὦ Κριτόβουλε, πρὸς ταῦτα οὐχ' ἧττον διαμάχεσθαι περὶ τῆς ἐλευθερίας, ἢ πρὸς τοὺς σὺν ὅπλοις πειρωμένους καταδουλοῦσθαι. πολέμιοι μὲν οὖν ἤδη ὅταν καλοὶ κἀγαθοὶ ὄντες καταδουλώσωνταί τινας, πολλοὺς δὴ βελτίους ἠνάγκασαν εἶναι σωφρονίσαντες, καὶ ῥᾷον βιοτεύειν τὸν λοιπὸν χρόνον ἐποίησαν· αἱ δὲ τοιαῦται δέσποιναι αἰκιζόμεναι τὰ σώματα τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὰς ψυχὰς, καὶ τοὺς οἴκους, οὔποτε λήγουσιν, ἔστ' ἂν ἄρχωσιν αὐτῶν.

ΚΕΦ.

Wollust umwundener Schmertzen seyn. Das sind die Herrscherinnen, welche die Menschen von nützlichen Arbeiten abhalten.

§. 21.

Es giebet wiederum andere, setzte Socrates hinzu, die sich von diesen eben nicht hindern lassen, sondern sich Mühe genug geben, zu arbeiten und etwas zu gewinnen. Nichtsdestoweniger verringern sie ihr Haus und bleiben in Armuth.

§. 22.

Auch diese, sagte Socrates, sind Knechte, und zwar sehr harter Herren: Einige der Verschwendung, andere der Wollüste, der Trunckenheit, eines thörichten und kostbaren Ehr-Geitzes, welche alle eine so strenge Herrschaft über die Menschen, so in ihrer Gewalt sind, führen, daß, so lange sie sehen, wie sie noch vermögend sind und Kräfte haben zu arbeiten, sie dieselben zwingen, was sie gewinnen, ihren Begierden aufzuopfern. Wenn sie aber mercken, daß sie Alters-wegen nicht mehr arbeiten können, verlassen sie dieselben, da sie dann ihr Alter elend zubringen müssen; jene aber sehen sich nach andern um, über die sie ihre Herrschaft führen.

§. 23.

Man muß aber, lieber Critobule, wider solche nicht weniger für seine Freyheit streiten, als gegen Feinde, die uns mit gewaffneter Hand zu Knechten machen wollen. Denn, wenn brave und tugendhafte Feinde jemand unters Joch gebracht, haben sie oft verursachet, daß derselbe durch ihre Züchtigung gebessert worden, und gemacht, daß solcher hernach bequemer leben können; Aber diese Herrscherinnen hören nicht auf, so lange ihre Herrschaft währet, Leib und Seele der Menschen, und ihre Häuser zu verderben.

ΚΕΦ. β'.

Ὁ οὖν Κριτόβουλος ἐκ τούτων ὧδέ πως εἶπεν. ἀλλὰ περὶ μὲν τῶν τοιούτων ἀρκούντως πάνυ μοι δοκῶ τὰ λεγόμενα ὑπὸ σοῦ ἀκηκοέναι· αὐτὸς δ' ἐμαυτὸν ἐξετάζων δοκῶ μοι εὑρίσκειν ἐπιεικῶς τῶν τοιούτων ἐγκρατῆ ὄντα· ὥστ' εἴ μοι συμβουλεύοις ὅ, τι ἂν ποιῶν αὔξοιμι τὸν οἶκον, οὐκ ἄν μοι δοκῶ ὑπό γε τούτων ὧν σὺ δεσποινῶν καλεῖς, καλύεσθαι. ἀλλὰ θαῤῥῶν συμβούλευε ὅ, τι ἔχεις ἀγαθόν. ἢ κατέγνωκας ἡμῶν, ὦ Σώκρατες, ἱκανῶς πλουτεῖν, καὶ οὐδὲν δοκοῦμέν σοι προσδεῖσθαι χρημάτων;

β'. Οὔκουν ἔγωγ', ἔφη ὁ Σωκράτης, εἰ καὶ περὶ ἐμοῦ λέγεις, οὐδέν μοι δοκῶ προσδεῖσθαι χρημάτων, ἀλλ' ἱκανῶς πλουτεῖν. σὺ μέντοι γε, ὦ Κριτόβουλε, πάνυ μοι δοκεῖς πένεσθαι, καὶ ναὶ μὰ Δί', ἔστιν ὅτε καὶ πάνυ οἰκτείρω σε ἐγώ.

γ'. Καὶ ὁ Κριτόβουλος γελάσας εἶπε· καὶ πόσου ἂν πρὸς τῶν Θεῶν οἴει, ὦ Σώκρατες, ἔφη, εὑρεῖν τὰ σὰ κτήματα πωλούμενα; πόσου δὲ τὰ ἐμά; ἐγὼ μὲν οἶμαι, ἔφη ὁ Σωκράτης, εἰ ἀγαθοῦ ὠνητοῦ ἐπιτύχοιμι, εὑρεῖν ἄν μοι σὺν τῇ οἰκίᾳ καὶ τὰ ὄντα πάντα πάνυ ῥᾳδίως πέντε μνᾶς. τὰ μέντοι σὰ, ἀκριβῶς οἶδα, ὅτι πλέον ἂν εὕροι ἢ ἑκατονταπλασίονα τούτου.

δ'. Κᾆτα οὕτως ἐγνωκὼς, σὺ μὲν οὐχ ἡγῇ προσδεῖσθαι χρημάτων, ἐμὲ δὲ οἰκτείρεις ἐπὶ τῇ πενίᾳ; τὰ μὲν γὰρ ἐμὰ, ἔφη, ἱκανά ἐστιν ἐμοὶ παρέχειν τὰ ἐμοὶ ἀρκοῦντα· εἰς δὲ τὸ σὸν σχῆμα, ὃ σὺ περιβέβλησαι, καὶ τὴν σὴν δόξαν,

οὐδ'

Das zweyte Capittel.

§. 1.

Hierauf antwortete Critobulus: Von dieser Materie, deucht mich, habe ich deine Meynung genug gefasset, und wenn ich mich selbst untersuche, finde ich, daß ich in dergleichen Dingen meiner noch ziemlich mächtig sey. Wenn du mir also einen guten Raht mittheilen wolltest, wie ich mein Haus-Wesen vermehren, oder verbessern könnte; so hoffe ich, ich würde mich von dergleichen Herrscherinnen, wie du sie nennest, nicht daran verhindern lassen. Also sage mir frey, wenn du was gutes für mich weißt. Oder meynest du, lieber Socrates, daß wir reich genug seyn und nichts mehr bedürffen?

§. 2.

Wenn du von mir zugleich sprichst, sagte Socrates, so halte ich mich reich genug, und meyne, daß ich nichts mehr brauche. Du aber, mein lieber Critobulus, scheinest mir sehr arm zu seyn, und gewiß, unterweilen jammert mich deiner recht.

§. 3.

Darüber lachete Critobulus, und sagte, ich bitte dich um der Götter Willen, sage mir doch, was würde deine Haabe gelten, wenn du sie verkauffen wolltest, und was würde ich lösen für meine? Ich dencke, sagte Socrates, wenn ich einen guten Käuffer anträfe, möchte ich wohl leichte für alle meine Güter sammt dem Hause hundert Thaler kriegen. Ich weiß aber sehr wohl, daß du mehr als hundertmahl so viel für deine empfangen würdest.

§. 4.

Crit. Da du dieses weist, wie kannst du dann meynen, daß du keines Geldes mehr bedürffest, und mich, meiner Armuht wegen, bedauren? Socr. Meine Güter reichen zu, mich mit allem, was mir nöhtig ist, zu versehen. Nach dem

οὐδ' εἰ τρὶς ὅσα νῦν κέκτησαι, προσγένοιτό σοι, οὐδὲ ὣς ἂν ἱκανά μοι δοκεῖ εἶναι σοι. πῶς δὴ τοῦτ'; ἔφη ὁ Κριτόβουλος.

ε'. Ἀπεφήνατο ὁ Σωκράτης, ὅτι πρῶτον μὲν ὁρῶ σοι ἀνάγκην οὖσαν θύειν πολλά τε καὶ μεγάλα, ἢ οὔτε θεοὺς οὔτε ἀνθρώπους οἶμαί σε ἂν ἀνασχέσθαι. ἔπειτα ξένους προσήκει σοι πολλοὺς δέχεσθαι, καὶ τούτους μεγαλοπρεπῶς· ἔπειτα δὲ πολίτας δειπνίζειν καὶ εὖ ποιεῖν, ἢ ἔρημον συμμάχων εἶναι.

ϛ'. Ἔτι δὲ καὶ τὴν πόλιν αἰσθάνομαι τὰ μὲν ἤδη σοι προστάττουσαν μεγάλα τελεῖν, ἱπποτροφίας τε, καὶ χορηγίας, καὶ γυμνασιαρχίας, καὶ προστατείας· ἢν δὲ δὴ πόλεμος γένηται, οἶδ' ὅτι καὶ τριηραρχίας μισθοὺς, καὶ εἰσφορὰς τοσαύτας σοι προστάξουσιν, ὅσας σὺ οὐ ῥᾳδίως ὑποίσεις. ὅπου δ' ἂν ἐνδεῶς δόξῃς τι τούτων ποιεῖν, οἶδ' ὅτι σε τιμωρήσονται Ἀθηναῖοι οὐδὲν ἧττον, ἢ εἰ τὰ αὑτῶν λάβοιεν κλέπτοντα.

ζ'. Πρὸς δὲ τούτοις ὁρῶ σε οἰόμενον πλουτεῖν, καὶ ἀμελῶς μὲν ἔχοντα πρὸς τὸ μηχανᾶσθαι χρήματα, παιδικοῖς δὲ πράγμασι προσέχοντα τὸν νοῦν, ὥσπερ ἐξόν σοι. ὧν ἕνεκα οἰκτείρω σε, μή τι ἀνήκεστον κακὸν πάθῃς, καὶ εἰς πολλὴν ἀπορίαν καταστῇς.

Staat aber, den du führest, und nach deinem Stande, glaube ich, daß du nicht genug haben würdest, wenn du noch dreymal so viel hättest, als du jetzt besitzest. Wie so? sagte Critobulus.

§. 5.

Socrates erklärete sich hierüber, und sprach: Ich sehe erstlich, daß du must viel und grosse Opfer bringen, sonst würdest du weder den Göttern, noch den Menschen angenehm seyn. Nächst dem must du oftmals Fremde haben und sie prächtig tractiren. Sodann must du deine Mit-Bürger manchesmal zu Gaste laden, und ihnen Gutthaten erzeigen, damit es dir nicht an Gönnern fehle.

§. 6.

Ich bemercke auch, daß dir von der Stadt grosse Ausgaben aufgeleget werden; z. E. daß du Pferde halten, Bälle geben, den Lauf- und Kampf-Schulen vorstehen, und Patronagen auf dich nehmen must. Wenn Krieg entstehet, so weiß ich, daß zu Ausrüstung von Kriegs-Schiffen und zu andern Unkosten so viel von dir wird gefordert werden, daß du es nicht leicht wirst aushalten können. Und wenn du in einem von diesen dich nicht, deiner Schuldigkeit gemäß, einfinden solltest; so weiß ich, daß dich die Athenienser dafür nicht weniger straffen würden, als wenn du das gemeine Gut bestohlen hättest.

§. 7.

Ueber dem spüre ich, daß du dir selbst einbildest, du seyst reich; daher nicht viel Sorge trägest, Mittel zu erfinden, wodurch du Geld erwerben könnest; hingegen denckest du auf allerley Possen und Kurtzweil, als wenn du nichts anders zu thun hättest. Dieserwegen bedaure ich dich, und fürchte, daß dir nicht ein unvermeidlich Unglück überkomme, und du in grosse Armuht gerahten dürfftest.

η'. Καὶ ἐμοὶ μὲν, εἴ τι καὶ προσδεηθείην, οἶδ' ὅτι καὶ σὺ γιγνώσκεις, ὡς εἰσὶν οἳ καὶ ἐπαρκέσειαν, ὥστε πάνυ μικρὰ πορίσαντες, κατακλύσαιεν ἂν ἀφθονίᾳ τὴν ἐμὴν δίαιταν· οἱ δὲ σοὶ φίλοι πολὺ ἀρκοῦντα σοῦ μᾶλλον ἔχοντες τῇ ἑαυτῶν κατασκευῇ, ἢ σὺ τῇ σῇ, ὅμως ὡς παρὰ σοῦ ὠφελησόμενοι ἀποβλέπουσι.

θ'. Καὶ ὁ Κριτόβουλος εἶπεν· ἐγὼ τούτοις, ὦ Σώκρατες, οὐκ ἔχω ἀντιλέγειν. ἀλλ' ὥρα σοι προστατεύειν ἐμοῦ, ὅπως μὴ τῷ ὄντι οἰκτρὸς γένωμαι. ἀκούσας οὖν ὁ Σωκράτης εἶπε· καὶ οὐ θαυμαστὸν δοκεῖς, ὦ Κριτόβουλε, τοῦτο σαυτῷ ποιεῖν, ὅτι ὀλίγον μὲν πρόσθεν, ὅτε ἐγὼ ἔφην πλουτεῖν, ἐγέλασας ἐπ' ἐμοὶ, ὡς οὐδὲ εἰδότι ὅ, τι εἴη πλοῦτος, καὶ πρότερον οὐκ ἐπαύσω πρὶν ἐξήλεγξάς με, καὶ ὁμολογεῖν ἐποίησας, μηδὲ ἑκατοστὸν μέρος τῶν σῶν κεκτῆσθαι· νῦν δὲ κελεύεις με προστατεύειν σοῦ, καὶ ἐπιμελεῖσθαι, ὅπως ἂν μὴ παντάπασιν ἀληθῶς πένης γένοιο;

ι'. Ὁρῶ γάρ σε, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἕν τι πλουτηρὸν ἔργον ἐπιστάμενον, περιουσίαν ποιεῖν· τὸν οὖν ἀπ' ὀλίγων περιποιοῦντα ἐλπίζω ἀπὸ πολλῶν γ' ἂν πάνυ ῥᾳδίως πολλὴν περιουσίαν ποιῆσαι.

ια'. Οὔκουν μέμνησαι ἀρτίως ἐν τῷ λόγῳ, ὅτε οὐδ' ἀναγρύζειν μοι ἐξουσίαν ἐποίησας, λέγων· ὅτι τῷ μὴ ἐπισταμένῳ ἵπποις χρῆσθαι, οὐκ εἴη χρήματα οἱ ἵπποι, οὐδὲ ἡ γῆ, οὐδὲ

τὰ

§. 8.

Von mir hingegen weiß ich, wenn ich in Mangel kommen sollte, wie auch dir nicht unbewust ist, daß sich noch Leute finden würden, die, wenn sie mir etwas weniges gäben, mein Haus nach meiner Lebens-Art überflüssig versorgen würden. Deine Freunde aber, ohnerachtet sie zu ihrer Bedürffniß weit mehr mit Gütern versehen sind, als du, sehen dich dennoch nicht anders an, als einen Mann, von dem sie ihren Nutzen erwarten.

§. 9.

Darauf antwortete Critobulus: Ich kann diesem allen nicht widersprechen, lieber Socrates. Nun aber ist es Zeit, daß du mein Vormund werdest, und für mich sorgest, damit ich in der That nicht in einen Erbarmens-würdigen Zustand komme. Wie Socrates diese Worte hörete, sprach er: Ists nicht zu bewundern, daß du dich jetzt auf eine solche Art herunter lässest; und eben vorher lachetest du mich aus, daß ich mich selbst für reich hielte, als wenn ich nicht wüste, was Reichthum wäre, und höretest nicht auf, bis du mich überführet und gezwungen hattest, zu bekennen, daß ich nicht den hundertsten Theil so viel im Vermögen hätte, als du. Nun soll ich dein Vormund seyn, und du bittest mich, für dich Sorge zu tragen, damit du nicht in der That arm werdest.

§. 10.

Crit. Ich sehe, mein Socrates, daß du die eine Kunst wohl verstehest, reich zu werden, daß man ehrlich sein Auskommen hat. Dannenhero hoffe ich, daß, da du von so wenigem vor dich reichlich lebest, so werde ich viel leichter von meinem weit grösseren Vermögen, durch deine Anweisung, gantz überflüssig vor mich mein Auskommen finden.

§. 11.

Socr. Erinnerst du dich aber nicht, daß eben in der Unterredung, die wir zusammen halten, ich mich nicht gegen dich erkühnen durffte, da du sagtest: Pferde wären demjenigen

τὰ πρόβατα, οὐδὲ ἀργύριον, οὐδὲ ἄλλο οὐδὲν, ὅτῳ τις μὴ ἐπίσταιτο χρῆσθαι. εἰσὶ μὲν οὖν αἱ πρόσοδοι ἀπὸ τῶν τοιούτων. ἐμὲ δὲ πῶς τινὶ τούτων οἴει ἂν ἐπιστηθῆναι χρῆσθαι, ᾧ τὴν ἀρχὴν οὐδὲν πώποτ᾽ ἐγένετο τούτων;

ιβ'. Ἀλλ᾽ ἐδόκει ἡμῖν, καὶ εἰ μὴ χρήματά τις τύχοι ἔχων, ὅμως εἶναί τις ἐπιστήμη οἰκονομίας. τί οὖν κωλύει καί σε ἐπίστασθαι; ὅπερ νὴ Δία καὶ αὐλεῖν ἂν κωλύσειεν ἄνθρωπον ἐπίστασθαι, εἰ μήτε αὐτὸς πώποτε κτήσαιτο αὐλοὺς, μήτε ἄλλος αὐτῷ παράσχοι ἐν τοῖς αὐτοῦ μανθάνειν. οὕτω δὴ καὶ ἐμοὶ ἔχει περὶ τῆς οἰκονομίας.

ιγ'. Οὔτε γὰρ αὐτὸς ὄργανα χρήματα ἐκεκτήμην, ὥστε μανθάνειν, οὔτε ἄλλος πώποτέ μοι παρέσχε τὰ ἑαυτοῦ διοικεῖν· ἀλλ᾽ ἢ σὺ νῦν ἐθέλειν παρέχειν. οἱ δὲ δήπου τὸ πρῶτον μανθάνοντες κιθαρίζειν, καὶ τὰς λύρας λυμαίνονται. καὶ ἐγὼ δὴ, εἰ ἐν τῷ σῷ οἴκῳ ἐπιχειρήσαιμι μανθάνειν οἰκονομεῖν, ἴσως ἂν καταλυμηναίμην ἄν σου τὸν οἶκον.

ιδ'. Πρὸς ταῦτα ὁ Κριτόβουλος εἶπε· προθύμως γε, ὦ Σώκρατες, ἀποφεύγειν μοι πειρᾷ μηδέν με συνωφελῆσαι εἰς τὸ ῥᾷον ὑποφέρειν τὰ ἐμοὶ ἀναγκαῖα πράγματα· οὐ μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Σωκράτης, οὐκ ἔγωγε, ἀλλ᾽ ὅσα ἔχω, καὶ πάνυ προθύμως ἐξηγήσομαί σοι.

ιε'. Οἶ-

kein Gut, der sich ihrer nicht zu bedienen wüste, auch kein Land-Gut, nicht Schafe, Geld und etwas dergleichen, das jemand nicht gelernet hätte zu gebrauchen? Von dergleichen Dingen aber müssen ja die Einnahmen kommen. Wie meynest du aber, daß bey mir die Wissenschaft sich findet, einiger derselben zu gebrauchen, der ich niemalen etwas dergleichen besessen habe?

§. 12.

Crit. Wir waren doch darinn eins, daß einer, wenn er gleich selbst keine Güter hätte, dennoch das Haus-Wesen wohl verstehen könnte. Was hindert denn, daß du dieses auch nicht wissen solltest? Socr. Gewiß eben das, was einem hindern würde, daß derjenige auf der Flöthe nicht wohl spielen könnte, der selbst niemals Flöthen gehabt, und dem auch niemand eine geliehen hätte, worauf er die Kunst lernen können; eben so gehet es mir bey dem Haus-Wesen.

§. 13.

Denn ich habe mein Lebe-Tage keine Güter, als Werck-Zeuge, etwas zu verdienen, gehabt, dabey ich es lernen mögen: Es hat mir auch keiner, die seinigen zu verwalten, anvertrauet, ausser, daß du mir nun deine Güter übergeben willst. Allein, die erst anfangen auf der Cither zu spielen, verstimmen gemeiniglich das Instrument. Wenn ich also in deinem Hause Haushalten lernen wollte, so würde ich dasselbe vielleicht verderben.

§. 14.

Darauf versetzte Critobulus: Es scheinet, lieber Socrates, als wenn du mit Fleiß suchest dich loß zu reden, daß du mir ja nicht, die nohtwendige Last meines Haus-Wesens besser zu tragen, helffen willst. Keinesweges, sagte Socrates, sondern alles, was ich davon weiß, will ich dir zu deiner Nachricht gerne mittheilen.

ιε΄. Οἶμαι δ᾽ ἄν, καὶ εἰ ἐπὶ πῦρ ἐλθόντος σου, καὶ μὴ ὄντος παρ᾽ ἐμοί, εἰ ἄλλοσε ἡγησαίμην, ὁπόθεν σοι εἴη λαβεῖν, οὐκ ἂν ἐμέμφου μοι· καὶ εἰ ὕδωρ παρ᾽ ἐμοῦ αἰτοῦντί σοι αὐτὸς μὴ ἔχων, ἄλλοσε καὶ ἐπὶ τοῦτο ἤγαγον, οἶδ᾽ ὅτι οὐδ᾽ ἂν τοῦτό μοι ἐμέμφου. καὶ εἰ βουλομένου μουσικὴν μαθεῖν σου παρ᾽ ἐμοῦ, δείξαιμί σοι πολὺ δεινοτέρους ἐμοῦ περὶ μουσικήν, καί σοι χάριν εἰδότας, εἰ ἐθέλοις παρ᾽ αὐτῶν μανθάνειν, τί ἂν ἔτι μοι ταῦτα ποιοῦντι μέμφοιο; οὐδὲν ἂν δικαίως γε, ὦ Σώκρατες.

ιϛ΄. Ἐγὼ τοίνυν σοι δείξω, ὦ Κριτόβουλε, ὅσα νῦν λιπαρεῖς παρ᾽ ἐμοῦ μανθάνειν, πολὺ ἄλλους δεινοτέρους ἐμοῦ περὶ ταῦτα. ὁμολογῶ δὲ μεμεληκέναι μοι, οἵτινες ἕκαστα ἐπιστημονέστατοί εἰσι τῶν ἐν τῇ πόλει.

ιζ΄. Καταμαθὼν γάρ ποτε ἀπὸ τῶν αὐτῶν ἔργων τοὺς μὲν πάνυ ἀπόρους ὄντας, τοὺς δὲ πάνυ πλουσίους, ἀπεθαύμασα, καὶ ἔδοξέ μοι ἄξιον εἶναι ἐπισκέψεως ὅ, τι εἴη τοῦτο· καὶ εὗρον, ἐπισκοπῶν πάνυ οἰκείως ταῦτα γιγνόμενα.

ιη΄. Τοὺς μὲν γὰρ εἰκῇ ταῦτα πράττοντας, ζημιουμένους ἑώρων, τοὺς δὲ γνώμῃ συντεταμένῃ ἐπιμελουμένους, καὶ θᾶττον καὶ ῥᾷον καὶ κερδαλεώτερον κατέγνων πράττοντας· παρ᾽ ὧν ἂν καὶ σὲ οἶμαι, εἰ βούλοιο, μαθόντα, εἴ σοι ὁ Θεὸς μὴ ἐναντιοῖτο, πάνυ ἂν δεινὸν χρηματιστὴν γενέσθαι.

ΚΕΦ.

§. 15.

Ich dencke, wenn du zu mir kämest, Feuer zu hohlen, und ich hätte selbst keines, so würdest du nicht unwillig auf mich werden, wenn ich dich anderswo hinführete, wo du es bekommen könntest. Gleichergestalt wenn du Wasser bey mir suchetest, da ich selbst keines hätte, und ich wiese dich anderwerts dazu hin, ich weiß, du würdest mir es nicht übel nehmen. Eben so auch, wenn du Music von mir lernen wolltest, und ich zeigte dir andere, die darinn weit erfahrner wären, als ich, und die dir noch darzu Danck abstatteten, daß du von ihnen lernen wolltest; was würdest du wohl, wenn ich dieses thäte, an mir zu tadeln finden? Crit. Gewiß nichts, mein Socrates.

§. 16.

Socr. Derowegen, mein Critobulus, will ich dir andere anweisen, die in denen Dingen, so du von mir erlernen willst, weit mehr geübet sind. Ich gestehe gerne, daß ich mir Mühe gegeben, zu erfahren, welche in dieser Stadt in einer jeden Kunst die geschicktesten seyn.

§. 17.

Denn als ich hie und da angemercket, daß unter den Leuten, die einerley Handthierung treiben, einige sehr arm, andere hingegen sehr reich seyn; habe ich mich nicht wenig darüber verwundert, und es vor wehrt gehalten, dem nachzudencken, woher solches käme. Wie ich nun derohalben fleissig Achtung darauf gegeben, habe ich gefunden, daß beydes gantz natürlich zuginge.

§. 18.

Denn die ihr Werck nachlässig und liederlich trieben, von denen befand ich, daß sie es mit ihrem Schaden thaten. Die aber ordentlich und mit Verstand das Ihrige in Acht nahmen, die sahe ich, daß sie geschwinder, leichter und vortheilhafter ihre Sachen machten. Von diesen, zweifle ich nicht, daß du gleichergestalt, wo du nur selbst willst, durch Gottes Gnade werdest lernen können, wie du einen rechten guten Brodt-Gewinner abgeben mögest.

ΚΕΦ. γ'.

Ἀκούσας ταῦτα ὁ Κριτόβουλος εἶπε· νῦν τοι, ἔφη, ἐγώ σε οὐκέτι ἀφήσω, ὦ Σώκρατες, πρὶν ἄν μοι ἃ ὑπέσχησαι ἐναντίον τῶν φίλων τούτων ἀποδείξῃς. τί οὖν; ἔφη ὁ Σωκράτης, ὦ Κριτόβουλε, ἢν σοι ἀποδεικνύω πρῶτον μὲν οἰκίας τοὺς μὲν ἀπὸ πολλοῦ ἀργυρίου ἀχρήστους οἰκοδομοῦντας, τοὺς δὲ ἀπὸ πολὺ ἐλάττονος πάντα ἐχούσας, ὅσα δεῖ, ἦ δόξω ἕν τί σοι τοῦτο τῶν οἰκονομικῶν ἔργων ἐπιδεικνύναι; καὶ πάνυ γ', ἔφη ὁ Κριτόβουλος.

β'. Τί δ', ἢν τὸ τούτου ἀκόλουθον μετὰ τοῦτό σοι ἐπιδεικνύω, τοὺς μὲν πάνυ πολλὰ καὶ παντοῖα κεκτημένους ἔπιπλα, καὶ τούτοις, ὅταν δέωνται, μὴ ἔχοντας χρῆσθαι, μηδὲ εἰδότας, εἰ σῶά ἐστιν αὐτοῖς, καὶ διὰ ταῦτα πολλὰ μὲν αὐτοὺς ἀνιωμένους, πολλὰ δὲ ἀνιῶντας τοὺς οἰκέτας· τοὺς δὲ, οὐδὲν πλέον, ἀλλὰ καὶ μείονα τούτων κεκτημένους, ἔχοντας εὐθὺς ἕτοιμα, ὅταν ὧν ἂν δέονται, χρῆσθαι.

γ'. Ἀλλὰ τί οὖν τούτων ἐστὶν, ὦ Σώκρατες, αἴτιον, ἢ ὅτι τοῖς μὲν ὅπου ἔτυχεν ἕκαστον καταβέβληται, τοῖς δὲ ἐν χώρᾳ ἕκαστα τεταγμένα κεῖται; ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Σωκράτης. καὶ οὐδ' ἐν χώρᾳ γ', ἐν ᾗ ἔτυχεν, ἀλλ' ἔνθα προσήκει, ἕκαστα διατέτακται. λέγειν τί μοι δοκεῖς, ἔφη, καὶ τοῦτο, ὁ Κριτόβουλος, τῶν οἰκονομικῶν.

δ'. Τί

Das dritte Capittel.

§. 1.

Wie Critobulus dieses hörte, sprach er: Nun werde ich dich, mein Socrates, nicht eher lassen, bis du mir, und zwar in Gegenwart dieser Freunde, zeigest, was du mir versprochen hast. Wie, sagte darauf Socrates, wenn ich dir, Critobule, zuerst erwiese, daß viele ihnen unnützliche Häuser mit grossen Kosten bauen, da andere mit weit wenigerem Gelde solche errichten, die mit allem benöhtigten versehen sind; meynest du nicht, daß ich dir damit einen Theil der zur Haushaltungs-Wissenschaft gehörigen Stücke zeigen würde? Allerdings, sagte Critobulus.

§. 2.

Socr. Wenn ich dir aber auch dabey vorstellete, was hierauf zu folgen pflegte? Nemlich, daß einige, die alles vollauf in ihren Häusern haben, dasselbige, wenn es noht thut, nicht gebrauchen können, auch nicht wissen, ob jedes im guten Stande sey, oder nicht, und dahero sich und den ihrigen viel Verdruß machen. Andere hingegen, die keinen so grossen, ja weit geringern Vorraht besitzen, dennoch alles gleich zur Hand und bereit haben, um, wenn es nöhtig ist, sich desselben zu bedienen.

§. 3.

Crit. Was sollte daran wohl anders Ursache seyn, mein Socrates, als daß jene ihre Sachen hie und da herum liegen, diese aber in Ordnung und zwar ein jedes an seinem Orte haben. Ja gewiß, so ist es, sagte Socrates, und zwar nicht nur an einem gewissen Orte, sondern auch an einer solchen Stelle, da jede Sache am bequemsten seyn kann. Mich deucht, sagte Critobulus, auch dieses ist ein Stück, das zum Vortheil des Haus-Wesens gehöret.

δ'. Τί οὖν; ἢν σοι (ἔφη) καὶ οἰκέτας αὖ ἐπιδεικνύω, ἔνθα μὲν πάντας, ὡς εἰπεῖν, δεδεμένους, καὶ τούτους θαμινὰ ἀποδιδράσκοντας, ἔνθα δὲ λελυμένους, καὶ ἐθέλοντάς τε ἐργάζεσθαι καὶ παραμένειν· οὐ καὶ τοῦτό σοι δόξω ἀξιοθέατον τῆς οἰκονομίας ἔργον ἐπιδεικνύναι; ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Κριτόβουλος, καὶ σφόδρα γε.

ε'. Ην δὲ καὶ παραπλησίως γεωργίας γεωργοῦντας, τοὺς μὲν ἀπολωλέναι φάσκοντας ὑπὸ γεωργίας, καὶ ἀποροῦντας, τοὺς δὲ, ἀφθόνως καὶ καλῶς πάντα ἔχοντας, ὅσων δέονται, ἀπὸ τῆς γεωργίας; ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Κριτόβουλος. ἴσως γὰρ ἀναλίσκουσιν οὐκ εἰς ἃ δεῖ μόνον, ἀλλὰ καὶ εἰς ἃ βλάβην φέρει αὐτῷ καὶ τῷ οἴκῳ.

ϛ'. Εἰσὶ μὲν τινες ἴσως, ἔφη ὁ Σωκράτης, καὶ τοιοῦτοι. ἀλλ' ἐγὼ οὐ τούτους λέγω, ἀλλ' οἳ οὐδ' εἰς τἀναγκαῖα ἔχουσι δαπανᾶν, γεωργεῖν φάσκοντες. καὶ τί ἂν εἴη τούτου αἴτιον, ἔφη, ὦ Σώκρατες; ἐγώ σε ἄξω καὶ ἐπὶ τούτους, ἔφη ὁ Σωκράτης· σὺ δὲ θεώμενος δήπου καταμαθήσῃ. νὴ Δί', ἔφη, ἢν δύνωμαί γε.

ζ'. Οὐκοῦν χρὴ θεώμενον σαυτοῦ ἀποπειρᾶσθαι, εἰ γνώσῃ. νῦν δ' ἐγώ σοι σύνοιδα ἐπὶ μὲν κωμῳδῶν θέαν καὶ πάνυ πρωῒ ἀνιστάμενον, καὶ πάνυ μακρὰν ὁδὸν βαδίζοντα, καὶ

ἐμὲ

§. 4.

Socr. Wie aber, wenn ich dir zeige, wie an einem Orte die Knechte, so zu reden, angebunden sind, und doch öfters davon lauffen; an einem andern aber frey herum gehen, und gleichwol ihre Arbeit mit gutem Willen thun, auch gerne bey ihrem Herrn bleiben. Meynest du nicht, daß auch hier ein beträchtliches Stück der Haushaltungs-Kunst dir von mir vorgehalten werde? Ja freylich, sagte Critobulus, auf alle Weise.

§. 5.

Socr. Wie denn, wenn ich dir verschiedene zeige, die in einer und derselben Gegend ihren Acker bauen, davon einige klagen, wie sie bey ihrem Acker-Bau verdorben und in Armuht gerahten sind; andere hingegen von eben demselben Acker-Bau allen Ueberfluß und volle Genüge haben? Dieses ist nicht zu leugnen, sagte Critobulus. Denn vielleicht wenden jene ihre Ausgaben nicht nur auf solche Dinge, die Nutzen bringen können, sondern auf die, welche ihnen und ihrem Hause schädlich sind.

§. 6.

Vielleicht machen einige es freylich also, antwortete Socrates. Ich rede aber jetzo nicht von diesen, sondern von solchen, die sich davor ausgeben, daß sie Acker bauen, und nicht einmal die nöhtigen Ausgaben darzu veranstalten können. Crit. Was mag denn wol die Ursache seyn, mein Socrates? Socr. Ich will dich zu solchen Leuten hinführen: wenn du auf sie Achtung giebest, wirst du die Sache bald erkennen. Das will ich gerne thun, sprach Critobulus, wenn mir nur Gelegenheit darzu gegeben wird.

§. 7.

Socr. Es wird derohalben nohtwendig seyn, daß du einen Versuch thust, solche Betrachtung anzustellen, und zu zusehen, ob du daraus klüger werden könnest. Ich erinnere mich, daß du, um eine Comödie zu sehen, gantz frühe aufgestanden bist, du bist

ἐμὲ ἀναπείθοντα προθύμως συνθεᾶσθαι. ἐπὶ δὲ τοιοῦτον οὐδὲν με πώποτε ἔργον παρεκάλεσας.

η΄. Οὐκοῦν γελοῖός σοι φαίνομαι εἶναι, ὦ Σώκρατες; ταυτῷ δὲ πολὺ νὴ Δί᾽, ἔφη, γελοιότερος. ἢν δὲ καὶ ἀφ᾽ ἱππικῆς σοι ἐπιδεικνύω τοὺς μὲν εἰς ἀπορίαν τῶν ἐπιτηδείων ἐληλυθότας, τοὺς δὲ διὰ τὴν ἱππικὴν καὶ πάνυ εὐπόρους ὄντας, καὶ ἅμα ἀγαλλομένους ἐπὶ τῷ κέρδει; οὐκοῦν τούτους μὲν καὶ ἐγὼ ὁρῶ, καὶ οἶδα ἑκατέρους, καὶ οὐδέν τι μᾶλλον τῶν κερδαινόντων γίγνομαι.

θ΄. Θεᾷ γὰρ αὐτοὺς ὥσπερ τοὺς τραγῳδούς τε καὶ κωμῳδοὺς, οὐχ ὅπως ποιητὴς (οἴομαι) γένῃ, ἀλλ᾽ ὅπως ἡσθῇς ἰδών τι ἢ ἀκούσας. καὶ ταῦτα μὲν ἴσως οὕτως ὀρθῶς ἔχει. οὐ γὰρ ποιητὴς βούλει γενέσθαι. ἱππικῇ δ᾽ ἀναγκαζόμενος χρῆσθαι, οὐ μωρὸς οἴει εἶναι, εἰ μὴ σκοπεῖς, ὅπως μὴ ἰδιώτης ἔσῃ τούτου τοῦ ἔργου, ἄλλως τε καὶ τῶν αὐτῶν ὄντων ἀγαθῶν εἴς τε τὴν χρῆσιν, καὶ κερδαλέων εἰς πώλησιν ὄντων;

ι΄. Πωλοδαμνεῖν με κελεύεις, ὦ Σώκρατες; οὐ μὰ Δί᾽, οὐδέν τι μᾶλλον, ἢ καὶ γεωργοὺς ἐκ παιδίων ὠνούμενον κατασκευάζειν. ἀλλ᾽ εἶναι τινές μοι δοκοῦσιν ἡλικίαι καὶ ἵππων καὶ ἀνθρώπων, αἳ εὐθύς τε χρήσιμοί εἰσι, καὶ ἐπὶ τὸ βέλτιον ἐπιδιδόασιν. ἔχω δ᾽ ἐπιδεῖξαι καὶ γυναιξὶ ταῖς γαμεταῖς τοὺς μὲν οὕτω χρωμένους, ὥστε συνεργοὺς ἔχειν αὐτὰς εἰς τὸ συναύξειν τοὺς οἴκους, τοὺς δὲ ἢ ὡς πλεῖστα λυμαίνονται.

ια΄. Καὶ

weite Wege darum gegangen, und hast mich gebeten, daß ich mir möchte gefallen lassen, mit dir einen Zuschauer davon abzugeben. Allein zu dergleichen Sachen, wie diese, hast du mich niemals angemahnet.

§. 8.

Crit. So komme ich dir vielleicht lächerlich vor, mein Socrates? Socr. Ja, verhoffentlich dir selbst noch lächerlicher. Wie aber, wenn ich dir wiese, daß viele, die Pferde halten, in grosse Armuht gerahten; andere hingegen von eben solchem Handel grosse Mittel erwerben, und von solchem Gewinn wohl leben? Crit. Dergleichen sind mir auch vorgekommen, und kenne ich ihrer einige von beyderley Art, ob ich mich gleich deswegen zu denen nicht rechnen kann, die sich sehr davon bereichert haben.

§. 9.

Socr. Das macht, du siehest alles das so an, wie du Comödien, oder Tragödien ansiehest, nicht, daß du auch denckest ein Poete zu werden, sondern, daß du nur an dem Sehen und Hören dich belustigen mögest. Dieses ist auch vielleicht nicht übel gethan, weil du ja kein solcher Poete zu werden gedenckest. Da du aber Pferde nohtwendig halten must, meynest du nicht, daß du thöricht handelst, wenn du dir nicht Mühe giebest, in dieser Sache nicht unerfahren zu seyn, insonderheit, da gute Pferde zum Gebrauch sehr bequem und zum Verkauff sehr vortheilhaft sind?

§. 10.

Crit. Also verlangest du von mir, mein Socrates, daß ich junge Pferde abrichten müste? Socr. Nicht anders als daß du dir solche junge kauffen und zum Acker-Bau zurichten sollst. Denn es deucht mich, daß es ein gewisses Alter giebet, so bey Pferden, als wie bey Menschen, welches man gleich mit Nutzen gebrauchen kann, und die den besten Dienst zu thun pflegen. Ich kann dir auch einige zeigen, welche Weiber geheyrahtet, und mit ihnen so leben, daß sie dieselbigen zu Mit-Gehülffinnen haben, ihr Haus-Wesen zu verbessern; andere hingegen so, daß sie von ihren Frauen grossen Schaden leyden.

ιά. Καὶ τούτου πότερον χρή, ὦ Σώκρατες, τὸν ἄνδρα αἰτιᾶσθαι, ἢ τὴν γυναῖκα; πρόβατον μέν, ἔφη ὁ Σωκράτης, ὡς ἐπιτοπολὺ ἢν κακῶς ἔχῃ, τὸν νομέα αἰτιώμεθα· καὶ ἵππος ὡς ἐπιτοπολὺ ἢν κακουργῇ, τὸν ἱππέα κακίζομεν. τῆς δὲ γυναικός, εἰ μὲν διδασκομένη ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς τἀγαθὰ, κακοποιεῖ, ἴσως δικαίως ἂν ἡ γυνὴ τὴν αἰτίαν ἔχοι· εἰ δὲ μὴ διδάσκων τὰ καλὰ κἀγαθὰ, ἀνεπιστήμονι τούτων χρῷτο, ἆρ' οὐ δικαίως ἂν ὁ ἀνὴρ τὴν αἰτίαν ἔχοι;

ιβ'. Πάντως δ', ἔφη, ὦ Κριτόβουλε (φίλοι γάρ ἐσμεν οἱ παρόντες) ἀπαλήθευσαι πρὸς ἡμᾶς, ἔστιν ὅτῳ ἄλλῳ τῶν σπουδαίων πλείω ἐπιτρέπεις, ἢ τῇ γυναικί; οὐδενί, ἔφη. ἔστι δὲ ὅτῳ ἐλάσσονα διαλέγῃ, ἢ τῇ γυναικί; εἰ δὲ μή, οὐ πολλοῖς γε, ἔφη.

ιγ'. Ἔγημας δὲ αὐτὴν παῖδα νέαν μάλιστα, ἢ καὶ ὡς ἠδύνατο ἐλάχιστα ἑωρακυῖαν καὶ ἀκηκουῖαν; μάλιστα. οὐκοῦν πολὺ θαυμαστότερον, εἴ τι ὧν δεῖ λέγειν ἢ πράττειν ἐπίσταιτο, ἢ εἰ ἐξαμαρτάνοι.

ιδ'. Οἷς δὲ σὺ λέγεις ἀγαθὰς εἶναι γυναῖκας, ὦ Σώκρατες, εἰ αὐτοὶ ταύτας ἐπαίδευσαν; οὐδὲν οἷον τὸ ἐπισκοπεῖσθαι. συστήσω δέ σοι ἐγὼ καὶ Ἀσπασίαν, ἣ ἐπιστημονέστερον ἐμοῦ σοι ταῦτα πάντα ἐπιδείξει.

§. 11.

Crit. Aber, mein Socrates, ist denn bey so bewandten Sachen dem Manne, oder dem Weibe die Schuld beyzumessen? Socrates antwortete: Wenn einem Schafe etwas böses widerfähret, misst man meistentheils dem Hirten die Schuld bey: Wenn einen ein Pferd schlägt, schiebt man fast immer die Schuld auf den Reuter. Wenn nun ein Mann seine Frau wohl unterrichtet, und sie verhält sich hernach doch nicht wohl; so kann man alsdenn ihr mit Recht die Schuld beymessen. Wenn aber der Mann, was recht und löblich ist, sie nicht gelehret hat, und sie also aus Unwissenheit sich versiehet, ist der Mann alsdenn nicht mit Recht vor schuldig zu halten?

§. 12.

Aber, sagte Socrates ferner, mein Critobule, du must mir die Wahrheit sagen, denn wir sind ja hier zusammen als gute Freunde: Hast du wohl jemand, dem du mehr von deinen ernsthaften Geschäften anvertrauest, als dein Weib? Gewiß niemand, sprach er. Socr. Ist aber wohl jemand, mit dem du dich weniger davon unterredest, als mit ihr? Crit. Wo nicht gar keiner, gewiß sehr wenige.

§. 13.

Socr. Du hast sie doch sehr jung geheyrahtet, oder da sie zum wenigsten noch nicht viel gehöret und gesehen hatte? Ja, sagte Critobulus. Socr. So wäre es fast mehr zu verwundern, wenn sie alles recht wüste, was sie reden und thun soll, als daß sie etwas versiehet.

§. 14.

Crit. Haben aber denn diejenigen ihre Frauen selbst unterrichtet, mein Socrates, von denen du sagest, daß sie gute Weiber haben? Socr. Das will ich eben hier nicht untersuchen. Ich will dich aber verweisen an die Aspasiam, die dich von diesem allem weit besser unterrichten wird.

ιε΄. Νομίζω δὲ γυναῖκα κοινωνὸν ἀγαθὴν οἴκου οὖσαν, πάνυ ἀντίῤῥοπον εἶναι τῷ ἀνδρὶ ἐπὶ τὸ ἀγαθόν. ἔρχεται μὲν γὰρ εἰς τὴν οἰκίαν διὰ τῶν τοῦ ἀνδρὸς πράξεων τὰ κτήματα ὡς ἐπιτοπολὺ, δαπανᾶται δὲ διὰ τῶν τῆς γυναικὸς ταμιευμάτων τὰ πλεῖστα. καὶ εὖ μὲν τούτων γιγνομένων, αὔξονται οἱ οἶκοι, κακῶς δὲ τούτων πραττομένων, οἱ οἶκοι μειοῦνται. οἶμαι δέ σοι καὶ τῶν ἄλλων ἐπιστημῶν τοὺς ἀξίως λόγου ἑκάστην ἐργαζομένους ἔχειν ἂν ἐπιδεῖξαί σοι εἴ τι προσδεῖσθαι νομίζεις.

ΚΕΦ. δ΄.

Ἀλλὰ πάσας μὲν τί σε δεῖ ἐπιδεικνύναι, ὦ Σώκρατες; ἔφη ὁ Κριτόβουλος. οὔτε γὰρ κτήσασθαι πασῶν τῶν τεχνῶν ἐργάτας ῥάδιον, οἵους δεῖν, οὔτε ἔμπειρον γενέσθαι αὐτῶν οἷόν τε. ἀλλ᾽ αἳ δοκοῦσι κάλλισται τῶν ἐπιστημῶν, καὶ ἐμοὶ πρέποιεν ἂν μάλιστα ἐπιμελομένῳ, ταύτας μοι καὶ αὐτὸς ἐπιδείκνυε, καὶ τοὺς πράττοντας αὐτάς. καὶ αὐτὸς δὲ ὅ τι δύνασαι, συνωφέλει εἰς ταῦτα διδάσκων.

β΄. Ἀλλὰ καλῶς, ἔφη, λέγεις, ὦ Κριτόβουλε. καὶ γάρ αἵ γε βαναυσικαὶ καλούμεναι, καὶ ἐπίῤῥητοί εἰσι, καὶ εἰκότως μέντοι πάνυ ἀδοξοῦνται πρὸς τῶν πόλεων. καταλυμαίνονται γὰρ τὰ σώματα τῶν τε ἐργαζομένων καὶ τῶν ἐπιμελομένων, ἀναγκάζουσαι καθῆσθαι καὶ σκιατραφεῖσθαι, ἔνιαι δὲ καὶ πρὸς πῦρ ἡμερεύειν. τῶν δὲ σωμάτων θηλυνομένων καὶ αἱ ψυχαὶ πολὺ ἀῤῥωστότεραι γίγνονται.

γ΄. Καὶ

§. 15.

Ich halte davor, daß eine brave Frau, als die ja Theil an des Hauses Wohlseyn nimmt, allerdings eben so viel beyzutragen hat zu desselben Besten, als der Mann. Denn durch die Männer werden meistentheils die Güter in das Haus gebracht, und durch der Weiber Hände werden sie wieder ausgegeben. Wenn nun beydes auf die rechte Weise geschicht, wird des Hauses Zustand verbessert; geschicht es aber nicht, wie es seyn soll, so muß alles schlechter werden. Ich glaube, daß ich dir auch von andern Künsten, wenn du es verlangetest, solche Leute zeigen kann, welche dieselben rechtschaffen zu ihrem Nutzen zu gebrauchen wissen.

Das vierdte Capittel.

§. 1.

Darauf antwortete Critobulus: Was ists nöhtig, mein Socrates, daß du mir alle solche wolltest sehen lassen? Denn man kann ja so leicht nicht in jeder Kunst geschickte Arbeiter finden, niemand kann auch in solchen allen erfahren seyn. Ich bitte dich nur, daß du mir die allerbesten zeigest, um auf die, so meiner Person am anständigsten sind, mich zu legen, und zugleich, wo du kannst, mich lehrest, wo ich diejenigen finde, die solche Kunst am besten treiben.

§. 2.

Du redest wohl, sagte Socrates, mein Critobule, denn die gemeinen Künste, welche man Hand-Wercke nennet, sind verachtet, es ist auch kein Wunder, daß sie nicht grosse Ehre in den Städten kriegen. Denn sie greiffen die Leibes-Kräfte derer an, von welchen sie getrieben werden, und die sich dieselben lassen angelegen seyn, weil sie immer dabey sitzen müssen, und nicht unter die Leute kommen, etliche auch gantze Tage beym Feuer zubringen. Wenn aber der Leib angegriffen wird, leydet auch das Gemüht mit dabey.

γ'. Καὶ ἀσχολίας δὲ μάλιστα ἔχουσι καὶ φίλων καὶ πόλεως συνεπιμελεῖσθαι αἱ βαναυσικαὶ καλούμεναι. ὥστε οἱ τοιοῦτοι δοκοῦσι κακοὶ καὶ φίλοις χρῆσθαι, καὶ ταῖς πατρίσιν ἀλεξητῆρες εἶναι. καὶ ἐν ἐνίαις μὲν τῶν πόλεων, μάλιστα δὲ ἐν ταῖς ἐν πολέμοις δοκούσαις εἶναι, οὐδ' ἔξεστι τῶν πολιτῶν οὐδενὶ βαναυσικὰς τέχνας ἐργάζεσθαι.

δ'. Ἡμῖν δὲ δὴ ποίαις συμβουλεύεις, ὦ Σώκρατες, χρῆσθαι; ἆρα, ἔφη ὁ Σωκράτης, μὴ αἰσχυνθῶμεν τὸν Περσῶν βασιλέα μιμήσασθαι. ἐκεῖνον γάρ φασιν ἐν τοῖς καλλίστοις τε καὶ ἀναγκαιοτάτοις ἡγούμενον εἶναι ἐπιμελήμασι γεωργίαν τε καὶ τὴν πολεμικὴν τέχνην, τούτων ἀμφοτέρων ἰσχυρῶς ἐπιμελεῖσθαι.

ε'. Καὶ ὁ Κριτόβουλος, ἀκούσας ταῦτα, εἶπε. καὶ τοῦτο (ἔφη) πιστεύει, ὦ Σώκρατες, βασιλέα τῶν Περσῶν γεωργίας συνεπιμελεῖσθαι; ὧδ' ἄν, ἔφη ὁ Σωκράτης, ἐπισκοποῦντες, ὦ Κριτόβουλε, ἴσως ἄν, καταμάθοιμεν εἴ τι συνεπιμελεῖται. τῶν μὲν γὰρ πολεμικῶν ἔργων ὁμολογοῦμεν αὐτὸν ἰσχυρῶς ἐπιμελεῖσθαι, ὅτι ἐξ ὁπόσων περ ἐθνῶν δασμοὺς λαμβάνει, τέταχε τῷ ἄρχοντι ἑκάστῳ, εἰς ὁπόσους δεῖ διδόναι τροφὴν ἱππέας, καὶ τοξότας, καὶ σφενδονήτας, καὶ γερροφόρους, οἵτινες τῶν τε ὑπ' αὐτοῦ ἀρχομένων ἱκανοὶ ἔσονται κρατεῖν, καὶ, ἢν πολέμιοι ἐπίωσιν, ἀρήξουσι τῇ χώρᾳ.

ϛ'. Χωρὶς δὲ τούτων, φύλακας ἐν ταῖς ἀκροπόλεσι τρέφει, καὶ τὴν μὲν τροφὴν τοῖς φρουροῖς δίδωσιν ὁ ἄρχων ᾧ τοῦτο προστέτακται· βασιλεὺς δὲ κατ' ἐνιαυτὸν ἐξέτασιν ποιεῖται τῶν μισθοφόρων καὶ τῶν ἄλλων ὅσοις ὡπλίσθαι προστέτακται,

καὶ

§. 3.

Eben diese so genannte unfreye Künste besetzen einen auch mit so viel Arbeit, daß man dabey, guten Freunden und dem gemeinen Wesen zu dienen, keine Zeit hat. Deswegen dergleichen Menschen wenig geschickt sind, gute Freundschaft zu halten, noch das Vaterland zu beschützen. Daher in etlichen mit Krieg beschäftigten Städten keinem Bürger erlaubet ist, dergleichen unfreye Künste zu treiben.

§. 4.

Crit. Was meynest du aber wohl, mein Socrates, was ich für Künste treiben müste? Er antwortete: Wir haben uns nicht zu schämen, wenn wir dem Beyspiel des Königs von Persien folgen. Denn man sagt, daß selbiger den Acker-Bau und die Kriegs-Wissenschaft für die schönsten und nohtwendigsten Künste hält, auch beyde mit dem grösten Fleiß sich läst angelegen seyn.

§. 5.

Da Critobulus dieses hörte, sprach er: Meynest du denn, mein Socrates, daß der Perser König sich des Acker-Baues annehme? Wenn wir, antwortete Socrates, die Sache recht betrachten, so werden wir vielleicht finden, daß er allerdings den Acker-Bau mit besorge. Denn wir gestehen ja, daß er denen Kriegs-Künsten besonders obliege, weil er unter allen Völckern, die ihm zinßbar sind, denen Gouverneurs anbefohlen, daß sie so viel Reutern, Schützen, Schleuderern und Schild-tragenden Soldaten ihren Unterhalt reichen müssen, als, die Unterthanen in Gehorsam zu halten, und das Reich, wenn es von Feinden angegriffen würde, zu beschützen nöhtig sind.

§. 6.

Ueberdem hält er in denen Schlössern Besatzungen, uud der Commendant, dem es anbefohlen ist, muß ihnen ihreu Unterhalt geben. Der König aber mustert jährlich die im Sold stehende, und andere, denen in Waffen zu seyn befohlen

 ist.

καὶ πάντας ἅμα συνάγων, πλὴν τοὺς ἐν ταῖς ἀκροπόλεσιν, ἔνθα δὴ ὁ σύλλογος καλεῖται. καὶ τοὺς μὲν ἀμφὶ τὴν αὐτοῦ οἴκησιν αὐτὸς ἐφορᾷ, τοὺς δὲ πρόσω ἀποικοῦντας, πιστοὺς πέμπει ἐπισκοπεῖν.

ζ΄. Καὶ οἳ μὲν ἂν φαίνωνται τῶν φρουράρχων, καὶ τῶν χιλιάρχων, καὶ τῶν σατραπῶν τὸν ἀριθμὸν τὸν τεταγμένον ἔκπλεων ἔχοντες, καὶ τούτους δοκίμοις ἵπποις τε καὶ ὅπλοις κατεσκευασμένους παρέχωσι, τούτους μὲν τοὺς ἄρχοντας καὶ ταῖς τιμαῖς αὔξει, καὶ δώροις μεγάλοις καταπλουτίζει· οὓς δ᾽ ἂν εὕροι τῶν ἀρχόντων ἢ καταμελοῦντας τῶν φρουράρχων, ἢ κατακερδαίνοντας, τούτους χαλεπῶς κολάζει, καὶ παύων τῆς ἀρχῆς, ἄλλους ἐπιμελητὰς καθίστησι. τῶν μὲν δὴ πολεμικῶν ἔργων ταῦτα ποιῶν δοκεῖ ἡμῖν ἀναμφιλόγως ἐπιμελεῖσθαι.

η΄. Ἔτι δὲ ὁπόσην μὲν τῆς χώρας διελαύνων ἐφορᾷ αὐτὸς, καὶ δοκιμάζει· ὁπόσην δὲ μὴ αὐτὸς ἐφορᾷ, πέμπων πιστοὺς ἐπισκοπεῖται. καὶ οὓς μὲν ἂν αἰσθάνηται τῶν ἀρχόντων συνοικουμένην γε τὴν χώραν παρεχομένους, καὶ ἐνεργὸν οὖσαν τὴν γῆν, καὶ πλήρη δένδρων τε, ὧν ἑκάστη φέρει, καὶ καρπῶν, τούτοις μὲν χώραν τὴν ἄλλην προστίθητι, καὶ δώροις κοσμεῖ, καὶ ἕδραις ἐντίμοις γεραίρει. οἷς δ᾽ ἂν ὁρᾷ ἀργόν τε τὴν χώραν οὖσαν, καὶ ὀλιγάνθρωπον, ἢ διὰ χαλεπότητα, ἢ δι᾽ ὕβριν, ἢ δι᾽ ἀμέλειαν, τούτους δὲ κολάζων, καὶ παύων τῆς ἀρχῆς, ἄρχοντας ἄλλους καθίστησι.

θ΄. Ταῦ-

ist. Er lässet sie alle an einem Orte, wo das Feld-Lager abgestochen ist, zusammen kommen, ausser denjenigen, so in den Schlössern zur Besatzung liegen; die nun näher bey ihm in seiner Residentz sind, besichtiget er selbst; zu denen aber, die in der Ferne sich befinden, schicket er getreue Leute, die sie in Augenschein nehmen müssen.

§. 7.

Die nun unter den Commendanten, hohen Officiers und Gouverneurs die bestimmte Anzahl richtig liefern, und ihre Soldaten, mit guten Pferden und Waffen versehen, darstellen, die werden vom Könige zu grössern Ehren erhoben, und mit vielen Geschencken bereichert. Welche von den hohen Befehlshabern er aber siehet, daß sie auf ihre unter sich habende Officiers wenig Acht geben, oder nur ihren Vortheil zu machen suchen, die straffet er gar scharff, nimmt ihnen ihr Amt und setzet andere an deren Stelle, die selbiges verwalten müssen. Da er nun dieses thut, so kann man nicht leugnen, daß er sich der Kriegs-Künste allerdings annimmt.

§. 8.

Ueber dem so weit er in seinen Landschaften selber herumkömmt, nimmt er selbst alles in Augenschein und untersuchet es; wo er aber mit seinen eigenen Augen nicht hinlangt, da thut ers durch abgeschickte treue Leute. Die Land-Voigte nun, welche er findet, daß sie ihre Gräntzen wohl mit Einwohnern besetzet, das Land gut gebauet, und mit Bäumen und Früchten nach jeder Gegend Art wohl versehen, aufweisen können, denen leget er noch mehr Land zu, begnadiget sie mit Geschencken, und giebt ihnen einen geehrtern Rang. Von denen er aber bemercket, daß die Länder unbebauet und unbewohnt sind, entweder wegen der Vorsteher ihrer Grausamkeit und Muhtwillen, oder Nachlässigkeit, solche straffet er, setzet sie ab, und giebt ihre Verwaltung an andere.

θʹ. Ταῦτα ποιῶν δοκεῖ ἧττον ἐπιμελεῖσθαι, ὅπως ἡ γῆ ἐνεργὸς ἔσται ὑπὸ τῶν κατοικούντων, ἢ ὅπως εὖ φυλάξεται ὑπὸ τῶν φρουρούντων; καὶ εἰσὶ δ' αὐτῷ οἱ ἄρχοντες διατεταγμένοι ἐφ' ἑκάτερον οὐχ οἱ αὐτοὶ, ἀλλ' οἱ μὲν ἄρχουσι τῶν κατοικούντων τε, καὶ τῶν ἐργατῶν, καὶ δασμοὺς ἐκ τούτων ἐκλέγουσιν· οἱ δ' ἄρχουσι τῶν ὡπλισμένων φρουρῶν.

ιʹ. Κἂν μὲν ὁ φρούραρχος μὴ ἱκανῶς τῇ χώρᾳ ἀρήγῃ, ὁ τῶν ἐνοικούντων ἄρχων καὶ τῶν ἔργων ἐπιμελούμενος, κατηγορεῖ τοῦ φρουράρχου, ὅτι οὐ δύνανται ἐργάζεσθαι διὰ τὴν ἀφυλαξίαν. ἢν δὲ παρέχοντος τοῦ φρουράρχου εἰρήνην τοῖς ἔργοις, ὁ ἄρχων ὀλιγάνθρωπόν τε παρέχηται καὶ ἀργὸν τὴν χώραν, τούτου αὖ κατηγορεῖ ὁ φρούραρχος.

ιαʹ. Καὶ γὰρ σχεδόν τι οἱ κακῶς τὴν χώραν ἐργαζόμενοι οὔτε τοὺς φρουροὺς τρέφουσιν, οὔτε τοὺς δασμοὺς δύνανται ἀποδιδόναι. ὅπου δ' ἂν σατράπης καθιστῆται, οὗτος ἀμφοτέρων τούτων ἐπιμελεῖται.

ιβʹ. Ἐκ τούτων ὁ Κριτόβουλος εἶπεν· οὐκοῦν εἰ μὲν δὴ ταῦτα ποιεῖ βασιλεὺς, ὦ Σώκρατες, οὐδὲν ἔμοιγε δοκεῖ ἧττον τῶν γεωργικῶν ἔργων ἐπιμελεῖσθαι ἢ τῶν πολεμικῶν.

ιγʹ Ἔτι δὲ πρὸς τούτοις, ἔφη ὁ Σωκράτης, ἐν ὁπόσαις τε χώραις ἐνοικεῖ, καὶ εἰς ὁπόσας ἐπιστρέφεται, ἐπιμελεῖται τούτων, ὅπως κῆποί τε ἔσονται, οἱ παράδεισοι καλούμενοι, πάντων καλῶν τε καὶ ἀγαθῶν μεστοὶ, ὁπόσα ἡ γῆ φύειν ἐθέλει. καὶ ἐν τούτοις αὐτὸς τὰ πλεῖστα διατρίβει, ὅταν μὴ ἡ ὥρα τοῦ ἔτους ἐξείργῃ.

ιδʹ. Νὴ

§. 9.

Indem er nun dieses thut, deucht dich wohl, daß er nicht eben so gut für das Land sorge, wie solches von den Einwohnern wohl gebauet und unterhalten, als daß es von den Kriegs-Leuten wohl beschützet werde? Es sind aber nicht eben dieselbigen Befehlshaber, denen er die Aufsicht über beyderley aufgetragen hat, sondern einige sind über die Einwohner und Arbeiter gesetzet, davon sie die gemeinen Auflagen einfordern; andere hingegen commendiren über die Soldaten und Besatzungen.

§. 10.

Wenn nun der Befehlshaber über die Soldaten das Land nicht wohl beschützet, so verklaget ihn der, so über die Einwohner und Gewercker gesetzet ist, weil sie, da sie nicht geschützet werden, ihres Thuns nicht abwarten können. Wenn hingegen der Lands-Haupt-Mann denen Arbeitern sichere Ruhe verschaffet, der andere Vorsteher aber das Land schlecht bewohnen und ungebauet lässet, so wird dieser von dem Lands-Haupt-Mann angegeben.

§. 11.

Denn die das Land nicht wohl bauen, können ihre Besatzung nicht versorgen und den Tribut auch nicht erlegen. Wo aber ein Ober-Land-Voigt gesetzet ist, der giebt auf alle beyde Acht.

§. 12.

Darauf antwortete Critobulus: Wenn der König es so macht, mein wehrter Socrates, so, deucht mich, nimmt er sich allerdings des Land-Baues sowohl, als des Kriegs-Wesens an.

§. 13.

Ueber dem, sagte Socrates, trägt er dafür Sorge, wo er pflegt seine Residentz zu haben, und wohin er kömmt, daß da Gärten seyn, die man Paradiese nennet, worinnen alles zu finden, was schönes und vortrefliches die Erde hervorbringen mag. Bey denselben pflegt er sich mehrentheils aufzuhalten, wenn die Jahrs-Zeit ihn nicht davon vertreibet.

§. 14.

ιδ'. Νὴ Δί', ἔφη ὁ Κριτόβουλος, ἀνάγκη τοίνυν, ὦ Σώκρατες, ἔνθα γε διατρίβει αὐτὸς, καὶ ὅπως ὡς κάλλιστα κατεσκευασμένοι ἔσονται οἱ παράδεισοι, ἐπιμελεῖσθαι, δένδρεσι, καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασι καλοῖς, ὅσα ἡ γῆ φύει.

ιε'. Φασὶ δέ τινες, ἔφη ὁ Σωκράτης, ὦ Κριτόβουλε, καὶ ὅταν δῶρα διδῷ ὁ βασιλεὺς, πρῶτον μὲν εἰσκαλεῖν τοὺς πολέμῳ ἀγαθοὺς γεγονότας, ὅτι οὐδὲν ὄφελος πολλὰ ἀροῦν, εἰ μὴ εἶεν οἱ ἀρήξοντες· δεύτερον δέ, τοὺς κατασκευάζοντας τὰς χώρας ἄριστα καὶ ἐνεργοὺς ποιοῦντας· λέγοντα, ὅτι οὐδ' ἂν οἱ ἄλκιμοι δύναιντο ζῆν, εἰ μὴ εἶεν οἱ ἐργαζόμενοι.

ις'. Λέγεται δὲ καὶ Κῦρός ποτε, ὅσπερ εὐδοκιμώτατος δὴ βασιλεὺς γεγένηται, εἰπεῖν τοῖς ἐπὶ τὰ δῶρα κεκλημένοις· ὅτι αὐτὸς ἂν δικαίως τὰ ἀμφοτέρων δῶρα λαμβάνοι. κατασκευάζειν τε γὰρ ἄριστος εἶναι ἔφη χώραν, καὶ ἀρήγειν τοῖς κατεσκευασμένοις.

ιζ'. Κῦρος μέντοι, ἔφη ὁ Κριτόβουλος, ὦ Σώκρατες, καὶ ἐπηγάλλετο οὐδὲν ἧττον, εἰ ταῦτα ἔλεγεν, ἐπὶ τῷ χώρας ἐνεργοὺς ποιεῖν, καὶ κατασκευάζειν, ἢ ἐπὶ τῷ πολεμικὸν εἶναι.

ιη'. Καὶ ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Σωκράτης, Κῦρός γε, εἰ ἐβίωσεν, ἄριστος ἂν δοκεῖ ἄρχων γενέσθαι· καὶ τούτου τεκμήρια

ρια

* Es wird hier nicht der grosse Cyrus verstanden, sondern der Jüngere, in dessen Kriegs-Zug wider seinen Bruder, den Artaxerxem Mne-

§. 14.

Gewiß, sprach Critobulus, so muß daselbst, wo der König ist, aller Fleiß angewandt werden, daß die Paradiese recht wohl bestellet seyn, auch auf Bäume und alles andere Schöne, was die Erde hervor bringet, gute Acht gegeben werden.

§. 15.

Socr. Man sagt auch, mein Critobulus, daß, wenn der König Geschencke austheilet, so werden die zuerst zum Könige geruffen, die sich im Kriege wohl gehalten, weil alles Acker-Bauen würde vergebens seyn, wenn die nicht wären, welche die Bauende beschützen. Hernach müssen die kommen, so ihr Land verbessern, und es durch fleissige Arbeit im guten Stand setzen; weil der König dencket, die tapfern Krieges-Leute würden nicht leben können, wenn nicht andere wären, die da arbeiteten.

§. 16.

Von Cyro, * dem Glorwürdigsten Könige, erzehlet man auch, daß er einst zu denen, welche er zu sich fordern lassen, um Geschencke von ihm zu empfangen, gesagt: Er selber verdiene mit Recht beyderley Geschencke, denn er beflisse sich am meisten das Land gut einzurichten, und das wohl-bebauete Land sicher zu beschützen.

§. 17.

Hierauf versetzte Critobulus: Indem Cyrus das gesagt, mein Socrates, so hat er sie damit nicht weniger vermahnen wollen, sein Land durch Arbeit im guten Stand zu setzen, als auch im Kriege brav zu seyn.

§. 18.

Und gewiß, antwortete Socrates, wenn Cyrus länger gelebt hätte, würde er einen vortreflichen Regenten abgegeben haben. Hiervon hat man viele andere Beweise, unter andern

Mnemonem, Xenophon selbst als General sich mit befunden, und denselben in sieben Büchern beschrieben hat.

ρια ἄλλα τε πολλὰ παρέχηται, καὶ ὁπότε περὶ τῆς βασιλείας τῷ ἀδελφῷ ἐπορεύετο μαχούμενος, παρὰ μὲν Κύρου οὐδεὶς λέγεται αὐτομολῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα, παρὰ δὲ τοῦ βασιλέως πολλαὶ μυριάδες πρὸς Κῦρον.

ιθ΄. Εγὼ δὲ καὶ τοῦτο ἡγοῦμαι μέγα τεκμήριον ἄρχοντος ἀρετῆς εἶναι, ᾧ ἂν ἑκόντες ἕπωνται, καὶ ἐν τοῖς δεινοῖς παραμένειν ἐθέλωσιν. ἐκείνῳ δὲ καὶ οἱ φίλοι ζῶντί τε συνεμάχοντο, καὶ ἀποθανόντι συναπέθανον πάντες περὶ τὸν νεκρὸν μαχόμενοι, πλήν γε Αριαίου. Αριαῖος δ' ἔτυχεν ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ κέρατι τεταγμένος.

κ΄. Οὗτος τοίνυν ὁ Κῦρος λέγεται Λυσάνδρῳ, ὅτε ἦλθεν ἄγων αὐτῷ τὰ παρὰ συμμάχων δῶρα ἄλλα τε φιλοφρονεῖσθαι, (ὡς αὐτὸς ἔφη ὁ Λύσανδρος, ξένῳ ποτέ τινι ἐν Μεγάροις διηγούμενος) καὶ τὸν ἐν Σάρδεσι παράδεισον ἐπιδεικνύναι αὐτὸν ἔφη.

κα΄. Επεὶ δὲ ἐθαύμαζεν αὐτὸν ὁ Λύσανδρος, ὡς καλὰ μὲν τὰ δένδρα εἴη, δι' ἴσου δὲ τὰ πεφυτευμένα, ὀρθοὶ δὲ οἱ στίχοι τῶν δένδρων, εὐγώνια δὲ πάντα καλῶς εἴη, ὀσμαὶ δὲ πολλαὶ καὶ ἡδεῖαι συμπαρομαρτοῖεν αὐτοῖς περιπατοῦσι. καὶ ταῦτα θαυμάζων, εἶπεν· ἀλλ' ἐγώ τοι, ὦ Κῦρε, πάντα μὲν ταῦτα θαυμάζω ἐπὶ τῷ κάλλει, πολὺ δὲ μᾶλλον ἄγαμαι τοῦ καταμετρήσαντός σοι, καὶ διατάξαντος ἕκαστα τούτων.

κβ΄. Ακούσαντα δὲ ταῦτα τὸν Κῦρον ἡσθῆναί τε, καὶ εἰπεῖν· ταῦτα τοίνυν, ὦ Λύσανδρε, ἐγὼ πάντα καὶ διεμέτρησα

auch diesen, daß, wie er mit seinem Bruder um das König-Reich Krieg geführet, von ihm zum Artaxerxe kein eintziger ist übergegangen; hingegen haben viele Tausende von dem Köge sich ihm unterworffen.

§. 19.

Ich halte allerdings dafür, daß dieses ein grosser Beweiß von der Tugend eines Generals sey, wenn die Soldaten ihm willig folgen, und in aller Gefahr gerne bey ihm aushalten. So lange nun Cyrus lebte, waren seine Freunde in der Schlacht beständig bey ihm, wie er aber todt war, stritten sie so lange um seinen Leichnam herum, bis sie auch alle blieben, den eintzigen Ariæum ausgenommen, der am lincken Flügel postiret war.

§. 20.

Von diesem Cyro erzehlet man, daß er dem Lysander, der ihm von seinen Bunds-Genossen Geschencke brachte, unter andern Gnaden-Bezeugungen (wie Lysander selbsten einem Fremden, der bey ihm zu Megara eingekehret war, einsmahls erzehlet hat,) seinen zu Sardis gelegenen Garten selbst gezeiget hätte.

§. 21.

Wie Lysander sich nun darüber verwunderte, insonderheit wegen der schönen Bäume, und daß alles in so gleicher Zierlichkeit eingerichtet, die Ordnungen der Bäume in den Gängen so gerade, und die Winckel allenthalben so Regelmässig waren, ja, daß so mannichfaltiger und angenehmer Geruch in dem Herumgehen sie begleitete; indem er, sage ich, dieses alles bewunderte, sprach er: Ich wundere mich, ô Cyrus, über alle diese Schönheit, aber ich lobe noch vielmehr den, der dir ein jedes von diesen so ordentlich und wohl abgemessen und eingerichtet hat.

§. 22.

Da Cyrus dieses hörte, ergötzte er sich darüber, und sagte: Das habe ich alles selbst so angeordnet und abgemessen,

τρησα καὶ διέταξα. ἔστι δὲ αὐτῶν, φάναι, ἃ καὶ ἐφύτευσα αὐτός.

κγ'. Καὶ ὁ Λύσανδρος ἔφη, ἀποβλέψας εἰς αὐτὸν, καὶ ἰδὼν τῶν τε ἱματίων τὸ κάλλος ὧν εἶχε, καὶ τῆς ὀσμῆς αἰσθόμενος, καὶ τῶν στρεπτῶν καὶ τῶν ψελλίων τὸ κάλλος, καὶ ἄλλου κόσμου οὗ εἶχεν, εἰπεῖν· τί λέγεις, φάναι, ὦ Κῦρε; ἦ γὰρ σὺ ταῖς σαῖς χερσὶ τούτων τι ἐφύτευσας;

κδ'. Καὶ τὸν Κῦρον ἀποκρίνασθαι. θαυμάζεις τοῦτο, ἔφη, ὦ Λύσανδρε; ὄμνυμί σοι τὸν Μίθρην, ὅταν περ ὑγιαίνω, μὴ πώποτε δειπνῆσαι, πρὶν ἱδρῶσαι, ἢ τῶν πολεμικῶν τι, ἢ τῶν γεωργικῶν ἔργων, ἢ ἀεὶ ἕν γέ τι φιλοτιμούμενος.

κε'. Καὶ αὐτὸς μέντοι ἔφη ὁ Λύσανδρος ἀκούσας ταῦτα, δεξιώσασθαί τε αὐτὸν καὶ εἰπεῖν· δικαίως μοι δοκεῖς, ἔφη, ὦ Κῦρε, εὐδαίμων εἶναι. ἀγαθὸς γὰρ ὢν ἀνὴρ, εὐδαιμονεῖς.

ΚΕΦ. ε'.

Ταῦτα δὲ, ὦ Κριτόβουλε, ἐγὼ διηγοῦμαι, ἔφη, ὁ Σωκράτης, ὅτι τῆς γεωργίας οὐδ' οἱ πάνυ μακάριοι δύνανται ἀπέχεσθαι. ἔοικε γὰρ ἡ ἐπιμέλεια αὐτῆς εἶναι ἅμα τε ἡδυπάθειά τις, καὶ οἴκου αὔξησις, καὶ σωμάτων ἄσκησις εἰς τὸ δύνασθαι, ὅσα ἀνδρὶ ἐλευθέρῳ προσήκει.

β'. Πρῶ-

mein Lysander. Ja es ist auch verschiedenes darunter, das ich mit eigener Hand gepflantzet habe.

§. 23.

Lysander erzehlete ferner, daß er darauf Cyrum angesehen, und wie er seiner schönen Kleider wahrgenommen, den lieblichen Geruch von ihm verspüret, auch sein köstliches Hals-Band, die zierlichen Arm-Geschmeide und seinen übrigen Schmuck erblicket, so habe er ihn angeredet: Was sagst du, ô Cyrus! hast du mit deiner Hand einiges von diesen selbst gepflantzet?

§. 24.

Worauf Cyrus geantwortet: Wunderst du dich darüber, Lysander? Ich schwere dir bey dem Mithra, wenn ich nur gesund bin, speise ich des Abends nicht eher, als bis ich durch eine Arbeit im Feld-Bau, oder Krieges-Uebungen, und andern dergleichen mir einen Schweiß ausgetrieben.

§. 25.

Wie Lysander dieses hörete, hätte er dem Cyro die Hand gedrücket, und gesagt: Du bist billig, ô Cyre, für glücklich zu halten. Denn du bist glücklich, daß du so ein braver Herr bist.

Das fünfte Capittel.

§. 1.

Dieses erzehle ich dir, mein Critobule, (fuhr Socrates fort) damit du erkennen mögest, daß auch die im höchsten Glücke stehen den Acker-Bau nicht hindansetzen können; auch ist es nicht zu leugnen, daß diese Arbeit sowohl etwas lustiges bey sich hat, als daß sie zu Bereicherung des Haus-Wesens und zur Uebung des Leibes dienet, daß man Vermögen habe zu dem, was ein frey-gebohrner Mann verlangen kann.

β'. Πρῶτον μὲν γὰρ ἀφ' ὧν ζῶσιν οἱ ἄνθρωποι, ταῦτα ἡ γῆ φέρει ἐργαζομένοις· καὶ ἀφ' ὧν τοίνυν ἡδυπαθοῦσι, προσέτι φέρει. ἔπειτα δὲ ὅσα κοσμοῦσι βωμοὺς καὶ ἀγάλματα, καὶ οἷς αὐτοὶ κοσμοῦνται, καὶ ταῦτα μετὰ ἡδίστων ὀσμῶν καὶ θεαμάτων παρέχει.

γ'. Ἔπειτα δὲ ὄψα πολλὰ τὰ μὲν φύει, τὰ δὲ τρέφει. καὶ γὰρ ἡ προβατευτικὴ τέχνη συνῆπται τῇ γεωργίᾳ· ὥστε ἔχειν καὶ θεοῖς ἐξαρέσκεσθαι θύοντας, καὶ αὐτοὺς χρῆσθαι· παρέχουσα δ' ἀφθονώτατ' ἀγαθά, οὐκ ἐᾷ ταῦτα μετὰ μαλακίας λαμβάνειν, ἀλλὰ ψύχη τε χειμῶνος, καὶ θάλπη θέρους ἐθίζει καρτερεῖν.

δ'. Καὶ τοὺς μὲν αὐτουργοὺς διὰ τῶν χειρῶν γυμνάζουσα, ἰσχὺν αὐτοῖς προστίθησι· τοὺς δὲ τῇ ἐπιμελείᾳ γεωργοῦντας, ἀνδρίζει, πρωῒ ἐγείρουσα, καὶ πορεύεσθαι σφοδρῶς ἀναγκάζουσα· καὶ γὰρ ἐν τῷ χώρῳ, καὶ ἐν τῷ ἄστει ἀεὶ ἐν ὥρᾳ αἱ ἐπικαιριώταται πράξεις εἰσίν.

ε'. Ἔπειτα ἤν τε σὺν ἵππῳ ἀρήγειν τις τῇ πόλει βούληται, τὸν ἵππον ἱκανωτάτη ἡ γεωργία συντρέφειν· ἤν τε πεζῇ, σφοδρὸν τὸ σῶμα παρέχει· θήραις τε ἐπιφιλοπονεῖσθαι συνεπαίρει τι ἡ γῆ, καὶ κυσὶν εὐπέτειαν τροφῆς παρέχουσα, καὶ θηρία συμπαρατρέφουσα.

ϛ'. Ὠφε-

§. 2.

Denn erstlich bringet die Erde denen, die sie bauen, hervor was sie zu ihrer Nahrung nöhtig haben, ja auch dasjenige, was zu ihrer Ergötzung dienen kann; Hernach reicht sie mit dem schönsten Geruch und in der angenehmsten Gestalt dar die Dinge, womit die Menschen die Altäre und Bilder der Götter zieren, oder auch das, so sie selbst zu ihrem Schmuck gebrauchen.

§. 3.

Ueber dem bringet sie uns so vielerley Gerichte hervor, oder unterhält dieselbigen: denn die Vieh-Zucht ist mit dem Acker-Bau gantz genau verknüpfet. Also haben wir von demselben, was wir den Göttern opfern und dadurch gefällig seyn, und was wir zu unserm eigenen Nutzen benöhtiget sind. Wenn sie aber so reichlich die Güter hervor bringen soll, leydet sie nicht, daß sie in Weichlichkeit von ihr empfangen werden, sondern man muß sich gewohnen, die Kälte des Winters und die Hitze des Sommers dabey auszustehen.

§. 4.

Die selbst mit ihren Händen darinn arbeiten, die machet sie durch die viele Uebung starck an Leibes-Kräften; die aber durch ihre Vorsorge den Acker-Bau zu bestellen geschäftig sind, die machet sie munter und hurtig, wecket sie frühe auf und treibet sie unverdrossen darauf zu gehen. Denn sowohl auf dem Lande, als in der Stadt ist eine jede Sache am vortheilhaftesten, wenn sie zu ihrer rechten Zeit gethan wird.

§. 5.

Will sonst einer zu Pferde der Stadt gute Dienste leisten, so muß der Acker-Bau das beste beytragen, das Pferd zu ernähren; thut ers zu Fuß, so wird der Leib dadurch bey Kräften erhalten. Die Erde träget auch zur Jagd alles bey, denn die Hunde werden aus derselben genähret, und das Wild lebet auch davon.

ϛ'. Ὠφελούμεναι δὲ καὶ οἱ ἵπποι καὶ αἱ κύνες ἀπὸ τῆς γεωργίας, ἀντωφελοῦσι τὸν χῶρον· ὁ μὲν ἵππος, πρωΐ τε κομίζων τὸν κηδόμενον εἰς τὴν ἐπιμέλειαν, καὶ ἐξουσίαν παρέχων ὀψὲ ἀπιέναι· αἱ δὲ κύνες, τά τε θηρία ἀπερύκουσαι ἀπὸ λύμης καρπῶν καὶ προβάτων, καὶ τῇ τε ἐρημίᾳ τὴν ἀσφάλειαν συμπαρέχουσαι.

ζ'. Παρορμᾷ δέ τι καὶ εἰς τὸ ἀρήγειν σὺν ὅπλοις τῇ χώρᾳ καὶ ἡ γῆ τοὺς γεωργοὺς, ἐν τῷ μέσῳ τοὺς καρποὺς τρέφουσα τῷ κρατοῦντι λαμβάνειν.

η'. Καὶ δραμεῖν δὲ, καὶ βαλεῖν, καὶ πηδῆσαι τίς ἱκανωτέρους τέχνη γεωργίας παρέχεται; τίς δὲ τοῖς ἐργαζομένοις πλείω τέχνη ἀντιχαρίζεται; τίς δὲ ἥδιον τὸν ἐπιμελόμενον δέχεται, προτείνουσα προσιόντι λαβεῖν ὅ, τι χρῄζει; τίς δὲ ξένους ἀφθονώτερον δέχεται;

θ'. Χειμάσαι δὲ πυρὶ ἀφθόνῳ, καὶ θερμοῖς λουτροῖς, ποῦ πολὺ πλείων εὐμάρεια ἢ ἐν χώρῳ τῳ; ποῦ δὲ ἥδιον θερίσαι ὕδασί τε, καὶ πνεύμασι, καὶ σκιαῖς ἢ κατ' ἀγρόν;

ι'. Τίς δὲ ἄλλη θεοῖς ἀπαρχὰς πρεπωδεστέρας παρέχει, ἢ ἑορτὰς πληρεστέρας ἀποδεικνύει; τίς δὲ οἰκέταις προσφιλεστέρα, ἢ γυναικὶ ἡδίων, ἢ τέκνοις ποθεινοτέρα, ἢ φίλοις εὐχαριστοτέρα;

§. 6.

Und weil die Hunde und Pferde vom Acker-Bau ihren Vortheil haben, so tragen sie dem Lande wiederum ihren Nutzen bey. Das Pferd, indem es des Morgens den Verwalter dahin bringet, und des Abends ihm hilfft, daß er sich wieder nach Hause verfügen kann. Hunde kommen der Erden dadurch zu statten, daß sie das Wild wegtreiben, damit sie den Früchten und dem Viehe keinen Schaden thun, und machen, daß ein Mensch auch alleine sicher seyn kann.

§. 7.

Auch giebt die Erde denen, die sie bauen, Muht das Land mit Waffen zu beschützen, indem sie Früchte hervor bringet, die dessen bleiben, der es behaupten kann.

§. 8.

Und was ist wohl vor eine Kunst, die den Menschen zum Lauffen, zum Schiessen, zum Tantzen und zum Springen geschickter macht, als eben der Acker-Bau? Welche Kunst giebt denen, die sie üben, wohl mehr Gutes zur Vergeltung? und welche empfängt ihren Liebhaber freundlicher, indem sie ihm, wenn er kömmt, darreichet, zu nehmen, was sein Hertz verlanget? Welche ist, die ihre Gäste reichlicher aufnimmt, als eben diese?

§. 9.

Wo kann man wohl bequemlicher guter Feurung und eines warmen Bades im Winter sich bedienen, als auf dem Lande? Wo kann einer, in Ansehung des Wassers, der Luft und des Schattens, wohl einen Sommer angenehmer geniessen, als bey dem Land-Leben?

§. 10.

Welche Kunst giebt wohl denen Göttern anständigere Erstlinge, nnd versiehet die Fest-Tage mit grösserem Ueberfluß von allen Dingen? Welche ist dem Gesinde angenehmer, der Frauen vergnüglicher, denen Kindern erfreulicher, und gegen die Freunde wohlthätiger?

ια'. Ἐμοὶ μὲν θαυμαστὸν δοκεῖ εἶναι, εἴ τις ἐλεύθερος ἄνθρωπος ἢ κτῆμά τι τούτου ἥδιον κέκτηται, ἢ ἐπιμέλειαν ἡδίω τινὰ ταύτης εὕρηκεν, ἢ ὠφελιμωτέραν εἰς τὸν βίον.

ιβ'. Ἔτι δὲ ἡ γῆ Θεὸς οὖσα, τοὺς δυναμένους καταμανθάνειν, καὶ δικαιοσύνην διδάσκει. τοὺς γὰρ ἄριστα θεραπεύοντας αὐτὴν, πλεῖστα ἀγαθὰ ἀντιποιεῖ.

ιγ'. Ἐὰν δ' ἄρα καὶ ὑπὸ πλήθους ποτὲ στρατευμάτων τῶν ἔργων στερηθῶσιν οἱ ἐν τῇ γεωργίᾳ ἀναστρεφόμενοι, καὶ σφοδρῶς καὶ ἀνδρικῶς παιδευόμενοι, οὗτοι εὖ παρεσκευασμένοι καὶ τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, ἢν μὴ Θεὸς ἀποκωλύῃ, δύνανται ἰόντες εἰς τὰς τῶν ἀποκωλυόντων λαμβάνειν ἀφ' ὧν θρέψονται. πολλάκις δ' ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἀσφαλέστερόν ἐστι σὺν τοῖς ὅπλοις τὴν τροφὴν μαστεύειν, ἢ σὺν τοῖς γεωργικοῖς ὀργάνοις.

ιδ'. Συμπαιδεύει δὲ καὶ εἰς τὸ ἐπαρκεῖν ἀλλήλοις ἡ γεωργία. ἐπί τε γὰρ τοὺς πολεμίους σὺν ἀνθρώποις δεῖ ἰέναι, τῆς τε γῆς σὺν ἀνθρώποις ἐστὶν ἡ ἐργασία.

ιε'. Τὸν οὖν μέλλοντα εὖ γεωργήσειν, δεῖ τοὺς ἐργαστῆρας καὶ προθύμους παρασκευάζειν, καὶ πείθεσθαι θέλοντας· τόν τε ἐπὶ πολεμίους ἄγοντα ταῦτα δεῖ μηχανᾶσθαι, δωρούμενόν τε τοῖς ποιοῦσιν ἃ δεῖ ποιεῖν τοὺς ἀγαθοὺς, καὶ κολάζοντα τοὺς ἀτακτοῦντας.

ιϛ'. Καὶ παρακελεύεσθαι δὲ πολλάκις οὐδὲν ἧττον δεῖ τοῖς ἐργάταις τὸν γεωργὸν, ἢ τὸν στρατηγὸν τοῖς στρατιώταις. καὶ ἐλπί-

§. 11.

Ich muß mich wundern, wo ein freyer Mensch einige Haabe für angenehmer halten, eine Arbeit vergnüglicher, oder zum Leben nützlicher finden kann, als diese?

§. 12.

Ueberdem will die Erde, als eine Göttin, wenn nur ein Mensch von ihr lernen will, uns lehren die Gerechtigkeit. Denn welche dieselbe am fleissigsten bauen, denen giebt sie auch am meisten Gutes wieder.

§. 13.

Wenn auch ja etwa diejenigen, welche des Acker-Baues sich befleissigen, und hurtig mit allen Kräften denselben abzuwarten gewohnt sind, durch eine Menge Feinde von ihrer Arbeit abgehalten werden, können sie doch, wo die Götter ihnen nicht zuwider sind, weil sie am Leibe und Gemühte wohl geübet, in die Gräntzen derer, die sie in ihrer Arbeit stöhren, eindringen und aus denselben sich nähren. Und im Kriege ist es oftmals sicherer durch Waffen sich Lebens-Mittel zu schaffen, als mit Pflug und Spathen.

§. 14.

Der Acker-Bau lehret uns auch nicht weniger, daß wir uns einander gerne helffen. Denn auf Feinde loß zu gehen braucht man ja Menschen, und Menschen Hülffe ist nöhtig das Land zu bestellen.

§. 15.

Derohalben ist es nöhtig, daß, wer das Land-Wesen wohl bestellen will, der muß machen, daß er willige Arbeiter hat, die ihm gerne thun, was er verlanget; will er sie auch wider den Feind gebrauchen, so muß er es auf eben solche Weise machen, daß er die belohnet, welche sich wohl halten; die aber, so von der Ordnung abgehen, straffet.

§. 16.

Es ist gleichfals einem, der ein guter Land-Mann seyn will, eben so nöhtig, daß er öfters seine Arbeiter ermahnet und

ἐλπίδων δὲ ἀγαθῶν οὐδὲν ἧττον οἱ δοῦλοι τῶν ἐλευθέρων δέονται, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον, ὅπως μένειν θέλωσι.

ιζ΄. Καλῶς δὲ κἀκεῖνος εἶπεν, ὃς ἔφη τὴν γεωργίαν τῶν ἄλλων τεχνῶν μητέρα καὶ τροφὸν εἶναι. εὖ μὲν γὰρ φερομένης τῆς γεωργίας, ἔρρωνται καὶ αἱ ἄλλαι τέχναι ἅπασαι· ὅπου δ' ἂν ἀναγκασθῇ ἡ γῆ χερσεύειν, ἀποσβέννυνται καὶ αἱ ἄλλαι τέχναι σχεδόν τι καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν.

ιη΄. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Κριτόβουλος, εἶπεν· ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἔμοιγε, ὦ Σώκρατες, καλῶς δοκεῖς λέγειν. ἔτι δὲ τῆς γεωργικῆς τὰ πλεῖστά ἐστιν ἀνθρώπῳ ἀδύνατα προνοῆσαι. καὶ γὰρ χάλαζαι, καὶ πάχναι ἐνίοτε, καὶ αὐχμοὶ, καὶ ὄμβροι ἐξαίσιοι, καὶ ἐρυσίβαι, καὶ ἄλλα πολλάκις τὰ καλῶς ἐγνωσμένα καὶ πεποιημένα ἀφαιροῦνται. καὶ πρόβατα δ' ἐνίοτε κάλλιστα τεθραμμένα νόσος ἐλθοῦσα κάκιστα ἀπώλεσεν.

ιθ΄. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Σωκράτης εἶπεν· ἀλλ' ᾤμην ἔγωγέ σε, ὦ Κριτόβουλε, εἰδέναι, ὅτι οἱ Θεοὶ οὐδὲν ἧττόν εἰσι κύριοι τῶν ἐν τῇ γεωργίᾳ ἔργων, ἢ τῶν ἐν τῷ πολέμῳ· καὶ τοὺς μὲν ἐν τῷ πολέμῳ ὁρᾷς, οἶμαι, πρὸ τῶν πολεμικῶν πράξεων ἐξαρεσκομένους τοῖς Θεοῖς, καὶ ἐπερωτῶντας θυσίαις καὶ οἰωνοῖς ὅ, τι τε χρὴ ποιεῖν, καὶ ὅ, τι μή.

κ΄. Περὶ δὲ τῶν γεωργικῶν πράξεων ἧττον οἴει δεῖν τοὺς Θεοὺς ἱλάσκεσθαι; εὖ γὰρ ἴσθι, ἔφη, ὅτι οἱ σώφρονες καὶ ὑπὲρ ὑγρῶν καὶ ξηρῶν καρπῶν, καὶ βοῶν, καὶ ἵππων,

καὶ

aufmuntert, als ein General seine Soldaten. Und die Knechte wollen nicht weniger mit guter Hofnung, als freye Leute, unterhalten seyn, ja noch wohl mehr, damit sie gerne bey uns aushalten.

§. 17.

Der hat gewiß eben nicht unrecht gesagt, der den Acker-Bau genennet hat die Mutter und Heb-Amme der andern Künste. Denn wenn diese wohl von statten gehet, floriren auch die andern alle; wo aber das Land ungebauet bleiben muß, da liegen auch fast die übrigen Künste zu Lande und zu Wasser.

§. 18.

Wie Critobulus dieses hörete, sagte er: Das scheinet mir alles sehr wohl gesprochen zu seyn, mein Socrates. Aber es ist so viel bey dem Acker-Bau, das ein Mensch nicht vorher absehen kann. Denn Hagel, Reif, grosse Hitze, gräuliche Platz-Regen und Meel-Thau verderben oftmals das, was noch so schön sich angelassen, und aufs beste bestellet ist. Auch das Vieh, das die beste Weyde gehabt, fället manchmal von einer einreissenden Kranckheit elender Weise dahin.

§. 19.

Hierauf antwortete Socrates: Ich meynete, mein Critobulus, daß dir nicht unbekannt wäre, wie der Götter Herrschaft und Macht in dergleichen Sachen nicht geringer ist, als im Kriege. Du siehest aber, wie ich nicht zweifle, daß die Krieges-Leute, ehe sie zu Felde gehen, sich den Göttern suchen gefällig zu machen, und durch die Vorbedeutungen, die sie aus dem Opfer-Vieh und den Vögeln nehmen, erforschen, was sie thun und lassen müssen.

§. 20.

Meynest du denn, daß man bey dem Land-Wesen weniger nöhtig habe, der Götter Gnade sich auszubitten? Du must wissen, daß verständige Leute nicht ermangeln, den Göt-

καὶ προβάτων, καὶ ὑπὲρ πάντων γε δὴ τῶν κτημάτων τοὺς Θεοὺς θεραπεύουσιν.

ΚΕΦ. ϛ΄.

Ἀλλὰ ταῦτα μὲν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, καλῶς μοι δοκεῖς λέγειν, κελεύων πειρᾶσθαι σὺν τοῖς Θεοῖς ἄρχεσθαι παντὸς ἔργου, ὡς τῶν Θεῶν κυρίων ὄντων οὐδὲν ἧττον τῶν εἰρηνικῶν, ἢ τῶν πολεμικῶν ἔργων. ταῦτα μὲν οὖν πειρασόμεθα οὕτω ποιεῖν. σὺ δὲ ἡμῖν ἔνθεν λέγων περὶ τῆς οἰκονομίας, ἀπέλιπες, πειρῶ τὰ τούτων ἐχόμενα διεκπεραίνειν· ὡς καὶ νῦν μοι δοκῶ, ἀκηκοὼς ὅσα εἶπες, μᾶλλόν τι ἤδη διορᾷν, ἢ πόθεν ὅ, τι χρὴ ποιοῦντα βιοτεύειν.

β΄. Τί οὖν; ἔφη ὁ Σωκράτης, ἆρα εἰ πρῶτον μὲν ἐπανέλθοιμεν ὅσα μὲν ὁμολογοῦντες διεληλύθαμεν, ἵν᾽ ἤν πως δυνώμεθα, πειραθῶμεν οὕτω καὶ τὰ λοιπὰ διεξιέναι συνομολογοῦντες;

γ΄. Ἡδύ γ᾽ οὖν ἐστὶν, ἔφη ὁ Κριτόβουλος, ὥσπερ καὶ χρημάτων κοινωνήσαντας ἀναμφιλόγως διελθεῖν, οὕτω καὶ λόγων κοινωνοῦντας, περὶ ὧν ἂν διαλεγώμεθα, συνομολογοῦντας διεξιέναι.

δ΄. Οὐκοῦν, ἔφη ὁ Σωκράτης, ἐπιστήμης μέν τινος ἔδοξεν ἡμῖν ὄνομα εἶναι ἡ οἰκονομία. ἡ δὲ ἐπιστήμη αὕτη ἐφαίνετο, ᾗ οἴκους δύνανται αὔξειν ἄνθρωποι. οἶκος δὲ ἡμῖν ἐφαίνετο,

tern ihre Dienste zu leisten, damit ihnen ihre trockene und saftige Früchte wohl gerahten, ihre Ochsen, Pferde, Schafe, und alle ihre Güter wohl gedeyhen.

Das sechste Capittel.

§. 1.

Hierauf antwortete Critobulus: Es ist sehr vernünftig, mein Socrates, was du sagest, da du mich heissest alle Dinge mit den Göttern anfangen, als in deren Gewalt alles stehet, was wir in Friedens-Zeiten sowohl, als im Kriege vornehmen können. Wir wollen uns denn befleissigen, dieses ins künftige zu thun. Du aber wirst so gut seyn, und da wieder anfangen, wo du von der Verwaltung des Haus-Wesens zu sprechen aufgehöret hast, und, was noch daran fehlet, zu Ende bringen. Denn mich deucht, nachdem ich deine Erinnerungen angehöret, sehe ich schon besser, als zuvor, was ich thun müsse, meine Lebens-Art wohl einzurichten.

§. 2.

Gefällt es dir denn, sagte Socrates, daß wir das voraus setzen, was wir schon durchgegangen, und darüber wir beyde einig waren, damit wir davon auf das übrige weiter gehen, und versuchen, wie wir auch über dasselbige einer Meynung werden mögen.

§. 3.

Ey ja, sagte Critobulus, es ist ja angenehm, wie die, welche Güter in Gemeinschaft haben, pflegen die Rechnungen so mit einander durchzusehen, daß keiner was darauf zu sagen hat; daß also auch wir jedes, wovon wir handeln, so mit einander besprechen, daß wir darüber einig sind.

§. 4.

Die Verwaltung des Haus-Wesens, sagte Socrates, schien uns diese nicht ein Name einer Kunst zu seyn? Und diese Kunst wurde beschrieben als eine, wodurch die Menschen ihre

νετο, ὅπερ κτῆσις ἡ σύμπασα. κτῆσιν δὲ τοῦτο ἔφαμεν εἶναι ὅ, τι ἑκάστῳ ὠφέλιμον εἴη εἰς τὸν βίον. ὠφέλιμα δὲ ὄντα εὑρίσκετο πάντα, ὁπόσοις τις ἐπίσταιτο χρῆσθαι.

ε΄. Πάσας μὲν οὖν τὰς ἐπιστήμας οὔτε μαθεῖν οἷόν τε ἡμῖν ἐδόκει, συναποδοκιμάζειν τε ταῖς πόλεσι τὰς βαναυσικὰς καλουμένας τέχνας, ὅτι καὶ τὰ σώματα καταλυμαίνεσθαι δοκοῦσι, καὶ τὰς ψυχὰς καταγνύουσι.

ϛ΄. Τεκμήριον δὲ σαφέστατον γενέσθαι ἂν τούτου ἔφαμεν, εἰ πολεμίων εἰς τὴν χώραν ἰόντων, διακαθίσας τις τοὺς γεωργοὺς καὶ τοὺς τεχνίτας, χωρὶς ἑκατέρους ἐπερωτῴη, πότερα δοκεῖ ἀρήγειν τῇ χώρᾳ, ἢ ὑφεμένους τῆς γῆς, τὰ τείχη διαφυλάττειν.

ζ΄. Οὕτω γὰρ ἂν τοὺς μὲν ἀμφὶ γῆν ἔχοντας ᾠόμεθ' ἂν ψηφίζεσθαι ἀρήγειν, τοὺς δὲ τεχνίτας, μὴ μάχεσθαι, ἀλλ', ὥσπερ πεπαίδευνται, καθῆσθαι μήτε πονοῦντας, μήτε κινδυνεύοντας.

η΄. Εδοκιμάσαμεν δὲ, ἀνδρὶ καλῷ τε κἀγαθῷ ἐργασίαν εἶναι, καὶ ἐπιστήμην κρατίστην γεωργίαν, ἀφ' ἧς τὰ ἐπιτήδεια ἄνθρωποι πορίζονται.

θ΄. Αὕτη γὰρ ἡ ἐργασία μαθεῖν τε ῥάστη ἐδόκει εἶναι, καὶ ἡδίστη ἐργάζεσθαι, καὶ τὰ σώματα κάλλιστά τε καὶ εὐρωστότατα

στότατα

re Häuser in bessern Stand setzen könnten. Häuser hiessen so viel, als insgesammt eines jeden Haabe. Haabe nannten wir das, was einem jeden in seinem Leben nützlich wäre. Und alles das funden wir nützlich, wessen sich einer zu gebrauchen wuste.

§. 5.

Nun gaben wir zu, alle Wissenschaften könnte einer nicht lernen: wir liessen uns auch gefallen, mit solchen Künsten nichts zu thun zu haben, welche man grobe Hand-Wercke nennet, weil sie den Leib zu sehr angreiffen, und das Gemüht niederschlagen.

§. 6.

Davon, sagten wir, wäre ein klarer Beweiß, wenn Feinde in das Land fielen, und einer stellete die Bauren und Hand-Wercker an verschiedene Oerter, und fragte jeden absonderlich, ob das Land beschützet werden müste, oder ob es besser wäre, das Land dem Feinde zu lassen, und die Städte zu vertheydigen?

§. 7.

Denn da, meynten wir, würde man hören, daß die, so dem Land-Bau ergeben sind, stimmen würden, man müsse dem Feind entgegen gehen. Die Hand-Wercker aber würden dafür halten, daß man sich nicht in Streit geben müsse, sondern, wie sie es gelernet haben, stille sitzen, und weder etwas wider den Feind thun, noch sich in Gefahr begeben.

§. 8.

Wir haben auch erwiesen, daß der Acker-Bau einem ehrlichen und rechtschaffenen Manne die beste Arbeit und Wissenschaft sey, weil die Menschen dadurch, was sie bedürffen, überflüssig erhalten.

§. 9.

Wir hielten auch dafür, daß diese Arbeit am leichtesten könne erlernet und mit der grösten Lust verrichtet werden, ingleichen, daß sie den Leib aufs beste bey guter Gesundheit und

στότατα παρέχεσθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἥκιστα ἀσχολίαν παρέχειν φίλων τε καὶ πόλεων συνεπιμελεῖσθαι.

ι'. Συμπαροξύνειν δέ τι ἐδόκει ἡμῖν καὶ εἰς τὸ ἀλκίμους εἶναι ἡ γεωργία, ἔξω τῶν ἐρυμάτων τὰ ἐπιτήδεια φύουσά τε, καὶ τρέφουσα τοὺς ἐργαζομένους. Διὰ ταῦτα δὲ καὶ ἐνδοξοτάτη εἶναι πρὸς τῶν πόλεων αὕτη ἡ βιοτεία, ὅτι καὶ πολίτας ἀρίστους, καὶ εὐνουστάτους παρέχεσθαι δοκεῖ τῷ κοινῷ.

ια'. Καὶ ὁ Κριτόβουλος· ὅτι μὲν, ὦ Σώκρατες, κάλλιστόν τε, καὶ ἄριστον, καὶ ἥδιστον, ἀπὸ γεωργίας τὸν βίον ποιεῖσθαι, πάνυ μοι δοκῶ πεπεῖσθαι ἱκανῶς. ὅτι δὲ ἔφησθα καταμαθεῖν τὰ αἴτια τῶν τε οὕτω γεωργούντων, ὥστε ἀπὸ τῆς γεωργίας ἀφθόνως ἔχειν ὧν δέονται, καὶ τῶν οὕτως ἐργαζομένων, ὡς μὴ λυσιτελεῖν αὐτοῖς τὴν γεωργίαν, καὶ ταῦτά μοι δοκῶ ἡδέως ἑκάτερα ἀκούειν σου, ὅπως ἃ μὲν ἀγαθά ἐστι, ποιῶμεν, ἃ δὲ βλαβερὰ, μὴ ποιῶμεν.

ιβ'. Τί οὖν, ἔφη ὁ Σωκράτης, ὦ Κριτόβουλε, ἤν σοι ἐξ ἀρχῆς διηγήσωμαι, ὡς συνεγενόμην ποτὲ ἀνδρὶ, ὃς ἐμοὶ ἐδόκει εἶναι τῷ ὄντι τούτων τῶν ἀνδρῶν, ἐφ' οἷς τοῦτο τὸ ὄνομα δικαίως ἐστὶν, ὃ καλεῖται καλός τε κἀγαθὸς ἀνήρ; πάνυ ἂν, ἔφη ὁ Κριτόβουλος, βουλοίμην ἂν οὕτως ἀκούειν, ὡς καὶ ἔγωγε ἐρῶ τούτου τοῦ ὀνόματος ἄξιος γενέσθαι.

ιγ'. Λέξω τοίνυν σοι, ἔφη ὁ Σωκράτης, ὡς καὶ ἦλθον ἐπὶ τὴν σκέψιν αὐτοῦ. τοὺς μὲν γὰρ ἀγαθοὺς τέκτονας, χαλκέας ἀγαθοὺς, ζωγράφους ἀγαθοὺς, ἀνδριαντοποιοὺς, καὶ τὰ ἄλλα τὰ τοιαῦτα, πάνυ ὀλίγος μοι χρόνος ἐγένετο

ἱκανῶς

Kräften erhalte, das Gemüht aber am wenigsten verhindere, seiner Freunde und der gemeinen Wohlfahrt sich anzunehmen.

§. 10.

Der Acker-Bau schien uns auch das Gemüht zur Tapfferkeit mit zu ermuntern, weil er, ausserhalb fester Oerter, das, was man zur Nahrung bedarf, denen, die im Felde arbeiten, reichet und sie ernähret. Derohalben diese Lebens-Art auch das gröste Lob von den Städten verdienet, weil sie ihnen rechtschaffene Bürger und dem gemeinen Wesen recht wohlgesinnete Patrioten giebet.

§. 11.

Ich finde mich völlig und genugsam überzeuget, sagte darauf Critobulus, daß es gar schön, gut und angenehm sey von dem Acker-Bau sich zu nähren. Weil du aber sagtest, wie du die Ursachen wahrgenommen, woher einige den Acker-Bau so treiben, daß sie davon reichlich hätten was sie brauchten, andere hingegen so, daß ihnen das Land-Wesen keinen Vortheil bringet: So wolte ich solche beyderley gerne von dir hören, damit wir das, was gut ist, thun, und das unterlassen möchten, was mit Schaden verknüpfet ist.

§. 12.

Wenn ich dir denn von Anfang an erzählete, mein Critobulus, wie ich mich einst mit einem Menschen unterredet, der in der That in deren Zahl gehörete, die den Namen verdienen, damit man einen hübschen und redlichen Mann benennet. Ey dieses, sagete Critobulus, verlange ich gar zu gerne zu hören, weil ich selbst auch wünsche dieses Namens würdig gehalten zu werden.

§. 13.

Ich will dir denn sagen wie ich dazu gekommen bin, den Menschen zu besuchen; Denn hie und da herum zu gehen, und mit guten Zimmer-Leuten, guten Schmieden, guten Mahlern, Bild-Hauern und andern dergleichen weitläuftig mich zu be-

ἱκανῶς περιελθεῖν τε, καὶ θεάσασθαι τὰ δεδοκιμασμένα καλὰ ἔργα αὐτοῖς εἶναι.

ιδʹ. Ὅπως δὲ δὴ καὶ τοὺς ἔχοντας τὸ σεμνὸν ὄνομα τοῦτο τὸ καλόν τε κἀγαθὸν, ἐπισκεψαίμην τί ποτ' ἐργαζόμενοι τοῦτ' ἀξιοῖντο καλεῖσθαι, πάνυ μου ἡ ψυχὴ ἐπεθύμει αὐτῶν τινι συγγενέσθαι.

ιεʹ. Καὶ πρῶτον μὲν, ὅτι προσέκειτο τὸ καλὸν τῷ ἀγαθῷ, ὅντινα ἴδοιμι καλὸν, τούτῳ προσῄειν, καὶ ἐπειρώμην καταμανθάνειν, εἴ που ἴδοιμι προσηρτημένον τῷ καλῷ τὸ ἀγαθόν.

ιϛʹ. Ἀλλ' οὐκ ἄρα εἶχεν οὕτως· ἀλλ' ἐνίους ἐδόκουν καταμανθάνειν τῶν καλῶν τὰς μορφὰς, πάνυ μοχθηροὺς ὄντας τὰς ψυχάς. ἔδοξεν οὖν μοι, ἀφέμενον τῆς καλῆς ὄψεως, ἐπ' αὐτῶν τινα ἐλθεῖν τῶν καλουμένων καλῶν τε κἀγαθῶν.

ιζʹ. Ἐπεὶ οὖν τὸν Ἰσχόμαχον ἤκουον πρὸς πάντων καὶ ἀνδρῶν τε, καὶ γυναικῶν, καὶ ξένων, καὶ ἀστῶν, καλόν τε κἀγαθὸν ἐπονομαζόμενον, ἔδοξέ μοι τούτῳ πειραθῆναι συγγενέσθαι.

ΚΕΦ. ζʹ.

Ἰδὼν οὖν ποτε αὐτὸν ἐν τῇ τοῦ Διὸς τοῦ Ἐλευθερίου* στοᾷ καθήμενον, ἐπεί μοι ἔδοξε σχολάζειν, προσῆλθον αὐτῷ, καὶ παρακαθιζόμενος εἶπον· τί, ὦ Ἰσχόμαχε, οὐ μάλα εἰωθὼς σχολάζειν,

* In dieser Halle stund das Bild des Jupiters, welcher mit dem Zunamen Ἐλευθέριος, das ist der Befreyer, oder Σωτὴρ, das ist

sprechen, und ihre schöne Wercke, so dieselbige gemacht und die ihren Meister loben, zu betrachten, hatte ich eben nicht viel Zeit.

§. 14.

Aber in Erfahrung zu bringen und zu sehen, was denn die thäten, die den ehrwürdigen Namen eines hübschen und redlichen Mannes verdienten; darnach hat mein Gemüht ein hertzliches Verlangen getragen und gewünschet, daß ich mich mit einem dergleichen unterreden könnte.

§. 15.

Und zwar zuerst weil ich merckte, daß redlich auch hübsch genennet wird. Wenn ich nur einen hübschen Menschen sahe, ging ich zu ihm hin, und bemühete mich zu erfahren, ob ich bey seiner schönen Gestalt auch die Redlichkeit verknüpfet antreffen würde.

§. 16.

Aber es fand sich anders, denn mich deuchte ich wurde gewahr, daß einige bey ihrer hübschen Leibes-Gestalt gantz heßliche Seelen hatten. Derowegen hielte ichs für gut, daß ich nicht mehr auf eine schöne Gestalt sähe, sondern zu einem solchen ginge, der bey jedermann den Namen hätte, daß er ein feiner redlicher Mann wäre.

§. 17.

Als ich nun hörete, daß Ischomachus von allen Männern, Weibern, Fremden und Einheimischen mit solchem Namen benennet würde, so nahm ich mir vor, Gelegenheit zu suchen, daß ich ihn zu sprechen bekommen möchte.

Das siebende Capittel.

§. 1.

Wie ich ihn dann einmahl ansichtig wurde, da er in der Halle * des Jupiters saß, der von der Freyheit den Namen führet, und ich dachte, er würde nichts zu thun haben, gieng

Erhalter, genennet wurde. Siehe Meursii Ceramicum geminum pag. 3. Tom. IV. Gronov. pag. 966.

ζειν, κάθησαι; ἐπεὶ τά γε πλεῖστα ἢ πράττοντά τι ὁρῶ σε, ἢ οὐ πάνυ σχολάζοντα ἐν τῇ ἀγορᾷ.

β'. Οὐδὲ ἂν γε νῦν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ὦ Σώκρατες, ἑώρας· εἰ μὴ ξένους τινὰς συνεθέμην ἀναμένειν ἐνθάδε. ὅταν δὲ μὴ πράττῃς τι τοιοῦτον, πρὸς τῶν Θεῶν, ἔφην ἐγώ, ποῦ διατρίβεις, καὶ τί ποιεῖς; ἐγὼ γάρ τοι πάνυ βούλομαί σου πυθέσθαι, τί ποτε πράττων καλὸς κἀγαθὸς κέκλησαι, ἐπεὶ οὐκ ἔνδον διατρίβεις, οὐδὲ τοιαύτη σου ἡ ἕξις τοῦ σώματος καταφαίνεται.

γ'. Καὶ ὁ Ἰσχόμαχος γελάσας ἐπὶ τῷ (τί ποιῶν καλὸς κἀγαθὸς κέκλησαι) καὶ ἡσθεὶς, ὥσγε ἐμοὶ ἔδοξεν, εἶπεν· ἀλλ' εἰ μὲν, ὅταν σοι διαλέγωνται περὶ ἐμοῦ τινὲς, καλοῦσί με τοῦτο τὸ ὄνομα, οὐκ οἶδα. οὐ γὰρ δὴ, ὅταν γέ με εἰς ἀντίδοσιν καλῶνται τριηραρχίας, ἢ χορηγίας, οὐδεὶς (ἔφη) ζητεῖ τὸν καλόν τε κἀγαθὸν, ἀλλὰ σαφῶς (ἔφη) ὀνομάζοντές με Ἰσχόμαχον, πατρόθεν προσκαλοῦνται. ἐγὼ μὲν τοίνυν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὃ με ἐπήρου, οὐ πάνυ ἔνδον διατρίβω. καὶ γὰρ δὴ, ἔφη, τάγε ἐν τῇ οἰκίᾳ μου πάνυ καὶ αὐτὴ ἡ γυνὴ ἱκανή ἐστι διοικεῖν.

δ'. Ἀλλὰ καὶ τοῦτο, ἔφην, ἔγωγε, ὦ Ἰσχόμαχε, πάνυ ἂν ἡδέως σου πυθοίμην, πότερα αὐτὸς σὺ ἐπαίδευσας τὴν γυναῖ-

κα,

ich zu ihm hin, setzete mich bey ihm nieder und sprach zu ihm: Wehrter Ischomachus! wie kömmts daß du hier sitzest? du bist doch sonst nicht gewohnt müssig zu seyn, denn mehrentheils sehe ich dich etwas thun, oder doch zum wenigsten auf dem Marckte nicht gantz müssig stehen.

§. 2.

Er antwortete mir: Du würdest auch jetzo mich nicht müssig sehen, mein Socrates, wenn ich mich nicht beschieden hätte, einige Fremde hier zu erwarten; Wenn du aber nichts dergleichen thust, sprach ich darauf, sage mir doch um der Götter Willen, wo bringest du deine Zeit zu, und was machest du, denn ich möchte gar zu gerne von dir wissen, wie du es anfingest, daß du von jedermann nicht anders als ein recht hübscher redlicher Mann gehalten wirst, da du doch nicht immer zu Hause bleibest, * und die Gestalt deines Leibes nicht eben so schöne ist.

§. 3.

Ischomachus lachte über die Frage, wie er es anfinge, daß er ein hübscher redlicher Mann genannt würde, und es schien als wenn er sich darüber ergötzete. Ich weiß nicht, sprach er, ob mich einige so nennen, wenn sie mit dir von meiner Person sprechen. Denn wenn man mich beruffet, ein Krieges-Schiff zu commandiren, oder einem öffentlichen Spiele vorzustehen, so fraget niemand nach den hübschen redlichen Mann, sondern man nennet mich deutlich bey meinem Namen Ischomachus den mir mein Vater gegeben hat. Wornach du mich aber fragtest, mein Socrates, darauf antworte ich, daß ich zu Hause nicht eben viel Zeit zubringe, denn mein Haus-Wesen in acht zu nehmen, dazu ist meine Frau geschickt genung.

§. 4.

Auch das, sagte ich, mögte ich von dir gerne wissen, mein Ischomachus, ob du deine Frau durch deine Unterwei-

* Daß dich auch die für hübsch halten, die dich nicht gesehen haben.

κα, ὥστε εἶναι οἵαν δεῖ, ἢ ἐπισταμένην ἔλαβες παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς, διοικεῖν τὰ προσήκοντα αὐτῆς;

έ. Καὶ τί ἂν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἐπισταμένην αὐτὴν παρέλαβον, ἣ ἔτη μὲν οὔπω πεντεκαίδεκα γεγονυῖα ἦλθε πρὸς ἐμὲ, τὸν δ' ἔμπροσθεν χρόνον ἔζη ὑπὸ πολλῆς ἐπιμελείας, ὅπως ὡς ἐλάχιστα μὲν ὄψοιτο, ἐλάχιστα δ' ἀκούσοιτο, ἐλάχιστα δ' ἔροιτο;

ς'. Οὐ γὰρ ἀγαπητόν σοι δοκεῖ εἶναι, εἰ μόνον ἦλθεν ἐπισταμένη, ἔρια παραλαβοῦσα, ἱμάτιον ἀποδεῖξαι, καὶ ἑωρακυῖα ὡς ἔργα ταλάσια θεραπαίναις δίδοται; ἐπεὶ τά γε ἀμφὶ γαστέρα (ἔφη) πάνυ καλῶς, ὦ Σώκρατες, ἦλθε πεπαιδευμένη· ὅπερ μέγιστον ἔμοιγε δοκεῖ παίδευμα εἶναι καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικί.

ζ'. Τὰ δ' ἄλλα, ἔφην ἐγὼ, ὦ Ἰσχόμαχε, αὐτὸς ἐπαίδευσας τὴν γυναῖκα, ὥστε ἱκανὴν εἶναι ὧν προσήκει ἐπιμελεῖσθαι; οὐ μὰ Δί', ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, οὐ πρίν γε καὶ ἔθυσα, καὶ εὐξάμην ἐμέ τε τυγχάνειν διδάσκοντα, καὶ ἐκείνην μανθάνουσαν τὰ βέλτιστα ἀμφοτέροις ἡμῖν.

ή. Οὐκοῦν, ἔφην ἐγὼ, καὶ ἡ γυνή σοι συνέθυε καὶ συνεύχετο αὐτῷ ταῦτα; καὶ μάλα γ', ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, πολλὰ ὑπισχνουμένη μὲν πρὸς τοὺς Θεοὺς γενέσθαι οἵαν δεῖ καὶ εὔδηλος ἦν, ὅτι οὐκ ἀμελήσει τῶν διδασκομένων.

θ'. Πρὸς

sung selbst so geschickt gemacht, wie sie seyn soll, oder ob du sie von ihrem Vater und Mutter so bekommen hast, daß sie die Dinge zu verwalten weiß, welche ihr zukommen.

§. 5.

Ey mein Socrates, antwortete er, was hätte sie doch wohl wissen sollen, wie ich sie heyrathete, denn als sie zu mir kam, war sie noch nicht funfzehen Jahr alt, und vorher hatte sie unter gar genauer Aufsicht gelebet, daß sie gar wenig hören, wenig sehen, und um das wenigste sich bekümmern können?

§. 6.

Hältest du aber das nicht gleichwohl vor etwas gutes, daß, wie sie zu mir kam, sie schon wuste, wenn man ihr Wolle gab, ein Kleid zu verfertigen, auch anzuweisen, und dahin zu sehen, daß denen Mägden ihr Tage-Werck vorgegeben würde? Denn in Füllung des Magens Maasse und Ordnung zu halten war sie sehr gut unterrichtet, mein Socrates, welches mir ein grosses Stück der Zucht zu seyn scheinet, sowohl bey einer Manns- als Frauens-Person.

§. 7.

Das andere aber, sagte ich, hast du, mein Ischomachus, deine Frau selbst alles gelehret, daß sie geschickt ist, vor das zu sorgen, was ihr zustehet? Gewiß, antwortete Ischomachus, doch habe ich dieses nicht eher angefangen, bis ich geopfert und mein Gebet verrichtet, damit wir beyde aufs beste ich dieselbe unterrichten, und sie von mir lernen möchte, was uns beyden am allernützlichsten seyn könnte.

§. 8.

Hat denn, sagte ich darauf, deine Frau nicht auch nebst dir geopfert, und zugleich mit dir gebetet? Allerdings, antwortete Ischomachus, sie hat mir auch gar theuer bey den Göttern angelobet, daß sie so wolte seyn als sie seyn müste, und auf alle Weise bezeuget, daß sie keines weges darinn nachlässig sich erweisen wollte, wessen sie würde belehret werden.

θ'. Πρὸς Θεῶν, ἔφην ἐγὼ, ὦ Ἰσχόμαχε, τί πρῶτον διδάσκειν ἦρχου αὐτὴν, διήγου μοι· ὡς ἐγὼ ταῦτ᾽ ἂν ἥδιόν σου διηγουμένου ἀκούοιμι, ἢ εἴ μοι γυμνικὸν, ἢ ἱππικὸν ἀγῶνα τὸν κάλλιστον διηγοῖο.

ι'. Καὶ ὁ Ἰσχόμαχος ἀπεκρίνατο· τί δ᾽, ἔφη, ὦ Σώκρατες; ἐπεὶ ἤδη μοι χειροήθης ἦν, καὶ ἐτιθασσεύετο, ὥστε διαλέγεσθαι, ἠρόμην αὐτὴν (ἔφη) ὧδέ πως. εἰπέ μοι, ὦ γύναι, ἆρα ἤδη κατενόησας, τίνος ποτὲ ἕνεκα ἐγώ τέ σε ἔλαβον, καὶ οἱ σοὶ γονεῖς ἔδωκάν σε ἐμοί;

ια'. Ὅτι μὲν γὰρ οὐκ ἀπορία ἦν μεθ᾽ ὅτου ἄλλου ἐκαθεύδομεν ἄν, οἶδ᾽ ὅτι καὶ σοὶ καταφανὲς οὖτ᾽ ἐστι. Βουλευόμενος δ᾽ ἔγωγε ὑπὲρ ἐμοῦ, καὶ οἱ σοὶ γονεῖς ὑπὲρ σοῦ, τίν᾽ ἂν κοινωνὸν βέλτιστον οἴκου τε καὶ τέκνων λάβοιμεν, ἐγώ τε σὲ ἐξελεξάμην, καὶ οἱ σοὶ γονεῖς, ὡς ἐοίκασιν, ἐκ τῶν δυνατῶν ἐμέ.

ιβ'. Τέκνα μὲν οὖν ἢν Θεός ποτε διδῷ ἡμῖν γενέσθαι, τότε βουλευσόμεθα περὶ αὐτῶν, ὅπως ὅτι βέλτιστα παιδεύωμεν αὐτά. κοινὸν γὰρ ἡμῖν καὶ τοῦτο τἀγαθὸν, συμμάχων καὶ γηροβοσκῶν ὅτι βελτίστων τυγχάνειν.

ιγ'. Νῦν δὲ δὴ οἶκος ἡμῖν ὅδε κοινός ἐστιν. ἐγώ τε γὰρ, ὅσα μοι ἐστὶν ἅπαντα, εἰς τὸ κοινὸν ἀποφαίνω· σύ τε ὅσα ἠνέγκω, πάντα εἰς τὸ κοινὸν κατέθηκας. καὶ οὐ τοῦτο δεῖ λογίζεσθαι, πότερος ἄρα ἀριθμῷ πλείω συμβέβληται ἡμῶν,

ἀλλ᾽

§. 9.

So bitte ich dich um der Götter willen, sprach ich, erzehle mir doch, mein Ischomachus, was du sie zuerst gelehret hast, denn ich werde dies mit mehrerer Lust von dir an hören, als wenn du mir von dem besten Zwey-Kampf, oder dem schönsten Ritter-Turnier eine Erzehlung machen wolltest.

§. 10.

Ischomachus antwortete hierauf, und sprach: Warum nicht, mein Socrates? Wie sie nur etwas erst nach meiner Hand gewohnet war, und umgänglicher zu werden anfieng, daß wir vertraueter mit einander redeten, so fragte ich sie mit diesen Worten: Sage mir doch, meine Frau, hast du wohl darauf gedacht, aus was Ursachen ich dich geheyrathet, und warum deine Eltern dich mir zur Ehe gegeben haben?

§. 11.

Ich weiß, wie du selbst wohl erkennest, daß es uns beyden sonst nicht würde an einer andern Person gefehlet haben, bey denen ich und du hätten schlafen können; als ich aber zu meinem, und deine Eltern zu deinem Besten zu Rahte giengen, was wir für eine Person zur besten Gesellschaft zu Hause und im Bette wählen wollten; habe ich dich erwählet, und deine Eltern, wie es scheinet, haben mich ausgesucht aus denen, unter welchen sie die Wahl hatten.

§. 12.

Wenn uns Gott Kinder beschehren sollte, alsdenn wollen wir davon reden, wie wir sie am besten werden auferziehen können. Denn auch dieses Gut werden wir sodann gemeinschaftlich mit einander haben, daß wir gute Mit-Gehülffen und Stützen unsers Alters an ihnen finden mögen.

§. 13.

Vorjetzo gehöret nun dieses Haus uns allen beyden zu. Denn alles, was ich habe, lege ich zum gemeinen Genuß dar, und du hast auch alles, was du mitgebracht, zum gemeinschaftlichen Gebrauch hergegeben. Man hat überdem nicht viel nachzu-

ἀλλ᾽ ἐκεῖνο δεῖ εὖ εἰδέναι, ὅτι ὁπότερος ἂν ἡμῶν βελτίων κοινωνὸς ᾖ, οὗτος τὰ πλείονος ἄξια συμβάλλεται.

ιδ΄. Απεκρίνατο δέ μοι, ὦ Σώκρατες, πρὸς ταῦτα ἡ γυνή· τί δ᾽ ἂρ ἐγώ σοι, ἔφη, δυναίμην συμπρᾶξαι; τίς δὲ ἡ ἐμὴ δύναμις; ἀλλ᾽ ἐν σοὶ πάντα ἐστίν· ἐμὸν δ᾽ ἔργον ἔφησεν ἡ μήτηρ εἶναι, σωφρονεῖν.

ιε΄. Ναὶ μὰ Δί᾽, ἔφην ἐγώ, ὦ γύναι· καὶ γὰρ καὶ ἐμοὶ ὁ πατήρ. ἀλλὰ σωφρόνων τοι ἐστὶ καὶ ἀνδρὸς, καὶ γυναικὸς, οὕτω ποιεῖν, ὅπως τά τε ὄντα ὡσβέλτιστα ἕξει, καὶ ἄλλα ὁτιπλεῖστα ἐκ τοῦ καλοῦ τε καὶ δικαίου προσγενήσεται.

ιϛ΄. Καὶ τί δὲ ὁρᾷς, ἔφη ἡ γυνὴ, ὅ, τι ἂν ἐγὼ ποιοῦσα συναύξοιμι τὸν οἶκον; ναὶ μὰ Δί᾽, ἔφην ἐγὼ, ἅ τε οἱ Θεοὶ ἔφυσάν σε δύνασθαι, καὶ ὁ νόμος συνεπαινεῖ, ταῦτα πειρῶ ὡσβέλτιστα ποιεῖν.

ιζ΄. Καὶ τί δαὶ ταῦτά ἐστιν; ἔφη ἐκείνη. οἶμαι μὲν ἔγωγε, ἔφην, οὐ τὰ ἐλαχίστου ἄξια, εἰ μή περ γε καὶ ἡ ἐν τῷ σμήνει ἡγεμὼν μέλιττα ἐπ᾽ ἐλαχίστου ἀξίοις ἔργοις ἐφέστηκεν.

ιη΄. Εμοὶ γάρ τοι (ἔφη φάναι) καὶ οἱ Θεοὶ, ὦ γύναι, δοκοῦσι πολὺ διεσκεμμένως μάλιστα τὸ ζεῦγος οὗτο συντεθηκέναι,

rechnen, wer von uns beyden das meiste eingebracht hat, sondern es ist wohl zu wissen, daß diejenige Person das köstlichste beyträget, die sich in dieser unserer Gesellschaft als den besten Gesellschafter beweiset.

§. 14.

Hierauf, mein Socrates, antwortete mir meine Frau: Worinn sollte ich dir doch wohl zu Hülffe kommen können? Was ist denn in meinem Vermögen? auf dich kömmt ja alles an. Mir hat meine Mutter gesagt, daß meine Haupt-Pflicht sey, mich keusch zu halten.

§. 15.

Das ist recht, meine Frau, sagte ich, eben dieses hat auch mich mein Vater gelehret, daß es meine Schuldigkeit sey. Aber einem keuschen Manne und einer keuschen Frauen kömmt nicht weniger zu, ihre Sachen so anzustellen, daß ihre gegenwärtige Haabe wohl in Acht genommen, und noch immer auf eine erlaubte und rechtmässige Weise mehr darzu erworben werde.

§. 16.

Womit meynest du denn, sprach meine Frau hierauf, daß ich im Stande sey, nebst dir unser Haus zu verbessern? Allerdings, sprach ich, wenn du dich dahin bestrebest, daß du das Vermögen, welches die Götter dir von Natur mitgetheilet, und was die Gesetze für gut erkennen, auf das beste ausübest.

§. 17.

Was ist aber das? sprach sie. Meines Bedünckens, antwortete ich, ist es nichts geringes, so wie das nicht eben von geringem Belang ist, darüber der Bienen Königin im Bienen-Stock ihre Verrichtung gehet.

§. 18.

Denn, meine Frau, (erzehlete Ischomachus ferner, daß er zu ihr gesagt,) mich deucht, daß von den Göttern in grosser Absicht diese Verbindung zweyer Personen gemacht, welche Mann

ναι, ὃ καλεῖται θῆλυ καὶ ἄῤῥεν, ὅπως ἔτι ὠφελιμώτατον ᾖ αὐτῷ εἰς τὴν κοινωνίαν.

ιθ'. Πρῶτον μὲν γὰρ τῷ μὴ ἐκλιπεῖν ζώων γένη, τοῦτο τὸ ζεῦγος κεῖται μετ' ἀλλήλων τεκνοποιούμενον· ἔπειτα τὸ γηροβοσκοὺς κεκτῆσθαι ἑαυτοῖς ἐκ τούτου τοῦ ζεύγους, τοῖς γοῦν ἀνθρώποις πορίζεται. ἔπειτα δὲ καὶ ἡ δίαιτα τοῖς ἀνθρώποις οὐχ ὥσπερ τοῖς κτήνεσιν, ἐστὶν ἐν ὑπαίθρῳ, ἀλλὰ στεγνῶν δεῖται δηλονότι.

κ'. Δεῖ μέντοι τοῖς μέλλουσιν ἀνθρώποις ἕξειν ὅ, τι εἰσφέρωσιν εἰς τὸ στεγνὸν, ἔχειν τοὺς ἐργαζομένους τὰς ἐν τῷ ὑπαίθρῳ ἐργασίας. καὶ γὰρ νέατος, καὶ σπόρος, καὶ φυτεία, καὶ νομαὶ, ὑπαίθρια ταῦτα πάντα ἔργα ἐστίν. ἐκ τούτων δὲ τὰ ἐπιτήδεια γίγνεται.

κα' Δεῖ δ' αὖ, ἐπειδὰν ταῦτα εἰσενεχθῇ εἰς τὸ στεγνὸν, καὶ τοῦ σώσοντος ταῦτα, καὶ τοῦ ἐργασομένου τὰ τῶν στεγνῶν ἔργα δεόμενα. στεγνῶν δὲ δεῖται καὶ ἡ τῶν νεογνῶν τέκνων παιδοτροφία, στεγνῶν δὲ καὶ αἱ ἐκ τοῦ καρποῦ σιτοποιίαι δέονται. ὡσαύτως δὲ καὶ ἡ τῆς ἐσθῆτος ἐκ τῶν ἐρίων ἐργασία.

κβ'. Ἐπεὶ δ' ἀμφότερα ταῦτα καὶ ἔργων καὶ ἐπιμελείας δεῖται, τά τε ἔνδον καὶ τὰ ἔξω, καὶ τὴν φύσιν (φάναι) εὐθὺς παρεσκεύασεν ὁ Θεὸς, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, τὴν μὲν τῆς γυναικὸς, ἐπὶ τὰ ἔνδον ἔργα καὶ ἐπιμελήματα, τὴν δὲ τοῦ ἀνδρὸς, ἐπὶ τὰ ἔξω ἔργα καὶ ἐπιμελήματα.

und Frau genennet werden, daß sie einander zu der allernützlichsten Gesellschaft dienen sollten.

§. 19.

Vors erste zeugen solch ein Paar verbundener Personen mit einander Kinder, damit es nicht an lebendigen Menschen fehlen möge. Hernach haben sie dadurch Gelegenheit, daß sie, mittelst solcher Verbindung, sich solche verschaffen, die im Alter ihnen zu statten kommen können. Ueber dem leben ja die Menschen nicht unter freyem Himmel wie das Vieh, sondern sie gebrauchen Häuser.

§. 20.

Derowegen bedürffen sie, daß, wenn sie etwas haben wollen, das sie in ihr Haus bringen können, einige ihnen an der Hand seyn, die unter freyem Himmel arbeiten. Denn das Bepflügen der Aecker, das Säen und Pflantzen, und das Vieh zu weyden sind solche Dinge, die unter freyem Himmel geschehen. Eben diese sind es aber, mit welchen das nöhtige, und was man brauchet, erworben wird.

§. 21.

Wenn nun solches in das Haus gebracht wird, so ist jemand nöhtig, der es in Acht nimmt, und der die Arbeit verrichtet, die unterm Dache geschehen muß. Dahin gehöret die Auferziehung der jungen Kinder, und die Zubereitung der Speisen, welche vom Felde kommen, nicht weniger die Verfertigung der Kleider aus Wolle.

§. 22.

Weil aber beydes, sowohl das, welches innerhalb, als was ausser dem Hause geschiehet, Arbeit und Aufsicht erfordert, so hat Gott, wie mich deucht, die Weiber selbst nach ihrer Natur so zubereitet, daß sie verrichten müssen, was im Hause zu thun und zu besorgen ist; Die Männer aber zu der Arbeit und Besorgung der Geschäfte ausser dem Hause.

κγ'. Ρίγη μὲν γὰρ, καὶ θάλπη, καὶ ὁδοιπορίας, καὶ στρατείας, τοῦ ἀνδρὸς τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν μᾶλλον δύνασθαι καρτερεῖν παρεσκεύασεν· ὥστε τὰ ἔξω ἐπέταξεν αὐτῷ ἔργα. τῇ δὲ γυναικὶ ἧσσον τὸ σῶμα δυνατὸν πρὸς ταῦτα φύσας, τὰ ἔνδον ἔργα αὐτῇ (φάναι ἔφη) προστάξαι μοι δοκεῖ ὁ Θεός.

κδ'. Εἰδὼς δέ, ὅτι τῇ γυναικὶ καὶ ἐνέφυσε καὶ προσέταξε τὴν τῶν νεογνῶν τέκνων τροφὴν, καὶ τοῦ στέργειν τὰ νεογνὰ βρέφη πλεῖον αὐτῇ ἐδάσατο, ἢ τῷ ἀνδρί.

κε'. Επεὶ δὲ καὶ τὸ φυλάττειν τὰ εἰσενεχθέντα τῇ γυναικὶ προσέταξε, γιγνώσκων ὁ Θεὸς, ὅτι πρὸς τὸ φυλάσσειν οὐ κάκιόν ἐστι φοβερὰν εἶναι τὴν ψυχὴν, πλεῖον μέρος καὶ τοῦ φόβου ἐδάσατο τῇ γυναικὶ ἢ τῷ ἀνδρί· εἰδὼς δὲ, ὅτι καὶ ἀρήγειν αὖ δεήσει, ἐάν τις ἀδικῇ τὸν τὰ ἔξω ἔργα ἔχοντα, τούτῳ αὖ πλεῖον μέρος τοῦ θράσους ἐδάσατο.

κς'. Ο͂τι δ' ἀμφοτέρους δεῖ καὶ διδόναι καὶ λαμβάνειν, τὴν μνήμην καὶ τὴν ἐπιμέλειαν εἰς τὸ μέσον ἀμφοτέροις κατέθηκεν· ὥστε οὐκ ἂν ἔχοις διελεῖν, πότερα τὸ ἔθνος τὸ θῆλυ, ἢ τὸ ἄρρεν τούτων πλεονεκτεῖ.

κζ'. Καὶ τὸ ἐγκρατεῖς δὲ εἶναι, ὡς δεῖ, εἰς τὸ μέσον ἀμφοτέροις κατέθηκε, καὶ ἐξουσίαν ἐποίησεν ὁ Θεὸς, ὁπότερος ἂν ᾖ βελτίων, εἴθ' ὁ ἀνὴρ, εἴθ' ἡ γυνὴ, τοῦτον καὶ πλεῖον φέρεσθαι τούτου τοῦ ἀγαθοῦ.

κη'. Διὰ

§. 23.

Denn der Männer Leib und Seele hat Gott so zugerichtet, daß sie Kälte, Hitze, Reisen und Krieges-Dienste besser ausstehen können, wodurch er ihnen die auswärtigen Geschäfte angewiesen. Indem er aber denen Weibern nicht Cörper von so harter Natur gegeben, dergleichen auszustehen, so (sagte er) scheine es ihm, daß Gott dadurch die Verrichtung innerhalb des Hauses denselbigen anbefohlen hat.

§. 24.

Und weil er wohl wuste, daß er der Frau solche Natur eingegeben, und anbefohlen, ihre neu-gebohrne Kinder zu nähren, so hat er ihr auch eine stärckere Liebe gegen dieselbige eingepräget, als dem Manne.

§. 25.

Weil er auch der Frauen auferleget, das erworbene Gut zu Rahte zu halten, und wohl gewust, daß ein furchtsames Gemühte darzu nicht eben ungeschickt ist, so hat er der Frauen mehr Furcht, als dem Manne, beygeleget. Und da er hingegen gesehen, daß es auch würde nohtwendig seyn, sich zu wehren, wenn jemand dem Manne, der ausserhalb Hauses seine Geschäfte hat, Unrecht thun wollte, hat er ihm mehr Kühnheit verliehen.

§. 26.

Weil aber beyde ausgeben und einnehmen müssen, hat er in beyde geleget eine Gedächtniß-Kraft und Geschicklichkeit, für das Ihrige Sorge zu tragen, so daß man fast nicht unterscheiden kann, ob das männliche oder weibliche Geschlecht hierinn einer dem andern es zuvor thue.

§. 27.

Auch dieses hat Gott beyden, einem wie dem andern, gegeben, daß sie sich enthalten können, wovon sie sich enthalten müssen, und hat das Vermögen dabey vermacht, daß, welcher unter ihnen der beste ist, der Mann oder die Frau, solcher auch von diesem Gute am meisten genösse.

κη'. Διὰ δὲ τὸ τὴν φύσιν μὴ πρὸς πάντα ταῦτα ἀμφοτέρων εὖ πεφυκέναι, διὰ τοῦτο καὶ δέονται μᾶλλον ἀλλήλων, καὶ τὸ ζεῦγος ὠφελιμώτερον ἑαυτῷ γεγένηται, ἃ τὸ ἕτερον ἐλλείπεται, τὸ ἕτερον δυνάμενον.

κθ'. Ταῦτα δὲ (ἔφην) δεῖ ἡμᾶς, ὦ γύναι, εἰδότας, ἃ ἑκατέρῳ ἡμῶν προστέτακται ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, πειρᾶσθαι ὅπως ὡς βέλτιστα τὰ προσήκοντα ἑκάτερον ἡμῶν διαπράττεσθαι.

λ'. Συνεπαινεῖ δὲ (ἔφη φάναι) καὶ ὁ νόμος ταῦτα, συζευγνὺς ἄνδρα καὶ γυναῖκα· καὶ κοινωνοὺς ὥσπερ τῶν τέκνων ὁ Θεὸς ἐποίησεν, οὕτω καὶ ὁ νόμος τοῦ οἴκου κοινωνοὺς καθίστησι. καὶ καλὰ δὲ εἶναι ὁ νόμος ἀποδείκνυσιν, ἃ καὶ ὁ Θεὸς ἔφυσεν ἑκάτερον μᾶλλον ἂν δύνασθαι. τῇ μὲν γὰρ γυναικὶ κάλλιον, μένειν ἔνδον, ἢ θυραυλεῖν· τῷ δὲ ἀνδρὶ αἴσχιον, ἔνδον μένειν, ἢ τῶν ἔξω ἐπιμελεῖσθαι.

λα'. Εἰ δέ τις παρ' ἃ ὁ Θεὸς ἔφυσε, ποιεῖ, ἴσως τι καὶ ἀτακτῶν τοὺς Θεοὺς οὐ λήθει, καὶ δίκην δίδωσιν ἀμελῶν τῶν ἔργων τῶν ἑαυτοῦ, ἢ πράσσων τὰ τῆς γυναικὸς ἔργα.

λβ'. Δο-

§. 28.

Weil ferner zu allen diesen Dingen beyde von Natur nicht gleich geschickt sind, so hat ein Theil des andern desto mehr nöhtig, und macht sich ein solches Paar seine Verbindung desto nützlicher, wenn der eine Theil in demjenigen durch seine Hülffe dem andern zu statten kömmt, was demselben mangelt.

§. 29.

Also sagte ich zu meiner Frau, was einem jeden unter uns von Gott anbefohlen ist, darnach müssen wir uns mit Fleiß bestreben, daß ein jeder von uns dasjenige auf das beste ausübe, was seine Schuldigkeit von ihm erfordert.

§. 30.

Eben dieses (erzehlete er, daß er ferner hinzugesetzt hätte) wird auch als löblich von dem Gesetze gut geheissen, wodurch Mann und Frau mit einander vertrauet werden. Und gleichwie Gott eine Gemeinschaft, in Ansehung der Kinder, unter ihnen gestiftet hat, also ordnet ihnen das Gesetz mit einander ein gemeinschaftliches Haus-Wesen zu haben. So weiset das Gesetz, daß es schön sey, und Gott hat beyder Natur so geordnet, daß, worzu jeder Theil geschaffen, er auch dasselbe am besten verrichten kann. Denn einer Frauens-Person ist es anständiger, daß sie sich zu Hause halte, als ausserhalb herumschweiffe. Einem Manne aber ist es schimpflicher zu Hause zu sitzen, als ausser demselben seiner Geschäfte abzuwarten.

§. 31.

Wenn aber einer dem zuwider handelt, was Gott in der Natur geordnet hat, so kann es Gott wohl nicht verborgen seyn, daß ein solcher die Ordnung bricht, und muß seine Straffe dafür leyden, daß er das, was ihm zukömmt, zu thun versäumet hat, oder Frauen-Geschäfte zu verrichten sich angelegen seyn lässet.

κβ΄. Δοκεῖ δέ μοι (ἔφην) καὶ ἡ τῶν μελισσῶν ἡγεμὼν τοιαῦτα ἔργα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ προστεταγμένα διαπονεῖσθαι. καὶ ποῖα δ᾽ (ἔφη ἐκείνη) ἔργα ἔχουσα ἡ τῶν μελισσῶν ἡγεμὼν, ἐξομοιοῦται τοῖς ἔργοις, οἷς ἐμὲ δεῖ πράττειν;

λγ΄. Ὅτι, ἔφην ἐγὼ, ἐκείνη τε ἐν τῷ σμήνει μένουσα οὐκ ἐᾷ ἀργοὺς τὰς μελίσσας εἶναι· ἀλλ᾽ ἃς μὲν δεῖ ἔξω ἐργάζεσθαι, ἐκπέμπει ἐπὶ τὸ ἔργον, καὶ ἃ ἂν αὐτῶν ἑκάστη εἰσφέρῃ, οἶδέ τε καὶ δέχεται, καὶ σώζει ταῦτα, ἔστ᾽ ἂν δέῃ χρῆσθαι· ἐπειδὰν δὲ ἡ ὥρα τοῦ χρῆσθαι ἥκῃ, διανέμει τὸ δίκαιον ἑκάστῃ.

λδ΄. Καὶ ἐπὶ τοῖς ἔνδον δὲ ἐξυφαινομένοις κηρίοις ἐφέστηκεν, ὡς καλῶς καὶ ταχέως ὑφαίνηται, καὶ τοῦ γιγνομένου τόκου ἐπιμελεῖται, ὡς ἐκτρέφηται. ἐπειδὰν δὲ ἐκτραφῇ, καὶ ἀξιοεργοὶ οἱ νεοσσοὶ γένωνται, ἀποικίζει αὐτοὺς σὺν τῶν ἐπιγόνων τινὶ ἡγεμόνι.

λε΄. Ἦ καὶ ἐμὲ οὖν, ἔφην ἡ γυνὴ, δεήσει ταῦτα ποιεῖν; δεήσει μέντοι σὲ (ἔφην ἐγὼ) ἔνδον τε μένειν, καὶ οἷς μὲν ἂν ἔξω τὸ ἔργον ᾖ τῶν οἰκετῶν, τούτους συνεκπέμπειν· οἷς δ᾽ ἂν ἔργον ἔνδον ἐργαστέον, τούτων σοι ἐπιστατητέον, καὶ τά τε εἰσφερόμενα ἀποδεκτέον.

λϛ΄. Καὶ ἃ μὲν ἂν αὐτῶν δέῃ δαπανᾶν, σοὶ διανεμητέον, ἃ δ᾽ ἂν περιττεύειν δέῃ, προνοητέον καὶ φυλακτέον, ὅπως μὴ ἡ εἰς τὸν ἐνιαυτὸν κειμένη δαπάνη εἰς τὸν μῆνα δαπανᾶται. καὶ ὅταν ἔρια εἰσενεχθῇ σοι, ἐπιμελητέον ὅπως οἷς δεῖ ἱμά-

τια

§. 32.

Und mich deucht, sagte ich ferner, daß auch die Biene, die der andern Königin ist, fleissig ausrichtet, was Gott ihr anbefohlen hat. Aber, sprach meine Frau, worinn bestehet denn der Bienen Königin ihr Thun, das mit meiner Pflicht überein kommen sollte?

§. 33.

Darinn, sagte ich, daß sie im Bienen-Stocke bleibet, und die andern Bienen nicht lässet müssig seyn, sondern die, so ausserhalb arbeiten müssen, zur Arbeit ausschicket, und was jede einbringet, in Augen-Schein nimmt und verwahret, bis es gebraucht werden soll; und wenn die Zeit kömmt, einer jeden, was ihr zukömmt, austheilet.

§. 34.

Sie giebet auch Acht, daß innerhalb des Bienen-Stockes die Wachs-Cellen recht und geschwinde verfertiget, und siehet dahin, daß die Jungen wohl versorget werden. Wenn diese aufgebracht und sie geschickt sind Arbeit zu thun, so lässet sie einen Schwarm ausfliegen, und giebt ihnen von ihrem Geschlecht eine besondere Führerin mit.

§. 35.

Werde ich denn inskünftige dergleichen auch thun müssen, frug meine Frau? Es wird freylich nöhtig seyn, antwortete ich ihr, daß du fein zu Hause bleibest, und die Knechte, die ausserhalb arbeiten sollen, aussendest, und auf die Acht gebest, welche zu Hause ihre Geschäfte haben, und was ins Haus gebracht wird, in Empfang nehmest.

§. 36.

Du must auch das, was auszutheilen ist, ausgeben, und auf dasjenige, was überbleibet, Acht haben und davor sorgen, damit das Geld, das auf ein Jahr reichen soll, nicht in einem Monate drauf gehe. Wenn Wolle ins Haus gebracht wird,

τια γίγνηται. καὶ ὅγε ξηρὸς σῖτος ὅπως καλῶς ἐδώδιμος γίγνηται, ἐπιμελητέον.

λζ΄. Εν μέντοι τῶν σοὶ προσηκόντων, ἔφην ἐγὼ, ἐπιμελημάτων ἴσως ἀχαριστότερον δόξει εἶναι, ὅτι ὃς ἂν κάμνῃ τῶν οἰκετῶν, τούτων σοι ἐπιμελητέον πάντων, ὅπως θεραπεύηται. νὴ Δί', ἔφη ἡ γυνὴ, ἐπιχαριτώτατον μὲν οὖν, ἤν μέλλωσί γε οἱ καλῶς θεραπευθέντες χάριν εἴσεσθαι, καὶ εὐνούστεροι ἢ πρόσθεν ἔσεσθαι.

λη΄. Καὶ ἐγὼ, ἔφη ὁ Ισχόμαχος, ἀγασθεὶς αὐτῆς τὴν ἀπόκρισιν, εἶπον· ἆρά γε, ὦ γύναι, διὰ τοιαύτας τινὰς προνοίας καὶ τῆς ἐν τῷ σμήνει ἡγεμόνος αἱ μέλισσαι οὕτω διατίθενται πρὸς αὐτὴν, ὥστε ὅταν ἐκείνη ἐκλίπῃ, οὐδεμία οἴεται τῶν μελισσῶν ἀπολειπτέον εἶναι, ἀλλ' ἕπονται πᾶσαι;

λθ΄. Καὶ ἡ γυνή μοι ἀπεκρίνατο· θαυμάζοιμ' ἂν (ἔφη) εἰ μὴ πρός σε μᾶλλον τείνει τὰ τοῦ ἡγεμόνος ἔργα, ἢ πρὸς ἐμέ. ἡ γὰρ ἐμὴ φυλακὴ τῶν ἔνδον καὶ διανομὴ γελοία τις ἂν (οἶμαι) φαίνοιτο, εἰ μὴ σύ γε ἐπιμελοῖο, ὅπως ἔξωθέν τι εἰσφέροιτο.

μ΄. Γελοία δ' αὖ, ἔφην ἐγὼ, ἡ ἐμὴ εἰσφορὰ φαίνοιτ' ἂν, εἰ μὴ εἴη ὅστις τὰ εἰσενεχθέντα σώζοι. οὐχ ὁρᾷς, ἔφην ἐγὼ, οἱ εἰς τὸν τετρημένον πίθον ἀντλεῖν λεγόμενοι, ὡς οἰκτείρονται, ὅτι μάτην πονεῖν δοκοῦσι; νὴ Δί', ἔφη ἡ γυνή. καὶ γὰρ τλήμονές εἰσιν, εἰ τοῦτό γε ποιοῦσιν,

μα΄. Αλ-

must du sorgen, daß denenjenigen Kleider verfertiget werden, welche sie haben müssen; auch dahin sehen, daß das trockene Korn tauglich gemacht werde, damit man es fein geniessen kann.

§. 37.

Eines von deinen Pflichten wird dir vielleicht etwas verdrießlich fallen: daß, wenn einer von den Knechten kranck wird, dir vor allen andern die Sorge oblieget, damit er wieder gesund werden möge. Ey! bey dem Jupiter, sprach sie, das will ich am allerliebsten thun, wenn nur hernach die, welche gesund worden sind, mir es Danck wissen, und desto mehr als vorhin ein geneigtes Gemüht gegen mich haben werden.

§. 38.

Diese Antwort, sagte Ischomachus, war mir sehr lieb, daher sprach ich zu ihr: Meine Frau, eben darum, weil der Bienen Königin im Stocke vor der Bienen Bestes sorget, so haben alle Bienen so viel Liebe gegen sie, daß, wenn sie aus dem Stocke flieget, nicht eine eintzige meynet, daß sie dieselbe verlassen darff, sondern ihr alle mit einander nachfolgen.

§. 39.

Darauf antwortete sie mir: Mich sollte wundern, wenn dir, als dem Manne, nicht die Verrichtungen eines, der regieren soll, mehr zukommen sollten, als mir; denn es würde, wie mich deucht, mein Bewahren innerhalb des Hauses und mein Austheilen etwas lächerliches seyn, wenn du ausserhalb nicht sorgetest, daß etwas hineingebracht würde.

§. 40.

Und mein Einbringen, sagte ich darauf, würde eben so lächerlich seyn, wenn nicht jemand wäre, der das eingebrachte in Acht nähme. Weist du nicht, fuhr ich fort, wie erbärmlich es denen gehet, die, wie man saget, in einem löcherichten Gefässe schöpfen, weil sie vergebliche Arbeit thun? Ja gewiß, sagte sie, sind solche elend daran, die es so machen.

§. 41.

μα΄. Ἄλλαι δέ τοι, ἔφην ἐγὼ, ἴδιαι ἐπιμέλειαι, ὦ γύναι, ἡδεῖαί σοι γίγνονται, ὁπόταν ἀνεπιστήμονα ταλασίας λαβοῦσα, ἐπιστήμονα ποιήσῃς, καὶ διπλασία σοι ἀξία γένηται. καὶ ὁπόταν ἀνεπιστήμονα ταμείας καὶ διακονίας παραλαβοῦσα, ἐπιστήμονα, καὶ πιστὴν, καὶ διακονικὴν ποιησαμένη, παντὸς ἀξίαν ἔχῃς· καὶ ὁπόταν σοῦ μὲν σώφρονάς τε, καὶ ὠφελίμους τῷ σῷ οἴκῳ ἐξῇ σοι εὖ ποιῆσαι, ἐὰν δέ τις πονηρὸς φαίνηται, ἐξῇ σοι κολάσαι.

μβ΄. Τὸ δὲ πάντων ἥδιστον, ἐὰν βελτίων ἐμοῦ φανῇς, καὶ ἐμὲ σὸν θεράποντα ποιήσῃς, καὶ μὴ δέῃ σε φοβεῖσθαι, μὴ προϊούσης τῆς ἡλικίας ἀτιμοτέρα ἐν τῷ οἴκῳ γένῃ, ἀλλὰ πιστεύῃς ὅτι πρεσβυτέρα γινομένη, ὅσῳ ἂν καὶ ἐμοὶ κοινωνὸς καὶ παισὶν οἴκου φύλαξ ἀμείνων γίνῃ, τοσούτῳ καὶ τιμιωτέρα ἐν τῷ οἴκῳ ἔσῃ.

μγ΄. Τὰ γὰρ καλά τε κἀγαθὰ, ἐγὼ ἔφην, οὐ διὰ τὰς ὡραιότητας, ἀλλὰ διὰ τὰς ἀρετὰς εἰς τὸν βίον τοῖς ἀνθρώποις ἐπαύξεται. τοιαῦτα μὲν, ὦ Σώκρατες, δοκῶ μεμνῆσθαι αὐτῇ τὰ πρῶτα διαλεχθείς.

ΚΕΦ.

§. 41.

Ich sagte ferner: Es sind noch andere Verrichtungen, die dir absonderlich zukommen, und dir angenehm werden müssen; als wenn du ein Mädgen bekommest, die mit Wolle nicht umzugehen weiß, und du sie unterrichtest, daß sie dir nachher zweymal so nützlich seyn wird; oder, wenn dir eine vorkömmt, die im Auslangen und Aufwarten unerfahren ist, du aber sie so weit bringest, daß sie treu und geschickt ihre Dienste wird verrichten können, und also dir gar viel wehrt seyn. Und gleichwie du diejenigen, die sich ehrlich und deinem Hause nützlich aufführen, wirst belohnen können, also, wenn einer es nicht gut machet, wird es bey dir stehen, ihn zu bestraffen.

§. 42.

Endlich wird das allerangenehmste für dich seyn, wenn du gar besser werden wirst, als ich, und machest, daß ich dir selbst gerne werde dienen wollen, und du nicht wirst zu befürchten haben, daß dir, wenn du älter wirst, in dem Hause nicht so viel Ehre wiederfahren werde, sondern versichert seyn kannst, daß du mit den Jahren um so viel mehr in Ehren werdest gehalten werden, wenn du dich mir als eine gute Gehülffin und meinen Kindern in dem Hause als eine gute Vorsteherinn wirst erweisen.

§. 43.

Denn die wahre Ehre und Würde erhalten bey den Sterblichen nicht wegen äusserlich schöner Gestalt, sondern wegen der Tugend ein grösseres Ansehen. Dieses und dergleichen, mein Socrates, erinnere ich mich, habe ich mit meiner Frau beym Anfange unserer Ehe gesprochen.

ΚΕΦ. η'.

Η καὶ ἐπέγνως τι, ὦ Ἰσχόμαχε, ἔφην ἐγώ, ἐκ τούτων κεκινημένην αὐτὴν μᾶλλον πρὸς τὴν ἐπιμέλειαν; ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ δηχθεῖσάν γε αὐτὴν οἶδα, καὶ ἐρυθριάσασαν σφόδρα, ὅτι τῶν εἰσενεχθέντων τι αἰτήσαντος ἐμοῦ, οὐκ εἶχέ μοι δοῦναι.

β'. Καὶ ἐγὼ μέντοι ἰδὼν ἀχθεσθεῖσαν αὐτήν, εἶπον· μηδέν τι (ἔφην) ἀθυμήσῃς, ὦ γύναι, ὅτι οὐκ ἔχεις δοῦναι ὅ, τι σε αἰτῶν τυγχάνω. ἔστι μὲν γὰρ πενία αὕτη σαφής, τὸ δεόμενόν τινος μὴ ἔχειν χρῆσθαι· ἀλυποτέρα δὲ αὕτη ἡ ἔνδεια, τὸ μὴ δύνασθαι ζητοῦντά τι λαβεῖν, ἢ τὴν ἀρχὴν μηδὲ ζητεῖν, εἰδότα ὅτι οὐκ ἔστιν· ἀλλὰ γὰρ (ἔφην ἐγὼ) τούτων οὐ σὺ αἰτία, ἀλλ' ἐγώ, ὅτι οὐ τάξας σοι παρέδωκα ὅπου χρὴ ἕκαστα κεῖσθαι, ὅπως εἰδῇς ὅπου γε δεῖ τιθέναι, καὶ ὁπόθεν λαμβάνειν.

γ'. Ἔστι δ' οὐδὲν οὕτως, ὦ γύναι, οὔτ' εὔχρηστον οὔτε καλὸν ἀνθρώποις, ὡς ἡ τάξις. καὶ γὰρ χορὸς ἐξ ἀνθρώπων συγκείμενός ἐστιν. ἀλλ' ὅταν μὲν ποιῶσιν ὅ, τι ἂν τύχῃ ἕκαστος, ταραχή τις φαίνεται, καὶ θεᾶσθαι ἀτερπές. ὅταν δὲ τεταγμένως ποιῶσι καὶ φθέγγωνται ἅμα, οἱ αὐτοὶ οὗτοι καὶ ἀξιοθέατοι καὶ δοκοῦσιν εἶναι, καὶ ἀξιάκουστοι.

δ'. Καὶ

Das achte Capittel.

§. 1.

Darauf sagte ich: Hast du denn wohl gemercket, daß sie hiedurch zu fleissigerer Sorgfalt etwas mehr sey bewogen worden? Allerdings, antwortete Ischomachus, und ich habe gesehen, wie es ihr gar sehr empfindlich gewesen und sie roht worden, da ich einst etwas von denen Sachen von ihr forderte, die ich ins Haus gebracht hatte, und sie solche mir nicht liefern konnte.

§. 2.

Wie ich nun sahe daß sie darüber so empfindlich wurde, und sich sehr schämete, sprach ich zu ihr: Laß dich dieses nicht verdriessen, meine Frau, daß du mir dasjenige nicht so gleich geben kannst, was ich von dir verlange. Es ist wahr, es ist eine Armuht, wenn man etwas bedarf, und es nicht bey der Hand hat, da man es gebrauchen will. Dennoch ist es nicht eine so grosse Armuht, wenn man etwas suchet, und nicht finden kann, als wenn man es gar nicht suchet, weil man weiß, daß es nicht da ist. Allein, sagte ich, du bist itzo nicht Schuld daran: die Schuld ist meine, weil ich dir nicht alles, da ich es dir gegeben, angewiesen habe, an welchen Ort ein jedes hingeleget werden muste, daß du es wüstest, wo du es zu lassen und wieder zu finden hättest.

§. 3.

Meine Liebe Frau, es ist in allen Dingen nichts schöner und nützlicher als die Ordnung. Auch ein Chor bestehet aus Menschen. Wenn aber ein jeder darinn machen wollte was ihm einfiele, so würde es ein verwirretes Wesen, und unangenehm anzusehen seyn. Hingegen wenn ein jeglicher in seiner Ordnung zusammen agiret und redet, so verdienen sie, daß man sie mit Lust siehet und höret.

δ'. Καὶ στρατιά γε, ἔφην ἐγὼ, ὦ γύναι, ἄτακτος μὲν οὖσα, ταραχωδέστατον· καὶ τοῖς μὲν πολεμίοις εὐχειρότατον, τοῖς δὲ φίλοις ἀκλεέστατον ὁρᾷν, καὶ ἀχρηστότατον, ὄνος ὁμοῦ, ὁπλίτης, σκευοφόρος, ψιλὸς, ἱππεὺς, ἅμαξα. πῶς γὰρ ἂν πορευθείησαν, ἐὰν ἔχοντες οὕτως ἐπικωλύσωσιν ἀλλήλους· ὁ μὲν βαδίζων, τὸν τρέχοντα· ὁ δὲ τρέχων, τὸν ἑστηκότα· ἡ δὲ ἅμαξα, τὸν ἱππέα· ὁ δὲ ὄνος, τὴν ἅμαξαν· ὁ δὲ σκευοφόρος, τὸν ὁπλίτην;

ε'. Εἰ δὲ καὶ μάχεσθαι δέοι, πῶς ἂν οὕτως ἔχοντες μαχέσαιντο; οἷς γὰρ ἀνάγκη αὐτῶν τοὺς ἐπιόντας φεύγειν, οὗτοι ἱκανοί εἰσι φεύγοντες καταπατῆσαι τοὺς ὅπλα ἔχοντας.

ϛ'. Τεταγμένη δὲ στρατιὰ κάλλιστον μὲν ἰδεῖν τοῖς φίλοις, δυσχερέστατον δὲ τοῖς πολεμίοις. τίς μὲν γὰρ οὐκ ἂν φίλος ἡδέως θεάσαιτο ὁπλίτας πολλοὺς ἐν τάξει πορευομένους; τίς δ' οὐκ ἂν θαυμάσειεν ἱππέας κατὰ τάξιν ἐλαύνοντας; τίς δὲ οὐκ ἂν πολέμιος φοβηθείη, ἰδὼν διευκρινημένους ὁπλίτας, ἱππέας, πελταστὰς, τοξότας, σφενδονήτας, καὶ τοῖς ἄρχουσι τεταγμένως ἑπομένους;

ζ'. Ἀλλὰ καὶ πορευομένων ἐν τάξει, κἂν πολλαὶ μυριάδες ὦσιν, ὁμοίως ὥσπερ εἷς ἕκαστος καθ' ἡσυχίαν πάν-

τες

§. 4.

Gleichergestalt ist nichts unförmlicher, als eine Armee, wenn sie nicht in ihre Ordnung gestellet ist. Denn sie kann von Feinden gar leicht überwunden werden, in der Freunde Augen aber ist sie ein elend und schädliches Spectakel, wo hie und da Esel, schwer-bewafnete Soldaten, Troß, Unbewafnete, Fuß-Knechte, Reuter, Last-Wägen durch einander gehen. Denn wie sollten sie wohl marchiren können, da sie einander so im Wege sind; der langsam gehet, dem Laufenden, der Laufende dem, der stehen bleibet: Ein Last-Wagen hindert den Reuter, ein Esel den Last-Wagen, der Troß die schwer-bewafnete Soldaten.

§. 5.

Und soll es zum Schlagen kommen, wie können sie bey solchen Umständen fechten? Diejenige, welche gezwungen werden, vor dem anfallenden Feind zu fliehen, können auf solcher ihrer Flucht auch die bewafnete von ihren eigenen Leuten unter die Füsse treten.

§. 6.

Aber eine wohl-eingerichtete Schlacht-Ordnung ist für ihre Freunde angenehm anzusehen, dem Feinde hingegen erschrecklich. Denn welcher von jenen sollte nicht mit Lust eine grosse Anzahl Fuß-Knechte in voller Rüstung und wohl-geschlossenen Gliedern marchiren sehen? Wer bewundert nicht Regimenter zu Pferde, die im Reiten ihre Ordnung halten? Und welcher Feind sollte sich nicht fürchten, wenn er ansichtig wird, besonders gestellete Fuß-Knechte in schwerer Rüstung, Reuter, Schild-Träger, Schützen und Schleuderer, die alle in ihrer Ordnung der Ordre ihrer Officiers genau zu folgen bereit sind.

§. 7.

Ja wenn auch in dem March ihrer viele tausend sind, wenn sie nur richtig ihre Ordnung halten, so gehen sie dennoch alle gantz stille fort, nicht anders, als wenn nur ein eintziger

 gienge,

τες πορεύονται. εἰς γὰρ τὸ κενούμενον ἀεὶ οἱ ὄπισθεν ἐπέρχονται.

η΄. Καὶ τριήρης δέ τοι ἡ σεσαγμένη ἀνθρώπων, διὰ τί ἄλλο φοβερόν ἐστι πολεμίοις, ἢ φίλοις ἀξιοθέατον, ἢ ὅτι ταχὺ πλεῖ; διὰ τί δὲ ἄλλο ἄλυποι ἀλλήλοις εἰσὶν οἱ ἐμπλέοντες, ἢ διότι ἐν τάξει μὲν κάθηνται, ἐν τάξει δὲ προνεύουσιν, ἐν τάξει δ᾽ ἀναπίπτουσιν, ἐν τάξει δ᾽ ἐμβαίνουσι καὶ ἐκβαίνουσιν;

θ΄. Η δ᾽ ἀταξία ὅμοιόν τι μοὶ δοκεῖ εἶναι, οἷόν περ εἰ γεωργὸς ὁμοῦ ἐμβάλοι κριθὰς, καὶ πυροὺς, καὶ ὄσπρια· κἄπειτα, ὁπότε δέοι ἢ μάζης ἢ ἄρτου ἢ ὄψου, διαλέγειν δέοι αὐτῷ, ἀντὶ τοῦ λαβόντα διευκρινημένοις χρῆσθαι.

ι΄. Καὶ σὺ οὖν, ὦ γύναι, ἵνα τοῦ μὲν ταράχου τούτου μὴ δέοιο, βούλοιο δ᾽ ἀκριβῶς διοικεῖν τὰ ὄντα εἰδέναι, καὶ τῶν ὄντων εὐπόρως λαμβάνουσα ὅτῳ ἂν δέῃ χρῆσθαι, καὶ ἐμοὶ, ἐάν τι αἰτῶ, ἐν χάριτι διδόναι, χώραν τε δοκιμασώμεθα τὴν προσήκουσαν ἑκάστοις ἔχειν, καὶ ἐν ταύτῃ θέντες, διδάξωμεν τὴν διάκονον λαμβάνειν τε ἐντεῦθεν, καὶ κατατιθέναι πάλιν εἰς ταύτην· καὶ οὕτως εἰσόμεθα τά τε σῶα ὄντα, καὶ τὰ μή. ἡ γὰρ χώρα αὐτὴ τὸ μὴ ὂν ποθήσει· καὶ δεόμενον θεραπείας ἐξετάσει ἡ ὄψις, καὶ τὸ εἰδέναι ὅπου ἕκαστόν ἐστιν, ταχὺ ἐγχειριεῖ, ὥστε μὴ ἀπορεῖν χρῆσθαι.

ια΄. Καλ-

gienge: denn wenn die Vorigen ihren Schritt fortsetzen, wird der geleerte Platz immer durch den Folgenden wieder besetzet.

§. 8.

Gleichfals ein Krieges-Schiff, das viel Volck führet, um was für Ursache willen ist es wohl den Feinden schrecklich, in der Freunde Augen aber würdig, gesehen zu werden, als, weil es hurtig fortgehet? Was ist es aber anders, warum die Schiffs-Leute einander nicht im Wege sind, als weil sie in Ordnung sitzen, in Ordnung rudern, in Ordnung sich niederlassen, in Ordnung aus- und einsteigen.

§. 9.

Die Unordnung kömmt mir vor, als wenn ein Ackers-Mann Gersten, Weitzen und Hülsen-Früchte an einen Ort zusammen schüttete. Nachmals wenn er Kuchen, oder Brodt backen, oder ein Gemüse machen wollte, ein jedes müste besonders auslesen, da er ein jedwedes hätte besonders finden, und zu seinem Gebrauch anwenden können.

§. 10.

Damit nun, meine Frau, du dieses Verdrusses kannst überhoben seyn, und genau wissen mögest, was wir wohl in Acht zu nehmen haben, auch ohne Mühe finden kannst, was du gebrauchest, und mir, was ich verlange, so her reichen, daß ich Vergnügen daran habe, so wollen wir beyde für jede Sache einen Ort aussuchen, jedes dahin legen, und nachmahls der Magd anweisen, wo sie es nehmen könne, und wo sie jegliches wieder hinbringen müsse. Also werden wir auch wissen, was wir noch in gutem Stande haben, und was nicht da ist. Denn der Ort selbst wird gleichsam wieder haben wollen, was fehlet, und beym ersten Anblick wird man sehen, was zu bessern seyn wird, und wenn wir wissen wo jedwedes ist, solches wird uns am geschwindesten alles in die Hand geben, daß wir nichts missen dürfen, wenn wir es gebrauchen wollen.

§. 11.

ιά. Καλλίστην δέ ποτε καὶ ἀκριβεστάτην ἔδοξα σκευῶν τάξιν ἰδεῖν, ὦ Σώκρατες, εἰσβὰς ἐπὶ θέαν εἰς τὸ μέγα πλοῖον τὸ Φοινικόν· πλεῖστα γὰρ σκεύη ἐν μικροτάτῳ ἀγγείῳ διακεχωρισμένα ἐθεασάμην.

ιβ΄. Διὰ πολλῶν μὲν γὰρ δήπου, ἔφη, ξυλίνων σκευῶν καὶ πλεκτῶν ὁρμίζεται ναῦς καὶ ἀνάγεται, διὰ πολλῶν δὲ τῶν κρεμαστῶν καλουμένων πλεῖ, πολλοῖς δὲ μηχανήμασιν ἀνθώπλισται πρὸς τὰ πολέμια πλοῖα, πολλὰ δὲ ὅπλα τοῖς ἀνδράσι συμπεριάγει, πάντα δὲ σκεύη, ὅσοις περ ἐν οἰκίᾳ χρῶνται ἄνθρωποι, τῇ συσσιτίᾳ ἑκάστῃ κομίζει. γέμει δὲ παρὰ πάντα φορτίων, ὅσα ναύκληρος κέρδους ἕνεκα ἄγεται.

ιγ΄. Καὶ ὅσα λέγω, ἔφη, πάντα οὐκ ἐν πολλῷ τινι μείζονι χώρᾳ ἔκειτο, ἢ ἐν δεκακλίνῳ στέγῃ συμμέτρῳ. καὶ οὕτω κατακείμενα ἕκαστα κατενόησα, ὡς οὔτε ἄλληλα ἐμποδίζει, οὔτε μαστευτοῦ δεῖται, οὔτε ἀσυσκεύαστά ἐστι, οὔτε δυσλύτως ἔχειν, ὥστε διατριβὴν παρέχειν ὅταν τῳ ταχὺ δέῃ χρῆσθαι.

ιδ΄. Τὸν δὲ τοῦ κυβερνήτου διάκονον, ὃς πρωρεὺς τῆς νεὼς καλεῖται, οὕτως εὗρον ἐπιστάμενον ἑκάστην τὴν χώραν, ὡς καὶ ἀπὼν ἂν εἴποι, ὅπου ἕκαστα κεῖται, καὶ ὁπόσα ἐστὶν, οὐδὲν ἧττον, ἢ ὁ γράμματα ἐπιστάμενος εἴποι ἂν, Σωκράτους καὶ ὁπόσα γράμματα, καὶ ὅπου ἕκαστον τέτακται.

ιε΄. Εἰ-

§. 11.

Ich habe einmal, mein werther Socrates, eine schöne und unvergleichliche Ordnung von allerley Gerähte gesehen, wie ich auf ein groß Phönicisches Schiff gestiegen war, um dasselbe in Augenschein zu nehmen. Denn ich wurde daselbst gewahr, wie so vielerley Gerähte, jedwedes besonders geleget, in einem gar kleinen Raum behalten wurde.

§. 12.

Das Schiff, sagte er, wird durch Hülfe vieler höltzernen Werckzeuge und Seile in den Hafen hinein und wieder heraus gebracht: Es sind darauf viele andere Dinge, als Seegel und Ruder, mit welchen man schiffet. Hernach sind sie bewehret mit grossen Machinen wider feindliche Schiffe. Nicht weniger sind Waffen und Gewehre derer Schiffs-Leute darauf, wie auch allerley Haus-Gerähte, dessen sich alle, die auf dem Schiffe sind, zu ihrer Mahlzeit gesellschaftlich bedienen. Sonderlich eine Menge von Lasten und Waaren, die der Schiffer seines Gewinnes halber mit sich führet.

§. 13.

Und alles dieses, sagte er, was ich hier erzehle, befand sich an einem Orte beysammen, der nicht viel grösser war als ein Zimmer, darinn ihrer zehn geraum liegen können. Ich habe dabey bemercket, daß alles in solcher Ordnung war, daß nichts im Wege läge und hinderte das andere zu finden, noch ein Anweiser nöhtig war. Nichts war im unbrauchbaren Stande, noch schwer abzulösen, so daß man dadurch verzögert würde, wenn man sich dessen etwa geschwinde bedienen wollen.

§. 14.

Aber des Steuermanns Diener, der am Vordertheil des Schiffes sitzet, fand ich, daß er eines jeden Dinges Stelle so genau wuste, daß er auch von ferne sagen konnte, wo ein jedes zu liegen gehörete, und wie viel davon vorhanden wäre, nicht anders als wie einer, der die Buchstaben kennet, sagen kann, wie viel Buchstaben in Socratis Namen sind, und wo ein jeder derselben darinn stehe.

ιε'. Εἶδον δὲ, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ ἐξετάζοντα τὸν αὐτὸν ἐν τῇ σχολῇ πάντα, ὁπόσοις ἄρα δεῖ ἐν τῷ πλοίῳ χρῆσθαι. θαυμάσας δὲ (ἔφη) τὴν ἐπίσκεψιν αὐτοῦ, ἠρόμην τί πράττοι· ὁ δ' εἶπεν ἐπισκοπῶ, ἔφη, ὦ ξένε, εἴ τι συμβαίνοι γίγνεσθαι, πῶς κεῖται, ἔφη, τὰ ἐν τῇ νηῒ, ἢ εἴ τι ἀποστατεῖ, ἢ εἰ δυστραπέλως τι σύγκειται.

ις'. Οὐ γὰρ (ἔφη) ἐγχωρεῖ, ὅταν χειμάζῃ ὁ Θεὸς ἐν τῇ θαλάσσῃ, οὔτε μαστεύειν ὅτου ἂν δέῃ, οὔτε δυστραπέλως ἔχον διδόναι. ἀπειλεῖ γὰρ ὁ Θεὸς, καὶ κολάζει τοὺς βλάκας. ἐὰν δὲ μόνον μὴ ἀπολέσῃ τοὺς μὴ ἁμαρτάνοντας, πάνυ ἀγαπητόν. ἐὰν δὲ καὶ πάνυ καλῶς ὑπηρετοῦντας σώζῃ, πολλὴ χάρις (ἔφη) τοῖς Θεοῖς.

ιζ'. Ἐγὼ οὖν κατιδὼν ταύτην τὴν ἀκρίβειαν τῆς κατασκευῆς, ἔλεγον τῇ γυναικὶ ὅτι πάνυ ἂν ἡμῶν εἴη βλακικὸν, εἰ οἱ μὲν ἐν τοῖς πλοίοις καὶ μικροῖς οὖσι χώρας εὑρίσκουσι, καὶ σαλεύοντες ἰσχυρῶς ὅμως σώζουσι τὴν τάξιν, καὶ ὑπερφοβούμενοι ὅμως εὑρίσκουσι τὸ δέον λαμβάνειν. ἡμεῖς δὲ, καὶ διῃρημένων ἑκάστοις θηκῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ μεγάλων, καὶ βεβηκυίας τῆς οἰκίας ἐν δαπέδῳ, εἰ μὴ εὑρήσομεν καλὴν καὶ εὔευρετον χώραν ἑκάστοις αὐτῶν, πῶς οὐκ ἂν πολλὴ ἡμῶν ἀσυνεσία εἴη;

ιη'. Ὡς μὲν δὴ ἀγαθὸν τετάχθαι σκευῶν κατασκευὴν, καὶ ὡς ῥᾴδιον χώραν ἑκάστοις αὐτῶν εὑρεῖν, ἐν οἰκίᾳ θεῖναι ὡς ἑκάστοις συμφέρει, εἴρηται.

ιθ'. Ὡς

§. 15.

Eben diesen habe ich einmal gesehen, fuhr Ischomachus fort, daß er, wenn er Zeit hatte, alles übersahe, was im Schiffe seyn muste und zum Gebrauch nöhtig war. Und wie ich seine Vorsicht bewunderte, frug ich ihn, was er machte, so antwortete er mir: Mein Freund, ich sehe zu, wenn etwa was vorfallen sollte, wie es hier im Schiffe bestellet, und ob was fehlet, oder am unrechten Ort gelegt ist.

§. 16.

Denn, wenn Gott einen Sturm auf dem Meer über uns verhänget, so ist nicht viel Zeit lange zu suchen, wo die Dinge sind, die man nöhtig hat, oder was am unrechten Orte lieget, aufzufinden. Gott pfleget unbesonnene Menschen zu bedrohen und zu straffen; und ist noch gut, wenn die, so nichts versehen, nicht zugleich mit untergehen müssen, ja wenn er diejenigen, so alles thun, errettet, so hat man den Göttern nicht genug Danck abzustatten.

§. 17.

Wie ich nun solche richtige und genaue Ordnung im Schiffe gesehen, sagte ich zu meiner Frauen, daß es gar thöricht gehandelt seyn würde, da jene in Schiffen, und die nicht gar zu groß sind, doch Raum finden, und ob sie gleich starck auf und nieder getrieben werden, dennoch gute Ordnung halten können, auch in der grösten Furcht gleichwohl alles zu finden wissen, wo sie jedes hernehmen sollen; wenn wir in unserm Hause, darinn wir so viel unterschiedene grosse Zimmer und Behältnisse haben, das Haus auch fest und unbeweglich stehet, nicht einen guten und bequemen Ort haben sollten, da man eine jede Sache leicht finden möchte; solches wäre gewiß ein sehr grosser Unverstand.

§. 18.

Dieses mag davon genung gesagt seyn, daß es gut ist, seine Geräthschaft an einem gewissen Orte zu haben, und selbige in seinem Hause so zu lassen, daß, nachdem man eines jeden bedarff, man leichte alles davon finden kann. M 2 §. 19.

ιθ'. Ὡς δὲ καλὸν φαίνεται, ἐπειδὰν ὑποδήματα ἐφεξῆς κέηται, κἂν ὁποῖα ᾖ, καλὸν δὲ ἱμάτια κεχωρισμένα ἰδεῖν, κἂν ὁποῖα ᾖ, καλὸν δὲ στρώματα, καλὸν δὲ χαλκία, καλὸν δὲ τὰ ἀμφὶ τραπέζας, καλὸν δὲ καὶ ὃ πάντων καταγελάσειεν ἂν μάλιστα οὐχ ὁ σεμνὸς, ἀλλ' ὁ κομψὸς, ὅτι καὶ χύτρας φασὶν εὔρυθμον φαίνεσθαι εὐκρινῶς κειμένας.

κ'. Τὰ δὲ ἄλλα ἤδη που ἀπὸ τούτου ἅπαντα καλλίω φαίνεται κατὰ κόσμον κείμενα. χορὸς γὰρ σκευῶν ἕκαστα φαίνεται. καὶ τὸ μέσον δὲ τούτων καλὸν φαίνεται, ἐκ ποδῶν ἑκάστου κειμένου· ὥσπερ κύκλιος χορὸς οὐ μόνον αὐτὸς καλὸν θέαμά ἐστιν, ἀλλὰ καὶ τὸ μέσον αὐτοῦ καλὸν καὶ καθαρὸν φαίνεται.

κα'. Εἰ δ' ἀληθῆ ταῦτα λέγω, ἔξεστιν, ἔφην, ὦ γύναι, καὶ πεῖραν λαμβάνειν αὐτῶν, οὔτέ τι ζημιωθέντας, οὔτέ τι πολλὰ πονήσαντας. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τοῦτο δεῖ ἀθυμῆσαι, ὦ γύναι, ἔφην ἐγὼ, ὡς χαλεπὸν εὑρεῖν τὸν μαθησόμενόν τε τὰς χώρας, καὶ μεμνησόμενον καταχωρίζειν ἕκαστα.

κβ'. Ἴσμεν γὰρ δήπου, ὅτι μυριοπλάσια ἡμῶν ἅπαντα ἔχει ἡ πᾶσα πόλις· ἀλλ' ὅμως ὁποῖον ἂν τῶν οἰκετῶν κελεύσης πριάμενόν τι σοὶ ἐξ ἀγορᾶς ἐνεγκεῖν, οὐδεὶς ἀπορήσει, ἀλλὰ πᾶς εἰδὼς φανεῖται, ὅποι χρὴ ἐλθόντα λαβεῖν ἕκαστα. τούτου μέντοι, ἔφην ἐγὼ, οὐδὲν ἄλλο αἴτιόν ἐστιν, ἢ ὅτι ἐν χώρᾳ κεῖται τεταγμένῃ.

§. 19.

Denn wie schön siehet es aus, wenn zum Exempel die Schuhe kleine und große in Ordnung stehen; wie schön, daß die Kleider besonders hängen; wie schön ist eben dasselbe beym Bett-Zeuge, bey ehernen Gefässen und Tisch-Geräthe; nicht weniger ist es schön, ob es gleich nicht eben einem gesetzten Manne, sondern einem Railleur lächerlich vorkommen möchte, wenn auch die Töpfe wohl gestellet und in guter Ordnung sich befinden.

§. 20.

Eben so wird auch alles übrige weit besser aussehen, wenn es ordentlich gesetzet ist. Dann so werden alle einen Chor von Gefässen vorstellen, ja auch der Ort, der in der Mitten leer bleibet, wird gut aussehen von den andern abgesondert, wie etwa ein in Circul gestelleter Chor nicht allein selber angenehm anzusehen ist, sondern auch der Platz in der Mitten schön und rein den Augen sich vorstellet.

§. 21.

Ob ich nun dieses mit Grund der Wahrheit sage, solches können wir einmal, meine liebe Frau, ohne unsern Schaden, und mit geringer Mühe, versuchen. Wir dürfen uns auch darüber nicht einmal Gedancken machen, sagte ich ferner, als wenn es so schwer wäre einen Menschen zu finden, der einen jeden Ort zu kennen, und sich zu erinnern wisse, wo ein jedwedes an seine Stelle hingehöret.

§. 22.

Wir wissen ja, daß in der gantzen Stadt unzehlich mal mehr Sachen sind als in unserm Hause: und nichts destoweniger, wenn du willt einen deiner Diener ausschicken, daß er dir vom Marckte etwas hohlen soll, so wird niemand von ihnen bey sich anstehen, sondern ein jeder wird wissen, wo er hingehen und wo er dieses oder jenes bekommen solle. Dieses hat aber keine andere Ursache, sagte ich, als weil ein jedes an seinem gewissen Ort ist anzutreffen.

κγ'. Ἄνθρωπον δέ γε ζητῶν, καὶ ταῦτα ἐνίοτε ἀντιζητοῦντα, πολλάκις ἄν τις πρότερον, πρὶν εὑρεῖν, ἀπείποι. καὶ τούτου αὖ οὐδὲν ἄλλο αἴτιόν ἐστιν, ἢ τὸ μὴ εἶναι τεταγμένον, ὅπου ἕκαστον δεῖ ἀναμένειν. περὶ μὲν δὴ τάξεως σκευῶν, καὶ χρήσεως, τοιαῦτα αὐτῇ διαλεχθεὶς δοκῶ μεμνῆσθαι.

ΚΕΦ. θ'.

Καὶ τί δή; ἡ γυνὴ ἐδόκει σοι (ἔφην ἐγὼ) ὦ Ἰσχόμαχε πῶς τι ἐπακούειν, ὧν σὺ ἐσπούδαζες διδάσκων; τί δέ, εἰ μὴ ὑπισχνεῖτό γε ἐπιμελήσεσθαι, καὶ φανερὰ ἦν ἡδομένη ἰσχυρῶς, ὥσπερ ἐξ ἀμηχανίας εὐπορίαν τινὰ εὑρηκυῖα; καὶ ἐδεῖτό μου ὡς τάχιστα, ᾗπερ ἔλεγον, διατάξαι.

β'. Καὶ πῶς δή, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, διέταξας αὐτῇ; τί δέ, εἰ μὴ τῆς οἰκίας τὴν δύναμιν ἔδοξέ μοι πρῶτον ἐπιδεῖξαι αὐτῇ; οὐ γὰρ ποικίλμασι κεκόσμηται, ὦ Σώκρατες, ἀλλὰ τὰ οἰκήματα ᾠκοδόμηται πρὸς αὐτὸ τοῦτο ἐσκεμμένα, ὅπως ἀγγεῖα ὡς συμφορώτατα ᾖ τοῖς μέλλουσιν ἐν αὐτοῖς ἔσεσθαι· ὥστε αὐτὰ ἐκάλει τὰ πρέποντα εἶναι ἑκάστῳ.

γ'. Ὁ μὲν γὰρ θάλαμος ἐν ὀχυρῷ ὢν, τὰ πλείστου ἄξια καὶ στρώματα καὶ σκεύη παρεκάλει· τὰ δὲ ξηρὰ τῶν

§. 23.

Hingegen wenn du einen Menschen sprechen willst, der auch vielleicht dich suchet, so wirst du öffters eher müde werden und aufhören, als daß du ihn findest. Auch davon ist keine andere Ursache, als weil es nicht feste gestellet ist, wo ein jeder sich aufhalten solle. So viel kann ich mich erinnern, daß ich von der Ordnung der Geräthe im Hause, und derselben Gebrauch, mit meiner Frauen geredet habe.

Das neunte Capittel.

§. 1.

Mein Ischomachus, sagte ich darauf, glaubest du denn, daß deine Frau es einigermassen zu Hertzen genommen, was du sie zu lehren dir angelegen seyn lassen? Allerdings, antwortete er, sie hat mir zugesaget, daß sie alle Sorge anwenden wollte, und ließ sie sich offenbar mercken, als wenn ihr dadurch etwas angenehmes wiederfahren wäre, indem sie nach dürfftigem Auskommen einen grossen Ueberfluß gefunden hätte. Sie hat mich auch gebeten, daß ich je eher je besser ihr alles, wie ich gesagt hätte, anweisen möchte.

§. 2.

Und wie hast du denn, frug ich, mein Ischomache, ihr solche Anweisung gethan? Auf keine andere als diese Weise, sprach er: Zuförderst habe ich für gut gehalten, ihr die Gelegenheit unsers Hauses zu zeigen; denn es ist selbiges, mein Socrates, nicht mit vielen Zierrahten geschmücket, aber die Gemächer darinnen sind absonderlich zu der Absicht erbauet, daß sie die bequemste Behältnisse abgeben können für die Sachen, welche in einem jeden seyn sollen, also daß ein jegliches dasjenige fast selbst zu erkennen giebt, und fordert, was in selbiges gehöret.

§. 3.

Denn in dem innersten Zimmer, das fest und dichte ist, müssen die kostbarsten Sachen, Kleider, Betten und Gefässe,

στεγῶν, τὸν σῖτον· τὰ δὲ ψυχεινὰ, τὸν οἶνον· τὰ δὲ φανὰ, ὅσα φάους δεόμενα ἔργα τε καὶ σκεύη ἐστί.

δ'. Καὶ διαιτητήρια δὲ τοῖς ἀνθρώποις ἐπεδείκνυον αὐτῇ κεκαλλωπισμένα τοῦ μὲν θέρους ἔχειν ψυχεινὰ, τοῦ δὲ χειμῶνος ἀλεεινά. καὶ σύμπασαν δὲ τὴν οἰκίαν ἐπέδειξα αὐτῇ, ὅτι πρὸς μεσημβρίαν ἀναπέπταται, ὥστε εὔδηλον εἶναι ὅτι χειμῶνος μὲν εὐήλιός ἐστι, τοῦ δὲ θέρους εὔσκιος.

ε'. Ἔδειξα δὲ καὶ τὴν γυναικωνῖτιν αὐτῇ θύραν βαλανείῳ ὡρισμένην ἀπὸ τῆς ἀνδρωνίτιδος, ἵνα μήτε ἐκφέρηται ἔνδοθεν ὅ, τι μὴ δεῖ, μήτε τεκνοποιῶνται οἱ οἰκέται ἄνευ τῆς ἡμετέρας γνώμης. οἱ μὲν γὰρ χρηστοὶ παιδοποιησάμενοι, εὐνούστεροι ὡς ἐπιτοπολύ. οἱ δὲ πονηροὶ συζυγέντες, εὐπορώτεροι πρὸς τὸ κακουργεῖν γίγνονται.

ϛ'. Ἐπεὶ δὲ ταῦτα διήλθομεν, ἔφη, οὕτω δὴ ἤδη κατὰ φυλὰς διεκρίνομεν τὰ ἔπιπλα. ἠρχόμεθα δὲ πρῶτον, ἔφη, ἀθροίζοντες οἷς ἀμφὶ θυσίας χρώμεθα· μετὰ ταῦτα κόσμον γυναικὸς τὸν εἰς ἑορτὰς διῃροῦμεν, ἐσθῆτα ἀνδρὸς τὴν εἰς ἑορτὰς καὶ πόλεμον, καὶ στρώματα ἐν γυναικωνίτιδι, στρώματα ἐν ἀνδρωνίτιδι, ὑποδήματα γυναικεῖα, ὑποδήματα ἀνδρεῖα.

ζ'. Ὅπλων

verwahret werden. In die Gemächer des Hauses, die trucken sind, gehöret das Getreyde: in die kalten der Wein, die hellen Zimmer müssen zu der Arbeit und dem Gerähte, dabey viel Licht nöhtig ist, eingerichtet seyn.

§. 4.

Nächst dem zeigete ich ihr die Stuben, die zum täglichen Gebrauch und Wohnung der Menschen dienen sollten, und deren Schönheit darinn bestehet, daß sie im Sommer kühl, und im Winter warm sind. Und auf diese Art wiese ich ihr das gantze Haus, welches gegen Mittag sich ausbreitet, woraus zu erkennen, daß es im Winter Sonne und im Sommer Schatten genug hat.

§. 5.

Ich zeigete ihr auch die Thüre zu dem Zimmer für das Weibliche Geschlechte * durch die Bad-Stube von dem Zimmer der Manns-Personen ** abgesondert, damit nichts heraus getragen wird was nicht hinaus soll, und das Gesinde nicht ohne unsern Willen zusammen sich verkuppeln kann. Denn Bediente von guter Art, die auf erlaubte Weise Kinder zeugen, pflegen gemeiniglich auch gegen die Herschafft williger zu seyn. Die Bösen aber, die verbotener Weise sich zusammen begeben, nehmen nur daher Gelegenheit Bosheiten auszuüben.

§. 6.

Nachdem wir alles dieses durchgegangen, fuhr er fort, so haben wir hernachmals das Haus-Gerähte in gewisse Classen abgetheilet. Wir fiengen aber zuerst an, dasjenige zusammen zu legen, was wir zu den Opfern brauchen. Hernach absonderlich der Frauen-Schmuck, den sie bey Fest-Tagen träget; die Manns-Kleider, so wohl Fest-Zierahte als Krieges-Rüstungen; die Decken und Küssen in dem Gemach für das weibliche Geschlecht; die Decken und Küssen in dem Zimmer für die Manns-Personen. Weiber- und Männer-Schuhe.

* Für die Mägde. ** Für die Knechte.

ζʹ. Ὅπλων ἄλλη φυλὴ, ἄλλη ταλασιουργικῶν ὀργάνων, ἄλλη σιτοποιϊκῶν, ἄλλη ὀψοποιϊκῶν, ἄλλη τῶν ἀμφὶ λουτρὸν, ἄλλη ἀμφὶ μάκτρας, ἄλλη ἀμφὶ τραπέζας· καὶ ταῦτα πάντα διεχωρίσαμεν οἷς τε ἀεὶ δεῖ χρῆσθαι, καὶ τὰ θοιναλικά.

ηʹ. Χωρὶς δὲ καὶ τὰ κατὰ μῆνα δαπανώμενα ἀφείλομεν, δίχα δὲ καὶ τὰ εἰς ἐνιαυτὸν ἀπολελογισμένα κατέθεμεν. οὕτω γὰρ ἧττον λανθάνει ὅπως πρὸς τὸ τέλος ἐκβήσεται. ἐπεὶ δὲ ἐχωρίσαμεν πάντα κατὰ φυλὰς τὰ ἔπιπλα, εἰς τὰς χώρας τὰς προσηκούσας ἕκαστα διηνέγκαμεν.

θʹ. Μετὰ δὲ τοῦτο ὅσοις μὲν τῶν σκευῶν καθημέραν χρῶνται οἱ οἰκέται, οἷον σιτοποιϊκοῖς, ὀψοποιϊκοῖς, ταλασιουργικοῖς, καὶ εἴ τι ἄλλο τοιοῦτο, ταῦτα μὲν αὐτοῖς τοῖς χρωμένοις δείξαντες ὅπου δεῖ τιθέναι, παρεδώκαμεν, καὶ ἐπετάξαμεν σῶα παρέχειν.

ιʹ. Ὅσοις δ' εἰς ἑορτὰς ἢ ξενοδοχίας χρώμεθα, ἢ εἰς τὰς διὰ χρόνου πράξεις, ταῦτα δὲ τῇ ταμίᾳ παρεδώκαμεν, καὶ δείξαντες τὰς χώρας αὐτῶν, καὶ ἀπαριθμήσαντες καὶ γραψάμενοι ἕκαστα, εἴπομεν αὐτῇ διδόναι τούτων ὅτῳ δέοι ἕκαστον, καὶ μεμνῆσθαι ὅτῳ ἄν τι διδῷ, καὶ ἀπολαμβάνουσαν καταθέναι πάλιν ὅθεν περ ἂν ἕκαστα λαμβάνῃ.

ιαʹ. Τὴν

§. 7.

Eine andere Classe bestand aus Waffen, eine andere war zum Spinnen und Woll-Gerähte, in einer andern lagen Instrumente Korn zu mahlen, in einer andern Werck-Zeuge zu kochen und Speisen, noch in einer andern zum Waschen, dergleichen in einer zum Backen, und noch in einer lag das Tisch-Gerähte. Und zwar haben wir alles dieses jedes besonders an seinen Ort geleget, sowohl was wir alle Tage, als was wir bey Gastereyen gebrauchen.

§. 8.

Wir legten auch besonders, was monatlich verbrauchet werden sollte, besonders auch dasjenige, was zu einem gantzen Jahre, unserer Rechnung nach, gehöret. Denn auf diese Art kann uns weniger unbewust seyn, wie das Ende ausfallen wird. Nachdem wir nun solchergestalt alles Haus-Gerähte in gewisse Classen von einander geleget, haben wir auch jedes davon an seinen behörigen Ort gebracht.

§. 9.

Nach diesem haben wir auch alle Gefässe, welche die Bedienten täglich gebrauchen, zum Exempel: Essen zu bereiten, zur Woll-Arbeit, und was dergleichen mehr ist, denenjenigen übergeben, welche sie gebrauchen sollen, und ihnen einen Ort angewiesen, wo alles hingeleget werden muß; zugleich aber anbefohlen, daß sie es alles gut und unbeschädiget verwahren sollten.

§. 10.

Was wir aber bey Feyer-Tagen, oder wenn wir Gäste haben, oder sonsten nach Gelegenheit der Zeit gebrauchen, das gaben wir der Haushalterinn in Verwahrung; dabey wiesen wir ihr für jedes seinen behörigen Ort an, zehleten und schrieben jegliches auf, und befahlen ihr, daß sie einem jeden geben sollte, was er nöhtig hätte, auch wohl behalten, wem sie es gegeben, und wenn sie etwas wieder empfieng, ein jedes wieder dahin brächte, wo sie es genommen hätte.

ια΄. Τὴν δὲ ταμίαν ἐποιησάμεθα ἐπισκεψάμενοι ἥτις ἡμῖν ἐδόκει εἶναι ἐγκρατεστάτη καὶ γαστρὸς, καὶ οἴνου, καὶ ὕπνου, καὶ ἀνδρῶν ξυνουσίας. πρὸς τούτοις δὲ, ἣ τὸ μνημονικὸν μάλιστα ἐδόκει ἔχειν, καὶ τὸ προνοεῖν, μή τι κακὸν λάβῃ παρ' ἡμῶν ἀμελοῦσα, καὶ σκοπεῖν, ὅπως χαριζομένη τι ἡμῖν, ὑφ' ἡμῶν ἀντιτιμήσεται.

ιβ΄. Ἐδιδάσκομεν δὲ αὐτὴν καὶ εὐνοϊκῶς ἔχειν πρὸς ἡμᾶς, ὅτ' εὐφραινοίμεθα, τῶν εὐφροσυνῶν μεταδιδόντες, καὶ εἴ τι λυπηρὸν εἴη, εἰς ταῦτα παρακαλοῦντες. καὶ τὸ προθυμεῖσθαι δὲ συναύξειν τὸν οἶκον ἐπαιδεύομεν αὐτὴν, ἐπιγιγνώσκειν αὐτὴν ποιοῦντες, καὶ τῆς εὐπραγίας αὐτῇ μεταδιδόντες.

ιγ΄. Καὶ δικαιοσύνην δ' αὐτῇ ἐνεποιοῦμεν, τιμιωτέρους τιθέντες τοὺς δικαίους τῶν ἀδίκων, καὶ ἐπιδεικνύοντες πλουσιώτερον καὶ ἐλευθεριώτερον βιοτεύοντας τῶν ἀδίκων. καὶ αὐτὴν δὲ ἐν αὐτῇ τῇ χώρᾳ κατετάττομεν.

ιδ΄. Ἐπὶ δὲ τούτοις πᾶσιν εἶπον, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἐγὼ τῇ γυναικὶ, ὅτι πάντων τούτων οὐδὲν ὄφελος, εἰ μὴ αὐτὴ ἐπιμελήσεται, ὅπως διαμένῃ ἑκάστῳ ἡ τάξις. ἐδίδασκον δὲ αὐτὴν, ὅτι καὶ ἐν ταῖς εὐνομουμέναις πόλεσιν οὐκ ἀρκεῖν δοκεῖ τοῖς πολίταις, ἢν νόμους καλοὺς γράψωνται, ἀλλὰ καὶ νομοφύλακας προσαιροῦνται, οἵτινες ἐπισκοποῦντες τὸν μὲν ποιοῦντα τὰ νόμιμα ἐπαινοῦσιν, ἢν δέ παρὰ τοὺς νόμους ποιῇ, ζημιοῦσι.

ιε΄. Νομίσαι οὖν ἐκέλευον (ἔφη) τὴν γυναῖκα καὶ αὐτὴν νομοφύλακα τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ εἶναι, καὶ ἐξετάζειν δὲ (ὅταν

δόξῃ

§. 11.

Zur Haushalterinn aber setzten wir diejenige, von der uns nach guter Ueberlegung dauchte, daß sie sich vom Fressen, Wein-Sauffen, Schlaf, und Gemeinschaft mit Manns-Volck am besten enthielte; die uns auch von gutem Gedächtniß zu seyn schiene, und sich wohl in Acht nähme, daß sie wegen ihres Versehens nicht von uns gestraffet werden dürfte, auch sich beflisse, daß um ihrer gefälligen Bezeugung wir sie wehrt halten müsten.

§. 12.

Diese gewohneten wir, daß sie ein gut Gemüht gegen uns haben muste; denn wann wir frölich waren, liessen wir sie auch der Freude mit geniessen, und wann uns was trauriges vorfiel, ruften wir sie auch darzu. Wir unterrichteten sie auch so, daß sie begierig war das unsrige zu vermehren, indem wir ihr unser Vermögen zu erkennen gaben, und sie an unserem Glücke mit Antheil nehmen liessen.

§. 13.

Wir brachten ihr auch eine Liebe zur Gerechtigkeit bey: denn indem wir die Gerechte mehr ehreten als die Ungerechte, und sie reichlicher und freyer leben liessen, brachten wir sie eben dahin, dergleichen von sich zu gedencken.

§. 14.

Nach diesem allen, mein Socrates, stellete ich meiner Frauen vor, daß dieses alles ohne Nutzen seyn würde, wo sie sich nicht beflisse, daß solche Ordnung in jedwedem Dinge beybehalten bliebe. Ich lehrete sie auch, daß in den wohl eingerichteten Städten für die Bürger es nicht genug sey, daß gute Gesetze ihnen vorgeschrieben sind, sondern es müssen auch solche erwehlet werden, die darüber halten und darauf Acht geben, daß denjenigen, die denen Gesetzen gehorsamen, Lob wiederfahre, die aber, so sich dagegen vergehen, gestraffet werden.

§. 15.

Darum habe ich meiner Frau vorgestellet, daß sie glauben möchte, sie müste in dem Hause diejenige seyn, die über

δόξῃ αὐτῇ) τὰ σκεύη, ὥσπερ ὁ φρούραρχος τὰς φυλακὰς ἐξετάζει, καὶ δοκιμάζειν εἰ καλῶς ἕκαστον ἔχει, ὥσπερ ἡ βουλὴ ἵππους καὶ ἱππέας δοκιμάζει, καὶ ἐπαινεῖν δὲ καὶ τιμᾷν, ὥσπερ βασίλισσαν, τὸν ἄξιον ἀπὸ τῆς παρούσης δυνάμεως, καὶ λοιδορεῖν καὶ κολάζειν τὸν τούτων δεόμενον.

ιϛ΄. Πρὸς δὲ τούτοις ἐδίδασκον αὐτὴν, ἔφη, ὡς οὐκ ἂν ἄχθοιτο δικαίως, εἰ πλείω αὐτῇ πράγματα προςάττω, ἢ τοῖς οἰκέταις περὶ τὰ κτήματα· ἐπιδεικνύων, ὅτι τοῖς μὲν οἰκέταις μέτεστι τῶν δεσποσύνων χρημάτων τοσοῦτον, ὅσον φέρειν, ἢ θεραπεύειν, ἢ φυλάττειν, χρῆσθαι δὲ οὐδενὶ αὐτῶν ἔξεστιν, ὅτῳ ἂν μὴ δῷ ὁ κύριος.

ιζ΄. Δεσπότου δὲ ἅπαντά ἐστιν, ὡς ἂν βούληται ἑκάστῳ χρῆσθαι. ὅτῳ οὖν καὶ σωζομένων μεγίστη ὄνησις, καὶ φθειρομένων μεγίστη βλάβη, τούτῳ καὶ τὴν ἐπιμέλειαν μάλιστα προσήκουσαν ἀπέφαινον.

ιη΄. Τί οὖν; ἔφην ἐγὼ, ὦ Ἰσχόμαχε, ταῦτα ἀκούσασα ἡ γυνὴ πῶς σοι ὑπήκουε; Τί δὲ, ἔφη, εἰ μὴ εἶπέ γέ μοι, ὦ Σώκρατες, ὅτι οὐκ ὀρθῶς γιγνώσκοιμι, εἰ οἰοίμην χαλεπὰ ἐπιτάττειν, διδάσκων ὅτι ἐπιμελεῖσθαι δεῖ τῶν ὄντων· χαλεπώτερον γὰρ ἂν ἔφη φάναι, εἰ αὐτῇ ἐπέταττον ἀμελεῖν τῶν ἑαυτῆς, ἢ εἰ ἐπιμελεῖσθαι δεήσει τῶν οἰκείων ἀγαθῶν.

ιθ΄. Πε-

die Gesetze hielte: Sie müste, wann es ihr nöhtig deuchte, das Gerähte nachsehen, wie ein Hauptmann der die Runde gehet und die Schildwachten besucht: Sie müsse zusehen, ob ein jeder im guten Stande sey, so wie der Raht lässt untersuchen, ob die Pferde und Reuter so seyn wie sie seyn sollen: Sie müsse auch den, der es verdienet, loben und ehren, wie eine Königin aus ihrer habenden Macht: und denjenigen schelten und straffen, der solches verschuldet.

§. 16.

Ferner sagte ich ihr, sie könnte es billig nicht übel nehmen, wenn ich ihr unserer Güter wegen mehr Arbeit auflegte als dem Gesinde: denn ich wiese ihr, daß die Knechte in so weit mit den Gütern der Herrschaft nur zu thun hätten, daß sie dieselben handhaben, dafür sorgen und sie bewahren: derselben Gebrauch aber sey keinem von ihnen erlaubet, als dem es der Eigenthums-Herr vergönnet.

§. 17.

Dem Herrn aber gehöret alles zu, daß er jedes nach Gefallen gebrauchen kan. Wer nun den meisten Nutzen von Erhaltung der Güter hat, und den meisten Schaden leydet, wenn sie verderben, dem kömmt auch zu, sagte ich, daß er die meiste Sorge dafür tragen muß.

§. 18.

Wie gehorchete dir denn deine Frau, mein Ischomachus, nachdem sie dieses gehöret? Was sollte sie wohl anders gethan haben, sprach er, mein Socrates, als daß sie mir antwortete, ich kennete sie nicht, wenn ich meynete, daß sie das für beschwerlich hielte, wenn ich ihr anbeföhle, daß sie für unsere Habe Sorge tragen sollte. Denn es würde ihr, ließ sie sich vernehmen, viel verdrüßlicher gewesen seyn, wenn ich ihr befohlen hätte, daß sie sich des ihrigen nicht annehmen, als daß sie auf die Güter in ihrem Hause wohl Acht haben sollte.

ιθ΄. Πεφυκέναι γὰρ δοκεῖ, ἔφη, ὥσπερ καὶ τέκνων ῥᾷον τὸ ἐπιμελεῖσθαι τῇ σώφρονι τῶν ἑαυτῆς, ἢ ἀμελεῖν, οὕτω καὶ τῶν κτημάτων, ὅσα ἴδια ὄντα εὐφραίνει, ἥδιον τὸ ἐπιμελεῖσθαι νομίζειν ἔφη εἶναι τῇ σώφρονι τῶν ἑαυτῆς, ἢ ἀμελεῖν.

ΚΕΦ. ί.

Καὶ ἐγὼ ἀκούσας, ἔφη ὁ Σωκράτης, ἀποκρίνασθαι τὴν γυναῖκα αὐτῷ ταῦτα, εἶπον· νὴ τὴν Ἥραν, ἔφην, ὦ Ἰσχόμαχε, ἀνδρικήν γε ἐπιδεικνύεις τὴν διάνοιαν τῆς γυναικός. καὶ ἄλλα τοίνυν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, θέλω σοὶ πάνυ μεγαλόφρονα αὐτῆς διηγήσασθαι, ἃ μου ἅπαξ ἀκούσασα ταχὺ ἐπείθετο. τὰ ποῖα; ἔφην ἐγώ, λέγε· ὡς ἐμοὶ πολὺ ἥδιον ζώσης ἀρετὴν γυναικὸς καταμανθάνειν, ἢ εἰ Ζεῦξις μοι καλὴν εἰκάσας γραφῇ γυναῖκα ἐπεδείκνυεν.

β΄. Ἐντεῦθεν δὴ λέγει ὁ Ἰσχόμαχος· ἐγὼ τοίνυν (ἔφη) ἰδών ποτε αὐτήν, ὦ Σώκρατες, ἐντετριμμένην πολλῷ μὲν ψιμμυθίῳ, ὅπως λευκοτέρα ἔτι δοκοίη εἶναι ἢ ἦν, πολλῇ δὲ ἐγχούσῃ, ὅπως ἐρυθροτέρα φαίνοιτο τῆς ἀληθείας, ὑποδήματα δ' ἔχουσαν ὑψηλά, ὅπως μείζων δοκοίη εἶναι ἢ ἐπεφύκει.

γ΄. Εἰπέ μοι, ἔφην, ὦ γύναι, ποτέρως ἄν με κρίναις ἀξιοφιλητότερον μᾶλλον εἶναι χρημάτων κοινωνόν, εἴ σοι αὐτὰ τὰ ὄντα ἀποδεικνύοιμι, καὶ μήτε κομπάζοιμι, ὡς πλείω τῶν ὄντων ἐστί μοι, μήτε ἀποκρυπτοίμην τι τῶν ὄντων μηδέν, ἢ εἰ ἐπειρώμην

§. 19.

Denn, sagte sie, es scheinet gantz natürlich zu seyn, daß, wie eine rechtschaffene Mutter ihre Kinder leichter in Acht nimmet, als sie versäumet; es also auch einer vernünftigen Hauß-Frau angenehmer seyn müsse, für ihre Güter, über welche sie sich freuet, daß sie ihr eigen sind, zu sorgen, als sie nicht in Acht zu nehmen.

Das zehende Capittel.

§. 1.

Wie ich hörete, sagte Socrates, daß seine Frau ihm so geantwortet hätte, sprach ich: Ich schwere bey der Juno, mein Ischomachus, du giebest mir Proben von einem recht männlichen Verstande deiner Frauen. Ja, sprach Ischomachus, ich will dir noch andere Dinge von ihr erzehlen, die gewiß aus einem edlen Gemüht herrühren, und wie sie mir bald gehorchet, wenn sie nur einmal ein Wort von mir gehöret. Ich bitte dich sehr, erzehle mir sie doch, sprach ich, denn mir ist viel angenehmer eine Beschreibung der Tugend einer lebenden Frauen zu vernehmen, als vom Zeuxi ein schönes gemahltes Weibes-Bild mir zeigen zu lassen.

§. 2.

Darauf sprach Ischomachus: Wie ich sie einmal sahe, daß sie sich mit viel Schmincke beschmieret hatte, damit sie weisser aussehen möchte als sie in der That war, und sich mit viel Röhtel bestrichen, daß sie rohter liesse als sie würcklich war, auch daß sie hoher Schuhe sich bedienete, damit sie grösser schiene als sie von Natur gewachsen war.

§. 3.

Da sprach ich zu ihr: Sage mir doch, meine Frau, auf was Art meynest du, daß du mich lieber zum Mitgenossen deines Vermögens haben wolltest, wenn ich dir meine Güter zeigete, so wie sie sind, und mich gar nicht rühmete mehr zu haben als

μην σε ἐξαπατῶν, λέγων τε ὡς πλείω τῶν ὄντων ἐστί μοι, ἐπιδεικνύς τε ἀργύριον κίβδηλον καὶ ὅρμους ὑποξύλους, καὶ πορφυρίδας ἐξιτήλους, φαίην ἀληθινὰς εἶναι;

δ΄. Καὶ ὑπολαβοῦσα εὐθύς· εὐφήμει, ἔφη, μὴ γένοιο σὺ τοιοῦτος. οὐ γὰρ ἂν ἔγωγε δυναίμην, εἰ τοιοῦτος εἴης, ἀσπάσασθαί σε ἐκ τῆς ψυχῆς. οὐκοῦν (ἔφην ἐγὼ) συνεληλύθαμεν, ὦ γύναι, ὡς καὶ τῶν σωμάτων κοινωνήσοντες ἀλλήλοις; φασὶ γοῦν, ἔφη, οἱ ἄνθρωποι.

ε΄. Ποτέρως ἂν οὖν (ἔφην ἐγὼ) τοῦ σώματος αὖ δοκοίην εἶναι ἀξιοφίλητος μᾶλλον κοινωνός, εἴ σοι τὸ σῶμα πειρώμην παρέχειν τὸ ἐμαυτοῦ ἐπιμελόμενος ὅπως ὑγιαῖνόν τε καὶ ἐρρωμένον ἔσται, καὶ διὰ ταῦτα τῷ ὄντι εὔχρως σοι ἔσομαι, ἢ εἴ σοι μίλτῳ ἀλειφόμενος, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑπαλειφόμενος ἀνδρεικέλῳ, ἐπιδεικνύοιμί τε ἐμαυτόν, καὶ συνείην ἐξαπατῶν σε, καὶ παρέχων ὁρᾶν καὶ ἅπτεσθαι μίλτου ἀντὶ τοῦ ἐμαυτοῦ χρωτός;

ς΄. Ἐγὼ μὲν (ἔφη ἐκείνη) οὔτ᾽ ἂν μίλτου ἁπτοίμην ἥδιον ἢ σοῦ, οὔτ᾽ ἂν ἀνδρεικέλου χρῶμα ὁρῴην ἥδιον ἢ τὸ σόν, οὔτ᾽ ἂν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑπαληλιμμένους ἥδιον ὁρῴην τοὺς σοὺς, ἢ ὑγιαίνοντας.

ζ΄. Καὶ ἐμὲ τοίνυν νόμιζε, εἰπεῖν ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ὦ γύναι, μήτε ψιμμυθίου μήτε ἐγχούσης χρώματι ἥδεσθαι μᾶλλον ἢ τῷ σῷ. ἀλλ᾽ ὥσπερ οἱ Θεοὶ ἐποίησαν ἵπποις μὲν ἵππους, βουσὶ δὲ βοῦς ἥδιστον, προβάτοις δὲ πρόβατα, οὕτω καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀνθρώπου σῶμα καθαρὸν οἴονται ἥδιστον εἶναι.

η΄. Αἱ

ich hätte, und auch nichts von meiner Haabe verheelete; oder wenn ich mich bemühete dich zu betriegen, und vorgäbe, daß ich mehr Güter besässe, als wahr wäre: wenn ich dir unächt Silber wiese, und Geschmeide, das innwendig Holtz, und Kleider von falschem Purpur, welche ich vor ächt ausgäbe.

§. 4.

Gleich fiel sie mir in die Rede, und sprach: Ey! ich bitte dich, das wirst du ja nicht thun. Denn wenn du es so machtest, könnte ich dich unmöglich von Hertzen lieben. Aber eben so, sprach ich, meine Frau, haben wir uns zusammen begeben, daß wir auch eine Gemeinschaft der Leiber mit einander haben wollten. So sagen ja die Leute, sprach sie.

§. 5.

Auf welche Weise würdest du mich denn für einen würdigern Gesellschafter deiner Liebe, in Ansehung meines Leibes, achten, wenn ich ihn dir in der That starck und gesund zu liefern bemühet wäre, und daher würcklich eine lebhafte Farbe in deinen Augen hätte: oder, wenn ich mit rohter Schmincke mich anstriche, auch mich sehen liesse mit gefärbten Augen-Braunen, und so mit dir umgienge, daß ich dich betröge, und statt meiner Haut die Schmincke sehen und berühren liesse?

§. 6.

Ich werde ja, sprach sie, nicht lieber Röhtel berühren als deine Haut, oder die Farbe von Schmincke lieber sehen als deine Farbe; oder angestrichene als deine und natürliche Augen-Braunen.

§. 7.

Eben so, meine gute Frau, (erzehlete Ischomachus, daß er zu ihr gesagt hätte) dencke auch von mir, daß ich nicht mehr Vergnügen an Röhtel oder an Schmincke finde, als an deiner Farbe; sondern, wie die Götter geordnet haben, daß Pferde den Pferden, Ochsen den Ochsen, Schafe den Schafen am besten gefallen, so ist auch dem Menschen am allerangenehmsten des Menschen Leib in seiner reinen Gestalt.

η΄. Αἱ δ᾽ ἀπάται αὗται τοὺς μὲν ἔξω πως δύναιντ᾽ ἂν ἀνεξελέγκτως ἐξαπατᾶν, συνόντας δὲ ἀεὶ ἀνάγκη ἁλίσκεσθαι, ἂν ἐπιχειρῶσιν ἐξαπατᾶν ἀλλήλους. ἢ γὰρ ἐξ εὐνῆς ἁλίσκονται ἐξανιστάμενοι πρὶν παρασκευάσασθαι, ἢ ὑπὸ ἱδρῶτος ἐλέγχονται, ἢ ὑπὸ δακρύων βασανίζονται, ἢ ὑπὸ λουτροῦ ἀληθινῶς κατωπτεύθησαν.

θ΄. Τί οὖν πρὸς θεῶν, ἔφην ἐγώ, πρὸς ταῦτα ἀπεκρίνατο; Ἡ δὲ, ἔφη, εἰ μὴ τοῦ λοιποῦ τοιοῦτον μὲν οὐδὲν πώποτε ἔτι ἐπραγματεύσατο, καθαρὰν δὲ καὶ πρεπόντως ἔχουσαν ἐπειρᾶτο ἑαυτὴν ἐπιδεικνύναι. καὶ ἐμὲ μέντοι ἠρώτα, εἴ τι ἔχοιμι συμβουλεῦσαι, ὡς ἂν τῷ ὄντι καλὴ φαίνοιτο, ἀλλὰ μὴ μόνον δοκοίη.

ι΄. Καὶ ἐγὼ μέντοι, ὦ Σώκρατες, ἔφη, συνεβούλευον αὐτῇ μὴ δουλικῶς ἀεὶ καθῆσθαι, ἀλλὰ σὺν τοῖς θεοῖς πειρᾶσθαι δεσποτικῶς πρὸς μὲν τὸν ἱστὸν προστᾶσαν, ὅ τι μὲν βέλτιον ἄλλου ἐπίσταιτο, ἐπιδιδάξαι, ὅ, τι δὲ χεῖρον, ἐπιμαθεῖν· ἐπισκέψασθαι δὲ καὶ σιτοποιὸν, παραστῆναι δὲ καὶ ἀπομετρούσῃ τῇ ταμίᾳ, περιελθεῖν δ᾽ ἐπισκοπουμένην καὶ εἰ κατὰ χώραν ἔχει ἣ δεῖ ἕκαστα. ταῦτα γὰρ ἐδόκει μοι ἅμα ἐπιμέλεια εἶναι, καὶ περίπατος.

ια΄. Ἀγαθὸν δὲ ἔφην εἶναι γυμνάσιον καὶ τὸ δεῦσαι, καὶ μάξαι, καὶ ἱμάτια καὶ στρώματα ἀνασεῖσαι καὶ συνθεῖναι. γυμναζομένην δὲ ἔφην οὕτως ἂν καὶ ἐσθίειν ἥδιον, καὶ ὑγιαίνειν μᾶλλον, καὶ εὐχροωτέραν φαίνεσθαι τῇ ἀληθείᾳ.

ιβ΄. Καὶ

§. 8.

Dergleichen Betrug könnte Fremde vielleicht berücken, daß sie ihn nicht entdecken könnten; wenn aber diejenigen, die allezeit zusammen umgehen, sich einander betriegen wollen, das muß ja nohtwendig offenbar werden. Denn wenn sie aus dem Bette aufstehen, werden sie betroffen, ehe sie sich putzen, oder es verräht sie der Schweiß, oder Thränen machen, daß man es mercket, oder das Bad bringet die Sache deutlich an den Tag.

§. 9.

Ich sagte: Um der Götter willen, was antwortete sie doch darauf? Was sollte sie anders sagen, sprach er, als daß sie von der Zeit an nichts dergleichen jemals wieder vorgenommen, sondern sich allezeit rein, und wie es sich gehöret, mir sich zu zeigen bemühet gewesen. Sie frug mich auch, ob ich ihr keinen Raht geben könnte, wie sie in der That möchte schön seyn und nicht nur so scheinen?

§. 10.

Derowegen, mein Socrates, habe ich ihr gerahten, daß sie nicht beständig sitzen sollte als eine Magd, sondern, mit der Götter Hülffe, anfangen, als eine Frau im Hause bey dem Gewircke die Aufsicht zu haben, und, was sie besser wüste, die andern lehren sollte, was sie aber nicht so gut wüste, von andern lernete; überdem sollte sie auf den Becker Acht geben, ingleichen ihr Auge auf die Haußhälterinn haben, wenn sie ausgiebet, auch herumgehen und sehen, ob alles an seinem Orte sey: So würde sie beydes ihren Fleiß beweisen und durch hin und her spazieren sich eine Bewegung machen können.

§. 11.

Ich sagte ihr auch, daß es eine nicht undienliche Leibes-Uebung seyn würde, Meel zu kneten, zu backen, Kleider und Decken auszuklopfen oder zu machen. Und wenn sie sich so übete; würde sie mit mehrerm Appetit speisen und gesünder seyn, auch in der That eine bessere Farbe haben.

ιβ΄. Καὶ ὄψις δὲ ὁπόταν ἀνταγωνίζηται διακόνῳ, καθαρωτέρα οὖσα, πρεπόντως τε μᾶλλον ἀμφιεσμένη, κινητικὸν γίνεται, ἄλλως τε καὶ ὁπόταν τὸ ἑκοῦσαν χαρίζεσθαι προσῇ, ἀντὶ τοῦ ἀναγκαζομένην ὑπηρετεῖν.

ιγ΄. Αἱ δ' ἀεὶ καθήμεναι σεμνῶς, πρὸς τὰς κεκοσμημένας καὶ ἐξαπατώσας κρίνεσθαι παρέχουσιν ἑαυτάς. καὶ νῦν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, οὕτως (εὖ ἴσθι) ἡ γυνή μου κατεσκευασμένη βιοτεύει, ὥσπερ ἐγὼ ἐδίδασκον αὐτὴν, καὶ ὥσπερ νῦν σοι λέγω.

ΚΕΦ. ια΄.

Ἐντεῦθεν δὲ ἐγὼ εἶπον· ὦ Ἰσχόμαχε, τὰ μὲν δὴ περὶ τῶν τῆς γυναικὸς ἔργων ἱκανῶς μοι δοκῶ ἀκηκοέναι τὴν πρώτην, καὶ ἄξιά γε πάνυ ἐπαίνου ἀμφοτέρων ὑμῶν. τὰ δ' αὖ σὰ ἔργα (ἔφην ἐγὼ) ἤδη μοι λέγε, ἵνα σύ τε ἐφ' οἷς εὐδοκιμεῖς διηγησάμενος ἡσθῇς, κἀγὼ τὰ τοῦ καλοῦ κἀγαθοῦ ἀνδρὸς ἔργα τελέως διακούσας καὶ καταμαθὼν, ἢν δύνωμαι, πολλήν σοι χάριν εἰδῶ.

β΄. Ἀλλὰ νὴ Δί', ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ πάνυ ἡδέως σοι, ὦ Σώκρατες, διηγήσομαι, ἃ ἐγὼ ποιῶν διατελῶ, ἵνα καὶ μεταρρυθμίσῃς με, ἐάν τι σοὶ δοκῶ μὴ καλῶς ποιεῖν.

γ΄. Ἀλλ' ἐγὼ μὲν δὴ (ἔφην) πῶς ἂν δικαίως μεταρρυθμίσαιμι ἄνδρα ἀπειργασμένον καλόν τε κἀγαθόν; καὶ ταῦτα ὢν ἀνὴρ, ὃς ἀδολεσχεῖν τε δοκῶ, καὶ ἀερομετρεῖν, καὶ

(τὸ

§. 12.

Selbst das Gesicht an einer Frauen, wenn es reiner als der Magd ihres, und sie anständiger gekleidet ist, hat etwas reitzendes, zumal bey einem Gesinde, das willig ist und Danck verdienen will, nicht aber mit Zwang muß zum Dienste getrieben werden.

§. 13.

Die Weiber hingegen, die beständig sitzen und erbar thun, verursachen, daß man von ihnen nicht anders urtheilet, als von solchen, die auf nichts dencken als sich zu putzen und zu schmincken. Von derselben Zeit an, kann ich dich versichern, mein Socrates, daß meine Frau nicht anders sich aufführet, als wie sie von mir unterrichtet, und wie ich dir anitzo erzehlet habe.

Das eilfte Capittel.

§. 1.

Darauf sprach ich: Den ersten Theil von den Geschäften deiner Frauen habe ich nun, deucht mich, genug gehöret, und zwar so, daß es zu eurem beyder grösten Lobe gereichet. Itzt gib mir doch auch Nachricht von deinen Verrichtungen, damit du in der Erzehlung desjenigen, wodurch du dir keinen geringen Ruhm erworben, selbst ein Vergnügen empfindest: ich aber bey der Anhörung und Betrachtung dessen, was einem rechtschaffenen und ehrlichen Manne zustehet, dir auf das verpflichteste dancken möge.

§. 2.

Fürwahr, sprach Ischomachus, ich will dir, mein Socrates, alles von Hertzen gerne erzehlen, was ich zu thun pflege, daß du mir zurechte hilffest, wenn du meynest, daß ich etwas nicht recht mache.

§. 3.

Aber wie würde mir das anstehen, antwortete ich, einem Mann zurechte zu helffen, der schon für einen vollkommenen rechtschaffenen und ehrlichen Mann bekannt ist, und zumal daß

(τὸ πάντων δὴ ἀνοητότατον δοκοῦν εἶναι ἔγκλημα) πένης καλοῦμαι.

δ'. Καὶ πάνυ μέν τ' ἄν, ὦ Ἰσχόμαχε, ἦν ἐν πολλῇ ἀθυμίᾳ τῷ ἐπικλήματι τούτῳ, εἰ μὴ πρώην ἀπαντήσας τῷ Νικίου τοῦ ἐπηλύτου ἵππῳ, εἶδον πολλοὺς ἀκολουθοῦντας αὐτῷ θεατάς, πολὴν δὲ λόγον ἐχόντων τινῶν περὶ αὐτοῦ ἤκουον· καὶ δῆτα ἠρόμην προσελθὼν τὸν ἱπποκόμον, εἰ πολλὰ εἴη χρήματα τῷ ἵππῳ.

ε'. Ο δὲ, προσβλέψας με ὡς οὐδὲν ὑγιαίνοντα τῷ ἐρωτήματι, εἶπε· πῶς δ' ἂν ἵππῳ χρήματα γένοιτο; οὕτω δὴ ἐγὼ ἀνέκυψα, ἀκούσας ὅτι ἐστὶν ἄρα θεμιτὸν καὶ πένητι ἵππῳ ἀγαθῷ γενέσθαι, εἰ τὴν ψυχὴν φύσει ἀγαθὴν ἔχοι.

ϛ'. Ως οὖν θεμιτὸν καὶ ἐμοὶ ἀγαθῷ ἀνδρὶ γενέσθαι, διηγοῦ τελέως τὰ σὰ ἔργα, ἵνα ὅ, τι ἂν δύνωμαι ἀκούων καταμαθεῖν, πειρῶμαι καὶ ἐγώ σε ἀπὸ τῆς αὔριον ἡμέρας ἀρξάμενος μιμεῖσθαι. καὶ γὰρ ἀγαθή ἐστιν (ἔφην ἐγὼ) ἡμέρα ὡς ἀρετῆς ἄρχεσθαι.

ζ'. Σὺ μὲν παίζεις, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ὦ Σώκρατες. ἐγὼ δὲ ὅμως σοι διηγήσομαι, ἃ ἐγὼ, ὅσον δύναμαι, πειρῶμαι ἐπιτηδεύων διαπερᾶν τὸν βίον.

η'. Επεὶ γὰρ καταμεμαθηκέναι δοκῶ, ὅτι οἱ Θεοὶ τοῖς ἀνθρώποις ἄνευ μὲν τοῦ γιγνώσκειν τε ἃ δεῖ ποιεῖν, καὶ ἐπιμελεῖσθαι ὅπως ταῦτα περαίνηται, οὐ θεμιτὸν ἐποίησαν εὖ

πράττειν,

ich dieses thun sollte, als einer, von dem man die Gedancken hat, daß er nur unnütze Dinge rede, die Luft wiege, und, welches das allerabgeschmackteste Verbrechen, arm genennet werde.

§. 4.

Und gewiß, mein Ischomachus, es würde mir dieser Name gantz verdrießlich seyn, wenn ich nicht neulich dem Pferde des zu uns anlangenden Niciæ begegnet wäre, und gesehen, daß viele Menschen hinter dasselbe hergingen, die dem Pferde nachsahen, und viel gutes gehöret hätte, was sie davon sagten: denn ich trat zu dem Wärter desselben und fragte ihn, ob das Pferd viel Geld hätte.

§. 5.

Er sahe mich an als wenn ich nicht recht klug wäre, daß ich dergleichen Frage thäte. Wie, sprach er, kann das Pferd reich von Gelde seyn? Wie ich das hörete, dachte ich, ich dürfte auch die Augen aufschlagen, weil es für billig gehalten werde, daß auch ein armes Pferd für edel geachtet würde, weil es von Natur einen edlen Geist hat.

§. 6.

Weil es denn auch mir erlaubet ein rechtschaffener Mann zu seyn, so erzehle mir doch ausführlich, was deine Verrichtungen sind, damit ich sie hören und von dir lernen könne, so will ich morgen alsbald anfangen dir darinn nachzuahmen. Denn jeder Tag ist gut in der Uebung der Tugend einen Anfang zu machen.

§. 7.

Du schertzest zwar, mein Socrates, sprach Ischomachus: Aber nichts destoweniger will ich dir, so gut ich kann, erzehlen, mit welchen Geschäfften ich mein Leben zu zubringen mich befleissige.

§. 8.

Mich deucht ich bin versichert, daß die Götter denen Menschen, ohne Erkänntniß derer Dinge, die sie unternehmen sollen, und ohne fleissige Sorge sie zum Stande zu brin-

πράττειν, φρονίμοις δ' οὖσι καὶ ἐπιμελέσι τοῖς μὲν διδόασιν εὐδαιμονεῖν, τοῖς δ' οὔ· οὕτω δὴ ἐγὼ ἄρχομαι μὲν τοὺς Θεοὺς θεραπεύειν, πειρῶμαι δὲ ποιεῖν ὡς ἂν θέμις ᾖ μοι εὐχομένῳ καὶ ὑγιείας τυγχάνειν, καὶ ῥώμης σώματος, καὶ τιμῆς ἐν πόλει, καὶ εὐνοίας ἐν φίλοις, καὶ ἐν πολέμῳ καλῆς σωτηρίας, καὶ πλούτου καλῶς αὐξομένου.

θ'. Καὶ ἐγὼ ἀκούσας ταῦτα· μέλει γὰρ δή σοι, ὦ Ἰσχόμαχε, ὅπως πλουτῇς, καὶ πολλὰ χρήματα ἔχων, πολλὰ ἔχῃς πράγματα, τούτων ἐπιμελόμενος; καὶ πάνυ γε, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, μέλει μοι τούτων, ὧν ἐρωτᾷς. ἡδὺ γάρ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, καὶ Θεοὺς μαγαλείως τιμᾶν, καὶ φίλους (ἤν τινος δέονται) ἐπωφελεῖν, καὶ τὴν πόλιν μηδὲν κατ' ἐμὲ χρήμασιν ἀκόσμητον εἶναι.

ι'. Καὶ γὰρ καλά, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, ἐστὶν ἃ σὺ λέγεις, καὶ δυνατοῦ γε ἰσχυρῶς ἀνδρός. πῶς γὰρ οὔ; ὅτε πολλοὶ μέν εισιν ἄνθρωποι, οἳ οὐ δύνανται ζῆν ἄνευ τῶν ἄλλων δεῖσθαι, πολλοὶ δ' ἀγαπῶσιν, ἢν δύνωνται τὰ ἑαυτοῖς ἀρκοῦντα πορίζεσθαι· οἱ δὲ δυνάμενοι μὴ μόνον τὸν ἑαυτῶν οἶκον διοικεῖν, ἀλλὰ καὶ περιποιεῖν, ὥστε καὶ τὴν πόλιν κοσμεῖν, καὶ τοὺς φίλους ἐπικουφίζειν, πῶς τούτους οὐχὶ βαθεῖς τε καὶ ἐρρωμένους ἄνδρας χρὴ νομίσαι;

ια'. Ἀλλὰ γὰρ ἐπαινεῖν μὲν (ἔφην ἐγὼ) τοὺς τοιούτους πολλοὶ δυνάμεθα. σὺ δέ μοι λέξον, ὦ Ἰσχόμαχε, ἀφ' ὧν περ ἤρξω, πῶς ὑγιείας ἐπιμελῇ; πῶς τῆς τοῦ σώματος ῥώμης; πῶς

πῶς

gen, nicht erlaubet der Glückseligkeit zu geniessen, hingegen unter klugen und fleissigen Leuten haben sie etlichen glückselig zu seyn vergönnet, andern aber nicht. Derohalben verehre ich zuforderst die Götter, und bemühe mich von ihnen zu erhalten, daß mir auf mein Gebet gute Gesundheit, Leibes-Kräfte, guter Name in der Stadt, Liebe bey Freunden, im Kriege Ehre und Glück, und ehrliche gute Vermehrung meiner Güter gegeben werde.

§. 9.

Wie ich dieses hörete, frug ich ihn: Lässest du dir denn das angelegen seyn, mein Ischomachus, daß du reich werdest, und wenn du nun viele Güter erhalten, mit ihrer Verwaltung dich beschäfftigest? Allerdings, sagte Ischomachus, lasse ich dieses, was du fragest, mir angelegen seyn. Denn ich halte das für sehr angenehm, mein Socrates, die Götter reichlich zu verehren, Freunden, wenn sie bedürftig sind, zu nutzen, und der Stadt die Zierde, welche Reichthum giebet, für meine Person nicht zu entziehen.

§. 10.

Das ist alles sehr schön, sprach ich, mein Ischomache, was du da erzehlest, und schickt sich vortreflich für einen wohlhabenden und ansehnlichen Mann. Aber giebt es nicht viele, die ohne anderer Hülfe nicht leben können? Auch viele, die froh sind, wenn sie sich nur so viel anschaffen können, als sie zum nöhtigen Gebrauch bedürfen. Die aber mächtig sind, und nicht allein ihrem Haus-Wesen vorstehen, sondern auch so viel über haben, das zur Zierde des gemeinen Wesens, und zur Beyhülfe guter Freunde hinreichet, wie kann man die anders ansehen, als begüterte Leute, die für allen Mangel sicher sind.

§. 11.

Nun können wir arme Leute zwar dergleichen Leute loben, allein du, mein Ischomache, fahre doch lieber fort wie du es angefangen hast, und sage mir, auf was Art du deine

πῶς θέμις ἐστί σοι καὶ ἐκ πολέμου καλῶς σώζεσθαι; τοῦ δὲ χρηματίσεως πέρι καὶ μετὰ ταῦτα, ἔφην ἐγὼ, ἀρκέσει ἀκούειν.

ιβ΄. Ἀλλ' ἔστι μὲν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ὥς γε ἐμοὶ δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, ἀκόλουθα ταῦτα πάντα ἀλλήλων. ἐπεὶ γὰρ ἐσθίειν τις τὰ ἱκανὰ ἔχοι, ἐκπονοῦντι μὲν ὀρθῶς μᾶλλον δοκεῖ μοι ἡ ὑγίεια παραμένειν, ἐκπονοῦντι δὲ μᾶλλον ἡ ῥώμη προσγίγνεσθαι, ἀσκοῦντι δὲ τὰ τοῦ πολέμου κάλλιον σώζεσθαι, ὀρθῶς δὲ ἐπιμελουμένῳ, καὶ μὴ καταμαλακιζομένῳ, μᾶλλον εἰκὸς τὸν οἶκον αὔξεσθαι.

ιγ΄. Ἀλλὰ μέχρι μὲν τούτου ἕπομαι, ἔφην ἐγὼ, ὦ Ἰσχόμαχε, ὅτι ἐκπονοῦντα φὴς, καὶ ἐπιμελούμενον, καὶ ἀσκοῦντα ἄνθρωπον μᾶλλον τυγχάνειν τῶν ἀγαθῶν. ὁποίῳ δὲ πόνῳ χρῆ πρὸς τὴν εὐεξίαν καὶ ῥώμην καὶ ὅπως ἀσκεῖς τὰ τοῦ πολέμου, καὶ ὅπως ἐπιμελῇ τοῦ περιουσίαν ποιεῖν, ὡς καὶ φίλους ἐπωφελεῖν, καὶ πόλιν ἐπισχύειν, ταῦτα ἂν ἡδέως (ἔφην ἐγὼ) πυθοίμην.

ιδ΄. Ἐγὼ τοίνυν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁ Ἰσχόμαχος, ἀνίστασθαι μὲν ἐξ εὐνῆς εἴθισμαι, ἡνίκα ἔτι ἔνδον καταλαμβάνοιμι, εἴ τινα δεόμενος ἰδεῖν τυγχάνοιμι. κἂν μέν τι κατὰ πόλιν δέῃ πράττειν, ταῦτα πραγματευόμενος περιπάτῳ τούτῳ χρῶμαι.

ιε΄. Ἢν δὲ μηδὲν ἀναγκαῖον ᾖ κατὰ πόλιν, τὸν μὲν ἵππον ὁ παῖς προάγει εἰς ἀγρὸν, ἐγὼ δὲ περιπάτῳ χρῶμαι τῇ

Gesundheit verpflegest? deine Leibes-Kräfte in Acht nimmest? Auf was Weise du mit Ehren unverletzt aus dem Krieg kömmest? Denn von den Mitteln, Geld zu gewinnen, wird es mir genug seyn deine Erinnerungen nachmals zu hören.

§. 12.

Alles dieses, mein Socrates, sprach Ischomachus, folget eins aus dem andern. Denn wer genug zu leben hat, und wacker arbeitet, der wird, deucht mich, auch seine Gesundheit wohl erhalten, und seine Leibes-Kräfte vermehren können. Wenn er der Krieges-Uebungen auf das beste sich annimmet, wird er auch am ersten unbeschädigt bleiben, und wenn er das Seine wohl weiß in Acht zu nehmen, und nicht faul noch weichlich ist, so wird auch seine Habe auf das beste sich vermehren.

§. 13.

Biß dahin, sprach ich, mein Ischomachus, habe ich dich wohl verstanden, da du sagtest daß ein Mensch, der wacker arbeitet, Sorge für das Seinige träget, und fleissig ist, mehr Gutes erlange. Aber das wollte ich gerne von dir vernehmen was du für Arbeit treibest, wodurch du gute Gesundheit und deine Kräfte erhältest, wie du in Kriegs-Sachen dich übest, auch wie du dich bemühest Mittel zuwege zu bringen, womit du guten Freunden dienen, und dem gemeinen Wesen ein mehreres Vermögen zu wege bringen könnest.

§. 14.

Ich bin gewohnt, mein Socrates, sprach Ischomachus, frühe aus dem Bette aufzustehen, damit mich diejenigen zu Hause finden, welche ich zu sprechen nöhtig habe. Und wenn in der Stadt für mich etwas zu thun vorfällt, ich ausgehen und dasselbe verrichten kann.

§. 15.

Wenn ich aber nichts nohtwendiges in der Stadt zu verrichten habe, so muß ein Knabe mein Pferd vor mir her nach

εἰς ἀγρὸν ὁδῷ ἴσως ἄμεινον, ὦ Σώκρατες, ἢ εἰ ἐν τῷ ξυστῷ περιπατοίην.

ιϛ΄. Ἐπειδὰν δὲ ἔλθω εἰς ἀγρὸν, ἤν τε μοι φυτεύοντες τυγχάνωσιν, ἤν τε νειοποιοῦντες, ἤν τε σπείροντες, ἤν τε καρπὸν προσκομίζοντες, ταῦτα ἐπισκεψάμενος ὅπως ἕκαστα γίγνεται, μεταρρυθμίζω, ἐὰν ἔχω τι βέλτιον τοῦ παρόντος.

ιζ΄. Μετὰ δὲ ταῦτα ὡς τὰ πολλὰ ἀναβὰς ἐπὶ τὸν ἵππον, ἱππασάμην ἱππασίαν ὡς ἂν ἐγὼ δύνωμαι ὁμοιοτάτην τῇ ἐν τῷ πολέμῳ ἀναγκαίαις ἱππασίαις, οὔτε πλαγίου, οὔτε κατάντους, οὔτε τάφρου, οὔτε ὀχετοῦ ἀπεχόμενος. ὡς μέντοι δυνατὸν ταῦτα ποιοῦντα ἐπιμέλομαι μὴ ἀποχωλεῦσαι τὸν ἵππον.

ιη΄. Ἐπειδὰν δὲ ταῦτα γένηται, ὁ παῖς ἐξαλίσας τὸν ἵππον οἴκαδε ἀπάγει, ἅμα φέρων ἀπὸ τοῦ χώρου, ἤν τι δεώμεθα, εἰς ἄστυ. ἐγὼ δὲ τὰ μὲν βάδην, τὰ δὲ ἀποδραμὼν οἴκαδε, ἀπεστλεγγισάμην. εἶτα δὲ ἀριστῶ, ὦ Σώκρατες, ὅσα μήτε κενὸς μήτε ἄγαν πλήρης διημερεύειν.

ιθ΄. Νὴ τὴν Ἥραν, ἔφην ἐγὼ, ὦ Ἰσχόμαχε, ἀρεσκόντως γέ μοι ταῦτα ποιεῖς. τὸ γὰρ ἐν τῷ αὐτῷ χρόνῳ συνεσκευασμένως χρῆσθαι τοῖς τε πρὸς τὴν ὑγίειαν καὶ πρὸς τὴν ῥώμην παρασκευάσμασι, καὶ τοῖς εἰς τὸν πόλεμον ἀσκήμασι, καὶ τῇ τοῦ πλούτου ἐπιμελείαις, ταῦτα πάντα ἀγαστά μοι δοκεῖ εἶναι.

meinem Acker hinaus bringen. Ich gehe aber zu Fuß dahin, und thue dann vielleicht besser, mein guter Socrates, als wenn ich in einer Garten-Allée spatzieren gienge.

§. 16.

Wenn ich aufs Feld komme, und ich finde meine Leute, daß sie pflantzen, den Acker umpflügen, säen oder Früchte einbringen, so gebe ich Acht wie ein jedes geschicht, und suche es zu bessern, wenn ich etwas finde, das da mit mehrerm Nutzen gemacht werden kann.

§. 17.

Hernach setze ich mich meistentheils auf mein Pferd und übe mich im Reiten, so viel ich kann, eben so als wie es im Kriege nöhtig ist: ich gehe darauf loß, bald in die Qvere, bald Berg an, ich setze über einen Graben, ich reite durch einen Fluß. Doch nehme ich mich, so viel müglich, dabey in Acht, daß ich mein Pferd nicht zu schanden reite.

§. 18.

Wenn dieses geschehen, reitet mein Knabe das Pferd in die Schwemme, und bringt es wieder nach Hause, und nimmet zugleich etwas vom Felde mit nach der Stadt, wenn wir etwas nöhtig haben. Hernach gehe ich, manchmal langsam, ein andermal geschwinder, nach meiner Wohnung, und lasse mir den Schweiß abwischen: Darauf nehme ich zur Mittags-Mahlzeit so viel Speise zu mir, daß ich des übrigen Tages, nicht eben einen leeren, aber auch nicht einen überladenen Magen habe.

§. 19.

Ich schwere dir bey der Juno, mein Ischomachus, du hast deine Sachen so eingerichtet, daß es mir gantz wohl gefället. Denn, es so machen, daß man seine Dinge anstellet, zugleich seine Gesundheit und Leibes-Kräfte zu erhalten, in Krieges-Uebungen fertiger zu werden, und für Besserung seiner Güter zu sorgen, das alles sind, nach meiner Meynung, Dinge, die man billig bewundern muß.

κ'. Καὶ γὰρ ὅτι ὀρθῶς ἑκάστου τούτων ἐπιμελῇ, ἱκανὰ τεκμήρια παρέχῃ. ὑγιαίνοντά τε γάρ, καὶ ἐῤῥωμένον ὡς ἐπιτοπολὺ σὺν τοῖς Θεοῖς σε ὁρῶμεν, καὶ ἐν τοῖς ἱππικωτάτοις τε καὶ πλουσιωτάτοις λεγόμενον σὲ ἐπιστάμεθα.

κα'. Ταῦτα τοίνυν ἐγὼ ποιῶν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὑπὸ πολλῶν πάνυ συκοφαντοῦμαι. σὺ δ' ἴσως ᾤου με ἐρεῖν, ὡς ὑπὸ πολλῶν καλὸς κἀγαθὸς κέκλημαι.

κβ'. Ἀλλὰ καὶ ἔμελλον δὲ ἐγώ, ἔφην, ὦ Ἰσχόμαχε, τοῦτο ἐρήσεσθαι, εἴ τινα καὶ τούτου ἐπιμέλειαν ποιῇ, ὅπως δύνῃ λόγον διδόναι καὶ λαμβάνειν, ἤν τινι ποτὲ δέῃ. οὐ γὰρ δοκῶ σοι, ἔφη, ὦ Σώκρατες, αὐτὰ ταῦτα διατελεῖν μελετῶν, ἀπολογεῖσθαι μέν, ὅτι οὐδένα ἀδικῶ, εὖ δὲ ποιῶ πολλοὺς ὅσον ἂν δύναμαι. κατηγορεῖν δὲ οὐ δοκῶ σοι μελετᾶν ἀνθρώπων, ἀδικοῦντας μὲν καὶ ἰδίᾳ πολλοὺς καὶ τὴν πόλιν καταμανθάνων τινάς, εὖ δὲ ποιοῦντα οὐδένα;

κγ'. Ἀλλ' εἰ καὶ ἑρμηνεύειν τοιαῦτα μελετᾷς, τοῦτό μοι, ἔφην ἐγώ, ἔτι, ὦ Ἰσχόμαχε, δήλωσον. οὐδὲν μὲν οὖν, ὦ Σώκρατες, παύομαι, ἔφη, λέγειν μελετῶν. ἢ γὰρ κατηγοροῦντός τινος τῶν οἰκετῶν, ἢ ἀπολογουμένου ἀκούσας, ἐλέγχειν πειρῶμαι, ὅ, τι ἂν ψεύδηται, ἢ μέμφομαί τινα πρὸς τοὺς φίλους, ἢ ἐπαινῶ, ἢ διαλλάττω τινὰς τῶν ἐπιτηδείων, πειρώμενος διδάσκειν, ὡς συμφέρει αὐτοῖς φίλους εἶναι μᾶλλον, ἢ πολεμίους.

κδ'. Ἐπι-

§. 20.

Denn daß du ein jedes von allem diesem rechtschaffen besorgest, davon giebst du Beweißthümer genug von dir, weil wir dich nicht anders, als, durch der Götter Gnade, bey guter Gesundheit und starcken Leibes-Kräften sehen, auch wissen, daß du unter die erfahrensten Reuter, und unter die begüterten gerechnet wirst.

§. 21.

Da ich aber dieses thue, mein Socrates, sprach er, werde ich von vielen gar sehr verläumdet. Du hingegen meynest vielleicht, daß ich sagen werde, wie mich jedermann einen feinen ehrlichen Mann nennet.

§. 22.

Eben dieses, sagte ich, mein Ischomachus, wollte ich von dir fragen, ob du auch Fleiß und Mühe anwendest, daß du Rechenschaft geben, und von andern dir geben lassen kannst, wann es nöhtig ist. Meynest du nicht, mein Socrates, sprach er, daß ich beständig darauf bedacht sey, wie ich mich verthädigen soll, daß ich niemand unrecht thue, sondern nach meinem Vermögen vielen gutes erweise. Und hältst du hingegen nicht davor, daß ich darauf bedacht bin, solche Menschen zu verklagen, von denen ich weiß, daß sie vielen insbesondere, ja auch dem gemeinen Wesen unrecht thun, um niemand aber sich wohl verdient zu machen bemühet seyn?

§. 23.

Sage mir aber, mein Ischomachus, ob du auch gewilliget, solches mündlich zu thun? Ich höre nicht auf, antwortete er mir, im Reden mich zu üben. Denn wenn ich einen von meinen Leuten verklagen oder jemand sich verthädigen höre, so bestrebe ich mich, was falsch vorgegeben wird zu widerlegen: oder ich beklage mich über einen gegen meine Freunde, oder ich lobe jemand, oder ich versöhne einige Freunde miteinander, und bemühe mich, sie zu überzeugen, wie es ihnen besser sey, daß sie Freunde, als daß sie Feinde sind.

κδ΄. Επιτιμῶμέν τινι ϛρατηγῷ συμπαρόντες, ἢ ἀπολογέμεθα ὑπέρ τε, εἴ τις ἀδίκως αἰτίαν ἔχει, ἢ κατηγορἕμεν πρὸς ἀλλήλες, εἴ τις ἀδίκως τιμᾶται. πολλάκις δὲ καὶ βελευόμενοι, ἃ μὲν ἂν ἐπιθυμῶμεν πράττειν, ταῦτα ἐπαινἕμεν· ἃ δ᾽ ἂν μὴ βελώμεθα πράττειν, ταῦτα μεμφόμεθα.

κε΄. Ηδη δ᾽, ἔφη, ὦ Σώκρατες, καὶ διειλημμένως πολλάκις ἐκρίθην ὅ, τι χρὴ παθεῖν ἢ ἀποτίσαι. ὑπὸ τᾶ; ἔφην ἐγὼ, ὦ Ισχόμαχε. ἐμὲ γὰρ δὴ τᾶτο ἐλάνθανεν. ὑπὸ τῆς γυναικὸς, ἔφη· καὶ πῶς δὴ, ἔφην ἐγὼ, ἀγωνίζη; ὅταν μὲν ἀληθῆ λέγειν συμφέρῃ, πάνυ ἐπιεικῶς· ὅταν δὲ ψευδῆ, τὸν ἥσσω λόγον, ὦ Σώκρατες, ἐ μὰ τὸν Δία ἐ δύναμαι κρείττω ποιεῖν. καὶ ἐγὼ εἶπον· ἴσως γὰρ, ὦ Ισχόμαχε, τὸ ψεῦδος ἐ δύνασαι ἀληθὲς ποιεῖν.

ΚΕΦ. ιβ΄.

Αλλὰ γὰρ, ἔφην, μή σε κατακωλύω, ὦ Ισχόμαχε, ἀπιέναι ἤδη βελόμενον; ἐ μὰ Δί᾽, ἔφη, ὦ Σώκρατες. ἐπεὶ ἐκ ἂν ἀπέλθοιμι πρὶν παντάπασιν ἡ ἀγορὰ λυθῇ.

β΄. Νὴ Δί᾽, ἔφην ἐγώ. φυλάττῃ γὰρ ἰσχυρῶς, μὴ ἀποβάλῃς τὴν ἐπωνυμίαν, τὸ ἀνὴρ καλὸς κἀγαθὸς κεκλῆσθαι. νῦν γὰρ πολλῶν σοι ἴσως ὄντων ἐπιμελείας δεομένων, ἐπεὶ συνέθε τοῖς ξένοις, ἀναμένεις αὐτὸν, ἵνα μὴ ψεύσῃ. ἀλλά

τοι,

§. 24.

Wenn wir vor einem Officier der Milice sind, verklagen wir jemand, oder vertheydigen seine Sache, wenn ihm, ohne seine Schuld, etwas aufgebürdet wird, oder wir stellen Klagen unter uns an, wenn einem unverdiente Ehre soll angethan werden. Oefters berahtschlagen wir uns auch, und loben, was wir gerne wollen, und tadeln dasjenige, was wir nicht wollen.

§. 25.

Ja, mein Socrates, es ist oftermalen ausdrücklich ein Urtheil über mich gefället worden, was ich leyden, oder für Straffe geben müste. Von wem denn, sprach ich, mein Ischomachus? Denn davon habe ich ja gar nichts gehöret. Von meiner Frauen, sprach er. Auf was Art, frug ich weiter, führest du denn deine Sache? Wenn ich die Wahrheit sagen kann, so gehet es recht gut; wo aber nöhtig ist zu lügen, mein guter Socrates, da kann ich bey dem Jupiter eine böse Sache nicht gut machen. Vielleicht, sprach ich, ô Ischomachus, weil du das, was eine Lügen ist, nicht zur Wahrheit machen kannst.

Das zwölfte Capittel.

§. 1.

Allein halte ich dich auch etwa ab, mein Ischomachus, da du gerne weggehen willst? Keinesweges, antwortete er, mein Socrates; denn ich werde nicht eher von hinnen mich begeben, so lange noch Leute auf dem Marckte sind.

§. 2.

Du nimmst dich gewiß mit allem Fleiß in Acht, sagte ich, daß du deinen Zunamen, damit du ein redlicher rechtschaffener Mann genennet wirst, nicht verlierest. Denn ob du gleich jetzund manches vielleicht zu besorgen hast, dennoch, weil du

τοι, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ὦ Σώκρατες, οὐδ᾽ ἐκεῖνά μοι ἀμελεῖται, ἃ σὺ λέγεις. ἔχω γὰρ ἐπιτρόπους ἐν τοῖς ἀγροῖς.

γ΄. Πότερα δὲ, ἐγὼ ἔφην ὦ Ἰσχόμαχε, ὅταν δεηθῇς ἐπιτρόπου, καταμαθὼν ἤν που ᾖ ἐπιτροπευτικὸς ἀνὴρ, τοῦτον πειρᾷ ὠνεῖσθαι, ὥσπερ ὅταν τέκτονος δεηθῇς, καταμαθὼν (εὖ οἶδ᾽) ὅτι ἤν που ἴδῃς τεκτονικὸν, τοῦτον πειρᾷ κτᾶσθαι, ἢ αὐτὸς παιδεύεις τοὺς ἐπιτρόπους;

δ΄. Αὐτὸς νὴ Δί᾽, ἔφη, ὦ Σώκρατες, πειρῶμαι παιδεύειν. καὶ γὰρ ὅστις μέλλει ἀρκέσειν, ὅταν ἐγὼ ἀπῶ, ἀντ᾽ ἐμοῦ ἐπιμελόμενος, τί αὐτοῦ καὶ δεῖ ἄλλο ἐπίστασθαι, ἢ ἅπερ ἐγώ; εἴπερ γὰρ ἱκανός εἰμι τῶν ἔργων προστατεύειν, κἂν ἄλλον δήπου δυναίμην διδάξαι ἅπερ αὐτὸς ἐπίσταμαι.

ε΄. Οὐκοῦν εὔνοιαν πρῶτον, ἔφην ἐγὼ, δεήσει αὐτοῦ ἔχειν σοὶ καὶ τοῖς σοῖς, εἰ μέλλοι ἀρκέσειν ἀντὶ σοῦ παρών. ἄνευ γὰρ εὐνοίας τί ὄφελος καὶ ὁποιασινοσοῦν ἐπιτρόπου ἐπιστήμης γίγνεται; οὐδὲν μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος· ἀλλά τοι τὸ εὐνοεῖν ἐμοὶ καὶ τοῖς ἐμοῖς ἐγὼ πρῶτον πειρῶμαι παιδεύειν.

ϛ΄. Καὶ πῶς, ἐγὼ ἔφην, πρὸς τῶν Θεῶν, εὔνοιαν ἔχειν σοὶ καὶ τοῖς σοῖς διδάσκεις, ὃν ἂν βούλῃ; εὐεργετῶν νὴ Δί᾽,

dich mit Fremden besprochen, daß du ihrer erwarten wollest, so must du dein Wort halten. Aber, mein Socrates, sprach Ischomachus, auch das andere, wovon du redest, wird indessen nicht versäumet. Denn ich habe meine Aufseher auf meinen Ländereyen.

§. 3.

Wenn du aber, mein Ischomachus, eines dergleichen Aufsehers nöhtig hast, erkündigest du dich denn, wo einer seyn möchte, der dazu geschickt wäre, und bemühest dich den zu kaufen; als wie ich weiß, daß, wenn du einen Schmidt, oder Bau-Meister brauchest, du nachfragest, und wo du einen findest, ihn zu bekommen suchest: oder unterrichtest du deine Aufseher selbst?

§. 4.

Mein Socrates, sprach er, ich bemühe mich allerdings, daß ich sie selbst unterrichten möge. Denn, wenn einer so beschaffen seyn soll, daß er in meiner Abwesenheit alles so gut, als ich, in Acht nehmen soll, was darf ein solcher anders wissen, als was ich weiß? Darum wenn ich geschickt bin, denen Verrichtungen vorzustehen, so werde ich auch einem andern beybringen können, was ich selbst weiß.

§. 5.

Also wird, sprach ich, zuerst nöhtig seyn, daß er zu dir und den Deinigen ein gut Hertz habe, wenn seine Gegenwart an deiner Stelle zulänglich seyn soll. Denn, wenn ein solch wohlgesinnetes Hertz nicht da ist, was kann die Wissenschaft eines Aufsehers, wenn sie auch noch so groß ist, vor Nutzen haben. Gewiß gar keinen, sprach Ischomachus. Aber ich suche ihnen zuerst solches beyzubringen, daß sie mir und denen Meinigen gut seyn.

§. 6.

Ich bitte dich um der Götter willen, sagte ich darauf, erzehle mir doch, auf was Art lehrest du sie dasselbige, daß sie

Δί᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ὅταν τινὸς ἀγαθοῦ οἱ Θεοὶ ἀφθονίαν διδῶσιν ἡμῖν.

ζ΄. Τοῦτο οὖν λέγεις, ἔφην ἐγὼ, ὅτι οἱ ἀπολαύοντες τῶν σῶν ἀγαθῶν, εὖνοί σοι γίγνονται, καὶ ἀγαθόν τι σὲ βούλονται πράττειν. τοῦτο γὰρ ὄργανον, ὦ Σώκρατες, εὐνοίας ἄριστον ὁρῶ ὄν.

η΄. Ἢν δὲ δὴ εὔνους σοι γένηται, ἔφην, ὦ Ἰσχόμαχε, ἦ τούτου ἕνεκα ἱκανὸς ἔσται ἐπιτροπεύειν; οὐχ ὁρᾷς, ὅτι καὶ ἑαυτοῖς εὖνοι πάντες ὄντες (ὡς εἰπεῖν) ἄνθρωποι, πολλοὶ αὐτῶν εἰσιν, οἳ οὐκ ἐθέλουσιν ἐπιμελεῖσθαι, ὅπως αὐτοῖς ἔσται ταῦτα ἃ βούλονται εἶναι σφίσι τὰ ἀγαθά;

θ΄. Ἀλλὰ ναὶ μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ἐγὼ τοιούτους ὅταν ἐπιτρόπους βούλομαι καθιστάναι, καὶ ἐπιμελεῖσθαι διδάσκω.

ι΄. Πῶς, ἔφην ἐγὼ, πρὸς τῶν Θεῶν; τοῦτο γὰρ δὴ ἐγὼ παντάπασιν οὐ διδακτὸν ᾤμην εἶναι, τὸ ἐπιμελῆ ποιῆσαι. οὐδὲ γάρ ἐστιν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἐφεξῆς γε οὕτως οἷόν τε πάντας διδάξαι ἐπιμελεῖς εἶναι.

ια΄. Ποίους μὲν δὴ, ἐγὼ ἔφην, οἷόν τε; πάντως μοι σαφῶς τούτους διασήμηνον. πρῶτον μὲν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, τοὺς οἴνου ἀκρατεῖς οὐκ ἂν δύναιο ἐπιμελεῖς ποιῆσαι. τὸ γὰρ μεθύειν λήθην ἐμποιεῖ πάντων τῶν πράττειν δεομένων.

ιβ΄. Οἱ

Zuneigung zu dir und den Deinigen hegen? Durch Wohlthaten, antwortete er, so oft uns die Götter einen Ueberfluß eines guten beschehren.

§. 7.

Also sagest du, sprach ich, die deiner Gutthaten geniessen, die bekommen eine Zuneigung zu dir, und wollen hinwiederum dir sich gut erweisen. Denn ich sehe, sagte er, mein Socrates, daß dieses die Gemühter an sich zu ziehen das allerbeste Mittel ist.

§. 8.

Wenn nun aber, frug ich, einer Zuneigung zu dir hat, mein Ischomachus, wird er denn deswegen geschickt genug seyn, deinen Sachen vorzustehen? Siehest du nicht, daß fast alle Menschen, daß ich so sagen mag, sich selbst gut und gewogen seyn, und dennoch so viele sind, die keine Sorge tragen wollen, daß sie die Güter erlangen, die sie zu haben wünschen?

§. 9.

Ey gewiß, antwortete Ischomachus, wenn ich Aufseher über meine Ländereyen setzen will, so lehre ich sie auch, was sie besorgen müssen.

§. 10.

Und wie geschicht denn das, sprach ich, ich bitte dich um der Götter willen? Denn ich habe nicht gemeynt, daß man dieses einen lehren kan, daß einer fleissig und achtsam gemacht werde. Gewiß antwortete er, mein Socrates, alle nach einander fleissig zu machen, ist nicht möglich.

§. 11.

Bey welchen aber, sagte ich, ist es denn möglich? Ich ersuche dich, daß du mir dieses deutlich erklären wollest. Zuerst, mein Socrates, antwortete er, können diejenigen, die des Weines sich nicht enthalten, unmöglich fleissig gemacht werden, denn die Trunckenheit bringet eine Vergessenheit mit sich, aller der Dinge, die gethan werden sollten.

ιβ'. Οἱ οὖν τούτου ἀκρατεῖς μόνον (ἐγὼ ἔφην) ἀδύνατοί εἰσιν ἐπιμελεῖς ἔσεσθαι, ἢ καὶ ἄλλοι τινές; ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ οἵγε τοῦ ὕπνου. οὔτε γὰρ ἂν αὐτὸς δύναιτο καθεύδων τὰ δέοντα ποιεῖν, οὔτε ἄλλους παρέχεσθαι.

ιγ'. Τί οὖν, ἐγὼ ἔφην, οὗτοι αὖ μόνοι ἀδύνατοι ἡμῖν ἔσονται ταύτην τὴν ἐπιμέλειαν διδαχθῆναι, ἢ καὶ ἄλλοι τινὲς πρὸς τούτοις; ἔμοιγέ τοι δοκοῦσιν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ οἱ τῶν ἀφροδισίων δυσέρωτες, ἀδύνατοι εἶναι διδαχθῆναι ἄλλου τινὸς μᾶλλον ἐπιμελεῖσθαι, ἢ τούτου.

ιδ'. Οὔτε γὰρ ἐλπίδα, οὔτ' ἐπιμέλειαν ἡδίονα ῥᾴδιον εὑρεῖν τῆς τῶν παιδικῶν ἐπιμελείας· οὐδὲ μὴν ὅταν παρείη τὸ πρακτέον, τιμωρίαν χαλεπωτέραν εὐπετές ἐστι, τοῦ ἀπὸ τῶν ἐρωμένων κωλύεσθαι. ὑφίεμαι οὖν, καὶ οὓς ἂν τοιούτους γνῶ ὄντας, μηδ' ἐπιχειρεῖν ἐπιμελητὰς τούτων τινὰς καθιστάναι.

ιε'. Τί δέ, ἔφην ἐγώ, οἵτινες αὖ ἐρωτικῶς ἔχουσι τοῦ κερδαίνειν, ἢ καὶ οὗτοι ἀδύνατοί εἰσιν εἰς ἐπιμέλειαν τῶν κατ' ἀγρὸν ἔργων παιδεύεσθαι; οὐ μὰ Δί', ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, οὐδαμῶς γε, ἀλλὰ καὶ πάνυ εὐάγωγοί εἰσιν εἰς τὴν τούτων ἐπιμέλειαν. οὐδὲν γὰρ ἄλλο δεῖ, ἢ δεῖξαι μόνον αὐτοῖς, ὅτι κερδαλέον ἐστὶν ἡ ἐπιμέλεια.

ιϛ'. Τοὺς δὲ ἄλλους, ἔφην ἐγώ, εἰ ἐγκρατεῖς τε εἰσὶν ὧν σὺ κελεύεις, καὶ πρὸς τὸ φιλοκερδεῖς εἶναι μετρίως ἔχουσιν, ὅπως ἐκδιδάσκεις, ὡς σὺ βούλει, ἐπιμελεῖς γίγνεσθαι; ἁπλῶς (ἔφη) πάνυ, ὦ Σώκρατες· ὅταν μὲν γὰρ ἐπιμελομένους ἴδω,

καὶ

§. 12.

Sind es denn die Trunckenbolde allein, frug ich, die nicht emsig werden können, oder giebt es noch andere dergleichen? Ja freylich, sagte Ischomachus, auch die, so dem Schlaf ergeben sind; denn wenn einer schläft, kann er es weder selbst thun, was zu verrichten ist, noch andere darzu antreiben.

§. 13.

Sind denn diese es nun alle, frug ich weiter, denen der Fleiß nicht kann beygebracht werden, oder sind über denen noch andere? Ja, antwortete Ischomachus, eben dieses düncket mich auch von denen, die zu wollüstig und den Liebes-Händeln ergeben sind, die lassen sich nicht bedeuten, daß sie anderer Dinge sich mehr angelegen seyn liessen als ihre Wollust.

§. 14.

Dergleichen Leute wissen sich weder mit einiger Hoffnung, noch mit andern Unternehmungen auf eine ihnen so angenehme Weise als mit ihren Liebes-Händeln zu beschäftigen. Auch ist für sie nicht leicht eine ärgere Marter zu erdencken, als wenn sie durch nohtwendige Geschäffte von ihren Buhlerinnen abgehalten werden. Deswegen lasse ich diejenigen gehen, welche ich von dieser Art zu seyn mercke, und gebe mir keine Mühe, sie zu meinen Verwaltern zu bestellen.

§. 15.

Wie aber, sagte ich, wenn einige grosse Begierde haben, Geld zu gewinnen, können die denn dahin gebracht werden, daß sie die Verrichtungen bey dem Land-Wesen wohl in Acht nehmen? Allerdings, sagte Ischomachus, und zwar lassen solche sich sehr leicht anführen, daß sie in dergleichen Dingen fleissig seyn. Denn hierbey ist nichts anders zu thun, als daß du ihnen zeigest, daß der Fleiß Genuß bringe.

§. 16.

Wie unterrichtest du aber, sprach ich, die übrigen die in denen Dingen, darin du es erforderst, mässig sind, und eine mässige Begierde zum Gewinn haben, daß sie nach deinem Sinne fleissig und aufmercksam werden? Auf eine gantz einfäl-

καὶ ἐπαινῶ καὶ τιμᾶν πειρῶμαι αὐτούς. ὅταν δὲ ἀμελοῦντας, λέγειν τε πειρῶμαι καὶ ποιεῖν, ὁποῖα δήξεται αὐτούς.

ιζ'. Ἴθι, ἐγὼ ἔφην, ὦ Ἰσχόμαχε, καὶ τόδε μοι (παρατρεπόμενος τοῦ λόγου περὶ τῶν παιδευομένων εἰς τὴν ἐπιμέλειαν) δήλωσον περὶ τοῦ παιδεύεσθαι, εἰ οἷόν τε ἐστὶν ἀμελῆ αὐτὸν ὄντα, ἄλλους ποιεῖν ἐπιμελεῖς;

ιη'. Οὐ μὰ Δί', ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, οὐδέν γε μᾶλλον, ἢ ἄμουσον ὄντα αὐτὸν, ἄλλους μουσικοὺς ποιεῖν. χαλεπὸν γὰρ, τοῦ διδασκάλου πονηρῶς τι ὑποδεικνύοντος, καλῶς τοῦτο ποιεῖν μαθεῖν, καὶ ἀμελεῖν γε ὑποδεικνύοντος τοῦ δεσπότου, χαλεπὸν ἐπιμελῆ θεράποντα γίγνεσθαι.

ιθ'. Ὡς δὲ συντόμως εἰπεῖν, πονηροῦ μὲν δεσπότου οἰκέτας οὐ δοκῶ χρηστοὺς καταμεμαθηκέναι· χρηστοῦ μέντοι πονηροὺς ἤδη εἶδον, οὐ μέν τοι ἀζημίους γε· τὸν δὲ ἐπιμελητικοὺς βουλόμενον ποιήσασθαί τινας, καὶ ἐφορατικὸν δεῖ εἶναι τῶν ἔργων, καὶ ἐξεταστικὸν, καὶ χάριν θέλοντα τῶν καλῶς τελουμένων ἀποδιδόναι τῷ αἰτίῳ, καὶ δίκην μὴ ὀκνοῦντα τὴν ἀξίαν ἐπιθεῖναι τῷ ἀμελοῦντι.

κ'. Καλῶς δέ μοι δοκεῖ ἔχειν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ ἡ τοῦ βαρβάρου λεγομένη ἀπόκρισις, ὅτε βασιλεὺς ἄρα ἵππου ἐπιτυχὼν ἀγαθοῦ, παχῦναι αὐτὸν ὡς τάχιστα βουλόμενος, ἤρετο τῶν δεινῶν τινὰ ἀμφ' ἵππους δοκούντων εἶναι, τί τά-

χιστα

tige Weise, mein Socrates; Denn wenn ich sehe, daß sie, was sie sollen, fleissig in acht nehmen, so lobe ich sie deswegen, und suche ihnen Ehre anzuthun: Mercke ich aber, daß sie nachlässig seyn, so rede und thue ich etwas, das ihnen wehe thun muß.

§. 17.

Ey, sagte ich, mein Ischomache, laß uns in unserer Unterredung, von denen, die zum Fleiß sollen angeführet werden, ein wenig abgehen, und erkläre mir, da wir von der Unterrichtung sprechen: Kann denn einer, der selber auf nichts Achtung giebt, andere zum Fleiß anführen?

§. 18.

Nein, gewiß nicht, antwortete Ischomachus, so wenig als einer, der die Music nicht verstehet, andere zu Music-verständigen machen kann. Denn es ist schwer, wenn der Anführer einem etwas auf eine böse Art zeiget, daß man dasselbe gut zu machen, lernen soll. Gleichergestalt, wenn der Herr ein Exempel der Nachlässigkeit giebt, ist es schwer, daß der Knecht soll fleissig werden.

§. 19.

Und kurtz zu sagen, so deucht mich angemercket zu haben, daß Bediente eines nichtswürdigen Herrn, niemahls gut gewesen sind. Ich habe aber wohl gesehen, daß ein guter Herr nichtswürdige Bediente hat, doch nicht ohne dessen Schaden. Wer aber zum Fleiß und Achtsamkeit jemand geschickt machen will, der muß auf ihr Thun Acht geben, und dasselbe untersuchen, er muß den, der etwas gut gemacht hat, gern belohnen; den aber, der nachlässig sich erwiesen, sich nicht scheuen zu bestraffen.

§. 20.

Die bekannte Antwort jenes Barbarn, sprach Ischomachus, hat mir sehr wohl gefallen, wie der König ein gut Pferd bekommen, welches er so bald als möglich gerne wohl bey Leibe haben wollte, und einen, der des Pferde-Wesens

χιστα παχύνει ἵππον, τὸν δ' εἰπεῖν λέγεται, ὅτι δεσπότου ὀφθαλμός. οὕτω δ', ἔφη, ὦ Σώκρατες, καὶ τἄλλα μοι δοκεῖ δεσπότου ὀφθαλμὸς τὰ καλά τε κἀγαθὰ μάλιστα ἐργάζεσθαι.

ΚΕΦ. ιγ'.

Ὅταν παραστήσῃς τινὶ (ἔφην ἐγὼ) τοῦτο καὶ πάνυ ἰσχυρῶς, ὅτι δεῖ ἐπιμελεῖσθαι ὧν ἂν σὺ βούλῃ, ἦ ἱκανὸς ἤδη ἔσται ὁ τοιοῦτος ἐπιτροπεύειν, ἤ τι καὶ ἄλλο προσμαθητέον αὐτῷ ἔσται, εἰ μέλλει ἐπίτροπος ἱκανὸς ἔσεσθαι;

β'. Ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ἔτι μέντοι λοιπὸν αὐτῷ ἐστι γνῶναι ὅ, τι τε ποιητέον, καὶ ὁπότε, καὶ ὅπως. εἰ δὲ μή, τί μᾶλλον ἐπιτρόπου ἄνευ τούτων ὄφελος, ἢ ἰατροῦ, ὃς ἐπιμελοῖτο μὲν κάμνοντός τινος, πρῲ τε ἰὼν καὶ ὀψὲ ὅ, τι δὲ συμφέρον τῷ κάμνοντι ποιεῖν εἴη, τοῦτο μὴ εἰδείη;

γ'. Ἐὰν δὲ καὶ τὰ ἔργα μάθῃ ὡς ἔστιν ἐργαστέα, ἔτι τινὸς (ἔφην ἐγὼ) προσδεήσεται, ἢ ἀποτετελεσμένος ἤδη οὗτός σοι ἔσται ἐπίτροπος; ἄρχειν γε, ἔφη, οἶμαι δεῖν αὐτὸν μαθεῖν τῶν ἐργαζομένων.

δ'. Ἦ οὖν, ἔφην ἐγὼ, καὶ σὺ ἄρχειν ἱκανοὺς εἶναι παιδεύεις τοὺς ἐπιτρόπους; πειρῶμαί γε δή, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος. καὶ πῶς δὴ (ἔφην ἐγὼ) πρὸς τῶν Θεῶν, τὸ ἀρχικοὺς εἶναι

wohl verständig, gefraget: Was das wäre, das am geschwindeeinsten Pferd fett machte? Denn man erzehlet, daß er geantwortet: Das Auge seines Herrn. Also scheinets mir, mein Socrates, daß das Auge des Haus-Herrn vornehmlich auch andere Sachen gut und schön mache.

Das dreyzehende Capittel.

§. 1.

Nach diesem, fuhr ich fort, wenn du nun einem das wohl bedeutet hast, daß alles fleissig in Acht müsse genommen werden, was du von ihm verlangest, wird er denn dadurch schon geschickt genug zur Verwaltung seyn? oder wird er noch etwas anders überdem zu lernen haben, wenn er einen geschickten Verwalter abgeben will?

§. 2.

Es ist freylich noch etwas über, sagte Ischomachus, denn es wird noch erfordert, daß er wisse, was, wenn, und wie er solches thun sollte. Denn ohnedem, was würde ein solcher Aufseher mehr nutzen, als ein Medicus, der für den Patienten zwar so weit Sorge träget, daß er des Morgens, und des Abends ihn besuchet; aber nicht weiß, was bey dem Krancken zum besten seiner Gesundheit zu thun sey.

§. 3.

Wenn er aber nun auch gelernet, was er zu thun hat, und wie er seine Arbeit verrichten solle, wird denn, sprach ich, noch was mehrers erfordert, oder wirst du denn ihn für einen vollkommenen Verwalter passiren lassen? Er antwortete, ich halte davor, daß er auch noch lernen müsse, wie er die Arbeiter regieren soll.

§. 4.

Unterrichtest du denn auch deine Verwalter, fragte ich ihn, daß sie zum regieren geschickt werden? Ja, sagte Ischomachus, gewiß bestrebe ich mich darnach. Ich bitte dich

ἀνθρώπων παιδεύεις; Φαύλως (ἔφη) πάνυ, ὦ Σώκρατες, ὥστε ἴσως ἂν καὶ καταγελάσαις ἀκούων.

ε΄. Οὐ μὲν δὴ ἄξιόν γ', ἔφην ἐγὼ, τὸ πρᾶγμα καταγέλωτος, ὦ Ἰσχόμαχε. ὅστις γάρ τοι ἀρχικοὺς ἀνθρώπων δύναται ποιεῖν, δῆλον ὅτι οὗτος καὶ δεσποτικοὺς ἀνθρώπων δύναται διδάσκειν· ὅστις δὲ δεσποτικοὺς, δύναται ποιεῖν καὶ βασιλικούς. ὥστε οὐ καταγέλωτός μοι δοκεῖ ἄξιος εἶναι, ἀλλ' ἐπαίνου μεγάλου, ὁ τοῦτο δυνάμενος ποιεῖν.

ς΄. Οὐκοῦν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, τὰ μὲν ἄλλα ζῶα ἐκ δυοῖν τούτοιν τὸ πείθεσθαι μανθάνουσιν, ἔκ τε τοῦ, ὅταν ἀπειθεῖν ἐπιχειρῶσι, κολάζεσθαι, καὶ ἐκ τοῦ, ὅταν προθύμως ὑπηρετῶσιν, εὖ πάσχειν.

ζ΄. Οἵ τε γοῦν πῶλοι καταμανθάνουσιν ὑπακούειν τοῖς πωλοδάμναις, τῷ, ὅταν μὲν πείθωνται, τῶν ἡδέων τι αὐτοῖς γίγνεσθαι, ὅταν δὲ ἀπειθῶσιν, πράγματα ἔχειν, ἔστ' ἂν ὑπηρετήσωσι κατὰ γνώμην τῷ πωλοδάμνῃ.

η΄. Καὶ τὰ κυνίδια δὲ, πολὺ τῶν ἀνθρώπων καὶ τῇ γνώμῃ καὶ τῇ γλώσσῃ ὑποδεέστερα ὄντα, ὅμως καὶ περιτρέχειν, καὶ κυβιστᾶν, καὶ ἄλλα πολλὰ μανθάνει τῷ αὐτῷ τούτῳ τρόπῳ. ὅταν μὲν γὰρ πείθηται, λαμβάνει τι ὧν δεῖται· ὅταν δὲ ἀμελῇ, κολάζεται.

θ΄. Ἀνθρώπους δ' ἐστὶ πιθανωτέρους ποιεῖν καὶ λόγῳ, ἐπιδεικνύοντα ὡς συμφέρει αὐτοῖς πείθεσθαι. τοῖς δὲ δούλοις καὶ

ἡ δο-

um der Götter willen, sprach ich, sage mir doch, auf was Weise du sie unterrichtest, daß sie Menschen zu regieren geschickt werden? Gar auf eine sehr gemeine Weise, mein Socrates, so daß du, wenn du es hörest, darüber lachen wirst.

§. 5.

Gewiß, erwiederte ich, das ist gar keine belachens-würdige Sache, mein Ischomachus, denn wer Leute geschickt machen kann, Menschen zu regieren, der kann auch einem die Wissenschaft zu herrschen, beybringen. Der aber das kann, der kann auch lehren, wie ein König sich zu verhalten hat. Also scheinet mir das gar nicht eine Sache zu seyn, die ausgelachet zu werden verdienet, sondern vielmehr, die grosses Lobes wehrt ist.

§. 6.

Andere Thiere, sagte er, mein Socrates, werden durch diese zwey Stücke zum Gehorsam gebracht: eines, daß, wenn sie nicht gehorchen, man sie strafet; das andere, wenn sie willig folgen, daß sie gut gehalten werden.

§. 7.

So werden junge Pferde gewohnt, ihren Bereutern zu gehorchen, daß ihnen, wenn sie folgen, etwas angenehmes wiederfähret: wo sie aber widerspenstig sind, sie etwas verdrießliches empfinden, so lange bis sie den Willen ihres Bereuters erfüllen.

§. 8.

Gleichergestalt Hunde, die denen Menschen am Verstande und Sprache gar nicht zu vergleichen, lernen doch auf eben diese Weise, umlauffen, ins Wasser springen, und viel andere Künste: Denn wenn sie gehorchen, kriegen sie etwas, was sie bedürfen: führen sie sich aber nachlässig auf, werden sie gestraffet.

§. 9.

Menschen aber können auch mit Worten mehr zum Gehorsam gebracht werden, wenn man ihnen beweiset, daß es ihnen

ἡ δοκοῦσα θηριώδης παιδεία εἶναι, πάνυ ἐστὶν ἐπαγωγὸς πρὸς τὸ πείθεσθαι διδάσκειν. τῇ γὰρ γαστρὶ αὐτῶν ἐπὶ ταῖς ἐπιθυμίαις προσχαριζόμενος ἂν, πολλὰ ἀνύτοις παρ᾽ αὐτῶν. αἱ δὲ φιλότιμοι τῶν φύσεων καὶ τῷ ἐπαίνῳ παροξύνονται. πεινῶσι γὰρ τοῦ ἐπαίνου οὐχ ἧττον ἔνιαι τῶν φύσεων, ἢ ἄλλαι τῶν σίτων τε καὶ ποτῶν.

ι'. Ταῦτά τε οὖν, ὅσαπερ αὐτὸς ποιῶν οἶμαι πιθανωτέροις ἀνθρώποις χρῆσθαι, διδάσκων οὓς ἂν ἐπιτρόπους βούλωμαι καταστῆσαι, καὶ τάδε συλλαμβάνω αὐτοῖς. ἱμάτιά τε γὰρ, ὅσα δεῖ παρέχειν ἐμὲ τοῖς ἐργαστῆρσι, καὶ ὑποδήματα, οὐχ ὅμοια πάντα ποιῶ, ἀλλὰ τὰ μὲν χείρω, τὰ δὲ βελτίω, ἵνα ᾖ τὸν κρείσσω τοῖς βελτίοσι τιμᾷν, τῷ δὲ χείρονι τὰ ἥττω διδόναι.

ια'. Πάνυ γάρ μοι (ἔφη) δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, ἀθυμία ἐγγίγνεσθαι τοῖς ἀγαθοῖς, ὅταν ὁρῶσι τὰ μὲν ἔργα δι᾽ αὐτῶν καταπραττόμενα, τῶν δὲ ὁμοίων τυγχάνοντας ἑαυτοῖς τοὺς μήτε πονεῖν, μήτε κινδυνεύειν ἐθέλοντας, ὅταν δέῃ.

ιβ'. Αὐτός τε οὖν οὐδ᾽ ὁπωστιοῦν τῶν ἴσων ἀξιῶ τοὺς ἀμείνους τοῖς κακίοσι τυγχάνειν, τούς τε ἐπιτρόπους, ὅταν μὲν εἰδῶ διαδεδωκότας τοῖς πλείστου ἀξίοις τὰ κράτιστα, ἐπαινῶ· ἣν δὲ ἴδω ἢ κολακεύμασί τινα προτιμώμενον, ἢ καὶ ἄλλῃ τινὶ ἀνωφελεῖ χάριτι, οὐκ ἀμελῶ, ἀλλ᾽ ἐπιπλήττω, καὶ πειρῶμαι διδάσκειν, ὦ Σώκρατες, ὅτι οὐδ᾽ αὐτῷ σύμφορα ταῦτα ποιεῖ.

nen nützlich sey, wenn sie gehorchen. Bey Knechten hilft eben die Weise, die man bey Thieren gebraucht, dazu, daß sie gehorsamen lernen. Denn wenn man ihre Lust und den Bauch füllet, so wird man vieles bey ihnen ausrichten. Ehrliebende Gemühter werden auch durch Loben aufgemuntert. Denn bey einigen Naturen ist keine geringere Begierde zum Lobe, als bey andern nach Speise und Tranck.

§. 10.

Um diejenigen nun zu unterweisen, die ich zu Verwaltern machen will, verrichte ich selbst dasjenige, wodurch ich zu erhalten hoffe, daß die Leute mir besser gehorsam seyn, und auch in diesem Stücke stehe ich ihnen bey. Denn ich lasse die Kleider und Schuhe, die denen Werckleuten gegeben werden, nicht alle auf gleiche Art machen, sondern einige schlechter, andere besser, damit ich den, der sich wohl aufführet vorziehen, und ihm die besten geben kann, und dem Bösen die schlechteren.

§. 11.

Denn, fuhr er fort, mein Socrates, ich mercke daß gute Arbeiter unmuhts darüber werden, wenn sie sehen, daß, da sie ihre Arbeit noch so gut verrichtet haben, andere dennoch eben so guten Lohn kriegen als sie, da doch jene weder Arbeit noch Gefahr, wie es ihre Schuldigkeit gewesen, ausstehen wollen.

§. 12.

Derowegen gebe ich den Guten und Bösen nicht gleiche Belohnungen, und lobe meine Verwalter, wenn ich sehe, daß sie die besten denen geben, die es am meisten verdienet: sehe ich aber, daß einer durch Schmeicheley oder andere unnütze Gefälligkeit vorgezogen wird; so lasse ich dasselbe so nicht hingehen, sondern ich halte ihm solches ernstlich vor, und bemühe mich ihm zu zeigen, mein Socrates, daß dieses auch nicht zu seinem eigenen Vortheil geschehe.

ΚΕΦ. ιδ'.

Ὅταν δὲ, ὦ Ἰσχόμαχε, ἔφην ἐγὼ, καὶ ἄρχειν ἤδη ἱκανός σοι γίνηται, ὥστε πειθομένους παρέχεσθαι, ἦ ἀποτετελεσμένον ἤδη τοῦτον ἡγῇ ἐπίτροπον, ἢ ἔτι τινὸς προσδεῖται ὁ ταῦτα ἔχων, ἃ σὺ εἴρηκας;

β'. Ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, τοῦ τε ἀπέχεσθαι τῶν δεσποσύνων, καὶ μὴ κλέπτειν. εἰ γὰρ ὁ τοὺς καρποὺς μεταχειριζόμενος τολμώη ἀφανίζειν, ὥστε μὴ λείπειν λυσιτελοῦντας τοῖς ἔργοις, τί ἂν ὄφελος εἴη τὸ διὰ τῆς τούτου ἐπιμελείας γεωργεῖν;

γ'. Η καὶ ταύτην οὖν, ἔφην ἐγὼ, τὴν δικαιοσύνην σὺ ὑποδύῃ διδάσκειν; καὶ πάνυ, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος. οὐ μέντοι γε πάντας ἐξ ἑτοίμου εὑρίσκω ὑπακούοντας τῆς διδασκαλίας ταύτης.

δ'. Καί τοι τὰ μὲν καὶ ἐκ τῶν Δράκοντος νόμων, τὰ δὲ καὶ ἐκ τῶν Σόλωνος πειρῶμαι (ἔφη) λαμβάνων, ἐμβιβάζειν εἰς τὴν δικαιοσύνην τοὺς οἰκέτας. δοκοῦσι γάρ μοι (ἔφη) καὶ οὗτοι οἱ ἄνδρες πολλοὺς τῶν νόμων ἐπὶ δικαιοσύνῃ τῆς τοιαύτης διδασκαλίας.

ε'. Γέγραπται γὰρ ζημιοῦσθαι ἐπὶ τοῖς κλέμμασι, καὶ δεδέσθαι ἤν τις ἁλῷ ποιῶν, καὶ θανατοῦσθαι τοὺς ἐγχειροῦντας.

δῆλον

Das vierzehende Capittel.

§. 1.

Wenn nun, sprach ich, mein Ischomache, dein Verwalter geschickt worden auch andere zu regieren, daß er sie gehorsam machen kann; hältest du ihn denn schon vor vollkommen, oder wird noch was an ihm erfordert, ob er gleich die Stücke schon an sich hat, welche du erwehnet?

§. 2.

Gewiß, antwortete Ischomachus, es wird auch das noch an ihm erfordert, daß er sich von den Gütern seiner Herrschaft enthalte, und nichts verstohlener Weise davon nehme. Denn wenn derjenige, der die Früchte unter seinen Händen hat, sich unterstehet dieselben zu entwenden, so daß nicht so viel übrig bleibet, als die Arbeiter brauchen; was würde doch wohl für Nutzen dabey seyn, unter eines solchen Verwalters Aufsicht, seinen Acker bestellen zu lassen.

§. 3.

Nimmst du denn dir auch, sprach ich, die Mühe, ihnen diese Gerechtigkeit beyzubringen? Allerdings, sagte Ischomachus hierauf. Doch finde ich nicht alle gleich dazu bereit, daß sie dieser Lehre Gehör geben.

§. 4.

Derowegen bemühe ich mich, bald aus des Draconis, bald aus des Solonis Gesetzen etwas zu nehmen, wodurch ich meine Leute dahin bringe, daß sie der Gerechtigkeit sich befleissigen. Denn mich deucht, daß diese Männer viele Gesetze von der Nohtwendigkeit und Billigkeit dieser Lehre gegeben haben.

§. 5.

Denn so finden wir in denselben zum öftern, daß die, so einen Diebstahl begiengen, gestraffet werden sollten, die darauf ertappt

δῆλον οὖν (ἔφη) ὅτι ἔγραφον αὐτὰ βουλόμενοι ἀλυσιτελῆ ποιῆσαι τοῖς ἀδίκοις τὴν αἰσχροκερδίαν.

ϛʹ. Ἐγὼ οὖν (ἔφη) καὶ τούτων προσφέρων ἔνια, καὶ ἄλλα τῶν βασιλικῶν νόμων προσφερόμενος, πειρῶμαι, δικαίους περὶ τὰ διαχειριζόμενα ἀπεργάζεσθαι τοὺς οἰκέτας.

ζʹ. Ἐκεῖνοι μὲν γὰρ οἱ νόμοι ζημίαι μόνον εἰσὶ τοῖς ἁμαρτάνουσιν, οἱ δὲ βασιλικοὶ νόμοι οὐ μόνον ζημιοῦσι τοὺς ἀδικοῦντας, ἀλλὰ καὶ ὠφελοῦσι τοὺς δικαίους. ὥστε ὁρῶντες πλουσιωτέρους γιγνομένους τοὺς δικαίους τῶν ἀδίκων, πολλοὶ καὶ φιλοκερδεῖς ὄντες, εὖ μάλα ἐπιμένουσι τῷ μὴ ἀδικεῖν.

ηʹ. Οὓς δ' ἂν αἰσθάνωμαι (ἔφη) ὅμως καὶ εὖ πάσχοντας, ἔτι ἀδικεῖν πειρωμένους, τούτους ὡς ἀνηκέστους πλεονέκτας ὄντας ἤδη καὶ τῆς χρήσεως ἀποπαύω.

θʹ. Οὓς δ' ἂν αὖ καταμάθω μὴ τῷ πλέον ἔχειν μόνον διὰ τὴν δικαιοσύνην ἐπαιρομένους δικαίους εἶναι, ἀλλὰ καὶ τοῦ ἐπαινεῖσθαι ἐπιθυμοῦντας ὑπ' ἐμοῦ, τούτοις ὥσπερ ἐλευθέροις ἤδη χρῶμαι, οὐ μόνον πλουτίζων, ἀλλὰ καὶ τιμῶν ὡς καλούς τε κἀγαθούς.

ιʹ. Τούτῳ γάρ μοι δοκεῖ, ἔφη, ὦ Σώκρατες, διαφέρειν ἀνὴρ φιλότιμος ἀνδρὸς φιλοκερδοῦς, τῷ ἐθέλειν ἐπαίνου καὶ

τιμῆς

tappt würden, sollte man binden, und die den Diebstahl begangen hätten, tödten. Woraus klar ist, daß sie diese Gesetze so verfasset, daß der schändliche Gewinn denen ungerechten Leuten keinen Vortheil bringen sollte.

§. 6.

Nebst einigen von diesen, führe ich auch andere Königliche Gesetze an, und bestrebe mich bey meinen Leuten so viel auszurichten, daß sie in den Dingen, welche sie unter Händen haben, mir nicht Unrecht thun.

§. 7.

Denn des Draconis und Solonis Gesetze setzen nur Strafe gegen die Verbrechen: Die Königlichen aber, bestrafen nicht allein diejenigen, die andern Unrecht anthun, sondern sie theilen denen Gerechten auch Vortheile zu. Dadurch geschicht, daß viele Gewinnsüchtige, wenn sie sehen, daß Gerechte reicher worden sind, als Ungerechte, gerne dabey bleiben, und sich der Ungerechtigkeit enthalten.

§. 8.

Diejenigen aber, von denen ich mercke, daß sie nach empfangenen Wohlthaten noch unrecht thun wollen, leide ich nicht länger in meinen Diensten, als deren Habsucht unheilbar ist.

§. 9.

Diejenigen hingegen, welche ich finde, daß sie nicht allein mit Freudē recht thun, weil sie wegen ihrer Gerechtigkeit in bessern Umständen sind, sondern auch, daß sie von mir gerne wollen gelobt seyn; mit denen gehe ich als mit freyen Leuten um, und bereichere sie nicht allein, sondern suche sie auch als brave rechtschaffene Leute in Ehren zu halten.

§. 10.

Denn hierinn, mein Socrates, düncket mich, daß ein Ehr-Geitziger von einem Geld-Geitzigen unterschieden sey, daß

τιμῆς ἕνεκα καὶ πονεῖν, ὅπου δεῖ, καὶ κινδυνεύειν, καὶ αἰσχρῶν κερδῶν ἀπέχεσθαι.

ΚΕΦ. ιε΄.

Ἀλλὰ μέντοι ἐπειδάν γε ἐμποιήσῃς τινὶ τὸ βούλεσθαί σοι εἶναι τἀγαθὰ, ἐμποιήσῃς δὲ τῷ αὐτῷ τούτῳ ἐπιμελεῖσθαι, ὅπως ταῦτά σοι ἐπιτελῆται, ἔτι δὲ πρὸς τούτοις ἐπιστήμην κτήσῃ αὐτῷ, ὡς ἂν ποιούμενα ἕκαστα τῶν ἔργων ὠφελιμώτερα γίγνοιτο, πρὸς δὲ τούτοις, ἄρχειν ἱκανὸν αὐτὸν ποιήσῃς, ἐπὶ γὲ τούτοις πᾶσιν, ἤδη τε σοὶ τὰ ἐκ τῆς γῆς ὡραῖα ἀποδεικνύοντα ὅτι πλεῖστα, ὥσπερ σὺ σαυτῷ, οὐκέτι ἐρήσομαι περὶ τούτου, εἰ ἔτι τινὸς ὁ τινὸς ὁ τοιοῦτος προσδεῖται· πάνυ γάρ μοι δοκεῖ ἤδη πολλοῦ ἂν ἄξιος εἶναι ἐπίτροπος, ὢν τοιοῦτος. ἐκεῖνο μέντοι, ἔφην ἐγὼ, ὦ Ἰσχόμαχε, μὴ ἀπολίπῃς, ὃ ἡμῖν ἀργότατα ἐπιδεδράμηται τοῦ λόγου.

β΄. Τὸ ποῖον; ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος. ἔλεξας δήπου, ἔφην ἐγὼ, ὅτι μέγιστον εἴη μαθεῖν, ὅπως δεῖ ἐξεργάζεσθαι ἕκαστα· εἰ δὲ μὴ, οὐδὲ τῆς ἐπιμελείας ἔφησθα ὄφελος οὐδὲν γίγνεσθαι, εἰ μή τις ἐπίσταιτο ἃ δεῖ, καὶ ὡς ποεῖν.

γ΄. Ενταῦθα δὴ εἶπεν ὁ Ἰσχόμαχος. τὴν τέχνην με ἤδη, ὦ Σώκρατες, κελεύεις αὐτὴν διδάσκειν τῆς γεωργίας; αὕτη γὰρ ἴσως, ἔφην, ἐστὶν ἡ ποιοῦσα τοὺς μὲν ἐπισταμένους αὐτὴν πλουσίους, τοὺς δὲ μὴ ἐπισταμένους, πολλὰ πονοῦντας, ἀπόρως βιοτεύειν.

δ΄. Νῦν

er um Ehre und Lobes willen, wenn es nöhtig ist, gerne Arbeit über sich nimmt, keine Gefahr scheuet, und von schändlichem Gewinn sich enthält.

Das funfzehende Capittel.

§. 1.

Wenn du nun alles dieses jemanden eingeschärfet, daß er gerne will, daß es dir wohlgehe, auch Sorge träget, daß dieses geschehe; und du ihm die Wissenschaft beygebracht, daß er alles mit mehrerm Nutzen thut; hast ihn auch geschickt gemacht, andern fürzustehen, und nebst diesen allen ihn endlich dahin gebracht, daß er dir ein jedes zu seiner Zeit, wie es die Erde hervor bringet, so völlig liefert, als wie du es selbst thun könntest: so will ich dich nicht weiter fragen, ob noch was an ihm erfordert werde. Denn allerdings, deucht mich, daß ein solcher Verwalter nicht wehrt genug zu schätzen ist. Aber das eine, sagte ich, mein Ischomache, must du nicht vergessen, welches vorhin in unserer Unterredung nur obenhin berühret ist.

§. 2.

Was ist denn das, frug Ischomachus? Du sagtest ja, antwortete ich, es sey etwas grosses, zu lernen wie man ein jedes Ding machen müste. Wenn solches nicht geschähe, so würde weder Fleiß noch Sorge etwas nützen, wo nemlich jemand nicht verstünde, was und auf welche Weise jedes müste gemacht werden.

§. 3.

Darauf sagte Ischomachus: Verlangest du nun von mir, mein Socrates, daß ich dich die Kunst des Acker-Baues lehren soll? Ja, antwortete ich, dann diese ist es vielleicht, welche diejenigen, die ihrer kundig sind, bereichert, die Unerfahrne hingegen, wenn sie noch so fleissig arbeiten, nichts destoweniger in steter Dürfftigkeit leben lässet.

§. 4.

δ΄. Νῦν τοίνυν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, καὶ τὴν φιλανθρωπίαν ταύτης τῆς τέχνης ἀκούσῃ. τὸ γὰρ ὠφελιμωτάτην οὖσαν, καὶ ἡδίστην ἐργάζεσθαι, καὶ καλλίστην, καὶ προσφιλεστάτην Θεοῖς τε καὶ ἀνθρώποις, ἔτι πρὸς τούτοις καὶ ῥάστην εἶναι μαθεῖν, πῶς οὐχὶ γενναῖόν ἐστι; γενναῖα δὲ δήπου καλοῦμεν καὶ τῶν ζώων ὁπόσα καλὰ, καὶ μεγάλα, καὶ ὠφέλιμα ὄντα, πρᾳέα ἐστὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους.

ε΄. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐγὼ, ἔφην, ὦ Ἰσχόμαχε, ἱκανῶς δοκῶ καταμεμαθηκέναι ἢ εἶπας, καθὰ δεῖ διδάσκειν τὸν ἐπίτροπον. καὶ γὰρ ἣ ἔφησθα ἕνεκεν σοι ποιεῖν αὐτὸν μαθεῖν δοκῶ, καὶ ἣ ἐπιμελῆ, καὶ ἀρχικὸν, καὶ δίκαιον.

ϛ΄. Ὃ δὲ εἶπας, ὡς δεῖ μαθεῖν τὸν μέλλοντα ὀρθῶς γεωργίας ἐπιμελεῖσθαι, καὶ ἃ δεῖ ποιεῖν, καὶ ὡς δεῖ, καὶ ὁπότε ἕκαστα, ταῦτά μοι δοκῶμεν (ἔφην ἐγὼ) ἀργότερόν πως ἐπιδεδραμηκέναι τῷ λόγῳ.

ζ΄. Ὥσπερ εἰ εἴποις, ὅτι δεῖ γράμματα ἐπίστασθαι τὸν μέλλοντα δυνήσεσθαι τὰ ὑπαγορευόμενα γράφειν, καὶ τὰ γεγραμμένα ἀναγινώσκειν. ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας, ὅτι μὲν δεῖ γράμματα ἐπίστασθαι, ἠκηκόειν ἄν· οὗτο δὲ εἰδὼς, οὐδέν τι (οἶμαι) μᾶλλον ἂν ἐπισταίμην γράμματα.

η΄. Οὕτω δὲ καὶ νῦν ὅτι μὲν δεῖ ἐπίστασθαι γεωργίαν τὸν μέλλοντα ὀρθῶς ἐπιμελεῖσθαι αὐτῆς, ῥᾳδίως πέπεισμαι· οὗτο μέντοι εἰδὼς, οὐδέν τι μᾶλλον ἐπίσταμαι, ὅπως δεῖ γεωργεῖν.

θ΄. Ἀλλ᾽

§. 4.

So laß dir doch, mein Socrates, sagen, wie mild und wohlthätig diese Kunst gegen die Menschen ist. Denn soll man das nicht etwas edles nennen, daß sie so nützlich, ihre Arbeit selber angenehm, und schön, nicht minder den Göttern, als den Menschen lieb, überdem am leichtesten zu lernen ist. Denn wir heissen ja Thiere auch edel, welche schön, groß, nützlich und nicht wild gegen die Menschen sind.

§. 5.

Das habe ich genug verstanden, sagte ich, wie du mir es erkläret, mein Ischomache, auf was Art ein Verwalter zu unterrichten. Denn mich deucht gefasst zu haben, wie du sagtest, man müste es dahin bringen, daß ein solcher ein gut Hertz zu dir hätte, daß er fleissig, andern vorzustehen geschickt, und gerecht seyn möchte.

§. 6.

Daß du aber erwehnetest, derjenige, der das Land-Wesen recht besorgen wollte, müsse lernen, was, wie, und wenn, ein jedes gethan werden müsste; solches haben wir, wie mich düncket, etwas obenhin berühret.

§. 7.

Nicht anders, als wenn du sagetest, es wäre nothwendig, daß einer, dem was dictiret wird, schreiben, und der das geschriebne lesen will, die Buchstaben kennen müsse: Denn wenn ich das gehöret habe, so habe ich gehöret, daß ein solcher die Buchstaben kennen soll: wenn ich aber das weiß, kenne ich meines Bedünckens die Buchstaben nicht besser als zuvor.

§. 8.

Also bin ich leichte überzeuget, daß derjenige, so dem Acker-Bau wohl vorstehen will, auch desselben erfahren seyn müsse: Aber indem ich dieses weiß, verstehe ich deshalben nichts besser, wie ich das Land bestellen soll.

θ'. Ἀλλ' εἴ μοι αὐτίκα μάλα δόξειε γεωργεῖν, ὅμοιος ἂν μοι δοκῶ εἶναι τῷ περιιόντι ἰατρῷ, καὶ ἐπισκοποῦντι τοὺς κάμνοντας, εἰδότι δὲ οὐδὲν ὅ, τι συμφέρει τοῖς κάμνουσιν. ἵν' οὖν μὴ τοιοῦτος ὦ, ἔφην ἐγὼ, δίδασκέ με αὐτὰ τὰ ἔργα τῆς γεωργίας.

ι'. Ἀλλὰ μὴν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, οὐχ ὥσπερ γε τὰς ἄλλας τέχνας καταριβῆναι δεῖ μανθάνοντας, πρὶν ἄξια τῆς τροφῆς ἐργάζεσθαι τὸν διδασκόμενον, οὐχ οὕτω καὶ ἡ γεωργία δύσκολός ἐστι μαθεῖν· ἀλλὰ τὰ μὲν ἰδὼν ἂν ἐργαζομένους, τὰ δὲ ἀκούσας, εὐθὺς ἂν ἐπίσταιο, ὥστε καὶ ἄλλον, εἰ βούλοιο, διδάσκειν.

ια'. Οἴομαι δ' (ἔφην) πάνυ καὶ λεληθέναι πολλὰ σεαυτὸν ἐπιστάμενον αὐτῆς· καὶ γὰρ δὴ οἱ μὲν ἄλλοι τεχνῖται ἀποκρύπτονταί πως τὰ ἐπικαιριώτατα ἧς ἕκαστος ἔχει τέχνης. τῶν δὲ γεωργῶν ὁ κάλλιστα μὲν φυτεύων, μάλιστ' ἂν ἥδοιτο, εἴ τις αὐτὸν θεῷτο, ὁ κάλλιστα δὲ σπείρων, ὡσαύτως.

ιβ'. Ὅ, τι δὲ ἔροιο τῶν καλῶς πεποιημένων, οὐδὲν ὅ, τι ἄν σε ἀποκρύψαιτο, ὅπως ἐποίησεν. οὕτω καὶ τὰ ἤθη, ὦ Σώκρατες, ἔφη, γενναιοτάτους τοὺς αὐτῇ συνόντας ἡ γεωργία ἔοικε παρέχεσθαι.

ιγ'. Ἀλλὰ τὸ μὲν προοίμιον (ἔφην ἐγὼ) καλὸν, καὶ οὐχ οἷον ἀκούσαντα ἀποτρέπεσθαι τοῦ ἐρωτήματος. σὺ δὲ, ὅτι εὐπετές ἐστι μαθεῖν, διὰ τοῦτο πολύ μοι μᾶλλον δίεξιθι αὐτήν. οὐ

γάρ

§. 9.

Wenn ich also jetzund anfangen wollte einen Acker zu bauen, so würde ich einem Medico gleichen, der herumgienge und seine Patienten besuchete, aber nicht wüste, was in ihrer Kranckheit ihnen dienlich wäre. Damit es mir nun nicht auch so gehe, sagte ich, so lehre du mich doch die Verrichtungen selbst, worinn der Acker-Bau bestehet.

§. 10.

Aber, mein Socrates, antwortete er, der Acker-Bau ist nicht so schwer zu lernen, wie andere Künste, in deren Erlernung man lange Zeit zubringen muß, ehe einer so viel gelernt hat, daß er von seiner Arbeit sich ernähren kann: Sondern wenn du nur die Arbeit verrichten siehest oder sie beschreiben hörest, so kannst du gleich so viel davon fassen, daß, wenn du willt, du auch einen andern unterrichten kannst.

§. 11.

Ja, fuhr er fort, ich glaube, daß du selbst nicht einmahl weist, daß dir schon ein grosser Theil davon bekannt ist. Denn andere Künstler verbergen dasjenige, was in eines jeden Kunst das gequemste ist: Ein Land-Mann aber, der auf die beste Weise pflantzet, dem ist es höchst lieb, wenn ihm jemand zusiehet: Eben so auch, wenn einer wohl säet.

§. 12.

Und wenn du ihn auch fragest, wie er dieses oder jenes so gut gemacht, wird er dir nichts verhehlen, auf was Art er ein jedes verrichtet habe: So gar, mein Socrates, sagte er, machet der Acker-Bau, auch was die Sitten angehet, diejenigen, die ihn treiben, sehr gutherzig.

§. 13.

Gewiß, sagte ich, deine Vorrede ist so schön, daß sie einen Zuhörer gar nicht abschrecket, weiter zu fragen, also wirst du auch mich um desto eher belehren, weil doch zu lernen etwas wohl

γάρ σοι αἰσχρὸν, τὰ ῥᾴδια διδάσκειν, ἐστὶν, ἀλλ' ἐμοὶ πολὺ αἴσχιον, μὴ ἐπίστασθαι, ἄλλως τε καὶ εἰ χρήσιμα ὄντα τυγχάνει.

ΚΕΦ. ιϛ'.

Πρῶτον μὲν τοίνυν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, τοῦτο ἐπιδεῖξαι βούλομαί σοι, ὡς οὐ χαλεπόν ἐστιν, ὃ λέγουσι ποικιλώτατον τῆς γεωργίας εἶναι οἱ λόγῳ μὲν ἀκριβέστατα αὐτὴν διεξιόντες, ἥκιστα δὲ ἐργαζόμενοι.

β'. Φασὶ γὰρ τὸν μέλλοντα ὀρθῶς γεωργήσειν, τὴν φύσιν χρῆναι πρῶτον τῆς γῆς εἰδέναι. ὀρθῶς γε, ἔφην ἐγὼ, ταῦτα λέγοντες. ὁ γὰρ μὴ εἰδὼς ὅ, τι δύναται ἡ γῆ φέρειν, οὐδὲ ὅ, τι σπείρειν, οἴομαι, οὐδὲ ὅ, τι φυτεύειν δεῖ, εἰδείη ἄν.

γ'. Οὐκοῦν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ ἀλλοτρίας γῆς τοῦτό ἐστι γνῶναι ὅ, τι τε δύναται φέρειν, καὶ ὅ, τι μὴ δύναται, ὁρῶντα τοὺς καρποὺς καὶ τὰ δένδρα. ἐπειδὰν μέντοι γνῷ τις, οὐκέτι συμφέρει θεομαχεῖν. οὐ γὰρ ἂν ὅτου δέοιτο αὐτὸς, τοῦτο σπείρων καὶ φυτεύων, μᾶλλον ἂν ἔχοι τὰ ἐπιτήδεια, ἢ ὅ, τι ἡ γῆ ἥδοιτο φύουσα καὶ τρέφουσα.

δ'. Ην δ' ἄρα, δι' ἀργίαν τῶν ἐχόντων αὐτὴν, μὴ ἔχῃ τὴν ἑαυτῆς δύναμιν ἐπιδεικνύναι, ἔστι καὶ παρὰ γείτονος τόπου πολλάκις ἀληθέστερα περὶ αὐτῆς γνῶναι, ἢ παρὰ γείτονος ἀνθρώπων πυθέσθαι.

ε'. Καὶ

anständiges ist. Denn dir ist es nicht schimpflich, in leichten Dingen, mich zu unterrichten, mir aber ist es vielmehr eine Schande, daß ich sie nicht weiß, insonderheit, da sie auch einen guten Nutzen haben.

Das sechzehende Capittel.

§. 1.

So will ich dir denn, sagte er darauf, mein Socrates, erweisen, daß dasjenige nicht schwer sey, was einige bey dem Acker-Bau als etwas, das wegen der Veränderlichkeit nicht leicht zu fassen, ausgeben, die zwar mit Worten am ausführlichsten davon reden, aber dieselbe am wenigsten geübet haben.

§. 2.

Denn sie sagen, daß wer das Land recht bauen wolle, der müsse zuförderst das Erdreich wohl kennen lernen. Und das, sprach ich, sagen sie mit Recht. Denn wer nicht weiß was das Land tragen kann, der kann, meines Bedünckens, auch nicht wissen, was er säen oder pflantzen müsse.

§. 3.

Das läst sich ja, versetzete Ischomachus, an fremdem Erdreich wohl kennen, was es tragen kann, wenn man nur desselben Früchte siehet, und die Bäume, die darauf wachsen: Wenn man nun das weiß, so wird es keinen Nutzen bringen, weiter wider Gott zu streiten. Denn wenn einer das, was er verlanget, säen oder pflantzen will, wird er deswegen doch nicht mehr kriegen, als das Land, zu tragen und zu nähren vermag.

§. 4.

Wenn es aber, wegen seiner Herren Nachlässigkeit, die Kräfte, die es hat, nicht zeigen kann, so lässet sich oftermals aus dem benachbarten Erdreich besser von seiner Natur schliessen, als wenn man den Nachbaren darum fraget.

έ. Καὶ χερσεύουσα δὲ ὅμως ἐπιδείκνυσι τὴν αὑτῆς φύσιν. ἡ γὰρ τὰ ἄγρια καλὰ φύουσα, δύναται θεραπευομένη καὶ τὰ ἥμερα καλὰ ἐκφέρειν. φύσιν μὲν δὴ γῆς οὕτω καὶ οἱ μὴ πάνυ ἔμπειροι γεωργίας ὅμως δύνανται διαγιγνώσκειν.

ϛ΄. Ἀλλὰ τοῦτο μὲν, ἔφην ἐγὼ, ὦ Ἰσχόμαχε, ἱκανῶς ἤδη μοι δοκῶ ἀποτεθαῤῥηκέναι, ὡς οὐ δεῖ φοβούμενον, μὴ οὐ γνῶ τῆς γῆς φύσιν, ἀπέχεσθαι γεωργίας.

ζ΄. Καὶ γὰρ δὴ (ἔφην) ἀνεμνήσθην τὸ τῶν ἁλιέων, ὅτι θαλαττουργοὶ ὄντες, καὶ οὔτε καταστήσαντες ἐπὶ θέαν, οὔθ᾽ ἡσυχῇ βαδίζοντες, ἀλλὰ παρατρέχοντες ἅμα τοὺς ἀγροὺς, ὅταν ὁρῶσι τοὺς καρποὺς ἐν τῇ γῇ, ὅμως οὐκ ὀκνοῦσιν ἀποφαίνεσθαι περὶ τῆς γῆς, ὁποία τε ἀγαθή ἐστι, καὶ ὁποία κακή· ἀλλὰ τὴν μὲν ψέγουσι, τὴν δ᾽ ἐπαινοῦσι. καὶ πάνυ τοίνυν τοῖς ἐμπείροις γεωργίας ὁρῶ αὐτοὺς τὰ πλεῖστα κατὰ ταυτὰ ἀποφαινομένους περὶ τῆς ἀγαθῆς γῆς.

ή. Πόθεν οὖν βούλει, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἄρξωμαί σε τῆς γεωργίας ὑπομιμνήσκειν; οἶδα γὰρ, ὅτι ἐπισταμένῳ σοι πάνυ πολλὰ φράσω ὡς δεῖ γεωργεῖν.

θ΄. Ἐκεῖνό μοι δοκῶ, ἔφην ἐγὼ, ὦ Ἰσχόμαχε, πρῶτον ἂν ἡδέως μανθάνειν (φιλοσόφου γὰρ μάλιστά ἐστιν ἀνδρὸς) ὅπως ἂν ἐγὼ, εἰ βουλοίμην, γῆν ἐργαζόμενος, πλείστας κριθὰς, καὶ πλείστους πυροὺς λαμβάνοιμι.

ί. Οὐκοῦν

§. 5.

Ja, das Land, so gar wenn es unbebauet lieget, zeiget es dennoch seine Natur an. Denn worauf das wilde so schön wächset, das kann auch, wenn es gebauet wird, schöne Garten-Früchte tragen. Auf diese Art können auch die, so des Acker-Baues nicht gar sehr erfahren sind, die Natur des Erdbodens gleichwohl unterscheiden.

§. 6.

In diesem Stücke, sagte ich, mein Ischomachus, hätte ich nun Muht genug, daß ich mich nicht fürchten dürfte, deswegen den Acker-Bau nicht anzugreifen, weil ich die Beschaffenheit des Erdreiches nicht kennete.

§. 7.

Denn ich erinnere mich, was die Fischer thun, die ihre Verrichtung auf der See haben, und nicht stille stehen, etwas zu besehen, auch nicht langsam schiffen, sondern geschwinde bey dem Lande vorbeyfahren: nichts destoweniger, wenn sie die Früchte eines Landes sehen, zweifeln sie nicht, ob sie es ein gut oder ein schlecht Land nennen sollen; sondern dieses tadlen, jenes loben sie: und ich sehe, daß sie meistentheils von einem Lande so urtheilen, als einer der des Land-Baues noch so verständig ist.

§. 8.

Wo wilst du denn nun, mein Socrates, daß ich anfangen solle, etwas vom Acker-Bau mit dir zu wiederhohlen? Denn ich weiß, daß wenn ich dir erzehle, wie ein Land zu bauen sey, ich solches einem sagen werde, der den grösten Theil schon vorher allerdings weiß.

§. 9.

Zuerst, mein Ischomache, mögte ich gerne wissen, weil dieses doch insonderheit einem Menschen anstehet, der der Weisheit beflissen ist, wie ich es machen müste, daß, wenn ich wollte, ich am meisten Rocken, oder am meisten Weitzen, erhalten mögte.

ι'. Οὐκοῦν τοῦτο μὲν οἶσθα, ὅτι τῷ σπόρῳ νεὸν δεῖ ὑπεργάζεσθαι; οἶδα γάρ, ἔφην ἐγώ. εἰ οὖν ἀρχοίμεθα (ἔφη) ἀροῦν τὴν γῆν χειμῶνος; ἀλλὰ πηλὸς ἂν εἴη, ἐγὼ ἔφην. ἀλλὰ τοῦ θέρους σοι δοκεῖ; σκληρὰ (ἔφην ἐγὼ) ἔσται ἡ γῆ κινεῖν τῷ ζεύγει.

ια'. Κινδυνεύει ἔαρος (ἔφη) εἶναι τούτου τοῦ ἔργου ἀρκτέον. εἰκὸς γάρ, ἔφην ἐγώ, ἐστὶ μάλιστα χεῖσθαι τὴν γῆν τηνικαῦτα κινουμένην. καὶ τὴν πόαν γε ἀναστρεφομένην, ἔφη, ὦ Σώκρατες, τηνικαῦτα κόπρον μὲν τῇ γῇ ἤδη παρέχειν, καρπὸν δ' οὔπω καταβαλεῖν, ὥστε φύεσθαι.

ιβ'. Οἶμαι γὰρ δὴ καὶ τοῦτό σοι γιγνώσκειν, ὅτι εἰ μέλλει ἀγαθὴ ἡ νεὸς ἔσεσθαι, ὕλης τε δεῖ καθαρὰν αὐτὴν εἶναι, καὶ ὀπτὴν ὅτι μάλιστα πρὸς τὸν ἥλιον. πάνυ γε, ἔφην ἐγώ, καὶ ταῦτα οὕτως ἡγοῦμαι χρῆναι ἔχειν.

ιγ'. Ταῦτα οὖν (ἔφη) σὺ ἄλλως πως νομίζεις μᾶλλον ἂν γίγνεσθαι, ἢ εἰ ἐν τῷ θέρει ὅτι πλειστάκις μεταβάλοι τις τὴν γῆν; οἶδα μὲν οὖν (ἔφην) ἀκριβῶς, ὅτι οὐδαμῶς ἂν μᾶλλον ἡ μὲν ὕλη ἐπιπολάζοι καὶ αὐαίνοιτο ὑπὸ τοῦ καύματος, ἡ δὲ γῆ ὀπτῷτο ὑπὸ τοῦ ἡλίου, ἢ εἴ τις αὐτὴν ἐν μέσῳ τῷ θέρει καὶ ἐν μέσῃ τῇ ἡμέρᾳ κινοίη τῷ ζεύγει.

ιδ'. Εἰ δὲ ἄνθρωποι σκάπτοντες τὴν νεὸν ποιεῖν, ἔφη, οὐκ εὔδηλον, ὅτι καὶ τούτους δίχα δεῖ ποιεῖν τὴν γῆν καὶ τὴν ὕλην;

Also ist dir bereits bekannt, daß zum säen der Acker muß neu bereitet werden? Ja, antwortete ich, das weiß ich. Wie nun, sprach er, wenn wir im Winter anfiengen zu pflügen? Ey, antwortete ich, denn würde das Land ja nichts als Koht seyn. Meynest du denn, daß solches im Sommer geschehen müsse? Denn würde die Erde zu hart seyn, daß sie von den Pferden nicht könnte bepflüget werden.

§. 10.

So wird man wohl im Frühling diese Arbeit vorzunehmen haben? Freylich, antwortete ich, denn alsdenn giebt sich die Erde am leichtsten, und läst sich bepflügen. Ja, setzte er hinzu, es kann auch, mein Socrates, alsdenn das, durch den Pflug umgekehrte, Graß, dem Lande zum Miste dienen, aber es kann noch keinen Saamen annehmen, davon Korn hervorkommen könnte.

§. 11.

Denn, meines Bedünckens, ist gar wohl zu begreiffen, daß wenn ein Brach-Land gut bereitet werden soll, es von allem Unraht rein seyn, und vor der Sonne wohl aufgedeckt liegen muß. Allerdings, antwortete ich, glaube ich auch, daß es gut, wenn es so beschaffen ist.

§. 12.

Meynest du aber nicht, fuhr er fort, daß solches sonst besser geschehen könne, als wenn man im Sommer das Land öfters umarbeitet? Ich bin es völlig versichert, antwortete ich, daß auf keine Weise der Unraht besser zu Gesichte kömmt, und von der Hitze austrucknet, das Land aber von der Sonnen ausgekochet wird, als wenn man die Erde mitten im Sommer, und zwar bey heissem Mittage pflügen lässet.

§. 13.

Wenn aber Arbeiter ein Land umgraben, sagte er, ist es nicht wahr, daß sie auch das Land vom Unrahte säubern müssen?

ὕλην; καὶ τὴν μέν γε ὕλην, ἔφην ἐγὼ, καταβάλλειν, ὡς αὐαίνηται ἐπιπολῆς, τὴν δὲ γῆν στρέφειν, ὡς ἡ ὠμὴ αὐτῆς ὀπτῷτο.

ΚΕΦ. ιζ΄.

Περὶ μὲν τοῦ νεοῦ ὁρᾷς, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὡς ἀμφοτέροις ἡμῖν ταυτὰ δοκεῖ. δοκεῖ γὰρ οὖν, ἔφην ἐγώ. περί γε μέν τοι τοῦ σπόρου ὥρας, ἄλλο τι, ἔφη, ὦ Σώκρατες, γιγνώσκεις, ἢ τὴν ὥραν σπείρειν, ἧς πάντες μὲν οἱ πρόσθεν ἄνθρωποι πεῖραν λαβόντες, πάντες δὲ οἱ νῦν λαμβάνοντες, ἐγνώκασι κρατίστην εἶναι;

β΄. Ἐπειδὰν γὰρ ὁ μετοπωρινὸς χρόνος ἔλθῃ, πάντες που οἱ ἄνθρωποι πρὸς τὸν Θεὸν ἀποβλέπουσιν, ὁπότε βρέξας τὴν γῆν ἀφήσει αὐτοὺς σπείρειν. ἐγνώκασι δέ γ᾽, ἔφην ἐγὼ, ὦ Ἰσχόμαχε, καὶ τὸ μὴ ἐν ξηρᾷ σπείρειν ἑκόντες εἶναι πάντες ἄνθρωποι, δηλονότι πολλαῖς ζημίαις παλαίσαντες οἱ πρὶν κελευσθῆναι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ σπείροντες.

γ΄. Οὐκοῦν ταῦτα μὲν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ὁμογνωμονοῦμεν πάντες οἱ ἄνθρωποι. ἃ γὰρ ὁ Θεὸς διδάσκει, ἔφην ἐγὼ, οὕτω γίγνεται ὁμονοεῖν. οἷον ἅμα πᾶσι δοκεῖ βέλτιον εἶναι, ἐν τῷ χειμῶνι παχέα ἱμάτια φορεῖν, ἢν δύνωνται· καὶ πῦρ κάειν ἅμα πᾶσι δοκεῖ, ἢν ξύλα ἔχωσιν.

δ΄. Ἀλλ᾽ ἐν τῷδε, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, πολλοὶ ἤδη διαφέρονται, ὦ Σώκρατες, περὶ τοῦ σπόρου, πότερον ὁ πρώϊμος κράτιστος, ἢ ὁ μέσος, ἢ ὁ ὀψιμώτατος. καὶ ὁ Θεὸς (ἔφην ἐγὼ) οὐ τεταγμένως τὸ ἔτος ἄγει· ἀλλὰ τὸ μὲν τῷ πρωΐμῳ κάλλιστα, τὸ δὲ τῷ μέσῳ, τὸ δὲ τῷ ὀψιμωτάτῳ.

ε΄. Σὺ

Und zwar, antwortete ich, ihn auch herauswerffen, daß er darneben vertrockne: Die Erde aber muß er umwerffen, daß, was rohe daran ist, ausgekochet werde.

Das siebenzehende Capittel.

§. 1.

Was das Brach-Land betrifft, mein Socrates, darinn scheinen wir völlig mit einander einerley Meynung zu seyn. Das deucht mich auch, antwortete ich. Von der Zeit aber zu säen, mein Socrates, dünckt dich wol davon etwas anders? als daß das die rechte Zeit darzu ist, welche alle Alte als Neuere durch Erfahrung gefunden, daß sie die allerbequemste sey.

§. 2.

Denn wenn die Herbst-Zeit angebrochen, so sehen alle Menschen auf Gott, wann er werde das Land befeuchten, und sie säen lassen. Gewiß, sagte ich, mein Ischomache, alle Menschen sind der Meynung, daß sie mit ihrem Willen nicht in ein dürres Erdreich säen, weil die gar zu viel Schaden dabey zu leyden pflegen, die eher säen, als es ihnen Gott befohlen.

§. 3.

In diesem Stücke, sagte Ischomachus, sind wohl alle Menschen gleich gesinnet. Denn was uns Gott lehret, darinn pflegen wir gerne einerley Meynung zu seyn. Z. E. alle halten es vor besser, daß man im Winter, wenn man kann, dickere Kleider träget; und eben alsdenn hält jedermann davor, daß man, wenn man Holtz hat, ein Feuer machen soll.

§. 4.

Aber hierinn, mein Socrates, sind viele gar nicht einig, ob eine frühe, mittlere, oder die späteste Saat die beste sey. Gott selbst, sagte ich, läst die Jahre nicht allezeit dieselbe Ordnung halten, sondern dieses Jahr ist die frühe Saat gut, ein anderes die mittlere, und noch ein anderes die späte Saat.

ε΄. Σὺ οὖν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, πότερον ἡγῇ κρεῖττον εἶναι, ἑνὶ τούτων τῶν σπόρων χρῆσθαι ἐκλεξάμενον, ἐάν τε πολὺ, ἐάν τε ὀλίγον σπέρμα σπείρῃ τις, ἢ ἀρξάμενον ἀπὸ τοῦ πρωϊμωτάτου μέχρι τοῦ ὀψιμωτάτου σπείρειν;

ϛ΄. Καὶ ἐγὼ εἶπον· ἐμοὶ μὲν, ὦ Ἰσχόμαχε, δοκεῖ κράτιστον εἶναι παντὸς μετέχειν τοῦ σπόρου. πολὺ γὰρ νομίζω κρεῖττον εἶναι, ἀεὶ ἀρκοῦντα σῖτον λαμβάνειν, ἢ ποτὲ μὲν πάνυ πολὺν, ποτὲ δὲ μηδ' ἱκανόν. καὶ τοῦτο τοίνυν σύ γε, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁμογνωμονεῖς ἐμοὶ, ὁ μανθάνων τῷ διδάσκοντι, καὶ ταῦτα πρόσθεν ἐμοῦ τὴν γνώμην ἀποφαινόμενος.

ζ΄. Τί γάρ; ἔφην ἐγὼ, ἐν τῷ ῥίπτειν τὸ σπέρμα ποικίλη τέχνη ἔνεστι; πάντως, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἐπισκεψώμεθα καὶ τοῦτο. ὅτι μὲν γὰρ ἐκ τῆς χειρὸς δεῖ ῥίπτεσθαι τὸ σπέρμα, καὶ σύ που οἶσθα, ἔφη. καὶ γὰρ ἑώρακα, ἔφην ἐγώ. ῥίπτειν δέ γε (ἔφη) οἱ μὲν ὁμαλῶς δύνανται, οἱ δ' οὔ. οὐκοῦν τοῦτο μὲν (ἔφην ἐγὼ) ἤδη μελέτης δεῖται, ὥσπερ τοῖς κιθαρισταῖς ἡ χεὶρ, ὅπως δύνηται ὑπηρετεῖν τῇ γνώμῃ. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη.

η΄. Ην δέ γε ᾖ (ἔφη) ἡ γῆ ἡ μὲν λεπτοτέρα, ἡ δὲ παχυτέρα; τί τοῦτο (ἐγὼ ἔφην) λέγεις; ἆρά γε τὴν μὲν λεπτοτέραν, ὅπερ ἀσθενεστέραν, τὴν δὲ παχυτέραν, ὅπερ ἰσχυροτέραν. τοῦτ' (ἔφη) λέγω· καὶ ἐρωτῶ γέ σε, πότερον ἴσον ἂν ἑκατέρᾳ τῇ γῇ σπέρμα διδοίης, ἢ ποτέρᾳ ἂν πλεῖον.

θ΄. Τῷ

§. 5.

Was dúncket dich nun, mein Socrates, ist es besser, man mag viel oder wenig zu säen haben, aus diesen dreyen eine zu erwehlen: oder muß man mit der Früh-Saat anfangen, und biß zur späten fortsäen?

§. 6.

Ich antwortete hierauf: Mich deucht, mein Ischomache, daß es am besten sey, daß wir alle Saat-Zeit uns zu nutze machen. Denn ich halte, daß es viel besser ist, allezeit so viel Korn, als nöhtig ist, zu erndten haben, als einmal gar zu viel, und das andere mal nicht genug bekommen. Auch hierinn, sprach er, bist du, mein Socrates, mit mir einerley Meynung, der Schüler mit seinem Lehrer, und giebst deine Meynung noch eher, als ich, zu erkennen.

§. 7.

Aber, frug ich hierauf, giebt es denn auch eine absonderliche Kunst den Saamen auszustreuen? Allerdings, mein Socrates, lasset uns das auch etwas betrachten. Daß der Saame mit der Hand muß ausgeworffen werden, das ist dir nicht unbekannt. Ja, sagte ich, das habe ich wohl ehe gesehen. Einige aber, sprach er, können zu gleicher masse ihn auswerffen, andere aber können es nicht. Das erfordert also, antwortete ich, eine Uebung, nicht anders, als die Hand eines Harffen-Spielers, daß sie, was er will, spielen kann. Allerdings, antwortete er.

§. 8.

Da es aber Erde giebet, die dünne, und andere die dicke ist? Was verstehest du denn dadurch, frug ich? Heist du ein dünnes Erdreich, das schwach und mager, und ein dickes das stärcker und fetter ist? Eben das, antwortete er mir, will ich damit sagen. So frage ich dich, ob du einer jeden Art von Erde gleichviel Saamen, oder welcher du am meisten geben würdest.

θ'. Τῷ μὲν οἴνῳ (ἔφην ἔγωγε) νομίζω τῷ ἰσχυροτέρῳ πλεῖον ἐπιχεῖν ὕδωρ· καὶ ἀνθρώπῳ τῷ ἰσχυροτέρῳ πλεῖον βάρος, ἐὰν δέῃ τι φέρειν, ἐπιτιθέναι· κἂν δέῃ τρέφεσθαί τινας, τοῖς δυνατωτέροις τρέφειν ἂν τοὺς πλείους προστάξαιμι. εἰ δὲ ἡ ἀσθενὴς γῆ ἰσχυροτέρα (ἔφην ἐγὼ) γίγνεται, ἤν τις πλείονα καρπὸν αὐτῇ ἐμβάλῃ, ὥσπερ τὰ ὑποζύγια, τοῦτο σύ με δίδασκε.

ί. Καὶ ὁ Ἰσχόμαχος γελάσας ἔφη· ἀλλὰ παίζεις μὲν σύ γε, ἔφη, ὦ Σώκρατες. εὖ γε μέντοι ἴσθι, ἔφη, εἰ μὲν ἐμβαλὼν τὸ σπέρμα τῇ γῇ, ἔπειτα ἐν ᾧ πολλὴν ἔχει τροφὴν ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, χλόης γενομένης ἀπὸ τοῦ σπέρματος, καταστρέψῃς αὐτὸ πάλιν, τοῦτο γίγνεται σῖτος τῇ γῇ, καὶ ὥσπερ ὑπὸ κόπρου ἰσχὺς αὐτῇ ἐγγίγνεται. ἢν μέντοι ἐκτρέφειν ἐᾷς τὴν γῆν διὰ τέλους τὸ σπέρμα εἰς καρπὸν, χαλεπὸν τῇ ἀσθενεῖ γῇ ἐς τέλος πολὺν καρπὸν ἐκφέρειν· καὶ συῒ δὲ ἀσθενεῖ χαλεπὸν πολλοὺς ἁδροὺς χοίρους ἐκτρέφειν.

ιά. Λέγεις σὺ, ἔφην ἐγὼ, ὦ Ἰσχόμαχε, τῇ ἀσθενεστέρᾳ γῇ μεῖον δεῖν τὸ σπέρμα ἐμβαλεῖν; ναὶ μὰ Δί', ἔφη, ὦ Σώκρατες, καὶ σύ γε συνομολογεῖς λέγων, ὅτι νομίζεις τοῖς ἀσθενεστέροις πᾶσι μείω προστάττειν πράγματα.

ιβ'. Τοὺς δὲ δὴ σκαλέας, ἔφην ἐγὼ, ὦ Ἰσχόμαχε, τίνος ἕνεκα ἐμβάλλετε τῷ σίτῳ; οἶσθα δήπου, ἔφη, ὅτι ἐν τῷ χειμῶνι πολλὰ ὕδατα γίγνεται. τί γὰρ οὔκ; ἔφην ἐγώ. οὐκοῦν θῶμεν τοῦ σίτου καὶ κατακρυφθῆναί τινα ὑπ' αὐτῶν, ἰλύος ἐπιχυθείσης, καὶ ψιλωθῆναί τινας ῥίζας ὑπὸ ῥεύματος. καὶ ὕλη δὲ πολλάκις ὑπὸ τῶν ὑδάτων δήπου συνεξορμᾷ τῷ σίτῳ,

καὶ

§. 9.

Ich pflege, sagte ich, zu dem starcken Wein mehr Wasser zu giessen, und wenn was zu tragen ist, einem starcken Menschen mehr Last aufzulegen. Wenn Menschen sollen unterhalten werden, würde ich denen die meisten zu ernähren ordnen, welche es am besten thun können. Ob aber ein mager Land fetter werde, wenn mehr darauf geworfen wird, als wie mager Vieh das reicher gefuttert wird, das wirst du mich lehren.

§. 10.

Darauf lächelte Ischomachus, und sprach: Du scherzest, mein Socrates, aber du must wissen, wenn du ein Land besäet hast, auch darnach die Erde vom Himmel reichliche Nahrung empfangen, nicht weniger aus dem Saamen Kraut hervorgeschossen ist, und du es sodann wieder umpflügest: so wird solches dem Lande gleichsam zum Futter dienen, und es wird dadurch gleiche Fettigkeit erlangen als vom Miste. Wenn du aber das Land gleich aus dem Saamen die Früchte zur Reife bringen lässest, so wird es einem magern Lande schwer seyn, daß es viel Frucht reif werden lasse, eben wie einer magern Sau schwer wird viele junge Ferckeln groß zu säugen.

§. 11.

So meynest du also, mein Ischomache, daß man auf einen magern Acker weniger Saamen streuen muß. Freylich, antwortete er, mein Socrates, und du gestehest es selbst, indem du sagest, daß du allen schwächern weniger Geschäfte auflegest.

§. 12.

Warum gebrauchet ihr aber die Gäte-Werckzeuge bey dem Korne, mein Ischomache? Du weist ja wohl, antwortete er, daß zur Winters-Zeit viel Wasser zu seyn pfleget? Ich sagte: Wie sollte ich das nicht wissen? Wenn wir nun setzen, daß einiges gesäetes davon beschwemmet und beschleimet, und einige Wurtzeln durch den Zufluß entblösset werden: Unterweilen kömmt auch das Unkraut durch das Wasser zugleich mit

καὶ παρέχει πνιγμὸν αὐτῷ. πάντα (ἔφην ἐγὼ) εἰκὸς ταῦτα γίγνεσθαι.

ιγ΄. Οὐκοῦν δοκεῖ σοι (ἔφη) ἐνταῦθα ἤδη ἐπικουρίας τινὸς δεῖσθαι ὁ σῖτος; πάνυ μὲν οὖν, ἔφην ἐγώ. τῷ οὖν καταπλυθέντι τί ἂν ποιοῦντες δοκοῦσιν ἄν σοι ἐπικουρῆσαι; ἐπικουφίσαντες (ἔφην ἐγὼ) τὴν γῆν. τί δέ (ἔφη) τῷ ἐψιλωμένῳ τὰς ῥίζας; ἀντιπροσαμησάμενοι τὴν γῆν, ἔφην ἐγώ.

ιδ΄. Τί γάρ, ἔφη, ἣν ὕλη πνίγη συνεξορμῶσα τῷ σίτῳ, καὶ διαρπάζουσα τοῦ σίτου τὴν τροφήν, ὥσπερ οἱ κηφῆνες διαρπάζουσιν, ἄχρηστοι ὄντες, τῶν μελιττῶν, ἃ ἂν ἐκεῖναι ἐργασάμεναι τροφὴν καταθῶνται; ἐκκόπτειν ἂν διὰ τὴν τροφήν, ἔφην ἐγώ, δέοι τὴν ὕλην, ὥσπερ τοὺς κηφῆνας ἐκ τῶν σμηνῶν ἀφαιρεῖν.

ιε΄. Οὐκοῦν, ἔφη, εἰκότως σοι δοκοῦμεν ἐμβαλεῖν τοὺς σκαλέας; πάνυ γε. ἀτὰρ ἐνθυμοῦμαι, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, οἷόν ἐστι τὸ εὖ τὰς εἰκόνας ἐπάγεσθαι. πάνυ γάρ σύ με ἐξώργισας πρὸς τὴν ὕλην, τοὺς κηφῆνας εἰπών, πολὺ μᾶλλον, ἢ ὅτε περὶ αὐτῆς τῆς ὕλης ἔλεγες.

ΚΕΦ. ιη΄.

Ἀτὰρ οὖν (ἔφην ἐγὼ) ἐκ τούτου ἄρα θερίζειν εἰκός. δίδασκε οὖν (εἴ τι ἔχεις) με καὶ εἰς τοῦτο. ἢν μή γε φανῇς (ἔφη) καὶ εἰς τοῦτο ταυτὰ ἐμοὶ ἐπιστάμενος· ὅτι μὲν οὖν τέμνειν τὸν σῖτον δεῖ, οἶσθα. τί δ᾽ οὐ μέλλω; ἔφην ἐγώ. πότερα οὖν τέμνεις

(ἔφη)

mit dem Korn hervor und ersticket dasselbe. Dieses alles, sagte ich, pflegt freylich zu geschehen.

§. 13.

Meynest du nun nicht, fuhr er fort, daß zu solcher Zeit die Früchte einiger Hülffe benöhtiget seyn? Allerdings, antwortete ich. Wie denckest du aber, daß man denen helfen müsse, die mit Schleim bedecket sind? Man muß, sagte ich, die Erde darüber leichter machen. Und was denn denen thun, deren Wurtzeln entblösset sind? Man muß, antwortete ich, wieder Erde darauf werfen.

§. 14.

Was denn, wenn das Unkraut zugleich mit dem Korn hervorkommt, es ersticket, und ihm die Nahrung nimmt, so wie die unnütze Hummeln dasjenige wegnehmen, was die Bienen zu ihrer Nahrung verfertiget und aufgehoben haben? Man muß, sprach ich, die Nahrung dem Korn zu erhalten, solch Unkraut ausgäten, gleichwie es nöhtig ist, daß man die Hummeln aus dem Bienen-Stocke herausschaffen muß.

§. 15.

So siehest du nunmehr, sprach er, daß wir nicht ohne Ursache die Werckzeuge zum Gäten bey dem Korn gebrauchen. Allerdings, sagte ich. Ich gedencke aber bey mir selbst, mein Ischomache, wie gut es ist Bilder oder Gleichnisse zu rechter Zeit anzubringen: Denn du hast mich recht böse gemacht auf das Unkraut, da du der Hummeln Erwehnung gethan, und weit mehr noch als da du von dem Unkraut selbst redetest.

Das achtzehende Capittel.

§. 1.

Aber, sagte ich, nach diesem kömmt die Zeit zu erndten. Wenn du nun hievon etwas zu erinnern hast, so lehre mich solches doch auch. Ja, antwortete er, wenn es nur nicht herauskömmt, daß du auch eben das weist, was mir davon bekannt ist:

(ἔφη) ςὰς ἔνθα πνεῖ ἄνεμος, ἢ ἀντίος; οὐκ ἀντίος, ἔφην ἔγωγε. χαλεπὸν γάρ, οἶμαι, καὶ τοῖς ὄμμασι καὶ ταῖς χερσὶ γίγνεται ἀντίον ἀχύρων καὶ ἀθέρων θερίζειν.

β΄. Καὶ ἀκροτομοίης δ' ἄν, ἔφη, ἢ παρὰ γῆν τέμνοις; ἢν μὲν βραχὺς ᾖ ὁ κάλαμος τοῦ σίτου, ἔγωγ' ἔφην, κάτωθεν ἂν τέμνοιμι, ἵνα ἱκανὰ τὰ ἄχυρα μᾶλλον γίγνηται. ἐὰν δὲ ὑψηλὸς ᾖ, νομίζω ὀρθῶς ἂν ποιεῖν μεσοτομῶν, ἵνα μήτε οἱ ἀλοῶντες μοχθῶσι περιττὸν πόνον, μήτε οἱ λικμῶντες, ὧν οὐδὲν προσδέονται. τό, τε ἐν τῇ γῇ λειφθὲν ἡγοῦμαι καὶ κατακαυθὲν συνωφελεῖν ἂν τὴν γῆν, καὶ εἰς κόπρον ἐμβληθὲν τὴν κόπρον συμπληθύνειν.

γ΄. Ὁρᾷς, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὡς ἁλίσκῃ ἐπ' αὐτοφώρῳ καὶ περὶ θερισμοῦ εἰδὼς ἅπερ ἐγώ; κινδυνεύω, ἔφην ἐγώ, καὶ βούλομαί γε σκέψασθαι, εἰ καὶ ἀλοᾶν ἐπίσταμαι.

δ΄. Οὐκοῦν (ἔφη) τοῦτο μὲν οἶσθα, ὅτι ὑποζύγια ἀλοῶσι τὸν σῖτον. Τί δ' οὐκ; ἔφην ἐγώ. οἶδα καὶ ὑποζύγιά τε πάντα καλούμενα ὁμοίως, βοῦς, ἡμιόνους, ἵππους. οὐκοῦν (ἔφη) ταῦτα μὲν ἡγῇ τοσοῦτο μόνον εἰδέναι, πατεῖν τὸν σῖτον ἐλαυνόμενα; τί γὰρ ἂν ἄλλο, ἔφην ἐγώ, ὑποζύγια εἰδείη;

ε΄. Ὅπως δὲ τὸ δεόμενον κόψουσι, καὶ ὁμαλιεῖται ὁ ἀλοητὸς, τίνι τοῦτο, ὦ Σώκρατες; ἔφη. δῆλον ὅτι (ἔφην ἐγὼ) τοῖς ἐπαλωσταῖς. στρέφοντες γὰρ καὶ ὑπὸ τοὺς πόδας ὑποβάλ-

λοντες

Denn das wirst du wohl wissen, daß man das Korn abmähen muß. Wie sollte ich, sprach ich, das nicht wissen? Aber meynest du, antwortete er, daß du stehen must, wo der Wind herwehet, oder gegen den Wind? Nicht gegen den Wind, sagte ich. Denn das ist den Augen und Händen beschwerlich, gegen Stroh und Aehren an mähen.

§. 2.

Wolltest du denn lieber die Spitzen nur abhauen, oder nahe bey der Erde weg? Wenn die Halmen nur kurtz sind, so schneide ich sie unten weg, damit ich destomehr Stroh bekomme; sind sie aber hoch, so düncket mich, daß ich am klügsten thue, wenn ich sie in der Mitten durchmähe, daß weder die Drescher vergebene Arbeit haben, noch die, welche das Korn in der Wanne schwingen, unnöhtig sich bemühen müssen. Was aber auf der Erden noch stehen bleibet, das soll, meyne ich, wenn es verdorret, dem Erdreich nutzen, und wenn es unter den Mist geworffen wird, denselben vermehren.

§. 3.

Da siehest du, sagte er, mein Socrates, wie ich dich gleich ertappe, daß du auch vom Einerndten eben so viel weißt, als ich. Das möchte seyn, sagte ich, aber ich möchte wohl sehen, ob ich auch weiß, wie man dreschen muß.

§. 4.

Du weist ja, sprach er, daß das Korn vom Last-Viehe gedroschen oder ausgetreten wird? Ich antwortete: Wie sollte ich das nicht wissen. Du weist ja auch, sagte er ferner, daß darunter Ochsen, Pferde und Maul-Esel gerechnet werden: Du hältst auch davor, daß diese nichts weiter wissen, als daß, wenn sie darauf getrieben werden, sie auf das Korn treten? Was sollten doch, sprach ich, dergleichen Thiere wohl anders wissen?

§. 5.

Damit es aber recht gemacht und das Korn gleich eines wie das andere ausgetreten werde, frug er, wem kömmt dieses zu, mein Socrates? Ohne Zweiffel, sagte ich, denen Dreschern.

λοντες τὰ ἀτελέστατα ἀεὶ, δηλονότι μάλιστα ὁμαλίζοιεν ἂν τὸ δῖνον, καὶ τάχιστα ἀνύτοιεν. ταῦτα μὲν τοίνυν, ἔφη, οὐδὲν ἐμοῦ λείπῃ γιγνώσκων.

ς'. Οὐκοῦν, ἔφην ἐγὼ, ὦ Ἰσχόμαχε, ἐκ τούτου δὴ καθαροῦμεν τὸν σῖτον λικμῶντες. καὶ λέξον γέ μοι, ὦ Σώκρατες, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, εἰ οἶσθα, ὅτι ἢν ἐκ τοῦ προσηνέμου μέρους τῆς ἅλω ἄρχῃ, δι' ὅλης τῆς ἅλω οἴσεταί σοι τὰ ἄχυρα; ἀνάγκη γὰρ, ἔφην ἐγώ.

ζ'. Οὐκοῦν εἰκὸς καὶ ἐπιπίπτειν (ἔφη) αὐτὰ ἐπὶ τὸν σῖτον. πολὺ γάρ ἐστιν, ἔφην ἐγὼ, τὸ ὑπερενεχθῆναι τὰ ἄχυρα ὑπὲρ τὸν σῖτον εἰς τὸ κενὸν τῆς ἅλω. ἢν δέ τις (ἔφη) λικμᾷ ἐκ τοῦ ὑπηνέμου ἀρχόμενος, δῆλον (ἔφην ἐγὼ) ὅτι εὐθὺς ἐν τῇ ἀχυροδόκῃ ἔσται τὰ ἄχυρα.

η'. Ἐπειδὰν δὲ καθάρῃς (ἔφη) τὸν σῖτον μέχρι τοῦ ἡμίσεως τῆς ἅλω, πότερον εὐθὺς οὕτω κεχυμένου τοῦ σίτου λικμήσεις τὰ ἄχυρα τὰ λοιπὰ, ἢ συνώσας τὸν καθαρὸν πρὸς τὸν πόλον * ὡς εἰς στενότατον; συνώσας νὴ Δί' (ἔφην ἐγὼ) τὸν καθαρὸν σῖτον, ἵν' ὑπερφέρηταί μοι τὰ ἄχυρα εἰς τὸ κενὸν τῆς ἅλω, καὶ μὴ δὶς ταυτὰ ἄχυρα δέῃ λικμᾷν.

θ'. Σὺ μὲν δὴ ἄρα, ἔφη, ὦ Σώκρατες, σῖτόν γε ὡς ἂν τάχιστα καθαρὸς γένοιτο, κἂν ἄλλον δύναιο διδάσκειν. ταῦτα τοίνυν (ἔφην ἐγὼ) ἐλελήθειν ἐμαυτὸν ἐπιστάμενος καὶ πάλαι.

ἐννοῶ

* fortasse leg. πρὸς τοὔμπαλιν.

Denn wenn sie das noch nicht ausgetretene allezeit herumkehren und den Thieren unter die Füsse stossen, damit das Korn gleich eines wie das andere ausgetreten werde, so ist offenbar, daß sie dadurch machen werden, daß solches auf das geschwindeste von statten gehe. Hierinn, sprach er, finde ich nichts, daß du weniger wüstest, als ich.

§. 6.

Wenn das Dreschen vorbey, sagte ich, mein Ischomache, reinigen wir das Korn durch Schwingen in der Wanne. Aber, sprach Ischomachus, sage mir, mein Socrates, weist du wohl, daß, wenn du von der einen Seite der Tennen da anfängest, wo der Wind herwehet, alsdenn die Spreu über die gantze Tenne werde gestreuet werden? Nohtwendig wird das geschehen müssen, antwortete ich darauf.

§. 7.

So wird sie auch gewiß, sprach Ischomachus, auf das Korn fallen? Das wäre viel, sagte ich, daß die Spreu übers Korn weg auf die ledige Tenne fliegen sollte. Wenn aber jemand, sprach er, auf der Stelle der Tennen anfängt das Korn zu schwingen, wo der Wind entgegen ist? So ists klar, antwortete ich, daß die Spreu gleich wird an den Ort kommen, der dazu bestimmet ist.

§. 8.

Wenn du nun aber, sagte er, das Korn schon bis auf die Helfte der Tennen gereiniget hast, fährest du denn gleich weiter fort und lässt das gereinigte Korn so da liegen, oder schüttest du dasselbe enger zusammen? Bey dem Jupiter, sagte ich, ich schütte das gereinigte Korn zusammen, daß die Spreu auf den ledigen Platz der Tennen fallen kann, und man einerley nicht doppelt reinigen müsse.

§. 9.

Also, sagte er, kannst du, mein Socrates, einen andern schon lehren, wie man das Korn am geschwindesten reinigen soll. Das ist mir selber nicht bekannt gewesen, antwortete ich, daß

ἐννοῶ ἄρα, εἰ λέληθα καὶ χρυσοχοεῖν, καὶ αὐλεῖν, καὶ ζωγραφεῖν ἐπιστάμενος. ἐδίδαξε γάρ οὔπω ταῦτά με οὐδεὶς, οὔτε γεωργεῖν. ὁρῶ δὲ, ὥσπερ γεωργοῦντας, καὶ τὰς ἄλλας τέχνας ἐργαζομένους ἀνθρώπους.

ι'. Οὐκοῦν, ἔφην ὁ Ἰσχόμαχος, ἔλεγον ἐγώ σοι πάλαι, ὅτι καὶ ταύτη εἴη γενναιοτάτη ἡ γεωργικὴ τέχνη, ὅτι καὶ ῥάστη ἐστὶ μαθεῖν. ἄγε δὴ, ἔφην ἐγὼ, οἶδα, Ἰσχόμαχε. τὰ μὲν δὴ ἀμφὶ σπόρον ἐπιστάμενος, ἄρα ἐλελήθειν ἐμαυτὸν ἐπιστάμενος.

ΚΕΦ. ιθ'.

Ἔστιν οὖν (ἔφην ἐγὼ) τοῦ γεωργικῆς τέχνης καὶ ἡ τῶν δένδρων φυτεία; ἔστι γὰρ οὖν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος. πῶς ἂν οὖν (ἔφην ἐγὼ) τὰ μὲν ἀμφὶ τὸν σπόρον ἐπισταίμην, τὰ δ' ἀμφὶ τὴν φυτείαν οὐκ ἐπίσταμαι;

β'. Οὐ γὰρ σὺ (ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος) ἐπίστασαι; πῶς; ἐγὼ ἔφην· ὅστις μήτ' ἐν ὁποίᾳ τῇ γῇ δεῖ φυτεύειν οἶδα, μήτε ὁπόσον βάθος ὀρύττειν τὸ φυτὸν, μήτε ὁπόσον πλάτος, μήτε ὁπόσον μῆκος τὸ φυτὸν ἐμβαλεῖν, μήτε ὅπως ἂν ἐν τῇ γῇ κείμενον τὸ φυτὸν μάλιστ' ἂν βλαστάνοι.

γ'. Ἴθι δὴ, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, μάνθανε ὅ, τι μὴ ἐπίστασαι. βοθύνους μὲν γὰρ, οἵους ὀρύττουσι τοῖς φυτοῖς, οἶδ' ὅτι ἑώρακας, ἔφη. καὶ πολλάκις, ἔγωγε ἔφην. ἤδη τινὰ οὖν αὐτῶν εἶδες βαθύτερον τριπόδου; οὐδὲ μὰ Δί', (ἔγωγ' ἔφην) πενθημιποδίου. τί δὲ; τὸ πλάτος ἤδη τινὰ τριπόδου πλέον εἶδες; οὐδὲ μὰ Δί' (ἔφην ἐγὼ) διπόδου.

δ'. Ἴθι

ich dieses schon lange gewust habe. Darum dencke ich, ob ich vielleicht selber nicht weiß, daß ich einen Goldschmid abgeben, auf der Flöthe spielen und mahlen kann. Denn das hat mich eben so wenig jemand gelehret, als den Acker-Bau: ich sehe aber die Leute, wie sie den Acker bauen, so treiben sie auch andere Künste.

§. 10.

Derowegen, sprach Ischomachus, habe ich dir, mein Socrates vorher gesagt, daß auch hierinn der Acker-Bau die allerédelste Wissenschaft sey, weil sie zu erlernen am allerleichtesten ist. Wohlan denn, mein Ischomachus, sagte ich, dieses weiß ich wohl: denn ob ich gleich gewust, wie man säen müste, so hatte ich es doch vergessen, daß ichs wuste.

Das neunzehende Capittel.

§. 1.

Gehöret aber zur Wissenschaft vom Acker-Bau auch das Pflantzen der Bäume? Allerdings, antwortete Ischomachus. Wie kann ich denn doch wissen, sagte ich, was zum Säen gehöret, da ich vom Pflantzen nichts weiß?

§. 2.

Weist du nicht, sagte Ischomachus, was zum Pflantzen gehöret? Wie sollte ich das wissen, antwortete ich, der ich weder gehöret, in was Erdreich man pflantzen müsse, noch wie tief man zu graben habe, wenn etwas gepflantzet werden soll, wie breit, wie weit das gepflantzte in die Erde gehen müsse, oder wie es, in derselben gestellet, am besten gedeyhe.

§. 3.

So komme denn, sagte Ischomachus, und lerne, was du noch nicht weist. Ich bin versichert, daß du wohl eher Gruben gesehen, die man zum Pflantzen gräbet? O ja, sagte ich, gar oft. Hast du wohl jemals einige gesehen die tiefer gewesen als drey Fuß? Ich habe sie nicht tiefer gesehen, sagte ich, als drittehalb. Hast du aber niemals gesehen, die breiter gewesen als zwey Fuß? Nein, sprach ich, ich habe sie nicht über anderthalb Fuß breit gesehen.

δ΄. Ἴθι δὴ (ἔφη) καὶ τόδε ἀπόκριναί μοι, ἤδη ἵνα εἶδες τὸ βάθος ἐλάττονα διποδιαίου.* οὐδὲ μὰ Δί' (ἔφην ἔγωγε) τριημιποδίου. καὶ γὰρ ἐξορύττοιτο ἂν σκαπτόμενα (ἔφην ἐγὼ) τὰ φυτὰ, εἰ λίαν γε οὕτως ἐπιπολῆς πεφυτευμένα εἴη.

ε΄. Οὐκοῦν τοῦτο μὲν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἱκανῶς οἶσθα, ὅτι οὔτε βαθύτερον πενθημιποδίου ὀρύττουσιν, οὔτε βραχύτερον τριημιποδίου. ἀνάγκη γὰρ (ἔφην ἐγὼ) τοῦτο ὁρᾶσθαι, οὕτω καταφανὲς ὄν.

ϛ΄. Τί δέ, ἔφη, ξηροτέραν καὶ ὑγροτέραν γῆν γιγνώσκεις ὁρῶν; ξηρὰ μὲν γοῦν μοι δοκεῖ, ἔφην ἐγὼ, εἶναι ἡ περὶ τὸν Λυκαβηττὸν, καὶ ἡ ταύτῃ ὁμοία· ὑγρὰ δὲ, ἡ ἐν τῷ Φαληρικῷ ἕλει, καὶ ἡ ταύτῃ ὁμοία.

ζ΄. Πότερα οὖν (ἔφη) ἐν τῇ ξηρᾷ ἂν βαθὺν ὀρύσσοις βόθρον τῷ φυτῷ, ἢ ἐν τῇ ὑγρᾷ; ἐν τῇ ξηρᾷ, νὴ Δί', ἔφην ἐγώ. ἐπεὶ ἔν γε τῇ ὑγρᾷ ὀρύττων βαθὺν, ὕδωρ ἂν εὑρίσκοις, καὶ οὐκ ἂν δύναιο ἔτι ἐν ὕδατι φυτεύειν. καλῶς μοι δοκεῖς (ἔφη) λέγειν. οὐκοῦν ἐπειδὰν ὀρωρυγμένοι ὦσιν οἱ βόθροι, ὁπηνίκα δεῖ τιθέναι ἑκάτερα τὰ φυτὰ, ἤδη εἶδες. μάλιστα, ἔφην ἐγώ.

η΄. Σὺ οὖν βουλόμενος ὡς τάχιστα φῦναι αὐτὰ, πότερον ὑποβαλὼν ἂν τῆς γῆς εἰργασμένης οἴει τὸν βλαστὸν τοῦ κλήματος θᾶττον χωρεῖν διὰ τῆς μαλακῆς, ἢ διὰ τῆς ἀργοῦ εἰς τὸ σκληρόν; δῆλον, ἔφην ἐγὼ, ὅτι διὰ τῆς εἰργασμένης θᾶττον ἂν, ἢ διὰ τῆς ἀργοῦ βλαστάνοι.

θ΄. Οὐ-

* legendum, ποδιαίου.

§. 4.

Wohlan, fuhr er fort, antworte mir auch hierauf: Hast du wohl jemals eine Grube gesehen, die nicht einen Fuß tief wäre? Nicht einmal, antwortete ich, eine die nicht mehr als anderthalb Fuß tief gewesen. Denn das gepflantzte würde leicht im Umgraben ausgerissen werden, wenn es nur in der obersten Fläche der Erden gepflanzet wäre.

§. 5.

Also verstehest du dieses nun völlig, mein Socrates, daß man die Gruben nicht tiefer macht, als drittehalb, und nicht weniger von Tiefe, als anderthalb Schuhe. Das muß ich ja nohtwendig sehen, sagte ich, da es so offenbar ist.

§. 6.

Wie aber, fuhr er fort, kannst du auch durch blosses Ansehen erkennen, ob ein Erdreich trocken oder feucht sey? Ich antwortete: Trocken scheinet mir zu seyn das um Lycabettus * herum lieget, oder demselben Boden gleich ist. Feucht aber das in dem Phalerischen sumpfichten Thal, oder dem ähnlich ist.

§. 7.

Würdest du denn, sagte er, in einem trockenen Lande eine tiefe Grube für eine Pflantze graben, oder im feuchten? Gewiß, antwortete ich, im trockenen Erdreiche. Denn wenn man im feuchten eine tiefe Grube graben wollte, würde man Wasser finden, und im Wasser nicht können pflantzen. Er sprach: Du sagest gar recht. Also hast du auch schon gesehen, nachdem man Gruben gemacht, wenn man beiderseits auf dürren oder auf feuchten Boden pflantzen müsse. Allerdings, antwortete ich.

§. 8.

Wenn du nun willst, daß die Gewächse bald hervorkommen sollen, meynest du, daß die junge Sprosse einer Pflantze geschwinder hervorkommen werde durch ein wohlbearbeitetes und weiches, oder durch ein ungebauetes hartes Erdreich? Das ist klar genug, sagte ich, daß sie eher aus der bearbeiteten, als aus der ungebaueten Erde wachsen wird.

* Lycabettus ein berühmter Berg nicht weit von Athen.

θ'. Οὐκοῦν ὑποβλητέα ἂν εἴη τῷ φυτῷ γῆ. τί δ' οὐ μέλλει; ἔφην ἐγώ. πότερα δὲ ὅλον τὸ κλῆμα ὀρθὸν τιθεὶς πρὸς τὸν οὐρανὸν βλέπον ἡγῇ μᾶλλον ἂν ῥιζοῦσθαι αὐτὸ, ἢ καὶ πλάγιόν τι ὑπὸ τῇ ὑποβεβλημένῃ γῇ θείης ἂν, ὥστε κεῖσθαι ὥσπερ γάμμα ὕπτιον;

ι'. Οὕτω νὴ Δία· πλείονες γὰρ ἂν οἱ ὀφθαλμοὶ κατὰ γῆς εἶεν. ἐκ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἄνω ὁρῶ βλαστάνοντα τὰ φυτά. καὶ τοὺς κατὰ τῆς γῆς οὖν ὀφθαλμοὺς ἡγοῦμαι τὸ αὐτὸ τοῦτο ποιεῖν. πολλῶν γὰρ φυομένων βλαστῶν τῆς γῆς, ταχὺ ἂν καὶ ἰσχυρὸν τὸ φυτὸν ἡγοῦμαι βλαστάνειν.

ια'. Κατὰ ταῦτα τοίνυν (ἔφη) καὶ περὶ τούτων γιγνώσκων ἐμοὶ τυγχάνεις. ἐπαμήσαιο δ' ἂν μόνον (ἔφη) τὴν γῆν, ἢ καὶ σάξαις ἂν εὖ μάλα περὶ τὸ φυτόν; σάττοιμ' ἂν (ἔφην) νὴ Δί' ἐγώ. εἰ μὲν γὰρ μὴ σεσαγμένον εἴη, ὑπὸ μὲν τοῦ ὕδατος εὖ οἶδ' ὅτι πηλὸς ἂν γίγνοιτο ἡ ἄσακτος γῆ, ὑπὸ δὲ τοῦ ἡλίου ξηρὰ μέχρι βυθοῦ, ὥστε τὰ φυτὰ κίνδυνος ὑπὸ μὲν τοῦ ὕδατος σήπεσθαι μὲν δι' ὑγρότητα, αὐαίνεσθαι δὲ διὰ ξηρότητα, ἤγουν χαυνότητα τῆς γῆς, θερμαινομένων τῶν ῥιζῶν.

ιβ'. Καὶ περὶ ἀμπέλων ἄρα σύ γε (ἔφη) φυτείας, ὦ Σώκρατες, τὰ αὐτὰ ἐμοὶ πάντα γιγνώσκων τυγχάνεις. ἦ καὶ συκῆν (ἔφην ἐγὼ) οὕτω δεῖ φυτεύειν; οἶμαι δ', ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ τἆλλα ἀκρόδρυα πάντα. τῶν γὰρ ἐν τῇ τῆς ἀμπέλου φυτείᾳ καλῶς ἐχόντων, τί ἂν ἀποδοκιμάσαις εἰς τὰς ἄλλας φυτείας;

ιγ'. Ελαίαν δὲ πῶς (ἔφην ἐγὼ) φυτεύσομεν, ὦ Ἰσχόμαχε? ἀποπειρᾷ μου καὶ τοῦτο (ἔφη) μάλιστα πάντων ἐπιστά-

μενος

§. 9.

So muß also, sprach er, Erde auf die Pflantze geworffen werden? Wie anders, antwortete ich. Welche Pflantzen aber meynest du wohl, die mehr Wurtzel schlagen werden, deren Stam̃ ich gerade in die Höhe gen Himmel richte, oder wenn ich sie unter der Erde seitwerts krumm beuge, auf die Weise wie ein umgekehrtes Griechisches Gamma?

§. 10.

Wahrlich, sagte ich, so muß es seyn. Denn auf diese Art werden mehr Augen oder Knoten unter der Erde seyn; ich sehe aber, daß aus den Augen die Pflantzen über der Erden ausschlagen, also dencke ich, daß eben dieses auch die unter der Erden thun werden. Denn wenn viele Sprossen aus der Erden hervorsteigen, halte ich davor, daß die Pflantze geschwinde und starck fortkömmt.

§. 11.

Also hast du auch hiervon so einen guten Begriff als ich, sagte Ischomachus. Wirfst du aber denn die Erde nur darauf, oder drückest sie auch fein feste um die Pflantzen herum? Gewiß, sagte ich, würde ich sie feste andrücken. Denn wenn es nicht feste daran lieget, so weiß ich wohl, daß eine lockere Erde vom Wasser leichte zum Koht, oder durch die Sonne bis auf den Grund ausgedorret werden würde, und also die Pflantzen Gefahr lauffen müsten, daß sie wegen der Feuchtigkeiten von dem Wasser verfaulen, oder in trocken- und lockerer Erden die Wurtzeln verdorren.

§. 12.

Da sprach er: Also weist du auch, mein Socrates, von dem Pflantzen der Weinstöcke alles, was ich davon weiß. Aber muß man denn, frug ich ihn, den Feigenbaum auch eben so pflantzen? Ich glaube es, antwortete Ischomachus, desgleichen auch die andern Fruchtbäume alle. Denn was bey Pflantzung der Wein-Reben wohl gethan ist, warum sollte man das beym Einsetzen anderer Bäume mißbilligen?

§. 13.

Aber, mein Ischomachus, sagte ich, wie müssen denn Oel-Bäume gepflantzet werden? Du willst mich, antwortete er,

μενος. ὁρᾷς μὲν γὰρ δὴ, ὅτι βαθύτερος ὀρύττεται τῇ ἐλαίᾳ βόθρος· καὶ γὰρ παρὰ τὰς ὁδοὺς μάλιστα ὀρύττετε. ὁρᾷς δὲ, ὅτι πρέμνα πᾶσι τοῖς φυτευτηρίοις πρόσεστιν. ὁρᾷς δ' (ἔφη) τῶν φυτῶν πηλὸν ταῖς κεφαλαῖς πάσαις ἐπικείμενον, καὶ πάντων τῶν φυτῶν ἐστεγασμένον τὸ ἄνω. ὁρῶ, ἔφην ἐγὼ, ταῦτα πάντα.

ιδ'. Καὶ ὁρῶν δὴ, ἔφη, τί αὐτῶν οὐ γιγνώσκεις; ἢ τὸ ὄστρακον ἀγνοεῖς, ἔφη, ὦ Σώκρατες, πῶς ἂν ἐπὶ τοῦ πηλοῦ ἄνω καταθείης; μὰ τὸν Δί', ἔφην ἐγὼ, οὐδὲν ὧν εἶπας, ὦ Ἰσχόμαχε, ἀγνοῶ. ἀλλὰ πάλιν ἐννοῶ, τί ποτε, ὅτε πάλιν ἤρου με συλλήβδην, εἰ ἐπίσταμαι φυτεύειν, οὐκ, ἔφην. οὐ γὰρ ἐδόκουν ἔχειν ἂν εἰπεῖν οὐδὲν ᾗ δεῖ φυτεύειν. ἐπεὶ δέ με καθ' ἓν ἕκαστον ἐπεχείρησας ἐρωτᾶν, ἀποκρίνομαί σοι, ὡς σὺ φῂς, ἅπερ σὺ γιγνώσκεις, ὁ δεινὸς λεγόμενος γεωργός.

ιε'. Ἆρα, ἔφην, ὦ Ἰσχόμαχε, ἡ ἐρώτησις διδασκαλία ἐστίν. ἄρτι γὰρ δὴ (ἔφην ἐγὼ) καταμανθάνω ᾗ με ἐπηρώτησας ἕκαστα. ἄγων γάρ με δι' ὧν ἐγὼ ἐπίσταμαι, καὶ ὅμοια τούτοις ἐπιδεικνὺς, ἃ οὐκ ἐνόμιζον ἐπίστασθαι, ἀναπείθεις, οἶμαι, ὡς καὶ ταῦτα ἐπίσταμαι.

ιϛ'. Ἆρ' οὖν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ περὶ ἀργυρίου ἐρωτῶν ἄν σε, πότερον καλὸν ἢ οὔ, δυναίμην ἄν σε πεῖσαι ὡς ἐπίστασαι διαδοκιμάζειν τὰ καλὰ καὶ τὰ κίβδηλα ἀργύρια; καὶ περὶ αὐλητῶν ἐρωτῶν μὴ δυναίμην ἀναπεῖσαι, ὡς ἐπίστασαι αὐλεῖν; καὶ περὶ ζωγράφων καὶ τῶν ἄλλων τοιούτων; ἴσως ἄν, ἔφην ἐγώ· ἐπειδὴ καὶ γεωργεῖν ἀνέπεισάς με, ὡς ἐπιστήμων εἴην, καίπερ εἰδότα, ὅτι οὐδεὶς πώποτέ με ἐδίδαξε ταύτην τὴν τέχνην.

ιζ'. Οὐκ

auch in diesem Stücke versuchen, da du es doch selbst am besten weist. Denn du siehest ja wohl, daß man für Oelbäume tiefere Gruben gräbet, weil sie gemeiniglich an den Wegen gepflantzet werden. Du siehest, daß man bey allen gepflantzten einen Pfahl setzet. Du siehest, daß man über alle die Pflantzen Mist obenher leget, und machet, daß sie alle von oben bedecket seyn. Ja, sprach ich, alles dieses sehe ich gar wohl.

§. 14.

Wenn du nun alles dieses siehest, sagte er darauf, was ist dir denn noch unbekannt? Weist du aber nicht, mein Socrates, auf welche Weise eine Scherbe über den Mist gestellet werde? Gewiß, antwortete ich, von allen dem, was du erwehnet hast, finde ich nichts, das mir nicht bekannt ist. Aber ich gedencke wieder bey mir selbst, warum ich, wie du mich überhaupt frugest, ob ich wüste, wie man pflantzen solte, mit Nein geantwortet habe. Denn mich düncket nicht, daß ich sagen konnte, wie das Pflantzen müste vorgenommen werden. Aber nachdem es dir beliebet, mich um ein jedes insbesondere zu fragen, so antwortete ich dir, wie du sagest, eben dasselbe, was du weist, der du doch für einen sehr verständigen Land-Mann gehalten wirst. §. 15.

Also ist, sagte ich, mein Ischomache, das Fragen eine gute Weise den andern zu unterrichten. Denn eben damit lerne ich alles und jedes, wie du mir es abgefraget hast. Und indem du mich auf solche Wege führest, die ich weiß, und mir andere, die damit einige Gleichheit haben, dabey zeigest, die ich meynte, ich wüste sie nicht, so bewegest du mich zu glauben, daß ich auch diese weiß. §. 16.

Wenn ich nun, sagte Ischomachus, auch vom Silber dich früge, welches gut oder nicht gut sey, würde ich dich wohl überreden können, daß dir bekañt sey, wie man ächtes vom falschen unterscheiden kann. Gleichergestalt wenn ich von Pfeiffern dich fragen wollte, würdest du dich auch wohl bereden lassen, daß du wüstest auf der Flöthe zu spielen? Eben so auch von Mahlern und andern dergleichen? Vielleicht, antwortete ich, weil du mich doch glauben gemacht hast, daß ich den Ackerbau verstehe, ob ich gleich weiß, daß mich diese Kunst niemals ein Mensch gelehret hat. §. 17.

ιζ΄. Οὐκ ἔστι ταῦτ᾽, ἔφη, ὦ Σώκρατες· ἀλλ᾽ ἐγὼ καὶ πάλαι σοι ἔλεγον, ὅτι ἡ γεωργία οὕτω φιλάνθρωπός ἐστι καὶ πραεῖα τέχνη, ὥστε καὶ ὁρῶντας καὶ ἀκούοντας ἐπιστήμονας εὐθὺς ἑαυτῆς ποιεῖν.

ιή. Πολλὰ δ᾽ (ἔφη) καὶ αὐτὴ διδάσκειν, ὡς ἂν κάλλιστά τις αὐτῇ χρῷτο. αὐτίκα ἄμπελος ἀναβαίνουσα μὲν ἐπὶ τὰ δένδρα, ὅταν ἔχῃ τι πλησίον δένδρον, διδάσκει ἱστάναι αὐτήν. περιπεταννύουσα δὲ τὰ οἴναρα, ὅταν ἔτι αὐτῇ ἁπαλοὶ οἱ βότρυες ὦσι, διδάσκει σκιάζειν τὰ ἡλιούμενα ταύτην τὴν ὥραν.

ιθ΄. Οταν δὲ καιρὸς ᾖ ὑπὸ τοῦ ἡλίου ἤδη γλυκαίνεσθαι τὰς σταφυλὰς, φυλλοῤῥοοῦσα διδάσκει ἑαυτὴν ψιλοῦν, καὶ πεπαίνειν τὴν ὀπώραν. διὰ πολυφορίαν δὲ τοὺς μὲν πέπονας δεικνύουσα βότρυς, τοὺς δὲ ἔτι ὠμοτέρους φέρουσα, διδάσκει τρυγᾷν ἑαυτὴν, ὥσπερ τὰ σῦκα συκάζουσι, τὸ ὀργῶν ἀεί.

ΚΕΦ. κ΄.

Ενταῦθα δὴ ἐγὼ εἶπον· πῶς οὖν, ὦ Ἰσχόμαχε, εἰ οὕτω γε ῥάδιά ἐστι μαθεῖν τὰ περὶ τὴν γεωργίαν, καὶ πάντες ὁμοίως ἴσασιν ἃ δεῖ ποιεῖν, οὐχὶ καὶ πάντες πράττουσιν ὁμοίως, ἀλλ᾽ οἱ μὲν αὐτῶν ἀφθόνως τε ζῶσι, καὶ περιττὰ ἔχουσιν, οἱ δ᾽ οὐδὲ τὰ ἀναγκαῖα δύνανται πορίζεσθαι, ἀλλὰ καὶ προσοφείλουσιν;

β΄. Εγὼ δή σοι λέξω, ὦ Σώκρατες, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος. οὐ γὰρ ἡ ἐπιστήμη οὐδὲ ἡ ἀνεπιστημοσύνη τῶν γεωργῶν

§. 17.

Nein, sagte er, mein Socrates, in solchen gehet das nicht an. Denn ich habe dir vorher gesagt, daß der Acker-Bau eine solche liebreiche und bequeme Kunst ist, daß sie jeden, der sie nur siehet oder höret, gleich derselben kundig machet.

§. 18.

Vieles, setzte er hinzu, lehret sie auch selbst, wie jemand dieselbe am besten sich zu Nutzen machen könne. Als z. E. wenn ein Weinstock an einem Baum, der etwa nahe dabey stehet, in die Höhe steiget, so lehret solcher wie man den Weinstock stützen und aufgericht halten muß. Ferner wenn er seine Blätter ausbreitet so lange die Trauben noch zart sind, so lehret er daß man um dieselbige Zeit, damit die Sonne nicht so sehr darauf scheinen kann, muß bedacht seyn, sie unter Schatten zu bringen.

§. 19.

Wenn aber die Zeit kömmt, daß die Trauben nun sollen von der Sonnen süß gemacht werden, so lehret der Weinstock, der seine Blätter fallen läst, daß man ihn aufgedecket lassen soll, damit die Frucht zur Reife kome. Weil er auch wegen seiner Fruchtbarkeit einige Trauben schon reif aufweiset, da andere noch sauer und unreif sind; so lehret er das Reife abpflücken, so wie man an den Feigen allezeit das Reife abzubrechen pfleget.

Das zwanzigste Capittel.

§. 1.

Darauf sprach ich: Mein guter Ischomache, wenn dasjenige was zum Acker-Bau gehöret so leicht zu lernen stehet, und alle auf gleiche Weise wissen was dabey zu thun ist, wie kömmt es denn, daß nicht alle sie gleich gut treiben: sondern einige dabey wohl leben und den grösten Ueberfluß haben, andere nicht einmal das nohtwendige damit erwerben können, sondern noch dazu mit Schulden beschweret sind?

§. 2.

Ischomachus antwortete: Das will ich dir auslegen, mein Socrates. Es thut weder die Wissenschaft noch die Unwissenheit

γῶν ἐστιν ἡ ποιοῦσα τοὺς μὲν εὐπορεῖν, τοὺς δὲ ἀπόρους εἶναι.

γʹ. Οὐδ' ἂν ἀκούσαις (ἔφη) λόγου οὕτω διαθέοντος, ὅτι διέφθαρται ὁ οἶκος, διότι οὐχ ὁμαλῶς ὁ σπορεὺς ἔσπειρεν, οὐδὲ ὅτι οὐκ ὀρθῶς τοὺς ὄρχους ἐφύτευσεν, οὐδὲ ὅτι ἀγνοήσας τις τὴν γῆν φέρουσαν ἀμπέλους, ἐν ἀφόρῳ ἐφύτευσεν, οὐδὲ ὅτι ἠγνόησέ τις, ὅτι ἀγαθόν ἐστι τῷ σπόρῳ νεὸν προεργάζεσθαι, οὐδ' ὅτι ἠγνόησέ τις ὡς ἀγαθόν ἐστι τῇ γῇ κόπρον μιγνύναι.

δʹ. Ἀλλὰ πολὺ μᾶλλόν ἐστιν ἀκοῦσαι· ἀνὴρ οὐ λαμβάνει σῖτον ἐκ τοῦ ἀγροῦ, οὐ γὰρ ἐπιμελεῖται, ὡς αὐτῷ σπείρηται, ἢ ὡς κόπρος γίγνηται. οὐδ' οἶνον ἔχει ἀνήρ· οὐ γὰρ ἐπιμελεῖται ὡς φυτεύσῃ ἀμπέλους, οὐδὲ αἱ οὖσαι ὅπως φέρωσιν αὐτῷ. οὐδὲ ἔλαιον οὐδὲ σῦκα ἔχει ἀνήρ· οὐ γὰρ ἐπιμελεῖται, οὐδὲ ποιεῖ, ὅπως ταῦτα ἔχῃ.

εʹ. Τοιαῦτ' (ἔφη) ἐστὶν, ὦ Σώκρατες, ἃ διαφέροντες ἀλλήλων οἱ γεωργοὶ, διαφερόντως καὶ πράσσουσι πολὺ μᾶλλον, ἢ οἱ δοκοῦντες σοφόν τι εὑρηκέναι εἰς τὰ ἔργα.

ϛʹ. Καὶ οἱ στρατηγοί ἐστιν ἐν οἷς τῶν στρατηγικῶν ἔργων οὐ γνώμῃ διαφέροντες ἀλλήλων, οἱ μὲν βελτίονες, οἱ δὲ χείρονές εἰσιν, ἀλλὰ σαφῶς ἐπιμελείᾳ. ἃ γὰρ καὶ οἱ στρατηγοὶ γιγνώσκουσι πάντες, καὶ τῶν ἰδιωτῶν οἱ πλεῖστοι, ταῦτα οἱ μὲν ποιοῦσι τῶν ἀρχόντων, οἱ δ' οὔ.

Ackersleute etwas dazu, daß einige Ueberfluß haben, andere aber von Armuht gedrücket werden.

§. 3.

Du wirst auch niemahls dergleichen Reden gehöret haben: Mein Haus-Wesen ist deswegen zu Grunde gegangen, weil der Säemann den Saamen nicht allenthalben auf gleiche Weise ausgestreuet; oder daß er die Pflantzen nicht nach rechter Ordnung gesetzet; oder daß einer, weil er nicht gewust was ein Land für Wein trüge, auf einem ungeschickten Erdreich Reben gepflantzet hat; oder daß er nicht gewust, daß es für die Saat gut ist, das Brachland vorher zu bearbeiten; oder daß ihm nicht bekannt gewesen, wie es nützlich sey, daß man das Land wohl bemistet.

§. 4.

Aber viel öfter pfleget man zu hören: Dieser Mann bekömmt von seinem Lande keine Früchte: Denn er sorget nicht davor, daß es wohl besäet oder daß es wohl gedünget werde. Jener hat keinen Wein, denn er lässet es sich nicht angelegen seyn, daß Wein-Reben gesetzet, und daß die, so er hat, verpfleget werden, damit sie tragen mögen. Er hat kein Oel noch Feigen, denn er wendet weder Mühe noch Fleiß daran, daß er sie haben konnte.

§. 5.

Solche Dinge sind es, mein Socrates, darinn die Ackers-Leute von einander unterschieden sind, und daher sie auch ungleiches Glücke haben, und auf diese kömmt es vielmehr an, als daß man von einigen meynet, als hätten sie eine sonderliche Weisheit erfunden ihr Land zu bestellen.

§. 6.

Auch unter Feldherrn findet man, daß einige vor den andern nicht besser oder schlimmer sind an Wissenschaft derer Dinge, die zum commandiren im Kriege gehören, aber wohl sind sie es an fleißiger Sorge. Denn was alle hohe Officirer wissen, und den meisten, auch von andern des Kriegs gantz unerfahrnen, Leuten bekannt ist, das thun einige Feldherrn, andere aber thun es nicht.

ζ'. Οἷον καὶ τόδε γιγνώσκουσιν ἅπαντες, ὅτι διὰ πολεμίας πορευομένους βέλτιόν ἐστι τεταγμένους πορεύεσθαι, οὕτως ὡς ἂν ἄριστα μάχοιντο, εἰ δέοι. τοῦτο τοίνυν γιγνώσκοντες, οἱ μὲν ποιοῦσιν οὕτως, οἱ δ᾽ οὐ ποιοῦσι.

η'. Φυλακὰς ἅπαντες ἴσασιν ὅτι βέλτιόν ἐστι καθιστάναι καὶ ἡμερινὰς καὶ νυκτερινὰς πρὸ τοῦ στρατοπέδου. ἀλλὰ καὶ τούτου οἱ μὲν ἐπιμελοῦνται ὡς ἔχῃ οὕτως, οἱ δ᾽ οὐκ ἐπιμελοῦνται.

θ'. Οταν τε αὖ διὰ στενοπόρων ἴωσιν, πάνυ χαλεπὸν εὑρεῖν ὅστις οὐ γιγνώσκει, ὅτι προκαταλαμβάνειν τὰ ἐπίκαιρα κρεῖσσον ἢ μή. ἀλλὰ καὶ τούτου οἱ μὲν ἐπιμελοῦνται οὕτω ποιεῖν, οἱ δ᾽ οὔ.

ι'. Ἀλλὰ καὶ κόπρον λέγουσι μὲν πάντες ὅτι ἄριστον εἰς γεωργίαν ἐστί, καὶ ὁρῶσι δὲ αὐτομάτην γιγνομένην, ὅμως δὲ ἀκριβοῦντες ὡς γίγνεται, καὶ ῥᾴδιον ὂν πολλὴν ποιεῖν, οἱ μὲν καὶ τούτου ἐπιμελοῦνται ὅπως ἀθροίζηται, οἱ δὲ παραμελοῦσι.

ια'. Καί τοι ὕδωρ μὲν ὁ ἄνω Θεὸς παρέχει, τὰ δὲ κοῖλα πάντα, τέλματα γίγνεται, ἡ γῆ δὲ ὕλην παντοίαν παρέχει, καθαίρειν δὲ δεῖ τὴν γῆν τὸν μέλλοντα σπείρειν. ἃ δ᾽ ἐκ ποδῶν ἀναιρεῖται, ταῦτα εἴ τις ἐμβάλλοι εἰς τὸ ὕδωρ, ὁ χρόνος ἤδη αὐτὸς ἂν ποιοίη, ὅις ἡ γῆ ἥδεται. ποία μὲν γὰρ ὕλη, ποία δὲ γῆ ἐν ὕδατι στασίμῳ οὐ κόπρος γίγνεται;

ιβ'. Καὶ

§. 7.

Zum Exempel: Es wissen alle, wenn die Truppen durch des Feindes Land gehen, daß es besser ist, in rechter Ordnung marchiren, weil sie also am besten zum Streit geschickt sind, wenn es erfordert wird. Obgleich aber alle dieses wissen, so nehmen doch einige nur dieses in Acht, andere aber thun es nicht.

§. 8.

Alle wissen, daß es sehr gut sey, bey Tage sowohl als bey Nacht Schildwachten vorm Lager bestellen. Aber auch dieses, daß es geschehe, lassen etliche sich angelegen seyn, andere tragen keine Sorge dafür.

§. 9.

Wenn man durch enge Pässe marchiren soll, wird man nicht leicht einen finden, der nicht wisse, daß es besser ist, vorher sich zu erkundigen, wo am besten durchzukommen sey, als wenn es nicht geschiehet. Nichtsdestoweniger sind doch nur einige, die solches in Acht nehmen, andere aber nicht.

§. 10.

Also sagen alle, daß der Mist beym Ackerbau etwas sehr nützliches sey, und sehen, daß selbiger von selbst sich giebet. Dennoch, ob sie gleich sehr wohl wissen, wie er entstehet, und daß man gar leicht einen Vorraht davon haben könne, so bemühen sich doch nur einige, daß er zusammen gebracht wird, andere aber versäumen solches.

§. 11.

Gott von oben herunter giebt uns Wasser: und alle Tieffungen der Erden werden zu Sümpfen: das Land selbst giebet uns allerley Unkraut, wovon es gereiniget werden muß, wenn einer darauf säen will. Was aber ausgereutet worden, wenn man es ins Wasser wirfft, davon macht die Zeit selbst etwas, das dem Lande nützlich ist. Denn welcher Unraht, welche Erde, wenn sie im stehenden Wasser liegen, wird nicht zu Mist?

ιβ΄. Καὶ ὁπόσης δὲ θεραπείας δεῖται ἡ γῆ, ὑγροτέρα τε ἦσα πρὸς τὸν σπόρον, ἢ ἁλμωδεστέρα πρὸς φυτείαν, καὶ ταῦτα γιγνώσκουσι μὲν πάντες, καὶ ὡς τὸ ὕδωρ ἐξάγεται τάφροις, καὶ ὡς ἡ ἅλμη κολάζεται μιγνυμένη πᾶσι τοῖς ἀνάλμοις τε, καὶ ὑγροῖς, καὶ ξηροῖς, ἀλλὰ καὶ τούτων ἐπιμελοῦνται οἱ μὲν, οἱ δ᾽ οὔ.

ιγ΄. Εἰ δέ τις παντάπασιν ἀγνὼς εἴη, τί δύναται φέρειν ἡ γῆ, καὶ μήτε ἰδεῖν ἔχοι καρπὸν, μηδὲ φυτὸν αὐτῆς, μήτε ὅτου ἀκοῦσαι τὴν ἀλήθειαν περὶ αὐτῆς ἔχοι, οὐ πολὺ μὲν ῥᾷον γῆς πεῖραν λαμβάνειν παντὶ ἀνθρώπῳ, ἢ ἵππου, πολὺ δὲ ῥᾷον, ἢ ἀνθρώπου; οὐ γάρ ἐστιν ὅ, τι ἐπὶ ἀπάτῃ δείκνυσιν, ἀλλ᾽ ἁπλῶς ἅτε δύναται καὶ ἃ μὴ, σαφηνίζει τε καὶ ἀληθεύει.

ιδ΄. Δοκεῖ δέ μοι ἡ γῆ καὶ τοὺς κακούς τε κἀγαθοὺς, τῷ εὔγνωστα καὶ εὐμαθῆ πάντα παρέχειν, ἄριστα ἐξετάζειν. οὐ γὰρ ὥσπερ τὰς ἄλλας τέχνας τοῖς μὴ ἐργαζομένοις ἔστι προφασίσασθαι, ὅτι οὐκ ἐπίστανται, γῆν δὲ πάντες οἴδασιν ὅτι εὖ πάσχουσα εὖ ποιεῖ.

ιε΄. Ἀλλ᾽ ἡ ἐν γεωργίᾳ ἐστὶ σαφὴς ψυχῆς κατήγορος κακῆς. ὡς μὲν γὰρ ἂν δύναιτο ἄνθρωπος ζῆν ἄνευ τῶν ἐπιτηδείων, οὐδεὶς οὕτω αὐτὸς αὑτὸν πείθει. ὁ δὲ μήτε ἄλλην τέχνην χρηματοποιὸν ἐπιστάμενος, μήτε γεωργεῖν ἐθέλων, φανερὸν ὅτι κλέπτων, ἢ ἁρπάζων, ἢ προσαιτῶν διανοεῖται βιοτεύειν, ἢ παντάπασιν ἀλόγιστός ἐστι.

§. 12.

Was Erde für Pflege nöhtig habe, wenn sie zum Säen zu feucht, oder zum Pflantzen zu saltzig ist, das wissen alle: nicht weniger, daß man das Wasser durch Graben aus dem Lande bringen müsse, und wie das saltzigte Erdreich dadurch gebessert werde, daß man allerley nicht saltzige Dinge feuchte oder trockene damit vermischet: Aber auch dieses nehmen nur einige mit Fleiß in Acht, andere unterlassen es.

§. 13.

Wenn aber jemand überall nicht wüste, was ein Land tragen könnte, und weder Gelegenheit hätte, eine Frucht oder eine Pflantze davon zu sehen, auch niemand da wäre, von dem er die Wahrheit davon hören könnte; ist es denn gleichwohl nicht viel leichter einem jedweden Menschen vergönnet, mit dem Lande einen Versuch zu thun, als mit einem Pferde, oder mit einem Menschen? Denn ein Land bringet nichts in betrieglicher Absicht hervor, sondern zeigt offenbar und in der Wahrheit an, was es kann, oder was es nicht kann.

§. 14.

Die Erde scheinet mir auch am besten zu prüfen, was faule oder was fleissige Leute sind, indem sie nichts zu thun giebt, als was leicht einzusehen und leicht zu erlernen ist. Denn es ist nicht hier wie bey andern Künsten, daß diejenigen, die nicht arbeiten, sich mit der Unwissenheit entschuldigen können, sondern jedermann weiß, daß die Erde, wenn sie wohl gewartet wird, auch wieder etwas gutes giebt.

§. 15.

Die Nachlässigkeit aber bey dem Ackerbau ist eine offenbare Anklägerinn eines trägen Gemühts. Denn niemand wird sich überreden können, daß ein Mensch ohne nohtwendigen Unterhalt leben kann. Wer aber keine andere Kunst weiß, womit er Geld verdienen mag, und den Acker nicht bauen will, der zeiget an, daß er durch Stehlen, Rauben, oder Betteln sein Leben zu unterhalten gedencke, oder er ist gar seiner Vernunft nicht mächtig.

ιϛʹ. Μέγα δὲ διαφέρειν εἰς τὸ λυσιτελεῖν γεωργίαν ἔφη, καὶ μὴ λυσιτελεῖν, ὅταν ὄντων ἐργαστήρων καὶ πλεόνων, ὁ μὲν ἔχῃ τινὰ ἐπιμέλειαν, ὡς τὴν ὥραν αὐτῷ ἐν τῷ ἔργῳ οἱ ἐργάται ὦσιν, ὁ δὲ μὴ ἐπιμέληται τούτου. ῥᾳδίως γὰρ ἀνὴρ εἷς παρὰ τοὺς δέκα διαφέρει τῷ ἐν ὥρᾳ ἐργάζεσθαι, καὶ ἄλλος γε ἀνὴρ διαφέρει τῷ πρὸ τῆς ὥρας μὴ ἀπιέναι.

ιζʹ. Τὸ δὲ δὴ ἐᾶν ῥᾳδιουργεῖν δι' ὅλης τῆς ἡμέρας τοὺς ἀνθρώπους, ῥᾳδίως τὸ ἥμισυ διαφέρει τοῦ ἔργου παντός.

ιηʹ. Ὥσπερ καὶ ἐν ταῖς ὁδοιπορίαις παρὰ στάδια διακόσια, ἔστιν ὅτε τοῖς ἑκατὸν σταδίοις διήνεγκαν ἀλλήλων ἄνθρωποι τῷ τάχει, ἀμφότεροι καὶ νέοι ὄντες καὶ ὑγιαίνοντες, ὅταν ὁ μὲν πράσσῃ ἐφ' ὅπερ ὥρμηται βαδίζων, ὁ δὲ ῥᾳστωνεύῃ τῇ ψυχῇ, καὶ παρὰ κρήναις, καὶ ὑπὸ σκιαῖς ἀναπαυόμενός τε, καὶ θεώμενος, καὶ αὔρας θηρεύων μαλακάς.

ιθʹ. Οὕτω δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔργοις πολὺ διαφέρουσιν εἰς τὸ ἀνύτειν οἱ πράττοντες ἐφ' ὧπερ τεταγμένοι εἰσὶ, καὶ οἱ μὴ πράττοντες, ἀλλ' εὑρίσκοντες προφάσεις τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι, καὶ ἐώμενοι ῥᾳδιουργεῖν.

κʹ. Τὸ δὲ δὴ καὶ τὸ καλῶς ἐργάζεσθαι, ἢ κακῶς ἐπιμελεῖσθαι, τοῦτο δὴ τοσοῦτον διαφέρει, ὅσον ἢ ὅλως ἐργάζεσθαι,

* Zwey hundert Stadia.

† Hundert Stadia. Ein Stadium war hundert fünf und zwan-

§. 16.

Ischomachus sagte ferner, wie sonderlich daran viel liege, daß der Acker-Bau wohl gedeyhe, oder mit Schaden verbunden sey, da, wo viel Arbeiter sind: wenn der eine gute Acht darauf hat, daß selbige zu rechter Zeit das ihrige verrichten, ein anderer aber nicht dafür sorget. Denn ein Mann ist leicht besser, als zehen andere, wenn er zu rechter Zeit das seinige verrichtet: Ein anderer gehet darinn dem andern vor, daß er vor der Zeit nicht weggehet.

§. 17.

Aber den Leuten erlauben, daß sie den gantzen Tag ihr Werck nachlässig treiben, das machet leicht am gantzen Wercke einen Unterscheid um die Helfte.

§. 18.

Gleichwie auf einer Reise von sechs Meilen * kann einer drey Meilen † langsamer kommen, als der andere, ob sie gleich beyde jung und beyde gesund sind: Wenn nemlich der eine hurtig darauf loß gehet, darum er seine Reise angetreten, der andere aber saumseelig ist, und bey dem Brunnen, oder unter dem Schatten sich ausruhet, umsiehet und die Luft sanft anwehen lässet.

§. 19.

Also ist auch zum Vortheil der Arbeit im Felde ein gewaltiger Unterscheid unter denen, die das ausrichten, was ihnen anbefohlen ist, und die es nicht thun, sondern Vorwand finden, das ihrige nicht zu verrichten, wenn man sie faullentzen lässet.

§. 20.

Rechtschaffen aber seine Sache verrichten, oder nachlässig treiben, ist eben so sehr von einander unterschieden, als sein Werck

zig Schritte. Acht Stadia machten eine Römische Meile, wie Polybius III. 39. bezeuget. Eine Deutsche Meile kann man für etwas mehr als vier Römische Meilen rechnen.

σθαι, ἢ ὅλως ἀργὸν εἶναι. ὅταν σκαπτόντων, ἵνα ὕλης καθαραὶ, αἱ ἄμπελοι γίνωνται, ὅτω σκάπτωσιν, ὥστε πλείω καὶ καλλίω τὴν ὕλην γίγνεσθαι, πῶς ὅτως ἐκ ἀργὸν ἂν φήσαις εἶναι;

κά. Τὰ ὄν συντείβοντα τὲς οἴκες πολὺ μᾶλλον ταῦτά ἐστιν, ἢ αἱ λίαν ἀνεπιστημοσύναι. τὸ γὰρ τὰς μὲν δαπάνας χωρεῖν ἐντελεῖς ἐκ τῶν οἴκων, τὰ δὲ ἔργα μὴ τελεῖσθαι λυσιτελέντως πρὸς τὴν δαπάνην, ταῦτα ἐκέτι δεῖ θαυμάζειν ἐὰν ἀντὶ τῆς περιεσίας ἔνδειαν παρέχῃ.

κβ΄. Τοῖς γε μέντοι ἐπιμελεῖσθαι δυναμένοις καὶ συντεταμένως γεωργἕσιν ἀνυτικωτάτην χρημάτισιν ἀπὸ γεωργίας, καὶ αὐτὸς ἐπετήδευσε, καὶ ἐμὲ ἐδίδαξεν ὁ πατήρ. ἐδέποτε γὰρ εἴα χῶρον ἐξειργασμένον ὠνεῖσθαι, ἀλλ᾽ ὅστις ἢ δι᾽ ἀμέλειαν ἢ δι᾽ ἀδυναμίαν τῶν κεκτημένων καὶ ἀργὸς καὶ ἀφύτευτος εἴη, ὅτον ὠνεῖσθαι παρῄνει.

κγ΄. Τὲς μὲν γὰρ ἐξειργασμένες ἔφη καὶ πολλὲ ἀργυρίε γίγνεσθαι, καὶ ἐπίδοσιν ἐκ ἔχειν· τὲς δὲ μὴ ἔχοντας ἐπίδοσιν, ἐδὲ ἡδονὰς ὁμοίας ἐνόμιζε παρέχειν· ἀλλὰ πᾶν κτῆμα καὶ θρέμμα τὸ ἐπὶ τὸ βέλτιον ἰὸν, ὅτο καὶ εὐφραίνειν μάλιστα ᾤετο. ἐδὲν ὄν ἔχει πλείονα ἐπίδοσιν, ἢ χῶρος ἐξ ἀργὲ πάμφορος γιγνόμενος.

Werck gantz ausrichten, und gantz faul seyn. Als wenn, zum Exempel, diejenigen, die das Land umgraben sollen, daß die Weinstöcke vom Unkraut frey seyn, es so thun, daß dasselbige häuffiger und schöner hervorkommt; woltest du solche nicht für faule Leute halten?

§. 21.

Derohalben sind solches Dinge, die ein Haus-Wesen weit mehr verderben und zu Grunde richten, als die gröste Unwissenheit. Denn da aus dem Hause die Ausgaben immer fortgehen, man aber die Arbeit nicht so verrichtet, daß für die Unkosten ein erklecklicher Nutzen geschaffet wird: so muß man sich nicht wundern, daß daher an statt des Ueberflusses ein Mangel entstehe.

§. 22.

Daß nun der Acker-Bau denjenigen, die Fleiß anwenden können, und ihr Werck ordentlich treiben, ein vortrefliches Mittel sey, etwas redliches zu erwerben, hat mein Vater selber versuchet, und es mich auch gelehret. Denn er hat mich niemals lassen einen gebaueten Acker kauffen: sondern mich vielmehr ermahnet, daß ich einen solchen kaufen sollte, der durch Nachläßigkeit oder Unvermögen derer Besitzer ungebauet und unbestellet geblieben wäre.

§. 23.

Denn er sagte, daß gebauete Ländereyen viel Geld kosten, und könnten nicht in bessern Zustand gesetzt werden: Die aber nicht in bessern Zustand gesetzt werden könnten, die, meynete er, könnten einem auch nicht so viel Vergnügen schaffen. Denn er hielte davor, daß alles, was man besitzet und unterhält, wenn es immer besser wird, es einen alsdenn am meisten vergnüge. Nichts aber wird mehr in bessern Stand gesetzt, als ein Land, das aus einem ungebaueten Boden, ein fruchtbahrer Acker wird.

κδ΄. Εὖ γὰρ ἴσθι, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὅτι τῆς ἀρχαίας τιμῆς πολλοὺς πολλαπλασίου χώρους ἀξίους ἡμεῖς ἤδη ἐποιήσαμεν. καὶ τοῦτο, ὦ Σώκρατες, ἔφη, οὕτω μὲν πολλοῦ ἄξιον τὸ ἐνθύμημα, οὕτω δὲ καὶ μαθεῖν ῥᾴδιον, ὥστε νυνὶ ἀκούσας σὺ τοῦτο, ἐμοὶ ὁμοίως ἐπιστάμενος ἄπει, καὶ ἄλλον διδάξεις, ἐὰν βούλῃ.

κε΄. Καὶ ὁ ἐμὸς δὲ πατὴρ οὔτε ἔμαθε παρ᾽ ἄλλου τοῦτο, οὔτε μεριμνῶν εὗρεν· ἀλλὰ διὰ τὴν φιλογεωργίαν καὶ φιλοπονίαν ἐπιθυμῆσαι ἔφη τοιούτου χωρίου, ὅπως ἔχοι ὅ, τι ποιοῖ ἅμα, καὶ ὠφελούμενος ἥδοιτο. ἦν γάρ τοι, ἔφη, ὦ Σώκρατες, φύσει (ὡς ἐμοὶ δοκεῖ) φιλογεωργότατος Αθηναίων ὁ ἐμὸς πατήρ.

κϛ΄. Καὶ ἐγὼ μέν τοι ἀκούσας τοῦτο, ἠρόμην αὐτόν· Πότερα δὲ, ὦ Ἰσχόμαχε, ὁπόσους ἐξειργάσατο χώρους ὁ πατὴρ, πάντας ἐκέκτητο, ἢ καὶ ἀπεδίδοτο, εἰ πολὺ ἀργύριον εὑρίσκοι; καὶ ἀπεδίδοτο νὴ Δί᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος· ἀλλὰ ἄλλον τοι εὐθὺς ἀντεωνεῖτο ἀργὸν, διὰ τὴν φιλεργίαν.

κζ΄. Λέγεις, ἔφην ἐγὼ, ὦ Ἰσχόμαχε, τῷ ὄντι φύσει τὸν πατέρα φιλογεωργὸν εἶναι οὐδὲν ἧσσον, ἢ οἱ ἔμποροι φιλόσιτοί εἰσι. καὶ γὰρ οἱ ἔμποροι, διὰ τὸ σφόδρα φιλεῖν τὸν σῖτον, ὅπου ἂν ἀκούσωσι πλεῖστον εἶναι, ἐκεῖσε πλέουσιν ἐπ᾽ αὐτὸν, καὶ Αἰγαῖον, καὶ Εὔξεινον, καὶ Σικελικὸν πόντον περῶντες.

κη΄. Επειτα

§. 24.

Gewiß, mein Socrates, du magst wohl wissen, daß wir schon verschiedene Ländereyen auf solche Weise gebessert, daß sie ihren ehmaligen Preiß vielfältig überstiegen. Und dieses ist ein Raht, der viel wehrt und so leicht zu fassen ist, daß, da du ihn nur einmal gehöret und von mir weg hast, ihn eben so gut weist, als ich; ja, wenn du willst, ihn auch andern kannst beybringen.

§. 25.

Und mein Vater hat diesen Raht weder von einem andern gehöret, noch durch Nachdencken erfunden, sondern er sagte, seine Lust zum Feld-Bau und zur Arbeit hätte ihn darzu gebracht, daß er einen solchen Acker sich gewünschet, den er in bessern Stand setzen, und wenn das ihm glückte, sich darüber freuen möchte. Denn, wehrter Socrates, mein Vater war ein Mann, der meines Bedünckens unter allen Atheniensern zu dem Fleiß beym Acker-Bau am allermeisten Lust hatte.

§. 26.

Wie ich dieses gehöret, frug ich ihn: Hat denn dein Vater, mein Ischomache, alle die Land-Güter, die er so wohl gebauet, selbst alle für sich behalten, oder verkauffte er dieselben auch, wenn er einen guten Käuffer antreffen konnte? Er verkauffte sie allerdings, antwortete Ischomachus, aber er kauffte gleich an des verkaufften Stelle ein anderes ungebauetes wieder an, und das zwar wegen der grossen Lust zur Arbeit, die in ihm war.

§. 27.

Du sagest, sprach ich, mein Ischomache, daß dein Vater von Natur eben so viel Begierde zum Acker-Bau gehabt, als die Kauff-Leute zum Korn. Denn weil selbige sehr begierig darnach sind, so schiffen sie dem zu gefallen übers Aegeische, über das schwartze und über das Sicilische Meer, wo sie nur hören, daß der gröste Vorraht davon anzutreffen.

κη΄. Ἔπειτα δὲ λαβόντες ὁπόσον δύνανται πλεῖστον, ἄγουσιν αὐτὸν διὰ τῆς θαλάττης· καὶ ταῦτα εἰς τὸ πλοῖον ἐνθέμενοι, ἐν ᾧπερ αὐτοὶ πλέουσι. καὶ ὅταν δεηθῶσιν ἀργυρίου, οὐκ εἰκῇ αὐτὸν, ὅπου ἂν τύχωσιν, ἀπέβαλον· ἀλλ᾽ ὅπου ἂν ἀκούσωσι τιμᾶσθαί τε μάλιστα τὸν σῖτον, καὶ περὶ πλείστου αὐτὸν ποιῶνται οἱ ἄνθρωποι, τούτοις αὐτὸν ἄγοντες παραδιδόασι. καὶ ὁ σὸς δὲ πατὴρ οὕτω πως ἔοικε φιλογεωργὸς εἶναι.

κθ΄. Πρὸς ταῦτα δὲ εἶπεν ὁ Ἰσχόμαχος· Σὺ μὲν παίζεις, ἔφη, ὦ Σώκρατες· ἐγὼ δὲ καὶ φιλοικοδόμους νομίζω οὐδὲν ἧττον οἵτινες ἂν ἀποδιδῶνται ἐξοικοδομοῦντες τὰς οἰκίας, εἶτ᾽ ἄλλας οἰκοδομοῦσι. νὴ Δία, ἐγὼ δέ γε σοὶ, ἔφην, ὦ Ἰσχόμαχε, ἐπομόσας λέγω, ἦ μὴν πιστεύειν σοι, φύσει νομίζειν φιλεῖν ταῦτα πάντας, ἀφ᾽ ὧν ἂν ὠφελεῖσθαι νομίζωσιν.

ΚΕΦ. κα΄.

Ἀτὰρ ἐννοῶ γε, ἔφην, ὦ Ἰσχόμαχε, ὡς εὖ τῇ ὑποθέσει ὅλον τὸν λόγον βοηθοῦντα παρέχησαι. ὑπέθου γὰρ, τὴν γεωργικὴν τέχνην πασῶν εἶναι εὐμαθεστάτην. καὶ νῦν ἐγὼ ἐκ πάντων, ὧν εἴρηκας, τοῦτο οὕτως ἔχειν παντάπασιν ὑπό σου ἀναπέπεισμαι.

β΄. Νὴ Δί᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος. ἀλλὰ τόδε τοι, ὦ Σώκρατες, τὸ πάσαις κοινὸν ταῖς πράξεσι, καὶ γεωργικῇ, καὶ πολιτικῇ, καὶ οἰκονομικῇ, καὶ πολεμικῇ, τὸ ἀρχικὸν εἶναι, τοῦ-

το

§. 28.

Wenn sie nun so viel Korn bekommen, als ihnen immer möglich gewesen, nehmen sie es und fahren damit übers Meer in dem Schiffe, worinn sie selbst fahren. Wenn sie Geld nöhtig haben, so verschleudern sie das Korn nicht gleich allenthalben, sondern verkauffen es, wo sie hören, daß es am meisten gilt, und wo die Leute es am meisten verlangen, denen bringen sie das Korn und verkauffen es ihnen. Eben auf solche Weise scheinet dein Vater begierig zum Acker-Bau gewesen zu seyn.

§. 29.

Hierauf antwortete Ischomachus: Du schertzest zwar, mein Socrates, aber ich meyne, daß die eben so grosse Lust Häuser zu bauen haben, die, wenn sie Gebäude fertig gemacht, sie gleich wieder verkauffen, und neue bauen. Ja, sagte ich, mein Ischomache, ich schwere dir bey dem Jupiter, daß ich dir gerne glaube, indem du davor hältst, daß alle von Natur alle dasjenige lieben, wovon sie Nutzen zu haben vermeynen.

Das ein und zwanzigste Capittel.

§. 1.

Ich dencke nur, fuhr ich fort, mein Ischomache, wie schön du deine gantze Rede zu deinem vorgesetzten Zweck eingerichtet hast. Du setzetest dir dieses zu beweisen vor, daß der Acker-Bau unter allen Künsten am allerleichtesten zu erlernen sey. Und nun bin ich aus allem dem, was du gesagt, völlig überzeuget, daß es allerdings sich so verhalte.

§. 2.

Das ist gut, sagte Ischomachus: Aber darinn bekenne ich mit dir, daß, wie bey allen Verrichtungen, als bey der Verwaltung des Regiments, der Haushaltung, der Krieges-

το δὴ συνομολογῶ σοι ἐγὼ πολὺ διαφέρειν γνώμῃ τοὺς ἑτέρους τῶν ἑτέρων.

γʹ. Οἷον καὶ ἐν τριήρει, ἔφη, ὅταν πελαγίζωσι, καὶ δέῃ περᾶν ἡμερησίους πλοῦς ἐλαύνοντας, οἱ μὲν τῶν κελευστῶν δύνανται τοιαῦτα λέγειν καὶ ποιεῖν, ὥστε ἀκονᾶν τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τὸ ἐθέλοντας πονεῖν, οἱ δὲ οὕτως ἀγνώμονές εἰσιν, ὥστε πλεῖον ἢ ἐν διπλασίῳ χρόνῳ τὸν αὐτὸν ἀνύτουσι πλοῦν. καὶ οἱ μὲν ἱδροῦντες καὶ ἐπαινοῦντες ἀλλήλους ὅ, τε κελεύων καὶ οἱ πειθόμενοι ἐκβαίνουσιν, οἱ δὲ ἀνιδρωτὶ ἥκουσι, μισοῦντες τὸν ἐπιστάτην καὶ μισούμενοι.

δʹ. Καὶ τῶν στρατηγῶν ταύτῃ διαφέρουσιν (ἔφη) οἱ ἕτεροι τῶν ἑτέρων. οἱ μὲν γὰρ οὔτε πονεῖν ἐθέλοντας, οὔτε κινδυνεύειν παρέχονται, πείθεσθαί τε οὐκ ἀξιοῦντας οὐδ' ἐθέλοντας, ὅσων ἂν μὴ ἀνάγκη ᾖ, ἀλλὰ καὶ μεγαλυνομένους ἐπὶ τῷ ἐναντιοῦσθαι τῷ ἄρχοντι. οἱ δὲ αὐτοὶ οὗτοι οὐδ' αἰσχύνεσθαι ἐπισταμένους παρέχουσιν, ἤν τι τῶν αἰσχρῶν συμβαίνῃ.

εʹ. Οἱ δ' αὖ θεῖοι, καὶ ἀγαθοί, καὶ ἐπιστήμονες ἄρχοντες, τοὺς αὐτοὺς τούτους, πολλάκις δὲ καὶ ἄλλους παραλαμβάνοντες, αἰσχυνομένους τε ἔχουσιν αἰσχρόν τι ποιεῖν, καὶ πείθεσθαι οἰομένους βέλτιον εἶναι, καὶ ἀγαλλομένους τῷ πείθεσθαι ἕνα ἕκαστον, καὶ σύμπαντας, πονεῖν ὅταν δεήσῃ, οὐκ ἀθύμως πονοῦντας.

Handlungen, also auch bey dem Ackerbau, ein grosser Unterscheid sich findet, daß einige geschickter sind dabey zu regieren, als andere.

§. 3.

Nicht anders als auf einem Kriegs-Schiff. Wenn man auf der See fähret, und eine Tage-Reise ablegen soll, so sind einige aus denen, so die Schiffs-Leute zum arbeiten antreiben sollen, welche solche Dinge sagen und thun können, daß sie die Gemühter der Menschen auf eine solche Weise aufmuntern, daß sie gerne und willig arbeiten: Andere hingegen sind so ungeschickt, daß sie mehr als zweymal so viel Zeit auf ihrer Schiffahrt zubringen müssen. Eben so steigen jene voll Schweiß aus dem Schiffe: Der Befehlshaber und die ihm gehorchet, loben einander. Diese hingegen wissen von keinem Schweiß, hassen ihren Schiffs-Capitain, und werden von ihm gehasset.

§. 4.

Auf gleiche Weise sind hohe Generals-Personen eine von den andern unterschieden. Denn etliche lassen geschehen, daß die Soldaten so beschaffen seyn, daß sie weder Arbeit angreiffen mögen, noch sich in Gefahr wagen, oder gehorsam seyn wollen, ohne wenn die Noht sie dazu treibet, auch wohl sich groß damit machen, daß sie ihren Generalen können zuwider seyn. Eben dieselben machen ihre Soldaten so liederlich, daß sie, wenn sie sich schlecht halten, sich nicht einmal zu schämen wissen.

§. 5.

Hingegen vortrefliche brave und erfahrne Generale, wenn sie eben solche auch öfters unter sich kriegen, halten sie dieselbigen also, daß sie sich schämen, nicht brav zu thun, und glauben, daß es viel besser sey, wenn sie dem Commando folgen, daß ein jeder mit Freuden gehorchet, und sie alle mit einander, wenn nöhtig zu arbeiten ist, solche Arbeit nicht ungern über sich nehmen.

§. 6.

ϛ´. Ἀλλ᾽ ὥσπερ ἰδιώταις ἔστιν οἷς ἐγγίγνεται φιλοπονία τις, οὕτω καὶ ὅλῳ τῷ στρατεύματι ὑπὸ τῶν ἀγαθῶν ἀρχόντων ἐγγίγνεται καὶ τὸ φιλοπονεῖν, καὶ τὸ φιλοτιμεῖσθαι ὀφθῆναι καλόν τι ποιοῦντας ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος.

ζ´. Πρὸς ὅντινα δ᾽ ἂν ἄρχοντα διατεθῶσιν οὕτως οἱ ἑπόμενοι, οὗτοι δὴ ἐῤῥωμένοι γε ἄρχοντες γίγνονται, οὐ μὰ Δί᾽ οὐχ οἳ ἂν αὐτῶν ἄριστα τὸ σῶμα τῶν στρατιωτῶν ἔχωσι, καὶ ἀκοντίζωσι, καὶ τοξεύωσιν ἄριστα, καὶ ἵππον ἔχοντες ἄριστον, ὡς ἱππικώτατα ἢ πελταστικώτατα προκινδυνεύωσιν· ἀλλ᾽ οἳ ἂν δύνωνται ἐμποιῆσαι τοῖς στρατιώταις, ἀκολουθητέον εἶναι καὶ διὰ πυρὸς καὶ διὰ παντὸς κινδύνου.

η´. Τούτους δὴ δικαίως ἄν τις καλοίη μεγαλογνώμονας, ᾧ ἂν ταῦτα γιγνώσκοντες πολλοὶ ἕπωνται. καὶ μεγάλῃ χειρὶ εἰκότως οὗτος λέγοιτο πορεύεσθαι, οὗ ἂν τῇ γνώμῃ πολλαὶ χεῖρες ὑπηρετεῖν ἐθέλωσι· καὶ μέγας τῷ ὄντι οὗτος ἀνήρ, ὃς ἂν μεγάλα δύνηται γνώμῃ διαπράξασθαι μᾶλλον, ἢ ῥώμῃ.

θ´. Οὕτω δὲ καὶ ἐν τοῖς ἰδίοις ἔργοις, ἄν τε ἐπίτροπος ᾖ ὁ ἐφεστηκὼς, ἄν τε καὶ ἐπιστάτης, ὃς ἂν δύνηται προθύμους καὶ ἐντεταμένους παρέχεσθαι εἰς τὸ ἔργον, καὶ συνεχεῖς, οὗτοι δὴ οἱ ἀνύτοντές εἰσιν ἐπὶ τἀγαθὰ, καὶ πολλὴν τὴν περιουσίαν ποιοῦντες.

ι´. Τοῦ δὲ δεσπότου ἐπιφανέντος, ὦ Σώκρατες, ἔφη, ἐπὶ ἔργον, ὅστις δύναται καὶ μέγιστα βλάψαι τὸν κακὸν τῶν ἐργατῶν, καὶ μέγιστα τιμῆσαι τὸν πρόθυμον, εἰ μηδὲν ἐπίδηλον ποιήσουσιν οἱ ἐργάται, ἐγὼ μὲν αὐτὸν οὐκ ἂν ἀγαίμην· ἀλλ᾽ ὃν ἂν

ἰδόντες

§. 6.

Aber wie andern gemeinen Leuten eine Lust zur Arbeit beygebracht werden mag, so wird von einem wackern Feldherren in einer gantzen Armee eine Begierde erwecket, gerne zu arbeiten, und sich eine Ehre daraus zu machen, daß ihr General siehet, wie brav sie sich halten.

§. 7.

Gegen welchen Feldherrn ihre Soldaten so gesinnet sind, die werden auf solche Weise mächtige Heer-Führer. Gewiß nicht sowohl diejenigen die am Leibe das schönste Ansehen in der Armee haben, oder die am besten werffen und schiessen können, noch die das schönste Pferd haben, auch am besten beritten sind, und mit ihren Schilden vor andern aufs beste sich wagen können: sondern die das bey den Soldaten auszurichten vermögend sind, daß sie durch Feuer und alle Gefahr ihnen folgen müssen.

§. 8.

Solche muß man billig großmühtig nennen, welchen so viele, weil sie dieses wissen, folgen: Und mit Recht kann man sagen, daß der mit starcker Hand ausziehe, dessen Befehl so viele Hände gerne gehorchen, und ist der in der That ein grosser Mann, der grosse Thaten mehr durch seinen Befehl als durch seine Leibes-Kräfte auszurichten vermögend ist.

§. 9.

So verhält sich die Sache auch in Privat-Geschäften, es mag nun einer vorgesetzet seyn, als ein Verwalter oder als ein Aufseher über die Arbeits-Leute, wenn er machen kann, daß die Leute unter ihm willig, mit allen Kräften, und fleißig arbeiten, so sind es solche, die was gutes vor sich bringen, und vielen Vortheil schaffen.

§. 10.

Wenn, sagte er, mein Socrates, der Herr selber über der Arbeit zukäme, der einen faulen Arbeiter scharf straffen, und einen willigen sehr wohl belohnen kann, und es würde alsdenn nichts besonders ausgerichtet, einen solchen könnte

ἰδόντες κινηθῶσι, καὶ μένος ἑκάστῳ ἐμπέσῃ τῶν ἐργατῶν, καὶ φιλονεικία πρὸς ἀλλήλους, καὶ φιλοτιμία κρατίστη οὖσα ἑκάστῳ, τοῦτον ἐγὼ φαίην ἂν ἔχειν τι ἤθους βασιλικοῦ.

ια΄. Καὶ ἔστι τοῦτο μέγιστον, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, ἐν παντὶ ἔργῳ, ὅπου τι δι᾽ ἀνθρώπων πράττεται, καὶ ἐν γεωργίᾳ δέ. οὐ μέντοι μὰ Δία τοῦτό γε ἔτι ἐγὼ λέγω ἰδόντα μαθεῖν εἶναι, οὐδὲ ἅπαξ ἀκούσαντα, ἀλλὰ καὶ παιδείας δεῖν φημι τῷ ταῦτα μέλλοντι δυνήσεσθαι, καὶ φύσεως ἀγαθῆς ὑπάρξαι, καὶ (τὸ μέγιστον δὴ) θεῖον γενέσθαι.

ιβ΄. Οὐ γὰρ πάνυ μοι δοκεῖ ὅλον τουτὶ τὸ ἀγαθὸν ἀνθρώπινον εἶναι, ἀλλὰ θεῖον, τὸ ἐθελόντων ἄρχειν· σαφῶς δὲ δίδοται τοῖς ἀληθινῶς σωφροσύνῃ τετελεσμένοις. τὸ ἀκόντων τυραννεῖν διδόασιν, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, οὓς ἂν ἡγοῦνται ἀξίους εἶναι βιοτεύειν, ὥσπερ ὁ Τάνταλος ἐν ᾅδου λέγεται τὸν ἀεὶ χρόνον διατρίβειν, φοβούμενος μὴ δὶς ἀποθάνῃ.

ΤΕΛΟΣ.

ich nicht loben, vielmehr aber den, durch dessen Anblick sie gerühret werden, und einen Trieb empfinden, daß einer um die Wette dem andern es suchet zuvor zu thun, und die gröste Ehre sich daraus machet: von einem solchen wollte ich wohl sagen, daß er etwas Königliches an sich hätte.

§. 11.

Und dieses ist, meines Bedünckens, das allergröste bey allen Dingen, welche durch Menschen verrichtet werden müssen, also auch beym Acker-Bau. Allein davon sage ich gewiß nicht, daß solches, durch einmal sehen oder hören, gelernet werden könne: sondern ich leugne nicht, daß, wer dieses zu thun, fähig seyn will, muß sich darinn unterrichten lassen, von gutem Naturell seyn, und welches das gröste ist, etwas Göttliches an sich haben.

§. 12.

Denn wie mich düncket, ist diese gantze Herrlichkeit, daß ein Mensch über Menschen herrschet, daß sie ihm gern gehorsamen, nicht etwas Menschliches, sondern Göttliches: welches denen zugetheilet wird, die warhaftig in dem Heiligthum der Klugheit eingeweyhet sind. Mit Gewalt aber über die Unterthanen wider ihren Willen, lassen die Götter, meiner Meynung nach, diejenigen herrschen, welche sie wehrt halten, so zu leben, wie man sagt, daß Tantalus in der andern Welt es mache, der nicht aufhöret beständig sich zu fürchten, daß er noch zum andernmal sterben müsse.

E N D E.

Bayerische StaatsBibliothek

Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Xenophon, / Brockes, Barthold Heinrich, / Fabricius, Johann Albert,

Xenophōntos Oikonomikos. Oder Xenophon vom Haus-Wesen nebst den wenigen Stü
cken, die aus der Lateinischen Uebersetzung Ciceronis noch übrig

Hamburg 1734

Bamberg, Staatsbibliothek -- Bip.L.gr.q.13
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11433270-0
VD18 11412747-004